叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第147卷，(punch Or The London Charivari, Vol.) 000001

2. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第147卷，(punch Or The London Charivari, Vol.) 000002

3. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第147卷，(punch Or The London Charivari, Vol.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第147卷，(Punch or the London Charivari, Vol.)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 469]
[页 -]

[第469页]

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . -
Vol . 147
沃尔 . -

第147卷

[dɪ'sembər] [naɪn] , - .
December 9 , 1914 .
十二月 9 , - .

1914年12月9日。

- .
CHARIVARIA .
- .

喧闹。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [toʊld] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kɑːnfɪdəntli] [bi'liːvd] [baɪ] [ðə; ði] [əd'vaɪzəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['treʒəri]
We are told that " it is confidently believed by the advisers to the Treasury
我们 是 讲述 那 " 它 是 自信地 相信 经过 这 顾问 到 这 财政部
[ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] £1 [noʊts] ['kænɑːt] [biː; bi] [sək'sesfəli] ['ɪmɪˌteɪtɪd] .
that the new issue of £1 notes cannot be successfully imitated .
那 这 新的 问题 的 £1 笔记 不能 是 成功地 模仿 .

据称，“财政部顾问们坚信，新发行的 1 英镑纸币不可能被成功模仿。”

" [wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːrtɪsts] [ɑːn] [ðer; ðər] ['met(ə)l] [ɪn] [ðɪs]
" We think that it is a mistake to put our artists on their mettle in this
" 我们 思考 那 它 是 一个 错误 到 放 我们的 艺术家 在 他们的 气概 在 这
[wei] .
way .
方式 .

“我们认为以这种方式考验我们的艺术家是一个错误。”

[ə; eɪ] [blæk] ['iːg(ə)l] , [ə; eɪ] [kən'tempərəri] [telz] [ˌjuː 'es] , [wʌz; wəz] [siːn] [wʌn] [deɪ] [læst] [wiːk] [æt; ət]
A black eagle , a contemporary tells us , was seen one day last week at
一个 黑色的 鹰 , 一个 当代的 讲述 我们 , 曾是 已见 一 天 最后的 星期 在
['wɛstˌgeɪt] - [ɑːn] - [siː] .
Westgate - on - Sea .
西门 - 在 - 海 .

据一位同时代的人说，上周有一天，有人在西门海滨看到了一只黑鹰。

[ə; eɪ] ['prʌʃən] [bɜ:rd] , [noʊ] [daʊt] , [ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [lɔ:st] [kæ'leɪ] .

A	Prussian	bird	,	no	doubt	,	in	mourning	for	lost	Calais	.
一个	普鲁士	鸟	,	不	怀疑	,	在	丧	为了	丢失的	加莱	.

毫无疑问，这是一只普鲁士鸟，在哀悼失去的加莱。

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz] [dɪ'klerd] ['tɪmbər]['kɑ:ntrəbænd][ʌv; əv][wɔ:r] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ɪts]

The	German	Government	has	declared	timber	contraband	of	war	owing	to	its
这	德语	政府	有	声明	木材	违禁品	的	战争	欠款	到	它是

[ə'ledʒd] ['skersəti] [ɪn]['dʒɜ:rməni] .

alleged	scarcity	in	Germany	.
据称	缺乏	在	德国	.

德国政府以木材在德国境内稀缺为由，宣布木材为战争违禁品。

['ʃʊrli] , [æz; əz] ['dʌgləs] ['dʒɛrəld] [sə'dʒestɪd] [ɑ:n] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] ,

Surely	,	as	Douglas	Jerrold	suggested	on	another	occasion	,
一定	,	作为	道格拉斯	杰罗尔德	建议	在	其他	场合	,

正如道格拉斯·杰罗德在另一次场合所建议的那样，

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [ə'θɔ:rətiz] [kʊd; kəd][faɪnd] ['plenti] [ʌv; əv] [wʊd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] [ɪf] [ðeɪ]

the	German	authorities	could	find	plenty	of	wood	in	their	own	country	if	they
这	德语	当局	可以	寻找	很多	的	木头	在	他们的	自己的	国家	如果	他们

['oʊnli][pʊt][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] ?

only	put	their	heads	together	?
仅有的	放	他们的	头部	一起	?

如果德国当局齐心协力，他们完全可以在自己的国家找到大量的木材?

[ðə; ði] [nu:z] [ðæt] " ['bæntəm] " [bə'tæljənz] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['bi:ɪŋ] [fɔ:rmd] [ɔ:l]['oʊvər] ['ɪŋglənd] [ɪz] [sed]

The	news	that	"	Bantam	"	battalions	are	now	being	formed	all	over	England	is	said
这	消息	那	"	矮脚鸡	"	营	是	现在	存在	形成	全部	超过	英格兰	是	说

[tu:; tə][hæv; həv] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] ['dʒen(ə)rəl] [k'lʌk] .

to	have	greatly	interested	General	Kluck	.
到	有	非常	感兴趣的	一般的	克拉克	.

据说，克拉克将军对英格兰各地正在组建"矮个子"营的消息非常感兴趣。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [spent] [læst] [wi:k] - [end][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [sed] [tu:; tə]

The	report	that	the	Prime	Minister	spent	last	week	-	end	in	the	country	is	said	to
这	报告	那	这	主要的	部长	花费	最后的	星期	-	结尾	在	这	国家	是	说	到

[hæv; həv] [kɔ:zd] [ɪn'tens] [ə'nɔɪəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['kaɪzər] ,

have	caused	intense	annoyance	to	the	Kaiser	,
有	导致	激烈的	烦恼	到	这	凯撒	,

据报道，首相上周末在该国逗留的消息引起了德皇的强烈不满。

[hu:] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][wɔ:r] .

who	considered	that	it	showed	a	lack	of	respect	for	His	War	.
WHO	经过考虑的	那	它	显示	一个	缺少	的	尊重	为了	他的	战争	.

他认为这表示对他的战争缺乏尊重。

[ə; eɪ][mæp][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][bɜ:r'lɪn] - [dɪ'pikts] [ðə; ði]

A	map	of	the	United	Kingdom	published	in	the	Berlin	Lokalanzeiger	depicts	the
一个	地图	的	这	团结的	王国	已发布	在	这	柏林	-	描绘	这

['mə֗zi] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['loʊkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [west] [ʌv; əv]['aɪərlənd] .

Mersey	as	being	located	in	the	West	of	Ireland	.
默西河	作为	存在	位于	在	这	西方	的	爱尔兰	.

柏林地方报刊登的一幅英国地图将默西河描绘成位于爱尔兰西部。

['fræŋkli] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['dʒɜ:mənz] ['ʃoʊɪŋ] ['eni] ['mə֗zi] ['eniwer] .

Frankly	,	we	are	surprised	at	the	Germans	showing	any	Mersey	anywhere	.
坦率地说	,	我们	是	惊讶	在	这	德国人	显示	任何	默西河	任何地方	.

坦白说，我们对德国人竟然在任何地方展示默西河感到惊讶。

['mɪstər] . [dʒɑ:n][wɔ:rd][hæz; həz] [bɪn] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] ['pɜ:pɪˌtreɪtɪŋ] [ə; eɪ] [mɪkst] ['metəfər] [wen]
Mr . **John** **Ward** **has** **been** **accused** **of** **perpetrating** **a** **mixed** **metaphor** **when**
先生 . 约翰 沃德 有 到过 被告 的 实施 一个 混合 隐喻 什么时候
[hi:; hi] [wɔ:rnd] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,
he **warned** **the** **Government** **,**
他 警告 这 政府 ,

约翰·沃德先生被指控使用了不恰当的比喻，因为他曾警告政府：

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ðæt] " [ðeɪ] [wʊd] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [hɔ:rs] [hæd; həd]['boʊltɪd]
the **other** **day** **,** **that** **"** **they** **would** **wake** **up** **and** **find** **the** **horse** **had** **bolted**
这 其他 天 , 那 " 他们 会 唤醒 向上 和 寻找 这 马 有 螺栓连接
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] .
with **the** **money** **.**
和 这 钱 .

前几天，有人说"他们醒来后会发现马儿带着钱跑了"。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] , [haʊ'evər] ,
" **Is** **it** **not** **,** **however** **,**
" 是 它 不是 , 然而 ,

难道不是吗?

[ə; eɪ][fækt] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [boʊlts][hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [teɪks] [ə; eɪ][bɪt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ti:θ] ?
a **fact** **that** **when** **a** **horse** **bolts** **he** **sometimes** **takes** **a** **bit** **between** **the** **teeth** **?**
一个 事实 那 什么时候 一个 马 螺栓 他 有时 需要 一个 少量 之间 这 牙齿 ?

马匹受惊狂奔时，有时会用牙齿叼住马嚼子，这是个事实吗?

[ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l]['ekspɜ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [əb'zɜ:rvər] , [ɪn] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:r] [loʊn] , [sed] :
The **financial** **expert** **of** **The** **Observer** **,** **in** **referring** **to** **the** **War** **Loan** **,** **said** **:**
这 金融的 专家 的 这 观察员 , 在 指 到 这 战争 贷款 , 说 :

《观察家报》的金融专家在谈到战争贷款时说：

— " [frʌm; frəm][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði] [smɔ:l] [ɪn'vestər] ['rælid] [ɪn][hɪz; ɪz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .
— **"** **From** **all** **over** **the** **country** **the** **small** **investor** **rallied** **in** **his** **thousands** **.**
— " 从 全部 超过 这 国家 这 小的 投资者 集结 在 他的 数千 .

——"来自全国各地的小投资者成千上万地涌入市场。

" [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [sed] [ðæt] " [ðə; ði] ['æplikənts] [wɜ:r; wər] [ɪ'nɔ:rməs] .
" **But** **he** **had** **just** **said** **that** **"** **the** **applicants** **were** **enormous** **.**
" 但 他 有 只是 说 那 " 这 申请人 是 巨大的 .

但他刚才还说"申请人数非常庞大"。

" ['pɑ:səbli] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] ['sʌmwer] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] — [seɪ] [ə'baʊt] 11½ [stoʊn] .
" **Possibly** **the** **truth** **is** **somewhere** **between** **the** **two** **—** **say** **about** **11½** **stone** **.**
" 可能 这 真相 是 某处 之间 这 二 — 说 关于 11½ 石头 .

"或许真相介于两者之间——比如说大约11.5英石。"

[ə; eɪ] ['fʊtbɔ:l] [pə'vɪliən] [ɪn] ['brɑ:mli] [roʊd] , ['kætˌfɔ:rd] , [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]['faɪər][læst]
A **football** **pavilion** **in** **Bromley** **Road** **,** **Catford** **,** **was** **entirely** **destroyed** **by** **fire** **last**
一个 足球 亭 在 布罗姆利 路 , 卡特福德 , 曾是 完全 损毁 经过 火 最后的
[wi:k] .
week **.**
星期 .

上周，卡特福德布罗姆利路的一座足球场馆被大火完全烧毁。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði] [bloʊ] ['breɪvli] .
We **are** **trying** **to** **bear** **the** **blow** **bravely** **.**
我们 是 尝试 到 熊 这 吹 勇敢地 .

我们正努力勇敢地承受打击。

[ðer; ðər] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ]['lɪmɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensər] .
There **would** **seem** **to** **be** **no** **limit** **to** **the** **influence** **of** **the** **Censor** **.**
那里 会 似乎 到 是 不 限制 到 这 影响 的 这 审查 .

审查员的影响力似乎没有限制。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði]['leɪtɪst][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æk'tɪvətiz] : —

Here	is	the	latest	example	of	his	activities	:	—
这里	是	这	最新的	例子	的	他的	活动	:	—

以下是他最新活动的例证：——

" ['meksɪkoʊ]

"	MEXICO
"	墨西哥

"墨西哥

['dʒen(ə)rəl]['blæŋkəj] [i'vækjueits]

General	Blanco	Evacuates
一般的	布兰科	疏散人员

布兰科将军撤离

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

The	Capital	.
这	首都	.

首都。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [wi:; wi][feɪl][tu:; tə] [si:] [wʌt] ['brɪtɪʃ] ['ɪntrəst] [ɪz] [sɜ:rvd] [baɪ]

"	We	must	confess	that	we	fail	to	see	what	British	interest	is	served	by
"	我们	必须	承认	那	我们	失败	到	看	什么	英国	兴趣	是	服务	经过

[wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][ðə; ði]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] [neɪm] .

withholding	the	General's	name	.
扣留	这	将军的	姓名	.

"我们必须承认，我们看不出隐瞒这位将军的名字对英国有什么好处。

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [ɪm'pɪriəl] ['tʃænslər] [hæz; həz] [naʊ] [rɪ'pi:tɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] -

The	German	Imperial	Chancellor	has	now	repeated	,	in	the	presence	of	a	full	-
这	德语	帝国	校长	有	现在	重复	,	在	这	在场	的	一个	满的	-

[dres] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raikstɑ:^] ,

dress	meeting	of	the	Reichstag	,
裙子	会议	的	这	国会大厦	,

德国帝国总理现在在国会全体议员面前重申了这一观点：

[ðə; ði][oʊld] ['fɔ:lshʊd] [ə'baʊt] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ['bi:ɪŋ] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɔ:r] .

the	old	falsehood	about	Great	Britain	being	responsible	for	the	War	.
这	老的	谬误	关于	伟大的	英国	存在	负责任的	为了	这	战争	.

关于英国应对战争负责的陈旧谬论。

[ðɪs] , [wi:; wi] [bɪ'li:v] , [ɪz] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [steɪt] .

This	,	we	believe	,	is	what	is	known	as	Lying	in	State	.
这	,	我们	相信	,	是	什么	是	已知	作为	说谎	在	状态	.

我们认为，这就是所谓的遗体瞻仰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] ['dʒɜ:rməni] [ni:d] [hæv; həv][noʊ] [fɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fu:d] ['fæmɪn] [meɪ]

And	the	statement	that	Germany	need	have	no	fears	of	a	food	famine	may
和	这	陈述	那	德国	需要	有	不	恐惧	的	一个	食物	饥荒	可能

[bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] ,

be	described	,
是	描述	,

而"德国无需担心粮食饥荒"这一说法可以被描述为：

[wi:; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪriəl] ['stɔ:ri] .

we	take	it	,	as	a	Cereal	Story	.
我们	拿	它	,	作为	一个	谷物	故事	.

我们把它当作一个谷物故事。

[s'vɛn] ['hɛdɪn] [hæz; həz] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['ɑ:nərəri] [dɪ'gri:] [ʌv; əv]['dɑ:ktər][frʌm; frəm]['brezlau]

Sven	**Hedin**	**has**	**received**	**the**	**honorary**	**degree**	**of**	**Doctor**	**from**	**Breslau**
斯文	赫丁	有	已收到	这	名誉	程度	的	医生	从	布雷斯劳

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] — [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'wɔ:rd] ,

University	**—**	**as**	**a**	**reward**	**,**
大学	—	作为	一个	报酬	,

斯文·赫丁获得了布雷斯劳大学授予的荣誉博士学位——作为奖励。

[prɪ'zu:məbli] , [fɔ:r; fər] ['dɑ:ktərɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] .

presumably	**,**	**for**	**doctoring**	**the**	**truth**	**.**
想必	,	为了	医生	这	真相	.

据推测，是因为篡改事实。

" ['dʒɜ:rmən] [ˌprepə'reɪʃnz] [ɪn]['beldʒəm] .

"	**German**	**Preparations**	**In**	**Belgium**	**.**
"	德语	准备工作	在	比利时	.

德国在比利时的准备工作。

[sɪks] - [maɪl] ['gʌnz] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

6	**-**	**Mile**	**Guns**	**in**	**Position**	**.**
6	-	英里	枪支	在	位置	.

6英里炮位就位。

" — [stɑ:r] .

"	**—**	**Star**	**.**
"	—	星星	.

“-星星。

[ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] - , - [fʊt] ['sɪnəmə] [fɪlm] .

It	**sounds**	**like**	**a**	**30**	**,**	**000**	**foot**	**cinema**	**film**	**.**
它	声音	喜欢	一个	-	,	-	脚	电影	电影	.

听起来像是一部在三万英尺高空拍摄的电影。

[ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [kɔ:z] .

IN	**A**	**GOOD**	**CAUSE**	**.**
在	一个	好的	原因	.

为了崇高的事业。

[ðə; ði] [li:st] [ðæt] [wi:; wi] ['ʌðər] [kæn; kən][du:][ɪz][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][dʒɔɪnd][ðə; ði]

The	**least**	**that**	**we**	**others**	**can**	**do**	**is**	**to**	**see**	**that**	**those**	**who**	**have**	**joined**	**the**
这	至少	那	我们	其他的	能	做	是	到	看	那	那些	WHO	有	加入	这

['kʌlərz] [dəunt][hæv; həv] [tu:] [dʌl] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][kæmp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['i:vnɪŋz] .

colours	**don't**	**have**	**too**	**dull**	**a**	**time**	**in**	**camp**	**during**	**the**	**long**	**evenings**	**.**
颜色	不	有	也	乏味的	一个	时间	在	营	期间	这	长的	晚上	.

我们其他人至少可以做的，就是确保那些加入军队的人在漫长的夜晚不会在营地里过得太无聊。

['mesərz] . [dʒɑ:n] ['brɔdˌwʊd] [ænd; ənd] [sʌnz] [ɑ:r; ər] ['ɔ:rgənaɪzɪŋ] ['kɑ:nsərts] [wɪtʃ] [wɪl] [sɜ:rv] [ðə; ði]

Messrs	**.**	**John**	**Broadwood**	**and**	**Sons**	**are**	**organizing**	**concerts**	**which**	**will**	**serve**	**the**
先生们	.	约翰	阔木	和	儿子们	是	组织	音乐会	哪个	将要	服务	这

['fɜ:rðər] [gʊd] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] ['meni] [prə'feʃən(ə)l] [mju'zɪʃənz] [hu:z] ['ɪnˌkəmz] [hæv; həv]

further	**good**	**purpose**	**of**	**helping**	**many**	**professional**	**musicians**	**whose**	**incomes**	**have**
更远	好的	目的	的	帮助	许多	专业的	音乐家	谁	收入	有

[bɪn] [rɪ'djʊst] [baɪ][ðə; ði][wɔ:r] .

been	**reduced**	**by**	**the**	**war**	**.**
到过	减少	经过	这	战争	.

约翰·布罗德伍德父子公司正在组织音乐会，这将有助于帮助许多因战争而收入减少的职业音乐家，可谓是一大善举。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hoʊpt] [tu:; tə] [gɪv] - [ʌv; əv] [ði:z] [entə'teɪnmənts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['wɪntər] .

It	**is**	**hoped**	**to**	**give**	**200**	**of**	**these**	**entertainments**	**during**	**the**	**winter**	**.**
它	是	希望	到	给	-	的	这些	娱乐	期间	这	冬天	.

预计冬季期间将举办 200 场此类娱乐活动。

[iːtʃ] [ɪz] ['estɪmeɪtɪd] [tuː; tə][kɔːst][ə'baʊt] £10 .
Each is estimated to cost about £10 .
每个 是 估计的 到 成本 关于 £10 .

每件预计成本约为 10 英镑。

[ðə; ði][dɜˈɛktɜz, daɪ'rɛktɜz, diː'rɛktɜz, dɪ'rɛktɜz][ʌv; əv]['mesərz] . ['brɔdˌwʊd] [hæv; həv] ['praɪvətli] [səb'skraɪbd]
The Directors of Messrs . Broadwood have privately subscribed
这 导演 的 先生们 . 阔木 有 私下 已订阅
£500 [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [skiːm] ,
£500 towards the carrying out of this scheme ,
£500 向 这 携带 出去 的 这 方案 ,

Broadwood公司的董事们已私人认捐500英镑用于实施该计划。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['dʒenərəs] [help][frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] .
and they would be glad to receive generous help from the public .
和 他们 会 是 高兴的 到 收到 慷慨的 帮助 从 这 民众 .

他们非常乐意接受公众的慷慨帮助。

[səb'skrɪpʃənz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət]['kɑːnduɪt] [striːt] , [bɑːnd] [striːt] ,
Subscriptions should be addressed to them at Conduit Street , Bond Street ,
订阅 应该 是 已解决 到 他们 在 导管 街道 , 纽带 街道 ,
['dʌbljuː] .
W .
W .

订阅邮件请寄至：Conduit Street, Bond Street, W.

['aʊər; ɑːr] [wɔːr] ['ɪnkwəri] ['bjʊroʊ] .
OUR WAR ENQUIRY BUREAU .
我们的 战争 询问 局 .

我们的战争调查局。

['ænsər] [tuː; tə] [ˌkɔris'pɔndənts] .
Answers to Correspondents .
答案 到 通讯员 .

答复读者来信。

['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grækɪ] . — [ɪf] [jʊr; jər][sʌn][ɪz]['ʌndər][eɪdʒ] , [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['stændərd] [haɪt] ,
Mother of the Gracchi . — If your son is under age , below the standard height ,
母亲 的 这 格拉基 . — 如果 你的 儿子 是 在下面 年龄 , 以下 这 标准 高度 ,

格拉古之母——如果您的儿子未成年，身高低于标准身高，

[ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wer] ['kʌlərd] ['glæsɪz] , ['sʌfəz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [feɪs] - [eɪk] , [ænd; ənd]
is obliged to wear coloured glasses , suffers much from face - ache , and
是 有义务 到 穿 有色 眼镜 , 遭受 很多 从 脸 - 疼痛 , 和
['friːkwəntli] [hæz; həz] ['kɑːrbʌŋkl] ,
frequently has carbuncles ,
频繁地 有 痈 ,

必须佩戴有色眼镜，经常面部疼痛，并且经常长痈。

[wiː; wi] [fɪr] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['kæv(ə)lri][ɑːr; ər]
we fear his chances of obtaining a commission in the Household Cavalry are
我们 害怕 他的 机会 的 获得 一个 委员会 在 这 家庭 骑兵 是
[nɪl] .
nil .
零 .

我们担心他获得皇家骑兵卫队委任状的机会为零。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [help] . — [ðə; ði] ['pistlz] [juːst] [baɪ] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pə'nɪnsələr] [wɔːr]
Anxious **to** **help** **.** **—** **The** **pistols** **used** **by** **your** **grandfather** **during** **the** **Peninsular** **War**
焦虑的 到 帮助 . — 这 手枪 用过的 经过 你的 祖父 期间 这 半岛 战争
[wʊd] [nɑːt] ,
would **not** **,**
会 不是 ,

急于帮忙——你祖父在半岛战争期间使用的手枪不会，

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] , [biː; bi] [ʌv; əv] ['eni] [juːz] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['nefjuː] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [kæm'peɪn] .
we **are** **afraid** **,** **be** **of** **any** **use** **to** **your** **nephew** **in** **the** **present** **campaign** **.**
我们 是 害怕的 , 是 的 任何 使用 到 你的 侄子 在 这 展示 活动 .

恐怕这对你侄子目前的竞选活动没有任何帮助。

[ɔːl] - ['brɪtɪʃ] ['meɪtrən] . — [wiː; wi] [rɪ'gret] [ðæt] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [frʌm; frəm] [jʊr; jər]
All **-** **British** **Matron** **.** **—** **We** **regret** **that** **we** **do** **not** **quite** **understand** **from** **your**
全部 - 英国 护士长 . — 我们 后悔 那 我们 做 不是 相当 理解 从 你的
['letər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] [nuː] ['vɪkər] [ðæt] [juː; jʊ] [sə'spekt] [ʌv; əv] [proʊ] - ['dʒɜːrmən] [prəʊ'klɪvɪtiːz] ,
letter **whether** **it** **is** **your** **new** **Vicar** **that** **you** **suspect** **of** **pro** **-** **German** **proclivities** **,**
信 无论 它 是 你的 新的 牧师 那 你 怀疑 的 专业 - 德语 倾向 ,

全英式女舍监——很遗憾，我们从您的信中未能完全理解您怀疑的亲德倾向是否是指您的新牧师。

[ɔːr] [ðə; ði] [pjuː] - ['oʊpənər] .
or **the** **pew** **-** **opener** **.**
或者 这 座位 - 开球 .

或者说是教堂的开座者。

[wiː; wi] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['rʊrəl] [diːn] [ɔːr] [ˌɑːrtʃ'diːkən] .
We **advise** **you** **to** **communicate** **with** **the** **nearest** **Rural** **Dean** **or** **Archdeacon** **.**
我们 建议 你 到 交流 和 这 最近的 乡村的 院长 或者 副主教 .

我们建议您与最近的乡村教区长或副主教联系。

['trʌbld] ['perənt] . — [wiː; wi] [fɪr] [ðæt] [jʊr; jər] [bɔɪ] [wɪl] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ]
Troubled **Parent** **.** **—** **We** **fear** **that** **your** **boy** **will** **be** **obliged** **to** **dispense** **with**
麻烦 父母 . — 我们 害怕 那 你的 男生 将要 是 有义务 到 分配 和
[hɪz; ɪz] [hɑːt] - ['wɔːtər] ['bɑːt(ə)l] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ɑːrmi] ,
his **hot** **-** **water** **bottle** **now** **that** **he** **has** **joined** **the** **Army** **,**
他的 热的 - 水 瓶子 现在 那 他 有 加入 这 军队 ,

忧心忡忡的家长——我们担心您的孩子参军后就不得不放弃他的热水袋了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [juːz] [jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [ə'baʊt] [ðə; ði]
and **it** **would** **be** **no** **use** **your** **writing** **to** **his** **commanding** **officer** **about** **the**
和 它 会 是 不 使用 你的 写作 到 他的 指挥 官 关于 这
['mætər] .
matter **.**
事情 .

你写信给他的指挥官反映此事也无济于事。

[ænt] ['ælɪs] . — [lɔːrd] ['kɪtʃənər] ['hɑːrdli] ['evər] [ək'septs] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə] [tiː] - ['pɑːrtiz] ,
Aunt **Alice** **.** **—** **Lord** **Kitchener** **hardly** **ever** **accepts** **invitations** **to** **tea** **-** **parties** **,**
阿姨 爱丽丝 . — 主 基奇纳 几乎 曾经 接受 邀请函 到 茶 - 各方 ,

爱丽丝姨妈——基钦纳勋爵几乎从不接受茶会的邀请。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naɪs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] .
but **it** **was** **nice** **of** **you** **to** **think** **of** **asking** **him** **.**
但 它 曾是 好的 的 你 到 思考 的 问 他 .

但你能想到去问他，真是太好了。

" [dænz] [-] , [naʊs] ['eɪvn] - [rɪ'fju:zər][,ju ɛn 'i] [sə'spenʃ(ə)n] [dɑ:rmz] , [prɑ:bəbəlmənt] - -
" Dans l'Est , nous avons dû refuser une suspension d'armes , probablement destinée à
" 丹斯 免得 , 我们 雅芳 - 拒绝者 一 暂停 武器 , 概率 - -
- ['di'i'es] - .
l'inhumation des blessés .
- 德斯 - .

"在东部，我们拒绝暂停武装，很可能会被埋葬并受到祝福。

" [tu:; tə][dʒʌdʒ][frʌm; frəm] [ðɪs] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm] [lə] [nɔ:d] ['mærɪtaɪm][ðə; ði] [frentʃ] [stɪl]
" To judge from this extract from Le Nord Maritime the French still
" 到 法官 从 这 提炼 从 乐 诺德 海上 这 法语 仍然
[læk] [ə; eɪ] [tru:] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒɜ:rmən] ['kʌltʃər] .
lack a true appreciation of German culture .
缺少 一个 真的 欣赏 的 德语 文化 .

从《北方滨海报》的这段摘录来看，法国人仍然缺乏对德国文化的真正欣赏。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['aʊtkraɪ] [ə'genst] [haɪ] - [pleɪst] ['eɪliənz][ə; eɪ] ['welθi] ['dʒɜ:rmən][traɪz][tu:; tə] [lʊk]
Owing to the outcry against high - placed aliens a wealthy German tries to look
欠款 到 这 强烈抗议 反对 高的 - 放置 外星人 一个 富裕 德语 尝试 到 看
[æz; əz]['lɪt(ə)l] [haɪ] - [pleɪst] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
as little high - placed as possible .
作为 小的 高的 - 放置 作为 可能的 .

由于人们对身居高位的外国人强烈反对，一位富有的德国人试图让自己看起来尽可能不像个高官显贵。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 470]
[页 -]

[第470页]

['tru:θfl] ['wɪli] .
TRUTHFUL WILLIE .
真实 威利 .

诚实的威利。

[[sə'dʒestɪd] [baɪ][æn; ən] [ə'mɛrɪkənz] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][baɪ]
[Suggested by an American's interview with the Crown Prince and also by
[建议 经过 一个 美国人的 面试 和 这 王冠 王子 和 还 经过
['wɜrdz,wɜrθs] " [wi:; wi][ɑ:r; ər]['sev(ə)n] " .]
Wordsworth's " We are Seven " .]
华兹华斯的 " 我们 是 七 " .]

[灵感来源于一位美国人对皇太子的采访，以及华兹华斯的诗作《我们是七个》。]

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['ɜ:rnɪst] - ['maɪndɪd] [ju:θ] ,
A simple earnest - minded youth ,
一个 简单的 认真 - 有思想 青年 ,

一个单纯真诚的年轻人，

[hu:] [wɔ:r] [ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz] [aɪz]
Who wore in both his eyes
WHO 穿着 在 两个都 他的 眼睛

他双眼都戴着

[ə; eɪ][kɑ:m][pə'lu:sɪd] [leɪk] [ʌv; əv] [tru:θ] —
A calm pellucid lake of Truth —
一个 冷静的 透明 湖 的 真相 —

真理之湖，平静清澈——

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [noʊ] [ʌv; əv][laɪz] ?
What should he know of lies ?
什么 应该 他 知道 的 谎言 ?

他又怎会懂得谎言?

[aɪ] [met] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['dʒɜ:rmən] [prɪns] ,
I **met** **a** **gentle** **German** **Prince** **,**
我 遇见 一个 温和的 德语 王子 ,

我遇到了一位温和的德国王子。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['tru:θfl] [wɪl] ,
His **name** **was** **Truthful** **Will** **,**
他的 姓名 曾是 真实 将要 ,

他的名字叫诚实威尔，

[æn; ən] ['ɑ:nɪst] [taɪp] — [ænd; ənd] , ['evər] [sɪns] ,
An **honest** **type** **—** **and** **,** **ever** **since** **,**
一个 诚实的 类型 — 和 , 曾经 自从 ,

他为人诚实——而且，从那时起，

[hɪz; ɪz] ['kændər] [hɔ:nts] [ˌem 'i:] [stɪl] .
His **candour** **haunts** **me** **still** **.**
他的 坦率 闹鬼的地方 我 仍然 .

他的坦率至今仍让我难以释怀。

" [ə'baʊt] [ðɪs] [wɔ:r] — [kʌm] [tel] [ˌem 'i:] , [sɜ:r] ,
" **About** **this** **War** **—** **come** **tell** **me** **,** **Sir** **,**
" 关于 这 战争 — 来 告诉 我 , 先生 ,

"关于这场战争——请告诉我，先生，

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [soʊ] [kaɪnd] ,
If **you** **would** **be** **so** **kind** **,**
如果 你 会 是 所以 种类 ,

如果您能帮忙的话，

[dʒʌst] ['eni] ['nəʊʃnz] [wɪtʃ] [ə'kɜ:r]
Just **any** **notions** **which** **occur**
只是 任何 概念 哪个 发生

任何突然冒出来的想法。

[tu:; tə] [jʊr; jər] [ɪg'zɔ:ltɪd] [maɪnd] . "
To **your** **exalted** **mind** **.** **"**
到 你的 崇高 头脑 . "

致您崇高的心灵。

" ['fræŋkli] , [aɪ] ['kænɑ:t] [ber] , " [sed] [hi:; hi] ,
" **Frankly** **,** **I** **cannot** **bear** **,** **"** **said** **he** **,**
" 坦率地说 , 我 不能 熊 , " 说 他 ,

"坦白说，我无法忍受，"他说。

" [ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [ʌv; əv] [straɪf] ;
" **The** **very** **thought** **of** **strife** **;**
" 这 非常 想法 的 冲突 ;

"一想到冲突；

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [soʊ] [sæd] ; [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [ˌem 'i:]
It **seems** **so** **sad** **;** **it** **seems** **to** **me**
它 似乎 所以 伤心 ; 它 似乎 到 我

我觉得这太令人难过了。

[ə; eɪ] ['wɪkɪd] [weɪst] [ʌv; əv] [laɪf] .
A **wicked** **waste** **of** **life** **.**
一个 邪恶 浪费 的 生活 .

真是对生命的极大浪费。

" [θæŋk] ['fɑ:ðɚz] [gɑ:d] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ]
" **Thank** **Father's** **God** **that** **I** **can** **say**
" 感谢 父亲的 上帝 那 我 能 说

感谢天父的上帝，我才能这样说

[maɪ]['kɑːnstənt][eɪm][wʌz; wəz] [piːs] ;
My constant aim was Peace ;
我的 持续的 目的 曾是 和平 ;

我始终追求的是和平;

[aɪ] ['sɪmpli] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [deɪ]
I simply lived to see the Day
我 简单地 居住地 到 看 这 天

我只是活着看到了那一天。

([den] [tæg]) [wen] ['wɔrz] [wʊd] [siːs] .
(Den Tag) when wars would cease .
(丹 标签) 什么时候 战争 会 停止 .

（Den Tag）战争何时停止。

" [bʌt; bət] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ɪn] [treɪn]
" But , just as I was well in train
" 但 , 只是 作为 我 曾是 出色地 在 火车

但是，正当我顺利完成火车上的训练时

[tuː; tə]['riːəlaɪz][maɪ] [driːm] ,
To realise my dream ,
到 意识到 我的 梦 ,

为了实现我的梦想，

[keɪm] ['ɪŋgləndˌ] , [ɔːl][fɔːr; fər] [lʌst] [ʌv; əv][geɪn] ,
Came England , all for lust of gain ,
来 英格兰 , 全部 为了 欲望 的 获得 ,

英格兰人来了，全都是为了贪婪。

[ænd; ənd] [spɔɪlt] [maɪ] ['bjuːtiəs] [skiːm] .
And spoilt my beauteous scheme .
和 被宠坏了 我的 美丽的 方案 .

毁了我的美好计划。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðə; ði] ['ruːmər] [rʌn] ;
" But tell me how the rumours run ;
" 但 告诉 我 如何 这 谣言 跑步 ;

"但告诉我，这些传言是怎么流传的;

[biː; bi][fræŋk][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði][wɜːrst]
Be frank and tell the worst
是 坦率 和 告诉 这 最差

坦诚相告，说出最糟糕的情况。

['tʌtʃɪŋ] [maɪ'self] ; [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][wʌn]
Touching myself ; you speak to one
接触 我 ; 你 说话 到 一

我抚摸着自己；你跟一个人说话

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [truːθ] [kʌmz] [fɜːrst] . "
With whom the Truth comes first . "
和 谁 这 真相 来 第一的 . "

谁将真理放在首位?

" [prɪns] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ðə; ði] ['vʌlgər] [vjuː]
" Prince , " I replied , " the vulgar view
" 王子 , " 我 回复 , " 这 庸俗 看法

"王子,"我回答道，"庸俗的看法

['pɪktʃəd] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər][toʊz]
Pictured you on your toes
如图所示 你 在 你的 脚趾

想象你踮起脚尖的样子

['iːgər] [fɔːr; fər] [gɔːr] ; [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ]
Eager for gore ; they say that you
渴望的 为了 血块 ; 他们 说 那 你

他们渴望血腥场面；他们说你

[wɜːr; wər]['evər] ['belɪkoʊs] .
Were ever bellicose .
是 曾经 好战的 .

他们曾经好战。

" - [twʌz] [juː; jʊ] , [ðə; ði]['krɪtɪks] [seɪ] , [huː] [led]
" ' Twas you , the critics say , who led
" - 那是 你 , 这 评论家 说 , WHO 引领

评论家们说，是你领导了这一切。

[ðə; ði] [laʊd] [wɔːr]['pɑːrtiːz] [kraɪ]
The loud War Party's cry
这 大声 战争 党的 哭

战争党的喧嚣呐喊

[fɔːr; fər] [blʌd] [ænd; ənd]['aɪərn] . "
For blood and iron . "
为了 血 和 铁 . "

为了鲜血和铁。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [hiː; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,

他说：“

" [oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [laɪ] !
" Oh what a dreadful lie !
" 哦 什么 一个 可怕 说谎 !

“哦，多么可怕的谎言啊！”

" - [wɔːr]['pɑːrti] - ?
" ' War Party ' ?
" - 战争 派对 - ?

“‘战争党’？”

[wel] , [aɪm] ['fɑːðɚz] [pet] ,
Well , I'm Father's pet ,
出色地 , 我是 父亲的 宠物 ,

我是父亲的宠儿。

[ænd; ənd] , [ɪf] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ,
And , if such things had been ,
和 , 如果 这样的 事物 有 到过 ,

而，如果真有这样的事的话，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][let][ˌem 'iː] [noʊ] , [ænd; ənd] [jet]
He must have let me know , and yet
他 必须 有 让 我 知道 , 和 然而

他肯定已经告诉我了，然而

[aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . "
I can't think what you mean . "
我 不能 思考 什么 你 意思是 . "

我不太明白你的意思。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [bər'nɑ:rdi] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" But your Bernhardi , " I replied ,
" 但 你的 伯恩哈迪 , " 我 回复 ,

"但是你的伯恩哈迪，"我回答道。

" [hi:; hi] [pri:tʃt] [ðə; ði] [greɪt] [wɔ:r] [geɪm] . "
" He preached the Great War Game . "
" 他 布道 这 伟大的 战争 游戏 . "

他宣扬"大战游戏"。

" - [bər'nɑ:rdi] - !
" ' Bernhardi ' - !
" - 伯恩哈迪 - !

"'伯哈迪'!

[hu:] [wʌz; wəz][hi:; hi] ?
who was he ?
WHO 曾是 他 ?

他是谁?

" [hi:; hi][kraɪd] ,
" he cried ,
" 他 哭 ,

他哭了，

" [aɪ]['nevər] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [neɪm] !
" I never heard his name !
" 我 绝不 听到 他的 姓名 !

"我从没听过他的名字！"

" [dɪr] ['fɑ:ðər] [mʌst; məst][bi:; bi][toʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
" Dear Father must be told of him ;
" 亲爱的 父亲 必须 是 讲述 的 他 ;

"必须把他的事告诉亲爱的父亲;

['fɑ:ðər] , [hu:] [ləʊðz] [ɔ:l][wɔ:r] ,
Father , who loathes all war ,
父亲 , WHO 厌恶 全部 战争 ,

父亲，他憎恶一切战争，

[ɪz] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [greɪ] [ænd; ənd][grɪm] ,
Is looking rather grey and grim ,
是 寻找 相当 灰色的 和 严峻 ,

看起来有些灰暗阴沉。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rɔ:r] !
But that should make him roar !
但 那 应该 制作 他 吼 !

但这应该会让他怒吼!

" [soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [nu:] [noʊ][ɑ:rt] ,
" So , with a smile that knew no art ,
" 所以 , 和 一个 微笑 那 知道 不 艺术 ,

于是，他露出了毫无技巧的笑容，

[hi:; hi] [left] [ˌem 'i:] [wel] ['kɑ:ntent]
He left me well content
他 左边 我 出色地 内容

他让我很满意。

[ðʌs] [tu:; tə][hæv; həv] ['kɔmju:nd] , [hɑ:rt] [tu:; tə] [hɑ:rt] ,
Thus to have communed , heart to heart ,
因此 到 有 公有的 , 心 到 心 ,

就这样，心与心地交流了。

[wɪð; wɪθ][wʌn][soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] .
With **one** **so** **innocent** **.**
和 一 所以 清白的 .

和一个如此天真无邪的人。

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] ['mɑːvəld] , ['hævɪŋ] [skænd]
And **still** **I** **marvelled** **,** **having** **scanned**
和 仍然 我 惊叹不已 , 拥有 扫描

我仍然感到惊叹，扫描之后……

[ðoʊz] [aɪz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [truːθ] ,
Those **eyes** **so** **full** **of** **Truth** **,**
那些 眼睛 所以 满的 的 真相 ,

那双充满真理的眼睛，

" [oʊ] [waɪ] [duː][men] [ˌmɪsʌndər'stænd]
" **Oh** **why** **do** **men** **misunderstand**
" 哦 为什么 做 男人 误解

"哦，为什么男人总是误解呢？"

[ðɪs] [braɪt] [ænd; ənd] ['bleɪmləs] [juːθ] ?
This **bright** **and** **blameless** **youth** **?**
这 明亮的 和 无责 青年 ?

这位才华横溢、无可指摘的年轻人？

" [oʊ] . [es] .
" **O** **.** **S** **.**
" 哦 . S .

操作系统

[nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] .
NEWS **FROM** **THE** **BACK** **OF** **THE** **FRONT** **.**
消息 从 这 后退 的 这 正面 .

来自前线后方的新闻。

['nɔːrðərn] [fræns] .
Northern **France** **.**
北方 法国 .

法国北部。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ə'dres] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][wɔːr]
As **you** **will** **see** **from** **our** **address** **,** **here** **we** **are** **among** **the** **War**
作为 你 将要 看 从 我们的 地址 , 这里 我们 是 之中 这 战争
[ˌkɔris'pɔndənts] .
Correspondents **.**
通讯员 .

从我们的地址可以看出，我们是战地记者。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] ['sʌmwer] ; ['iːðər] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪ'nʌf] ['dʒɜːmənz][tuː; tə]
But **there** **is** **a** **mistake** **somewhere** **;** **either** **there** **are** **not** **enough** **Germans** **to**
但 那里 是 一个 错误 某处 ; 任何一个 那里 是 不是 足够的 德国人 到
[goʊ] [raʊnd] ,
go **round** **,**
去 圆形的 ,

但肯定哪里出了问题；要么是德国人不够多，要么就是……

[ɔːr] [els] [ðeɪ] — ['hedkwɔːrtərz] ,
or **else** **they** **—** **Headquarters** **,**
或者 别的 他们 — 总部 ,

否则他们——总部，

[juː; jʊ] [noʊ] — ['sɪmpli] [heɪt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi]

you	know	—	simply	hate	the	idea	of	throwing	the	flower	of	the	British	Army
你	知道	—	简单地	恨	这	主意	的	投掷	这	花	的	这	英国	军队

['ɪntuː][ðə; ði] [fʊl] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃræpnəl] .

into	the	full	glare	of	the	shrapnel	.
进入	这	满的	强光	的	这	弹片	.

你知道——我就是讨厌把英国军队的精英扔到弹片的聚光灯下。

['enihaʊ] , [wiː; wi] ['hævnt] ['æktʃuəli] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [jet] ,

Anyhow	,	we	haven't	actually	been	engaged	yet	,
无论如何	,	我们	还没有	实际上	到过	已订婚的	然而	,

总之，我们还没正式订婚呢。

[ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['praɪvət] ['smiθsn] [hæz; həz] [kə'lektɪd] [θriː] ['bɪts][ʌv; əv] ['ʃræpnəl] [ænd; ənd][ə; eɪ]

though	our	Private	Smithson	has	collected	three	bits	of	shrapnel	and	a
尽管	我们的	私人的	史密森	有	集	三	比特	的	弹片	和	一个

['dʒɜːrmən]['raɪf(ə)l] ;

German	rifle	;
德语	步枪	;

虽然我们的士兵史密森收集了三块弹片和一支德国步枪；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [hɜːrd] [ɑːr'tɪlәri] ['faɪər] ([ɔːf]) .

and	we	have	all	heard	artillery	fire	(	off	)	.
和	我们	有	全部	听到	炮兵	火	(	离开	)	.

我们都听到了炮火声（关闭）。

[wɪtʃ] [meɪks] [juː 'es] [θɪŋk] [ðæt] [ðiːz] ['ruːmər] [ʌv; əv][wɔːr] [ɑːnt] [dʒʌst][ə; eɪ] [sker] [gɑːt][ʌp][tuː; tə]

Which	makes	us	think	that	these	rumours	of	war	aren't	just	a	scare	got	up	to
哪个	制作	我们	思考	那	这些	谣言	的	战争	不是	只是	一个	吓	得到	向上	到

[help] [rɪ'kruːtɪŋ] .

help	recruiting	.
帮助	招聘	.

这让我们觉得，这些战争谣言不仅仅是为了征兵而散布的恐慌。

[sʌm; səm] [daʊt] [ɪg'zɪsts] [ə'mʌŋ] [juː 'es][æz; əz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [prɪ'saɪs] ['fʌŋkʃ(ə)n] [aʊt] [hɪr] .

Some	doubt	exists	among	us	as	to	our	precise	function	out	here	.
一些	怀疑	存在	之中	我们	作为	到	我们的	精确的	功能	出去	这里	.

我们当中有些人对我们在这里的确切职责存在一些疑问。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ([æz; əz][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd]) [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [bə'tæliən] [ʌv; əv] [jʌŋ]

Here	we	are	(	as	I	may	have	mentioned	)	a	magnificent	battalion	of	young
这里	我们	是	(	作为	我	可能	有	提及	)	一个	壮丽	营	的	年轻的

['dʒaiənts] ,

giants	,
巨人	,

（我可能已经提到过）我们这里有一支英勇无畏的年轻巨人部队，

[kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ]['raɪfəlz] — ['evri] [mæn][hæz; həz][æt; ət] [liːst] [wʌn][ænd; ənd] ['praɪvət] ['smiθsn]

complete	with	rifles	—	every	man	has	at	least	one	and	Private	Smithson
完全的	和	步枪	—	每一个	男人	有	在	至少	一	和	私人的	史密森

[hæz; həz] [tuː] — ['webɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] ,

has	two	—	webbing	equipment	,
有	二	—	织带	设备	,

配备齐全的步枪——每人至少一支，二等兵史密森有两支——以及织带装备，

['kʌmərbʌnd] , ['mʌfləz] , ['kæmɝəz, 'kæmrəz] , ['sliːpɪŋ] [kæps] (['ævərɪdʒ] , [sɪks][pər][mæn]) [ænd; ənd]

cummerbunds	,	mufflers	,	cameras	,	sleeping	caps	(	average	,	six	per	man	)	and
腰封	,	消音器	,	相机	,	睡眠	帽子	(	平均的	,	六	每	男人	)	和

['iːv(ə)n] [buːts] ;

even	boots	;
甚至	靴子	;

腰封、围巾、相机、睡帽（平均每人六顶）甚至还有靴子；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [kɑ:nt] [dɪ'saɪd] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] .

and	yet	they	can't	decide	exactly	what	to	do	with	us	.
和	然而	他们	不能	决定	确切地	什么	到	做	和	我们	.

然而，他们却无法决定该如何处置我们。

[maɪnd][ju:; jʊ] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['æbsəlu:t] ['dɛvəlz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [faɪt] ;

Mind	you	,	we	are	absolute	devils	for	a	fight	;
头脑	你	,	我们	是	绝对	魔鬼	为了	一个	斗争	;

请注意，我们打架可是非常凶狠的;

[wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [bɪn] [rɪ'zɜ:rv] [tru:ps] [tu:; tə][faɪv] ['dɪfrənt] [dɪ'vɪʒnz] [ænd; ənd] [θɔ:t]

we	have	already	been	reserve	troops	to	five	different	divisions	and	thought
我们	有	已经	到过	预订	军队	到	五	不同的	部门	和	想法

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

nothing	of	it	.
没有什么	的	它	.

我们已经作为预备役部队服役于五个不同的师，对此毫不在意。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][kwaɪt] [ʃʊr] ['weðər] [wi:; wi][get][faɪv] ['mɛdəlz][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɔ:r][wʌn]['med(ə)l][wɪð; wɪθ]

We	are	not	quite	sure	whether	we	get	five	medals	for	this	or	one	medal	with
我们	是	不是	相当	当然	无论	我们	得到	五	奖牌	为了	这	或者	一	勋章	和

[faɪv][ba:z] .

five	bars	.
五	酒吧	.

我们不太确定这次是获得五枚奖牌，还是获得一枚带五个横杠的奖牌。

[nɑ:t] [ðæt] [wi:; wi] ['ri:əli] [ker] ; [sʌtʃ] [kənsɪdə'reɪʃnz] [du:][nɑ:t] [ə'fekt] [ˌju: 'es] .

Not	that	we	really	care	;	such	considerations	do	not	affect	us	.
不是	那	我们	真的	关心	;	这样的	考虑因素	做	不是	影响	我们	.

其实我们并不在意；这些考虑对我们没有任何影响。

[æz; əz] ['edwərd] — [ðə; ði]['mæskɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði]['sekʃ(ə)n] — [əb'zɜ:rvd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

As	Edward	—	the	mascot	of	the	section	—	observed	to	me	the	other	day	,
作为	爱德华	—	这	吉祥物	的	这	部分	—	观察到	到	我	这	其他	天	,

正如该区域的吉祥物爱德华前几天对我说的那样，

" [aɪ][dəunt] [ker] [tu:] [bi:nz] [ə'baʊt] ['mɛdəlz] ; [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][hoʊm] .

"	I	don't	care	two	beans	about	medals	;	I	want	to	go	home	.
"	我	不	关心	二	豆子	关于	奖牌	;	我	想	到	去	家	.

“我一点也不在乎奖牌；我只想回家。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][æsk] [wʌt] [du:][wi:; wi] ['æktʃuəli] [du:] ?

"	But	you	ask	what	do	we	actually	do	?
"	但	你	问	什么	做	我们	实际上	做	?

但你可能会问，我们究竟做了什么?

[let] [noʊ][mæn] [bɪ'li:v] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][aʊt] [hɪr] [ɑ:n][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] .

Let	no	man	believe	that	we	are	out	here	on	a	holiday	.
让	不	男人	相信	那	我们	是	出去	这里	在	一个	假期	.

不要让任何人误以为我们是来度假的。

[ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri][wi:; wi] [gɪv] [ɑ:r'selvz] ['oʊvər][ɪn'taɪərli][tu:; tə]['wɔ:rlaɪk] [pə'sju:ts] .

On	the	contrary	we	give	ourselves	over	entirely	to	warlike	pursuits	.
在	这	相反	我们	给	我们自己	超过	完全	到	好战	追求	.

相反，我们却完全沉迷于战争活动。

[sʌm; səm] [deɪz] [wi:; wi] [sloʊp] [ɑ:rmz][baɪ] ['nʌmbərz] ;

Some	days	we	slope	arms	by	numbers	;
一些	天	我们	坡	武器	经过	数字	;

有些日子我们按数字倾斜手臂;

[ænd; ənd] ['ʌðər] [deɪz] [wiː; wi] [kliːn] ['dɪksi] [ænd; ənd] [ɪn'dent] [fɔːr; fər] [nuː] [buːts] .

and	other	days	we	clean	dixies	and	indent	for	new	boots	.
和	其他	天	我们	干净的	迪克西	和	缩进	为了	新的	靴子	.

其他日子里，我们会清洗旧衣盒，并预订新靴子。

[naɪt] [baɪ] [naɪt] [wiː; wi] [gɑːrd] ['aʊər; ɑːr] [ə'proʊtʃɪz] [ænd; ənd] [prɑːd] [ðə; ði] [taiəz] [ʌv; əv] ['ɑːnkʌmɪŋ] ['moʊtɝz] [wɪð; wɪθ] [fɪkst] ['beɪənɪts] .

Night	by	night	we	guard	our	approaches	and	prod	the	tyres	of	oncoming	motors	with	fixed	bayonets	.
夜晚	经过	夜晚	我们	警卫	我们的	方法	和	生产	这	轮胎	的	即将到来的	电机	和	固定的	刺刀	.

我们夜复一夜地守卫着我们的出入口，用固定的刺刀戳向迎面驶来的车辆的轮胎。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [huː] [held] [ʌp] ['dʒen(ə)rəl] [frentʃ] [telz] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['beɪtɪd] [breθ] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] ['beɪtɪd] ['brekfəsts] .

Every	morning	the	man	who	held	up	General	French	tells	us	about	it	with	bated	breath	over	our	bated	breakfasts	.
每一个	早晨	这	男人	WHO	握住	向上	一般的	法语	讲述	我们	关于	它	和	被	气息	超过	我们的	被	早餐	.

每天早上，那个绑架弗伦奇将军的人都会在我们翘首以盼的早餐时间里，屏息凝神地向我们讲述这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːr] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [frentʃ] [ɪz] [held] [ʌp] [baɪ] [ˌjuː 'es] ['evri] [naɪt] .

It	is	one	of	the	finest	traditions	of	the	corps	that	General	French	is	held	up	by	us	every	night	.
它	是	一	的	这	最好的	传统	的	这	兵团	那	一般的	法语	是	握住	向上	经过	我们	每一个	夜晚	.

每晚我们都会高举弗伦奇将军的雕像，这是我们军团最优秀的传统之一。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['sentriz] - [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

We	have	our	own	sentries	'	word	for	it	.
我们	有	我们的	自己的	哨兵	-	单词	为了	它	.

我们自己的哨兵可以证实这一点。

[ðɪs] [ɪz] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pər'sɪstənt] [rɪ'pɔːrts] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [fræns] .

This	is	especially	interesting	in	view	of	the	persistent	reports	that	he	is	in	a	totally	different	part	of	France	.
这	是	尤其	有趣的	在	看法	的	这	执着的	报告	那	他	是	在	一个	完全	不同的	部分	的	法国	.

考虑到一直有报道称他身处法国的另一个完全不同的地方，这一点尤其令人感兴趣。

[æz; əz] [hiː; hi] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [neɪm] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd] ['veriz] [kən'sɪdərəbli] [ɪn] [ə'pɪrəns] [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

As	he	gives	a	different	name	every	night	and	varies	considerably	in	appearance	we	feel	that	there	must	be	something	behind	it	all	.
作为	他	给予	一个	不同的	姓名	每一个	夜晚	和	变化	相当	在	外貌	我们	感觉	那	那里	必须	是	某物	在后面	它	全部	.

因为他每晚都使用不同的名字，而且外貌也变化很大，所以我们觉得这一切背后一定有蹊跷。

['tɔmpsn] ,

Thompson	,
汤普森	,

汤普森

[huː] [ɪz][noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] - ['iːtər] [ænd; ənd]['wɒnts][tuː; tə][biː; bi]['ɪnˌvælɪdɪd][hoʊm][wɪð; wɪθ]

who	is	no	end	of	a	fire	-	eater	and	wants	to	be	invalided	home	with
WHO	是	不	结尾	的	一个	火	-	食客	和	想要	到	是	无效	家	和

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][left] ['ʃoʊldər] — [hiː; hi][ɪz][ɪn'geɪdʒd] — [hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [skiːm] [fɔːr; fər]

a	bullet	in	his	left	shoulder	—	he	is	engaged	—	has	invented	a	scheme	for
一个	子弹	在	他的	左边	肩膀	—	他	是	已订婚的	—	有	发明	一个	方案	为了

['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [baɪ] [ʃɪr] [ɪ'nɪʃətɪv] .

getting	to	the	front	by	sheer	initiative	.
获得	到	这	正面	经过	透明	倡议	.

他是个十足的冒险家，想以左肩中弹为由被送回家——他已经订婚了——他想出了一个凭借一己之力到达前线的计划。

['aʊər; ɑːr]['ɑːfəsərz][hæv; həv][kwaɪt][ə; eɪ][pɪ'dæntɪk] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər]['ɔːrdərz] , [fiːld] - ['mɑːʃəlz]

Our	officers	have	quite	a	pedantic	veneration	for	orders	,	field	-	marshals
我们的	警官	有	相当	一个	迂腐的	崇敬	为了	订单	,	场地	-	元帅

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌɑːbsə'liːt] [pɪŋk]['eɪprən] - [strɪŋz] .

and	other	obsolete	pink	apron	-	strings	.
和	其他	过时的	粉色的	围裙	-	字符串	.

我们的军官们对命令、元帅和其他过时的粉色围裙带子有着相当迂腐的崇敬之情。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ðʌs] [θroʊn] [bæk] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['sɑːdʒənts] ,

We	are	thus	thrown	back	on	our	sergeants	,
我们	是	因此	抛掷	后退	在	我们的	中士	,

因此，我们又得听命于我们的士官们。

[ə; eɪ] [faɪn] ['bɑːdi][ʌv; əv][men] [huːz] [wʌn] ['wiːknəs] [ɪz][æn; ən][ɪn'θuːziæzəm][fɔːr; fər] ['tʃɔːklət] .

a	fine	body	of	men	whose	one	weakness	is	an	enthusiasm	for	chocolate	.
一个	美好的	身体	的	男人	谁	一	弱点	是	一个	热情	为了	巧克力	.

一群优秀的男士，他们唯一的弱点就是对巧克力的热爱。

['æktɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] ['sɜːrt(ə)n] ['tæktfl] [ænd; ənd]['pʌblɪk] - ['spɪrɪtɪd] ['praɪvəts] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [mɪdst]

Acting	on	this	knowledge	certain	tactful	and	public	-	spirited	privates	in	our	midst
表演	在	这	知识	肯定	委婉	和	民众	-	精神抖擞	私人	在	我们的	中间

[wɪl] ['prez(ə)nt][ðə; ði] ['sɑːdʒənts] [wɪð; wɪθ] [tuː] [stɪks] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [pər]['sɑːrdʒənt][ɑːn][ðə; ði]

will	present	the	sergeants	with	two	sticks	of	chocolate	per	sergeant	on	the
将要	展示	这	中士	和	二	棍子	的	巧克力	每	军士	在	这

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ˌðer'æftər] [fɔːrm][ðə; ði] [bə'tæliən] ['ɪntuː] [fɔːz] [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [ðem; ðəm]

understanding	that	they	thereafter	form	the	battalion	into	fours	and	march	them
理解	那	他们	此后	形式	这	营	进入	四	和	行进	他们

[ˌsɝːkəm'stænʃəˌliː] [tuː; tə][ðə; ði] ['trentʃɪz] .

circumstantially	to	the	trenches	.
间接地	到	这	战壕	.

基于这一信息，我们当中一些机智且有公德心的士兵将向每位士官赠送两根巧克力棒，前提是士官们随后将营分成四人一组，并根据情况将他们行军到战壕。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] ,

There	are	,	by	all	accounts	,
那里	是	,	经过	全部	账户	,

据各方说法，确实存在

[sʌtʃ] [sə'plaɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['empti]

such	supplies	of	these	that	a	few	here	and	there	are	bound	to	be	empty
这样的	补给品	的	这些	那	一个	很少	这里	和	那里	是	边界	到	是	空的

.

:

.

这些物资的供应量如此之大，难免会有一些缺货。

['hævɪŋ] ['ɑːkjupaɪd] [ðiːz] [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][ɪk'spoʊz]['aʊər; ɑːr][left] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ,

Having	occupied	these	we	will	all	expose	our	left	shoulders	,	and	,
拥有	占领	这些	我们	将要	全部	暴露	我们的	左边	肩膀	,	和	,

占据这些位置后，我们都会露出左肩，然后，

['hævɪŋ] [gli:nd] [ə; eɪ] [hoʊl] ['ʃrʌbəri] [ʌv; əv] ['lɔrəlz] , [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [dɪ'vɪʒən(ə)l] [eɪtʃ] . - [kju:] .

having	gleaned	a	whole	shrubbery	of	laurels	,	return	to	Divisional	H	.	-	Q	.
拥有	收集	一个	所有的	灌木	的	月桂树	,	返回	到	部门	H	.	-	问	.

采摘完一整丛月桂树后，返回师部。

[ðə; ði] ['sɑ:dʒənts] , [sʌtʃ] [æz; əz] [sər'vaɪv] , [wɪl] [ðen] [bi:; bi] [kɔ:rt] - ['mɑ:rʃəld] [ænd; ənd] [ʃɑ:t] [æt; ət]

The	sergeants	,	such	as	survive	,	will	then	be	court	-	martialled	and	shot	at
这	中士	,	这样的	作为	存活	,	将要	然后	是	法庭	-	军事化的	和	射击	在

[dɑ:n] ,

dawn	,
黎明	,

幸存的士官们将被送上军事法庭，并在黎明时分被枪决。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [wɪl] [bi:; bi] ['ɑ:nərəbli] [eg'zaild] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] [ɪn] ['glɔ:riəs]

while	the	rest	of	the	regiment	will	be	honourably	exiled	to	England	in	glorious
尽管	这	休息	的	这	团	将要	是	光荣地	放逐	到	英格兰	在	辉煌

[dɪs'greɪs] .

disgrace	.
耻辱	.

而该团其余成员将被光荣地流放到英国，蒙受耻辱。

[ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [ɪz] [fɔ:r; fər] ['tɔmpsn] [tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənts] [wɪð; wɪθ] ['tʃɔ:klət] .

All	that	remains	is	for	Thompson	to	approach	the	sergeants	with	chocolate	.
全部	那	遗迹	是	为了	汤普森	到	方法	这	中士	和	巧克力	.

汤普森现在只需要带着巧克力去接近警官们了。

[wi:; wi] ['noʊtɪs] [ə; eɪ] [streɪ] ['poʊstər] [wɪtʃ] ['ædvətaiziz] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['roʊmæns] , [aɪ] [hɪd] [maɪ] [lʌv] .

We	notice	a	stray	poster	which	advertises	the	thrilling	romance	,	I	Hid	my	Love	.
我们	注意	一个	流浪	海报	哪个	广告	这	惊险	浪漫	,	我	隐藏	我的	爱	.

我们注意到一张孤零零的海报，上面宣传着惊险刺激的爱情故事《我隐藏了我的爱》。

[ɪz] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'lu:d] [kən'skrɪpʃ(ə)n] ?

Is	the	idea	that	he	should	elude	conscription	?
是	这	主意	那	他	应该	躲避	征兵	?

难道他应该逃避兵役吗?

[ɔ:r] ['sɪmpli] ['zepəlɪn] ?

or	simply	Zeppelins	?
或者	简单地	齐柏林飞艇	?

或者就叫齐柏林飞艇?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	471	]
[	页	-	]

[第471页]

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] .

THE	INNOCENT	.
这	清白的	.

无辜者。

[kraʊn] [prɪns] .

Crown	Prince	.
王冠	王子	.

太子。

" [ðɪs] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] ['fɑ:ðər] [læf] !

"	THIS	OUGHT	TO	MAKE	FATHER	LAUGH	!
"	这	应该	到	制作	父亲	笑	!

“这应该会让父亲开怀大笑！”

" [ɪn][æn; ən] [ə'ledʒd] ['ɪntərvju:] [ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [ɪz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [sed] ,
" [In an alleged interview the Crown Prince is reported to have said ,
" [在 一个 据称 面试 这 王冠 王子 是 据报道 到 有 说 ,

据报道，王储在一次采访中表示：

" [æz; əz][tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][wɔ:r]['ædʒɪteɪtər] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['tru:li] ['sɑ:ri] [ðæt] ['pi:p(ə)l][dəunt] [noʊ] [ˌem 'i:]
" As to being a war agitator , I am truly sorry that people don't know me
" 作为 到 存在 一个 战争 搅拌器 , 我 是 真的 对不起 那 人们 不 知道 我
['betər] .
better .
更好的 .

“至于说我是战争煽动者，我深感遗憾，人们并不了解我。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] - [wɔ:r]['pɑ:rti] - [ɪn]['dʒɜ:rməni] [naʊ] — [nɔ:r][hæz; həz][ðer; ðər]['evər] [bɪn] . "]
There is no ' War Party ' in Germany now — nor has there ever been . "]
那里 是 不 - 战争 派对 - 在 德国 现在 — 也不 有 那里 曾经 到过 . "]

德国现在没有“战争党”，过去也没有。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 472]
[页 -]

[第472页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 473]
[页 -]

[第473页]

" — — [ænd; ənd] [pli:z] [gɑ:d] [meɪk] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl][eɪ'menˌɑ:'men] .
" — — and please God make me a good girl Amen .
" — — 和 请 上帝 制作 我 一个 好的 女孩 阿门 .

“——上帝啊，请让我成为一个好女孩，阿门。”

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] , ['mʌðər] , [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['dʒɜ:mənz] [sɪgə'rets] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
How would it be , mother , to give the Germans cigarettes filled with
如何 会 它 是 , 母亲 , 到 给 这 德国人 香烟 已填 和
['gʌnpaʊdər] ?
gunpowder ?
火药 ?

母亲，如果把装满火药的香烟送给德国人，那会是什么感觉?

" [ə; eɪ] [ræʃ] [ə'sʌmpʃ(ə)n] .
" A RASH ASSUMPTION .
" 一个 皮疹 假设 .

“一个草率的假设。”

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][noʊ'vembər] 27th [aɪ][ə'woʊk][tu:; tə][faɪnd][maɪ] [tʃest] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
On the morning of November 27th I awoke to find my chest covered with a
在 这 早晨 的 十一月 27th 我 醒来 到 寻找 我的 胸部 涵盖 和 一个
['prɪti] [pɪŋk] ['pætərn] .
pretty pink pattern .
漂亮的 粉色的 图案 .

11月27日早上，我醒来发现自己的胸前布满了漂亮的粉红色图案。

[ˌaɪ 'ti:] ['blendɪd] [soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][maɪ][pə'dʒæmə] - ['dʒækɪt] [ðæt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]
It blended so well with the colour of my pyjama - jacket that for some
它 混合 所以 出色地 和 这 颜色 的 我的 睡衣 - 夹克 那 为了 一些
['mɪnɪts] [aɪ][wʌz; wəz][lɔ:st][ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pli:zɪŋ] [ɪ'fekt] .
minutes I was lost in admiration of the pleasing effect .
分钟 我 曾是 丢失的 在 钦佩 的 这 令人愉悦 影响 .

它和我的睡衣外套颜色搭配得如此完美，以至于我有好几分钟都沉浸在这种令人愉悦的效果中。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæt] [ˈkʌmɪŋ] [dɪˈziːzɪz] [kæst][ðer; ðər] [ˈræʃɪz] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ,

Then	it	occurred	to	me	that	coming	diseases	cast	their	rashes	before	them	,
然后	它	发生	到	我	那	未来	疾病	投掷	他们的	皮疹	前	他们	,

我突然想到，即将到来的疾病会在他们面前抛下皮疹。

[ænd; ənd][aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [ˌæprɪˈhenʃn] .

and	I	sprang	from	the	bed	in	an	agony	of	apprehension	.
和	我	弹簧	从	这	床	在	一个	痛苦	的	忧虑	.

我惊恐万分，猛地从床上跳了起来。

[aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd]['oʊpənd][maɪ] [maʊθ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [tʌŋ] .

I	rushed	to	the	mirror	and	opened	my	mouth	to	look	at	my	tongue	.
我	匆忙	到	这	镜子	和	打开	我的	嘴	到	看	在	我的	舌头	.

我冲到镜子前，张开嘴查看自己的舌头。

[ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

There	it	was	.
那里	它	曾是	.

它就在那里。

[aɪ] [tʊk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] .

I	took	some	of	it	out	.
我	采取	一些	的	它	出去	.

我取出了一些。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [kwaɪt] ['helθi] , [soʊ][aɪ][pʊt][ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ə'gen] .

It	looked	quite	healthy	,	so	I	put	it	back	again	.
它	看起来	相当	健康	,	所以	我	放	它	后退	再次	.

它看起来很健康，所以我又把它放回去了。

[ðen] [aɪ] [geɪzd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [daʊn] [maɪ] [θroʊt] .

Then	I	gazed	long	and	earnestly	down	my	throat	.
然后	我	凝视	长的	和	切实	向下	我的	喉	.

然后我凝视着自己的喉咙，目光久久而专注。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kwaɪt] ['hɑːloʊ] [æz; əz]['juːʒuəl] .

It	was	quite	hollow	as	usual	.
它	曾是	相当	空洞的	作为	通常	.

它像往常一样空空荡荡。

[nekst][aɪ][gɑːt][ðə; ði]['klɪnɪk(ə)l] [θər'mɑːmɪtər] [ænd; ənd] [sʌkt] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][kwaɪt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

Next	I	got	the	clinical	thermometer	and	sucked	it	for	quite	a	long	time	.
下一个	我	得到	这	临床	温度计	和	真烂	它	为了	相当	一个	长的	时间	.

接下来我拿到了医用体温计，并吮吸了很长时间。

[wen] [aɪ] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [sɔː] [maɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][wʌz; wəz][ə'baʊt] - .

When	I	removed	it	I	saw	my	temperature	was	about	86	.
什么时候	我	已移除	它	我	锯	我的	温度	曾是	关于	-	.

取下体温计后，我发现我的体温大约是 86 度。

[ðen] [aɪ] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]['ʌpsaɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['nɔːrm(ə)l] .

Then	I	found	I	was	reading	it	upside	down	and	that	I	was	only	normal	.
然后	我	成立	我	曾是	阅读	它	上行	向下	和	那	我	曾是	仅有的	普通的	.

后来我才发现我一直把书倒着读，原来我只是正常人而已。

[aɪ][felt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

I	felt	disappointed	.
我	毛毡	失望的	.

我感到很失望。

['æftər] [ðæt] [aɪ] [traɪd] [maɪ] [pʌls] .

After	that	I	tried	my	pulse	.
后	那	我	尝试	我的	脉冲	.

之后我试了试脉搏。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə]['loʊkeɪt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['hædnt][rʌn] [daʊn] ;

It	took	me	some	time	to	locate	it	,	but	it	hadn't	run	down	;
它	采取	我	一些	时间	到	定位	它	,	但	它	之前没有	跑步	向下	;

我花了一些时间才找到它，但它还没有熄灭；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['goʊɪŋ][kwaɪt] ['regjələrli] — [æn'dænteɪ][mɑː][nɑːn]['trɑːpoʊ; 'trɒpoʊ] , [tuː] [biːts] [ɪn] [ðə; ði][bɑːr] .

it	was	still	going	quite	regularly	—	andante	ma	non	troppo	,	two	beats	in	the	bar	.
它	曾是	仍然	去	相当	经常	—	行板	玛	非	热带	,	二	节拍	在	这	酒吧	.

它仍然相当规律地进行着——行板但不太慢，每小节两拍。

[aɪ] ['hwɪsld] " ['tɪpə'rɛəri] " [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kept] ['pɜːrfɪkt] [taɪm] .

I	whistled	"	Tipperary	"	to	it	,	and	it	kept	perfect	time	.
我	吹口哨	"	蒂珀雷里	"	到	它	,	和	它	保留	完美的	时间	.

我吹着口哨唱着“蒂珀雷里”，它竟然打出了完美的节拍。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [ræʃ] [rɪ'meɪnd] .

But	still	the	rash	remained	.
但	仍然	这	皮疹	剩余	.

但皮疹依然存在。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['niːðər] [get] [aʊt][nɔːr][get] ['ʌndər] .

It	would	neither	get	out	nor	get	under	.
它	会	两者都不	得到	出去	也不	得到	在下面	.

它既出不去，也钻不进去。

[aɪ][felt] ['pɜːrfɪktli] [wel] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [nuː] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɪl] .

I	felt	perfectly	well	,	and	yet	I	knew	I	must	be	ill	.
我	毛毡	完美	出色地	,	和	然而	我	知道	我	必须	是	患病的	.

我感觉身体很好，但我知道自己肯定生病了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['sɪmptəmz] .

I	could	not	understand	the	complete	absence	of	other	symptoms	.
我	可以	不是	理解	这	完全的	缺席	的	其他	症状	.

我无法理解为什么完全没有其他症状。

[æt; ət][læst][ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'diːə] [strʌk] [ˌem 'iː] .

At	last	a	bright	idea	struck	me	.
在	最后的	一个	明亮的	主意	击	我	.

我终于灵光一闪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [rɪ'fjuːz] [fuːd] .

It	was	just	possible	that	I	might	refuse	food	.
它	曾是	只是	可能的	那	我	可能	拒绝	食物	.

我有可能拒绝进食。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɪmptəm] .

I	knew	that	would	be	a	symptom	.
我	知道	那	会	是	一个	症状	.

我知道那会是一个症状。

[æt; ət]['eni] [reɪt] [aɪ] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ænd; ənd] [siː] .

At	any	rate	I	would	go	down	to	breakfast	and	see	.
在	任何	速度	我	会	去	向下	到	早餐	和	看	.

总之，我会下楼吃早餐看看。

[aɪ] [drest] ['ræpɪdli] ; [aɪ] ['sɪmpli] [tɔːr] [maɪ] [kloʊðz] [ɑːn][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	dressed	rapidly	;	I	simply	tore	my	clothes	on	to	me	.
我	穿着	快速	;	我	简单地	撕裂	我的	衣服	在	到	我	.

我迅速穿好衣服，直接把衣服撕下来套在身上。

[aɪ] [ʃeɪvd] ['heɪstɪli] ; [aɪ] ['lɪtərəli] [tɔːr] [ðə; ði] ['wɪskərz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

I	shaved	hastily	;	I	literally	tore	the	whiskers	out	of	me	.
我	剃光	草草	;	我	字面上地	撕裂	这	胡须	出去	的	我	.

我匆匆忙忙地刮了胡子；我简直是把胡子都扯下来了。

[ðen] [aɪ] [tɔːr] [daʊn] - [sterz] .

Then	I	tore	down	-	stairs	.
然后	我	撕裂	向下	-	楼梯	.

然后我冲下楼。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][æn; ən] [eg] .

On	the	table	was	an	egg	.
在	这	桌子	曾是	一个	蛋	.

桌上放着一个鸡蛋。

[aɪ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][lɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [ˌɪn'saɪd] .

I	removed	the	lid	and	looked	inside	.
我	已移除	这	盖	和	看起来	里面	.

我揭开盖子，往里看了看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ['əudəz] .

It	was	full	of	evil	odours	.
它	曾是	满的	的	邪恶的	气味	.

里面弥漫着难闻的气味。

[aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌaɪ 'tiː] .

I	refused	it	.
我	拒绝	它	.

我拒绝了。

[ðen] [aɪ] [nuː] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] .

Then	I	knew	for	certain	I	was	ill	.
然后	我	知道	为了	肯定	我	曾是	患病的	.

那时我才确信自己病了。

[aɪ] [tɔːr] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] [tɔːr] [ɔːf][maɪ] [kloʊðz] .

I	tore	back	to	my	bedroom	and	tore	off	my	clothes	.
我	撕裂	后退	到	我的	卧室	和	撕裂	离开	我的	衣服	.

我冲回卧室，撕掉衣服。

[aɪ] [ʌn'ʃeivd] .

I	unshaved	.
我	未刮胡子	.

我没刮胡子。

[aɪ] ['tʌmbld] ['ɪntuː][bed][ænd; ənd][traɪd][hɑːrd][tuː; tə] ['ʃɪvər] .

I	tumbled	into	bed	and	tried	hard	to	shiver	.
我	翻滚	进入	床	和	尝试	难的	到	颤抖	.

我翻身倒在床上，努力让自己发抖。

[aɪ][traɪd][soʊ][hɑːrd] [ðæt] [aɪ] [pə'spaɪəd] .

I	tried	so	hard	that	I	perspired	.
我	尝试	所以	难的	那	我	汗流浃背	.

我拼尽全力，都出汗了。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪl] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get][hɑːt][ænd; ənd][koʊld] ['ɔːltərnətli]

As	I	was	really	ill	I	knew	that	I	had	to	get	hot	and	cold	alternately
作为	我	曾是	真的	患病的	我	知道	那	我	有	到	得到	热的	和	寒冷的	交替

['evər][soʊ] ['meni] [taɪmz] .

ever	so	many	times	.
曾经	所以	许多	时代	.

因为我病得很重，我知道我必须时不时地交替地冷热交替。

[aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [aɪ][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

I	did	my	best	to	live	up	to	all	the	symptoms	I	had	ever	heard	of	.
我	做过	我的	最好的	到	居住	向上	到	全部	这	症状	我	有	曾经	听到	的	.

我尽力去表现出我听说过的所有症状。

[aɪ][traɪd][tuː; tə][get] [dɪ'lɪriəs] [ænd; ənd][tɔːk] ['nɑːnsens] , [bʌt; bət][aɪ] [feɪld] [ˌɪgnə'mɪniəsli] .

I	tried	to	get	delirious	and	talk	nonsense	,	but	I	failed	ignominiously	.
我	尝试	到	得到	谵妄	和	讲话	废话	,	但	我	失败的	耻辱地	.

我试着让自己神志不清、胡言乱语，但却以惨败告终。

[haʊ] [aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][maɪ]['pʌblɪk] [skuːl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] !

How	I	cursed	my	public	school	education	!
如何	我	被诅咒的	我的	民众	学校	教育	!

我真后悔接受公立学校教育！

[ɪn][maɪ] [ɪk'streməti] [aɪ]['iːv(ə)n] [ɪn'devər] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt]

In	my	extremity	I	even	endeavoured	to	imagine	that	I	saw	things	which	were	not
在	我的	末端	我	甚至	努力	到	想象	那	我	锯	事物	哪个	是	不是

[ðer; ðər] . . . .

there	.	.	.	.
那里	.	.	.	.

在极度绝望的情况下，我甚至试图想象自己看到了并不存在的东西……

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['riːəli] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

And	then	I	saw	something	which	really	was	there	.
和	然后	我	锯	某物	哪个	真的	曾是	那里	.

然后我看到了真实存在的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][pɪn] - ['kʊʃ(ə)n] .

It	was	my	pin	-	cushion	.
它	曾是	我的	别针	-	软垫	.

那是我的针垫。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['kraʊdɪd] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][pɪn] - ['kʊʃ(ə)n] ,

It	looked	unusually	crowded	even	for	a	pin	-	cushion	,
它	看起来	异常地	挤	甚至	为了	一个	别针	-	软垫	,

即使对于一个针垫来说，它也显得异常拥挤。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][bed][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['mætər] ['kloʊzər] .

and	I	got	out	of	bed	to	investigate	the	matter	closer	.
和	我	得到	出去	的	床	到	调查	这	事情	更近	.

于是我起床，想仔细调查一下这件事。

[aɪ] ['kaʊntɪd] ['fɔːrti] - [faɪv] — [jes] , ['fɔːrti] - [faɪv] — ['lɪt(ə)l][flægz] , [ænd; ənd] [ðen] ['meməri] [keɪm] [bæk]

I	counted	forty	-	five	—	yes	,	forty	-	five	—	little	flags	,	and	then	memory	came	back
我	计数	四十	-	五	—	是的	,	四十	-	五	—	小的	旗帜	,	和	然后	记忆	来了	后退

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

我数了数，有四十五面小旗——没错，是四十五面——然后我的记忆就回来了。

[ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [bɔːt] ['fɔːrti] - [faɪv] ['mɪnətʃər] ['beldʒən][flægz][æt; ət][wʌn][taɪm]

The	previous	day	I	had	bought	forty	-	five	miniature	Belgian	flags	at	one	time
这	以前的	天	我	有	买	四十	-	五	微型	比利时人	旗帜	在	一	时间

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

and	another	during	the	day	.
和	其他	期间	这	天	.

前一天，我一次性买了 45 面比利时小国旗，当天又买了一些。

[iːtʃ] ['tʃɑːrmɪŋ] [bʌt; bət] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['vendər] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['pɪnɪŋ] [maɪ] ['pɜːrtʃəs]

Each	charming	but	inexperienced	vendor	had	insisted	on	pinning	my	purchase
每个	迷人	但	缺乏经验	小贩	有	坚持	在	钉住	我的	购买

[wer'evər] [ðer; ðər] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [speɪs] [ɑːn] [maɪ] ['mænli] ([θæŋks] [tuː; tə]

wherever	there	happened	to	be	an	unoccupied	space	on	my	manly	(	thanks	to
无论	那里	发生	到	是	一个	空置	空间	在	我的	男子气概	(	谢谢	到

[maɪ] ['teɪlər]) ['bʊzəm] .

my	tailor	)	bosom	.
我的	裁缝	)	怀	.

每个魅力十足但经验不足的摊贩都坚持要把我买的东西别在我（多亏了我的裁缝）健壮的胸膛上任何空着的地方。

[aɪ] [rɪ'membər] ['biːɪŋ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɪkli] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɑːn] [iːtʃ] [ə'keɪʒn] ,

I	remembered	being	conscious	of	a	prickly	sensation	on	each	occasion	,
我	记得	存在	有意识的	的	一个	带刺的	感觉	在	每个	场合	,

我记得每次都能感觉到刺痛感。

[bʌt; bət] [aɪ] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['ræptʃərəs] [θrilz] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['riːdʒən] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] .

but	I	attributed	it	to	rapturous	thrills	running	about	the	region	of	my	heart	.
但	我	归因于	它	到	欣喜若狂	刺激	跑步	关于	这	地区	的	我的	心	.

但我认为这是因为我内心深处涌动着狂喜之情。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kə'rekt] [aɪ] [went] [wʌns] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪrər]

To	make	sure	that	my	explanation	was	correct	I	went	once	again	to	the	mirror
到	制作	当然	那	我的	解释	曾是	正确的	我	去	一次	再次	到	这	镜子

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['kaʊntɪd] [maɪ] [ræʃ] .

and	hastily	counted	my	rash	.
和	草草	计数	我的	皮疹	.

为了确保我的解释正确，我又一次走到镜子前，匆匆数了数我的皮疹。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['fɔːrti] - [faɪv] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

There	were	forty	-	five	of	it	!
那里	是	四十	-	五	的	它	!

总共有四十五个!

" [hjuːdʒ] ['dʒɜːrmən] [sə'rendəz] . "

"	HUGE	GERMAN	SURRENDERS	.	"
"	巨大的	德语	投降	.	"

“德国大规模投降。”

" ['iːvnɪŋ] ['stændərd] " ['poʊstər] .

"	Evening	Standard	"	Poster	.
"	晚上	标准	"	海报	.

《Evening Standard》海报。

['prɑːbəbli] [hiː; hi] [hæd; həd] ['iːtn] [tuː] ['meni] ['sɒsɪdʒɪz] .

Probably	he	had	eaten	too	many	sausages	.
大概	他	有	吃	也	许多	香肠	.

他可能是香肠吃多了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	474	]
[	页	-	]

[第474页]

[flæg] - ['berər] .

Flag	-	bearer	.
旗帜	-	持有人	.

旗手。

" [fiːl] [koʊld] , [æn; ən] - [wɑːnt] [jər] [ʃɜːrt] , [duː] [jər] ?

"	Feel	Cold	,	An	'	Want	Yer	Shirt	,	Do	Yer	?
"	感觉	寒冷的	,	一个	-	想	你的	衬衫	,	做	你的	?

“感觉冷，想要你的衬衫，是吗？”

[gɑːrn] !
Garn **!**
加恩 !

加恩!

['wɛrz, 'hwɛrz] [jər] ['peɪtrɪətɪzəm] ?
Where's **Yer** **Patriotism** **?**
在哪里? 你的 爱国主义 ?

你的爱国情怀呢?

" ['lʌvz] ['leɪbər] [nɑːt] [lɔːst] .
" **LOVE'S** **LABOUR** **NOT** **LOST** **.**
" 爱的 劳动 不是 丢失的 .

"爱的劳动没有白费。"

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [nuː] [maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ; [ʃiː; ʃi][ɪz]['prɑːbəbli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] ['gɜ˞ːlz] [ðæt]
I **wish** **you** **knew** **my** **sister** **-** **in** **-** **law** **;** **she** **is** **probably** **one** **of** **the** **sweetest** **girls** **that**
我 希望 你 知道 我的 姐姐 - 在 - 法律 ; 她 是 大概 一 的 这 最甜美的 女孩们 那
['evər] [briːðd] .
ever **breathed** **.**
曾经 呼吸 .

我真希望你能认识我的嫂子；她可能是世上最善良的女孩之一。

[jet] [wiː; wi][ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]['pɜːrfɪkt] , [ænd; ənd] [greɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] ['drɔːbæk] .
Yet **we** **are** **none** **of** **us** **perfect** **,** **and** **Grace** **has** **a** **drawback** **.**
然而 我们 是 没有任何 的 我们 完美的 , 和 优雅 有 一个 退税 .

然而，我们都不是完美的人，恩典也有其缺点。

[ʃiː; ʃi]['kænɑːt] [fər'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['poʊət] .
She **cannot** **forget** **that** **I** **am** **a** **poet** **.**
她 不能 忘记 那 我 是 一个 诗人 .

她不会忘记我是一位诗人。

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] : —
A **fortnight** **ago** **she** **wrote** **to** **me** **:** **—**
一个 两星期 前 她 写道 到 我 : —

两周前她给我写信说：——

" [dɪr] ['edwɪn] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪks] .
" **Dear** **Edwin** **,** **—** **I** **am** **in** **such** **a** **fix** **.**
" 亲爱的 埃德温 , — 我 是 在 这样的 一个 使固定 .

亲爱的埃德温，——我真是进退两难。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] ['meri] [smɪθ] ?
You **remember** **Mary** **Smith** **?**
你 记住 玛丽 史密斯 ?

你还记得玛丽·史密斯吗?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pə'sweidid] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dɑːktər] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz][tuː; tə][stɑːrt][æn; ən]['ælbəm][fɔːr; fər]
She **has** **persuaded** **a** **young** **doctor** **friend** **of** **hers** **to** **start** **an** **album** **for**
她 有 被说服 一个 年轻的 医生 朋友 的 她的 到 开始 一个 专辑 为了
[ə'rɪdʒən(ə)l]['poʊəmz] .
original **poems** **.**
原来的 诗歌 .

她劝说她的一位年轻医生朋友开始制作一本原创诗歌专辑。

[hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] ['feloʊ] , [ðoʊ] [pər'hæps][nɑːt]['veri][fɑːnd][ʌv; əv]['poʊətri] , [ɪf] [left][tuː; tə]
He **is** **such** **a** **nice** **fellow** **,** **though** **perhaps** **not** **very** **fond** **of** **poetry** **,** **if** **left** **to**
他 是 这样的 一个 好的 同伴 , 尽管 也许 不是 非常 喜爱 的 诗 , 如果 左边 到
[hɪm'self] .
himself **.**
他自己 .

他是个很不错的人，不过如果让他一个人待着，他可能不太喜欢诗歌。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [bɔːt] [ðə; ði]['ælbəm][ænd; ənd][hæz; həz] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [raɪt] [ɑːn]

But	he	has	bought	the	album	and	has	asked	her	to	write	on
但	他	有	买	这	专辑	和	有	问	她	到	写	在

[ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ] .

the	first	page	.
这	第一的	页	.

但他已经买了这张专辑，并请她在第一页上写字。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ;

So	she	has	come	to	me	about	it	;
所以	她	有	来	到	我	关于	它	;

所以她就这件事来找过我；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [brɪk] [ænd; ənd][help][ˌjuː 'es]

and	I	am	writing	to	ask	if	you	would	be	a	great	brick	and	help	us
和	我	是	写作	到	问	如果	你	会	是	一个	伟大的	砖	和	帮助	我们

,

,

,

我写信是想问问您是否愿意伸出援手，帮助我们。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][get] [mɪkst] [ʌp][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fiːt] ,

because	we	get	mixed	up	so	with	the	feet	,
因为	我们	得到	混合	向上	所以	和	这	脚	,

因为我们很容易把脚和这些事情搞混，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] ['poʊətri] .

and	I	know	it	is	nothing	to	you	to	write	poetry	.
和	我	知道	它	是	没有什么	到	你	到	写	诗	.

我知道对你来说写诗根本不算什么。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][rɪ'tɜːrn] ?

Could	you	possibly	let	me	have	it	by	return	?
可以	你	可能	让	我	有	它	经过	返回	?

您能否尽快将物品归还给我?

[jɔːrz] [ə'fekʃənətli] ,

Yours	affectionately	,
此致	亲切地	,

亲爱的，

[greɪs] .

Grace	.
优雅	.

优雅。

[piː] . [es] . — ['ɑːntreɪ, 'ɑːntrə][naʊs] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['ræðər] [kiːn] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɪŋk] .

P	.	S	.	—	Entre	nous	,	she	is	rather	keen	on	him	,	I	think	.
P	.	S	.	—	entre	我们	,	她	是	相当	敏锐的	在	他	,	我	思考	.

PS——在我们之间，我觉得她对他挺有好感的。

" ['sʌmhaʊ] ,

"	Somehow	,
"	不知何故	,

“不知何故，

[wen] ['greɪsɪz] [noʊt] [riːtʃt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['gʌvərnmənt] [bɔːrd] ([ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]

when	Grace's	note	reached	me	at	the	Local	Government	Board	(	she	has	a
什么时候	格蕾丝	笔记	达到	我	在	这	当地的	政府	木板	(	她	有	一个

['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər] ,

habit	of	addressing	her	communications	to	me	there	,
习惯	的	解决	她	通讯	到	我	那里	,

当格蕾丝的便条送到我所在的当地政府委员会时（她习惯把信件寄到那里给我），

[ɪn] ['feɪntlɪ] ['pɜːrfjuːmd] ['envələʊps] [mʌtʃ] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mesɪndʒəz]) , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]

in	faintly	perfumed	envelopes	much	appreciated	by	the	messengers	)	,	I	was	not	in
在	淡淡的	香	信封	很多	感谢	经过	这	信使	)	,	我	曾是	不是	在

[ə; eɪ][poʊ'etɪkl] [muːd] .

a	poetical	mood	.
一个	诗意的	情绪	.

（信封里散发着淡淡的香气，信使们非常喜欢），但我当时并没有诗意的心情。

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [θriː] [wiːks] [maɪ] [bræntʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

For	the	past	three	weeks	my	branch	had	been	engaged	on	the	subject	of
为了	这	过去的	三	周	我的	分支	有	到过	已订婚的	在	这	主题	的

[dreɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] ['kauntiz] ,

Drains	in	the	Eastern	Counties	,
排水沟	在	这	东	县	,

过去三周，我的分部一直在处理东部各郡的排水系统问题。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪŋ] [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] ['mɪnɪt] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	that	very	morning	I	was	completing	an	exhaustive	minute	dealing	with
和	那	非常	早晨	我	曾是	完成	一个	详尽的	分钟	处理	和

[ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pruːvd] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['pʌblɪk] [helθ]

the	probable	effects	of	an	improved	system	of	sanitation	on	the	public	health
这	可能	效果	的	一个	改进	系统	的	卫生	在	这	民众	健康

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːroʊ] [ʌv; əv] ['ipswitʃ] .

of	the	Borough	of	Ipswich	.
的	这	行政区	的	伊普斯维奇	.

就在那天早上，我还在完成一份详尽的报告，讨论改进卫生系统可能对伊普斯维奇自治市公共卫生产生的影响。

[stɪl] , [aɪ][felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

Still	,	I	felt	that	something	must	be	done	.
仍然	,	我	毛毡	那	某物	必须	是	完毕	.

但我仍然觉得必须做点什么。

[soʊ][aɪ] [kən'sʌltid] [dʒəʊnz] .

So	I	consulted	Jones	.
所以	我	咨询	琼斯	.

所以我咨询了琼斯。

[dʒəʊnz][ɪz] , [laɪk][maɪ'self] , [ə; eɪ]['poʊət] ;

Jones	is	,	like	myself	,	a	poet	;
琼斯	是	,	喜欢	我	,	一个	诗人	;

琼斯和我一样，是一位诗人；

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [huːm] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] , [wen] [hɑːrd]

he	is	also	the	official	whom	Ministers	of	the	Crown	are	accustomed	,	when	hard
他	是	还	这	官方的	谁	部长们	的	这	王冠	是	习惯	,	什么时候	难的

[prest] ,

pressed	,
按下	,

当面临巨大压力时，他也是内阁大臣们惯用的官员。

[tuː; tə] [kən'sʌlt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪnfəntaɪl] [mɔːr'tælətɪ] [ə'mʌŋst] [sə'bɜːrbən] [ˌʌndə'teikəz] ;

to	consult	on	the	subject	of	Infantile	Mortality	amongst	Suburban	Undertakers	;
到	咨询	在	这	主题	的	婴儿	死亡	在	郊区	殡仪员	;

[waɪ] , [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] ,

why	,	I	cannot	say	,
为什么	,	我	不能	说	,

就郊区殡葬业从业人员婴儿死亡率问题进行咨询；至于原因，我无法说明。

[ðoʊ] ['meni] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [fɪlpəts]

though	many	think	it	is	on	the	strength	of	his	having	been	a	Philpott's
尽管	许多	思考	它	是	在	这	力量	的	他的	拥有	到过	一个	菲尔波特的

[ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['praizmən] [æt; ət]['ɑːksfərd] .

Theological	Prizeman	at	Oxford	.
神学	获奖者	在	牛津	.

尽管许多人认为这是因为他曾获得牛津大学菲尔波特神学奖。

[aɪ] ['skrɪbəld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][laɪn][ɪn]['pens(ə)l] : " [kʌm] ['oʊvər]['ɪntuː] ['nʌmbər] [ˌθɜːr'tiːn] [ænd; ənd][help]

I	scribbled	him	a	line	in	pencil	:	"	Come	over	into	number	thirteen	and	help
我	潦草的	他	一个	线	在	铅笔	:	"	来	超过	进入	数字	十三	和	帮助

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

我用铅笔给他写了一行字："到十三号来帮我们;

[ænd; ənd] [brɪŋ] [jʊr; jər] [sɪgə'rets] .

and	bring	your	cigarettes	.
和	带来	你的	香烟	.

记得带上你的香烟。

" [hiː; hi] [keɪm] ,

"	He	came	,
"	他	来了	,

他来了，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [æt; ət][fɔːr] . - [aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ]

and	before	leaving	the	office	at	4	.	30	I	was	enabled	to	comply	with
和	前	离开	这	办公室	在	4	.	-	我	曾是	已启用	到	遵守	和

[maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - ['lɔz] [rɪ'kwest] .

my	sister	-	in	-	law's	request	.
我的	姐姐	-	在	-	法律的	要求	.

在下午 4:30 离开办公室之前，我得以满足我嫂子的要求。

[aɪ] [roʊt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

I	wrote	as	follows	:	—
我	写道	作为	跟随	:	—

我写道如下：——

" [dɪr] [greɪs] , — [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] ['meri] [smɪθ] .

"	Dear	Grace	,	—	I	do	not	remember	Mary	Smith	.
"	亲爱的	优雅	,	—	我	做	不是	记住	玛丽	史密斯	.

亲爱的格蕾丝，——我不记得玛丽·史密斯了。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [sɪns] [ɪn]['poʊətri] , [æz; əz][ɪn]['bɑːksɪŋ][ænd; ənd] ['bætɪŋ] ,

On	the	other	hand	,	since	in	poetry	,	as	in	boxing	and	batting	,
在	这	其他	手	,	自从	在	诗	,	作为	在	拳击	和	击球	,

另一方面，因为在诗歌中，就像在拳击和击球中一样，

[ðə; ði]['prɑːpər] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːt] [ɪz] ['evriθɪŋ] ,

the	proper	management	of	the	feet	is	everything	,
这	恰当的	管理	的	这	脚	是	一切	,

足部护理的正确性至关重要。

[ænd; ənd] [rɪ'kwaɪrz] [mɔːr] ['præktɪs] [ðæn; ðən] ['iːðər] [juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər] [frend] [hæv; həv] [ə'pærəntli]

and	requires	more	practice	than	either	you	or	your	friend	have	apparently
和	需要	更多的	实践	比	任何一个	你	或者	你的	朋友	有	显然

[bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

been	able	to	devote	to	it	,
到过	有能力的	到	奉献	到	它	,

而且这需要比你或你的朋友显然能够投入的更多的练习。

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

I	have	much	pleasure	in	coming	to	the	rescue	.
我	有	很多	乐趣	在	未来	到	这	救援	.

我非常乐意出手相助。

[ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevər] [waɪz] [tuː; tə] [biːt]

In	dealing	with	members	of	the	medical	profession	it	is	never	wise	to	beat
在	处理	和	成员	的	这	医疗的	职业	它	是	绝不	明智的	到	打

[ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] ;

about	the	bush	;
关于	这	衬套	;

与医疗专业人士打交道时，拐弯抹角绝非明智之举;

[suː'pɜːrfluəs] ['sʌt(ə)lti] ['mɪrli] ['iriteits] [ðem; ðəm] .

superfluous	subtlety	merely	irritates	them	.
多余	微妙之处	仅仅	刺激	他们	.

多余的含蓄只会让他们感到恼火。

[aɪ][hæv; həv] ['ðerfɔːr] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['poʊəm][dʒʌst][ðə; ði] ['ɑːrtləs] ['aʊtpɔːrɪŋ]

I	have	therefore	endeavoured	to	make	the	poem	just	the	artless	outpouring
我	有	所以	努力	到	制作	这	诗	只是	这	不矫揉造作	倾泻

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz][aɪ][ɪ'mædʒɪn][jʊr; jər] [frend] ['meri] [smɪθ]

of	the	innocent	passion	of	such	a	girl	as	I	imagine	your	friend	Mary	Smith
的	这	清白的	热情	的	这样的	一个	女孩	作为	我	想象	你的	朋友	玛丽	史密斯

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

因此，我努力使这首诗成为我所想象的你的朋友玛丽·史密斯那样一个女孩纯真热情的自然流露。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Here	it	is	.
这里	它	是	.

这里是。

[tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] .

To	George	.
到	乔治	.

致乔治。

[haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,

How	I	love	you	,	how	I	love	you	,
如何	我	爱	你	,	如何	我	爱	你	,

我多么爱你，我多么爱你，

[oʊ] , [juː; jʊ] [ˌθerə'pjuːtɪk] [dʌv] , [juː; jʊ] !

Oh	,	you	therapeutic	dove	,	you	!
哦	,	你	治疗	鸽子	,	你	!

哦，你这只治愈系的鸽子!

[haʊ] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] ['snʌg(ə)l] ['kɔɪli] [ɑːn][jʊr; jər] [tʃest] ;

How	I	long	to	snuggle	coyly	on	your	chest	;
如何	我	长的	到	依偎	羞涩地	在	你的	胸部	;

我多么渴望能羞涩地依偎在你的胸膛上;

[ænd; ənd] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] [wuː] [juː; jʊ] ,

And	reposing	there	to	woo	you	,
和	休息	那里	到	哇	你	,

静静地躺在那里，是为了博取你的欢心。

[tɪl] , [wɪð; wɪθ][sɔːft] [rɪ'spɑːnsɪv] [kuː] , [juː; jʊ]

Till	,	with	soft	responsive	coo	,	you
直到	,	和	柔软的	响应式设计	酷	,	你

直到，带着柔和的回应，你

[bɪd][ˌem ˈiː] [ʃer] [jʊr; jər][wɔːrm][bʌt; bət][haɪˈdʒenɪkˌhaɪˈdʒiːnɪk][nest] !

Bid	**me**	**share**	**your**	**warm**	**but**	**hygienic**	**nest**	**!**
出价	我	分享	你的	温暖的	但	卫生	巢	！

请让我体验一下你温暖又卫生的家吧!

[ðoʊ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ɔːft] [bɪn] ['mærid] ,

Though	**I**	**might**	**have**	**oft**	**been**	**married**	**,**
尽管	我	可能	有	经常	到过	已婚	,

虽然我可能结过很多次婚，

[aɪ][hæv; həv] ['tæriːd] , [aɪ][hæv; həv] ['tæriːd] ,

I	**have**	**tarried**	**,**	**I**	**have**	**tarried**	**,**
我	有	滞留	,	我	有	滞留	,

我迟迟未到，我迟迟未到，

['hoʊpɪŋ] [stɪl] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ðiˈ][hɑːp] ;

Hoping	**still**	**that**	**I**	**should**	**catch**	**you**	**on**	**the**	**hop**	**;**
希望	仍然	那	我	应该	抓住	你	在	这	跳	;

仍然希望我能抓住你的把柄;

[fɔːr; fər][tuː; tə]['paɪnɪŋ] , ['loʊnli] ['meri]

For	**to**	**pining**	**,**	**lonely**	**Mary**
为了	到	思念	,	孤独	玛丽

致思念孤独的玛丽

[tuː; tə][biː; bi]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [oʊn] [kə'neri]

To	**be**	**George's**	**own**	**canary**
到	是	乔治的	自己的	金丝雀

成为乔治自己的金丝雀

[wʊd] [biː; bi] [swiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ðiˈ] [swiːtəst] ['dʒɪndʒər] [pɑːp] .

Would	**be**	**sweeter**	**than**	**the**	**sweetest**	**ginger**	**pop**	**.**
会	是	更甜	比	这	最甜美的	姜	流行音乐	.

比最甜的姜味汽水还要甜。

" - [dʒɔːrdʒ] - — [ɪn][ðə; ðiˈ]['taɪt(ə)l][ænd; ənd]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ðiˈ]['poʊəm] — [kæn; kən][ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi]

"	**'**	**George**	**'**	**—**	**in**	**the**	**title**	**and**	**body**	**of**	**the**	**poem**	**—**	**can**	**of**	**course**	**be**
"	-	乔治	-	—	在	这	标题	和	身体	的	这	诗	—	能	的	课程	是

['ɔːltərd] , [ɪf] ['nesəseri] ;

altered	**,**	**if**	**necessary**	**;**
已修改	,	如果	必要的	;

"诗歌标题和正文中的'乔治'当然可以根据需要进行更改;

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] , [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

but	**something**	**,**	**I**	**know**	**not**	**what**	**,**	**tells**	**me**	**that**	**that**	**is**	**his**	**name**	**,**
但	某物	,	我	知道	不是	什么	,	讲述	我	那	那	是	他的	姓名	,

但不知为何，我总觉得那就是他的名字。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['prɑːbəbli] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['hærɪs] .

and	**that**	**it**	**is**	**probably**	**followed**	**by**	**Harris**	**.**
和	那	它	是	大概	随后	经过	哈里斯	.

而哈里斯很可能紧随其后。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][mɪ'steɪkən] , [bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] ['hærɪs] , [æz; əz][aɪ] [fiːl] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,

I	**may**	**be**	**mistaken**	**,**	**but**	**George**	**Harris**	**,**	**as**	**I**	**feel**	**I**	**know**	**him**	**,**
我	可能	是	错误	,	但	乔治	哈里斯	,	作为	我	感觉	我	知道	他	,

我可能弄错了，但我感觉我认识的乔治·哈里斯是这样的:

[ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['mʌskjələr] [jʌŋ] [mæn] , [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['tenɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['baɪsɪkl] ,

is	**a**	**simple**	**,**	**muscular**	**young**	**man**	**,**	**addicted**	**to**	**tennis**	**and**	**his**	**bicycle**	**,**
是	一个	简单的	,	肌肉发达的	年轻的	男人	,	上瘾	到	网球	和	他的	自行车	,

他是一个身材健壮、性格朴实的年轻人，酷爱网球和自行车。

['ferli] [gʊd] [æt; ət][ˌdaɪəg'noʊsɪŋ]['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] [kɔːf] [ɔːr][ə; eɪ]['broʊkən][leg] .

fairly	good	at	diagnosing	whooping	cough	or	a	broken	leg	.
相当	好的	在	诊断	欢呼	咳嗽	或者	一个	破碎的	腿	.

相当擅长诊断百日咳或腿部骨折。

[hiː; hi] [laɪks] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [riːdz] [ðə; ði] [ˌrefə'riː] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋz] .

He	likes	his	pipe	and	reads	the	Referee	on	Sunday	mornings	.
他	点赞	他的	管道	和	阅读	这	裁判	在	星期日	早晨	.

他喜欢抽烟斗，周日早上会读《裁判报》。

['meri] , [haʊ'evər] , [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ɔːl] [ðæt] .

Mary	,	however	,	will	change	all	that	.
玛丽	,	然而	,	将要	改变	全部	那	.

然而，玛丽将会改变这一切。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['fɜːrnɪʃ] [ɪn] [fjuːmd] [oʊk] , [ɑːrt] ['flaʊər] - [pɔts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv]['elə] ['hwilər] ['wilkɔks] ,

She	will	furnish	in	fumed	oak	,	art	flower	-	pots	,	and	the	poems	of	Ella	Wheeler	Wilcox	,
她	将要	提供	在	怒气冲冲	橡木	,	艺术	花	-	锅	,	和	这	诗歌	的	艾拉	惠勒	威尔科克斯	,

她将用熏橡木家具、艺术花盆和埃拉·惠勒·威尔科克斯的诗歌来装饰房间。

[ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [liːd] [hɪm; ɪm]['grædʒuəli] [tuː; tə] ['haɪər] [ænd; ənd] ['betər] [θɪŋz] .

and	so	will	lead	him	gradually	to	higher	and	better	things	.
和	所以	将要	带领	他	逐步地	到	更高	和	更好的	事物	.

这将逐步引导他走向更高更好的事物。

[aɪ] [wɪʃ] [hɜːr; hər][ɔːl] [sək'ses] .

I	wish	her	all	success	.
我	希望	她	全部	成功	.

祝她一切顺利。

[jɔːrz] ,

Yours	,
此致	,

此致，

['edwɪn] .

Edwin	.
埃德温	.

埃德温。

[piː] . [es] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [dʌvz; doʊvz]['seldəm] ['mæri] [kə'nɛəriz] ,

P	.	S	.	—	It	is	true	that	doves	seldom	marry	canaries	,
P	.	S	.	—	它	是	真的	那	鸽子	很少	结婚	金丝雀	,

PS——鸽子确实很少和金丝雀结婚，

[nɔːr][duː][ðə; ði]['lætər] [drɪŋk]['dʒɪndʒər] [bɪr] [tuː; tə]['eni][kən'sɪdərəb(ə)l][ɪk'stent] .

nor	do	the	latter	drink	ginger	beer	to	any	considerable	extent	.
也不	做	这	后者	喝	姜	啤酒	到	任何	大量	程度	.

后者也很少喝姜汁啤酒。

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [wɪl] [nɑːt]['noʊtɪs] [ðiːz] [dis'krepənsiz] .

But	George	will	not	notice	these	discrepancies	.
但	乔治	将要	不是	注意	这些	差异	.

但乔治不会注意到这些差异。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ˌhaɪpər'krɪtɪkəl] .

He	is	not	hypercritical	.
他	是	不是	挑眼	.

他并不吹毛求疵。

" [tuː] [deɪz] ['leɪtər][aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [greɪs] [ə'gen] .
" Two days later I heard from Grace again .
" 二 天 之后 我 听到 从 优雅 再次 .

两天后，我又收到了格蕾丝的消息。

[dɪr] ['edwɪn] , — [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [vəːsiz] , [ðoʊ] [pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]
Dear Edwin , — Thank you so much for the verses , though perhaps they are a
亲爱的 埃德温 , — 感谢 你 所以 很多 为了 这 诗句 , 尽管 也许 他们 是 一个
['lɪt(ə)l] — [wel] ,
little — well ,
小的 — 出色地 ,

亲爱的埃德温，——非常感谢你送的诗，虽然它们可能有点——嗯，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aʊt'spoʊkən] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?
a little outspoken , aren't they ?
一个 小的 直言不讳 , 不是 他们 ?

他们有点太直言不讳了，不是吗?

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , ['mɛriːz] [frend] [ɪz][nɑːt] [neɪmd] [dʒɔːrdʒ] [ɔːr] ['hærɪs] .
Unfortunately , Mary's friend is not named George or Harris .
很遗憾 , 玛丽的 朋友 是 不是 命名 乔治 或者 哈里斯 .

可惜的是，玛丽的朋友既不叫乔治，也不叫哈里斯。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [naɪs][dɑːrk] [braʊn] [mæn][frʌm; frəm]['eɪʒə; 'eɪʃə] ,
He is not even English , but a very nice dark brown man from Asia ,
他 是 不是 甚至 英语 , 但 一个 非常 好的 黑暗的 棕色的 男人 从 亚洲 ,

他甚至都不是英国人，而是一位非常友善的亚洲深棕色皮肤男子。

[ə; eɪ]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dɑːktər][æt; ət]['prez(ə)nt] .
a Hindu , I think , and only trying to be a doctor at present .
一个 印度教徒 , 我 思考 , 和 仅有的 尝试 到 是 一个 医生 在 展示 .

我想他应该是印度教徒，目前只是想成为一名医生。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][wʌn][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] [bæk] [ə'gen] .
As soon as he is one he is going back again .
作为 很快 作为 他 是 一 他 是 去 后退 再次 .

他一岁就又回去了。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , [æz; əz][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [helpt]
I ought to have told you this before , as I feel it might have helped
我 应该 到 有 讲述 你 这 前 , 作为 我 感觉 它 可能 有 帮助
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我应该早点告诉你这件事，我觉得这可能会对你有帮助。

[bʌt; bət] [θæŋks] ['veri] [mʌtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
But thanks very much all the same .
但 谢谢 非常 很多 全部 这 相同的 .

不过还是非常感谢。

[jɔːrz] [ə'fekʃənətli] ,
Yours affectionately ,
此致 亲切地 ,

亲爱的，

[greɪs] .
Grace .
优雅 .

优雅。

" [wen] [aɪ] [ʃoʊd] [ðɪs] [tuː; tə][dʒəʊnz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ʃə'grɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['friːdəm]

"	When	I	showed	this	to	Jones	he	expressed	his	chagrin	with	a	freedom
"	什么时候	我	显示	这	到	琼斯	他	表达	他的	懊恼	和	一个	自由

[ænd; ənd] ['riːsɔːrs] [sər'praɪzɪŋ] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['sɪv(ə)l]['sɜːrvənt] ;

and	resource	surprising	even	in	a	Civil	Servant	;
和	资源	奇怪	甚至	在	一个	民用	仆人	;

“当我把这件事告诉琼斯时，他表达了自己的懊恼，其自由和机敏程度即使对于一名公务员来说也令人惊讶；

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [pʊt]['aʊər; ɑːr][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [plaʊ] ,

but	,	having	put	our	hands	to	the	plough	,
但	,	拥有	放	我们的	双手	到	这	犁	,

但是，既然我们已经开始耕耘，

[wiː; wi] [felt] [wiː; wi] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [liːv] ['meri] [smɪθ] [ɪn][ðə; ði][kɑːrt] .

we	felt	we	could	hardly	leave	Mary	Smith	in	the	cart	.
我们	毛毡	我们	可以	几乎	离开	玛丽	史密斯	在	这	大车	.

我们觉得很难把玛丽·史密斯留在马车里。

[soʊ][wiː; wi][set][tuː; tə] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ]['poʊstɪd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['poʊəm][tuː; tə] [greɪs] : —

So	we	set	to	again	,	and	I	posted	the	following	poem	to	Grace	:	—
所以	我们	放	到	再次	,	和	我	发布	这	下列的	诗	到	优雅	:	—

于是我们又开始了，我把下面这首诗发给了格蕾丝：——

[ˌfer'wel] .

Farewell	.
告别	.

告别。

[ðoʊ] , [oʊ] ['bʌdɪŋ] [ɪn'tɜːr] - [em] . [biː] . ,

Though	,	O	budding	Inter	-	M	.	B	.	,
尽管	,	哦	萌芽	国际	-	M	.	B	.	,

虽然，哦，萌芽中的国际MB，

[juː; jʊ] [meɪ] [naʊ] [pər'tʃæns] [proʊ] [tɛm] .

You	may	now	perchance	pro	tem	.
你	可能	现在	或许	专业	特姆	.

您现在或许可以暂时这样做。

[biː; bi]

be
是

是

[nɑːt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [meɪd] ,

Not	indifferent	to	a	simple	English	maid	,
不是	冷漠	到	一个	简单的	英语	女佣	,

对一位普通的英国女佣并非漠不关心，

[suːn] [ðə; ði] ['dɔtɚz] [dɑːrk][ænd; ənd]['dɪndʒi]

Soon	the	daughters	dark	and	dingy
很快	这	女儿们	黑暗的	和	昏暗的

很快，女儿们变得阴暗破旧

[ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] - ,

Of	the	land	of	Ranjitsinhji	,
的	这	土地	的	-	,

兰吉特辛吉的土地上，

[wɪl] [biː; bi] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [kəm'pliːtli] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

Will	be	throwing	her	completely	in	the	shade	.
将要	是	投掷	她	完全地	在	这	阴影	.

会让她彻底黯然失色。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['meri] [ðʌs] [bi:; bi] ['strændɪd] ,

And	shall	Mary	thus	be	stranded	,
和	将	玛丽	因此	是	搁浅	,

玛丽就这样被困住了吗?

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ju:; jʊ]['ɔ:lmoʊst]['lændɪd]

When	she	had	you	almost	landed
什么时候	她	有	你	几乎	登陆

当她几乎让你着陆的时候

([jes] , [ðə; ði] ['mɛtəfɔrz] [ɑ:r; ər] [mɪkst] , [bʌt; bət]['nevər][maɪnd]) ?

(	Yes	,	the	metaphors	are	mixed	,	but	never	mind	)	?
(	是的	,	这	隐喻	是	混合	,	但	绝不	头脑	)	?

（是的，比喻有点混杂，不过没关系）？

[oʊ] , [ɪ'mædʒɪn][hɜ:r; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n]

Oh	,	imagine	her	emotion
哦	,	想象	她	情感

哦，想象一下她的感受

[wen] [ðə; ði]['kru:əl]['ɪndiən]['oʊʃ(ə)n]

When	the	cruel	Indian	Ocean
什么时候	这	残忍的	印度	海洋

当残酷的印度洋

['seprəts] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][gɜ:rl][ju:; jʊ][left][bɪ'haɪnd] .

Separates	you	from	the	girl	you	left	behind	.
分离	你	从	这	女孩	你	左边	在后面	.

它让你与你留下的那个女孩分离。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [greɪs] .

It	was	nearly	a	week	before	I	heard	from	Grace	.
它	曾是	几乎	一个	星期	前	我	听到	从	优雅	.

将近一周后我才收到格蕾丝的消息。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [roʊt] : —

Then	she	wrote	:	—
然后	她	写道	:	—

然后她写道：——

" [dɪr] ['edwɪn] , — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [tu:] [swi:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][send][ðə; ði]['sekənd][set] .

"	Dear	Edwin	,	—	It	was	really	too	sweet	of	you	to	send	the	second	set	.
"	亲爱的	埃德温	,	—	它	曾是	真的	也	甜的	的	你	到	发送	这	第二	放	.

亲爱的埃德温，——你寄来第二套真是太好了。

[wi:; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['mɛri:z] [frend] [ɪz][ə; eɪ][ˌpɑ:r'si:,'pɑ:rsi:] , [ænd; ənd]

We	have	discovered	,	however	,	that	Mary's	friend	is	a	Parsee	,	and
我们	有	发现	,	然而	,	那	玛丽的	朋友	是	一个	帕西人	,	和

['ðerfɔ:r] [ə; eɪ] ['wɜ:rʃɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

therefore	a	worshipper	of	the	sun	,
所以	一个	崇拜者	的	这	太阳	,

然而，我们发现玛丽的朋友是帕西人，因此是太阳崇拜者。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ðə; ði][læst][laɪn][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [vɜ:rs] [wʊd] [ə'fend] [hɪz; ɪz]['fæməli:z, 'fæmli:z]

and	she	thinks	the	last	line	in	the	first	verse	would	offend	his	family's
和	她	思考	这	最后的	线	在	这	第一的	诗	会	得罪	他的	家庭的

[rɪ'lɪdʒəs] ['skru:pəlz] .

religious	scruples	.
宗教	顾虑	.

她认为第一节的最后一句会冒犯他家人的宗教信仰。

[ʃiː; ʃi] [fɪrz] , [tuː] ,
She fears , too ,
她 恐惧 , 也 ,

她也害怕，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [ɪn'dɔːrs] [ðə; ði] ['epɪθet] - ['dɪndʒi] - [æz; əz] [ə'plaɪd] [baɪ][juː; jʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]
that he might not endorse the epithet ' dingy ' as applied by you to his
那 他 可能 不是 认可 这 别名 - 昏暗的 - 作为 应用 经过 你 到 他的
['fiːmeɪl] [kəm'peɪtriːəts] .
female compatriots .
女性 同胞们 .

他可能不会赞同你用"邋遢"这个词来形容他的女同胞。

[soʊ][wiː; wi][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['ælbəm] .
So we have decided not to write in his album .
所以 我们 有 决定 不是 到 写 在 他的 专辑 .

所以我们决定不在他的专辑里写歌。

[aɪ] [θɪŋk] [haʊ'evər] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst]['poʊəm] ([wɪð; wɪθ] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz]) [wʊd] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði]
I think however that the first poem (with modifications) would do for the
我 思考 然而 那 这 第一的 诗 (和 修改) 会 做 为了 这
['ælbəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
album of a friend of my own ,
专辑 的 一个 朋友 的 我的 自己的 ,

不过我觉得第一首诗（稍作修改）很适合我一位朋友的专辑。

[huːz] [neɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [ɪz] [dʒɔːrdʒ] .
whose name , as it happens , is George .
谁 姓名 , 作为 它 发生 , 是 乔治 .

碰巧，他的名字也叫乔治。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [æskt] [ðə; ði]['vɪkər][tuː; tə][toʊn][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
So I have asked the vicar to tone it down for me .
所以 我 有 问 这 牧师 到 语气 它 向下 为了 我 .

所以我请牧师降低音量。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dɜːrəm] [mæn] .
He is a Durham man .
他 是 一个 达勒姆 男人 .

他是达勒姆人。

[duː][juː; jʊ][maɪnd] ?
Do you mind ?
做 你 头脑 ?

你介意吗?

[jɔːrz] [ə'fekʃənətli] ,
Yours affectionately ,
此致 亲切地 ,

亲爱的，

[greɪs] .
Grace .
优雅 .

优雅。

" [aɪ] [riːd] [hɜːr; hər] ['letər] , [ænd; ənd] [briːðd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
" I read her letter , and breathed a deep sigh .
" 我 读 她 信 , 和 呼吸 一个 深的 叹 .

我读了她的信，深深地叹了口气。

[ðen] ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪgræf] [fɔːrm] , [aɪ]['waɪərd] : " [hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['dɜːrəm] ['vɪkər] .

Then	seizing	a	telegraph	form	,	I	wired	:	"	Have	no	objection	to	Durham	vicars	.
然后	抓住	一个	电报	形式	，	我	有线	:	"	有	不	异议	到	达勒姆	牧师	.

然后我拿起一份电报单，发了电报："对达勒姆的牧师没有异议。"

[ˌeɪ 'em] ['ɔːrdərɪŋ] [sɔːlt] - ['seləz] .

Am	ordering	salt	-	cellars	.
是	订购	盐	-	地窖	.

我正在订购盐罐。

[duː][nɑːt] [raɪt] [ə'gen] .

Do	not	write	again	.
做	不是	写	再次	.

不要再写信了。

['edwɪn] .

Edwin	.
埃德温	.

埃德温。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	475	]
"	[	页	-	]

[第475页]

[ə'nʌðər] [wɔːr] [sker] .

ANOTHER	WAR	SCARE	.
其他	战争	吓	.

又一次战争恐慌。

['piːtər] [goʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['deɪmz] [skuːl] [ɪn] ['ɑːrmədeɪl] ['gaːdnz] , [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .

Peter	goes	to	a	dame's	school	in	Armadale	Gardens	,	round	the	corner	.
彼得	去	到	一个	女士的	学校	在	阿玛代尔	花园	，	圆形的	这	角落	.

彼得在拐角处的阿玛代尔花园的一所女子学校上学。

[ɑːn] ['tuːzdeɪz] [ænd; ənd] ['fraidiz] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] [æt; ət] [twelv] , ['tʃeɪndʒɪz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['fʊtbɔːl] [θɪŋz] ,

On	Tuesdays	and	Fridays	he	comes	home	at	twelve	,	changes	into	his	football	things	,
在	星期二	和	星期五	他	来	家	在	十二	，	变化	进入	他的	足球	事物	，

每周二和周五，他中午十二点回家，换上足球服。

[ænd; ənd] [goʊz] [ɔːf] [tuː; tə] [pleɪ] ['sɑːkər] [tɪl] [wʌn] .

and	goes	off	to	play	soccer	till	one	.
和	去	离开	到	玩	足球	直到	一	.

然后就去踢足球，一直踢到一点。

['jestərdeɪ] , ['fraɪdeɪ] , [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [æz; əz] ['juːʒuəl] [ænd; ənd] , ['æftər] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,

Yesterday	,	Friday	,	he	came	in	as	usual	and	,	after	changing	,
昨天	,	星期五	,	他	来了	在	作为	通常	和	,	后	变化	,

昨天，星期五，他像往常一样来了，换好衣服后，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [maɪ] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ɪk'saɪtɪdli] ,

he	put	his	head	round	the	door	of	my	study	and	shouted	excitedly	,
他	放	他的	头	圆形的	这	门	的	我的	学习	和	喊叫	兴奋地	,

他把头探进我书房的门里，兴奋地喊道：

" ['dædi] ! "

"	Daddy	!	"
"	爸爸	!	"

"爸爸！"

" [wel] , [oʊld] [tʃæp] , " [aɪ] [sed] , " [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	old	chap	,	"	I	said	,	"	out	with	it	.
"	出色地	,	老的	小伙子	,	"	我	说	,	"	出去	和	它	.

“好吧，老兄，”我说，“说吧。”

[aɪm] ['bɪzi] . "

I'm	busy	.	"
我是	忙碌的	.	"

我很忙。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [hɜːrd] ?

"	Have	you	heard	?
"	有	你	听到	?

你听说了吗?

['ɪtəli] [dʒɔɪnz] ['ɔːstriə] .

Italy	joins	Austria	.
意大利	加入	奥地利	.

意大利加入奥地利。

[ə'fɪʃ(ə)l] . "

Official	.	"
官方的	.	"

官方的。”

" ['hevəns] [ə'bʌv] !

"	Heavens	above	!
"	天	多于	!

天哪!

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ə'fɪʃ(ə)l] , [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ? "

"	Official	,	did	you	say	?	"
"	官方的	,	做过	你	说	?	"

“你说的是官方人员？”

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yes	,	"	he	said	.
"	是的	,	"	他	说	.

“是的，”他说。

" [kɑːnt] [stɑːp] [naʊ] . "

"	Can't	stop	now	.	"
"	不能	停止	现在	.	"

“现在不能停下来。”

" [haɪ] ! ['piːtər] , " [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , " [duː] [get] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['peɪpər] ;

"	Hi	!	Peter	,	"	I	shouted	,	"	do	get	me	a	paper	;
"	你好	!	彼得	,	"	我	喊叫	,	"	做	得到	我	一个	纸	;

“嗨！彼得，”我喊道，“给我拿份报纸来;

[ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [teɪk] [juː; jʊ] — — " [bʌt; bət] [ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [kʌt] [maɪ] [ə'piːl] [ʃɔːrt] .

it	won't	take	you	—	—	"	But	the	banging	of	the	front	door	cut	my	appeal	short	.
它	惯于	拿	你	—	—	"	但	这	砰砰作响	的	这	正面	门	切	我的	上诉	短的	.

“不会耽误你——”但砰砰的敲门声打断了我的请求。

[aɪ] ['kudnt] [get][ə; eɪ]['peɪpər][maɪ'self] .
I couldn't get a paper myself .
我 不能 得到 一个 纸 我 .

我自己没能拿到文件。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][koʊld] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [steɪ] [ˌɪn'dɔ:rz] ,
I had a cold , and had been ordered to stay indoors ,
我 有 一个 寒冷的 , 和 有 到过 订购 到 停留 室内 ,

我感冒了，被要求待在室内。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [baɪ] [θri:] [ə'klɔk, əu-] .
and I had an article to finish by three o'clock .
和 我 有 一个 文章 到 结束 经过 三 点钟 .

我还有一篇文章要在三点钟之前完成。

" ['ɪtəli] [wɪð; wɪθ] ['ɔ:striə] [ænd; ənd]['dʒɜ:rməni] , " [aɪ] [groʊn] .
" Italy with Austria and Germany , " I groaned .
" 意大利 和 奥地利 和 德国 , " 我 呻吟 .

"意大利、奥地利和德国，"我呻吟道。

" [its] ['mɑ:nstrəs] .
" It's monstrous .
" 它是 滔天 .

"太可怕了。"

" [aɪ][gɑ:t][ʌp] , [kɪkt] [ðə; ði] [weɪst] - ['peɪpər]['bæskɪt]['oʊvər][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
" I got up , kicked the waste - paper basket over and walked up and down
" 我 得到 向上 , 踢 这 浪费 - 纸 篮子 超过 和 步行 向上 和 向下
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .

我站起来，踢翻了废纸篓，然后在房间里来回踱步。

[aɪ] [nu:] ['pi:tər] ['wʊdnt] [tel] [ə; eɪ][laɪ] .
I knew Peter wouldn't tell a lie .
我 知道 彼得 不会 告诉 一个 说谎 .

我知道彼得不会说谎。

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] [fʌn] [hi:; hi] ['wʊdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wə:nt, weənt] [tru:] .
Even for fun he wouldn't say anything like that if it weren't true .
甚至 为了 乐趣 他 不会 说 任何事物 喜欢 那 如果 它 不是 真的 .

就算是为了开玩笑，如果不是真的，他也不会说出那样的话。

[aɪ] [kɔ:ld] ['ɑ:nər] .
I called Honor .
我 称为 荣誉 .

我给荣誉打了电话。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] .
She was in the drawing - room arranging the flowers .
她 曾是 在 这 绘画 - 房间 安排 这 花朵 .

她当时正在客厅里插花。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] ['hɜ:rɪdli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .
She came hurriedly with a bunch of them in her hand .
她 来了 匆匆 和 一个 束 的 他们 在 她 手 .

她手里拿着一大把东西匆匆走了过来。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌn] ['flaʊər] [frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɪg] ['flɑːpi] [red] [θɪŋz]
I **don't** **know** **one** **flower** **from** **one** **another** **,** **but** **they** **were** **big** **floppy** **red** **things**
我 不 知道 一 花 从 一 其他 , 但 他们 是 大的 软盘 红色的 事物
.
:
.

我分不清这些花，但它们都是又大又软的红色花朵。

" [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ? " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **What's** **the** **matter** **?** **"** **she** **said** **.**
" 是什么 这 事情 ? " 她 说 .

"怎么了？"她问道。

" ['mætər] ?
" **Matter** **?**
" 事情 ?

"事情?

['ɪtəliːz] [dɪ'klerd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['enəmi] , " [aɪ] [sed] .
Italy's **declared** **for** **the** **enemy** **,** **"** **I** **said** **.**
意大利的 声明 为了 这 敌人 , " 我 说 .

"意大利已经宣布加入敌方阵营，"我说。

" [ɪts] [ə'fɪʃ(ə)l] . "
" **It's** **official** **.** **"**
" 它是 官方的 . "

"这是官方消息。"

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
" **Is** **that** **all** **?**
" 是 那 全部 ?

就这些吗?

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] [θɔːt] [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] ['kudnt] [faɪnd][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] [θɪŋz] . "
" **I** **thought** **at** **least** **you** **couldn't** **find** **some** **of** **your** **writing** **things** **.** **"**
" 我 想法 在 至少 你 不能 寻找 一些 的 你的 写作 事物 . "

"我还以为至少你找不到一些你的写作资料呢。"

" [wʌt] !
" **What** **!**
" 什么 !

"什么!

" [aɪ] [sed] ,
" **I** **said** **,**
" 我 说 ,

我说，

" [juː; jʊ][kæn; kən][stænd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [rɪ'dɪkjələs] [red] [blɑːbz][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd] —
" **you** **can** **stand** **there** **with** **those** **ridiculous** **red** **blobs** **in** **one** **hand** **and** **—**
" 你 能 站立 那里 和 那些 荒谬的 红色的 斑点 在 一 手 和 —
[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] . "
and **nothing** **in** **the** **other** **and** **talk** **like** **that** **.** **"**
和 没有什么 在 这 其他 和 讲话 喜欢 那 . "

"你可以站在那里，一只手拿着那些滑稽的红色小东西，另一只手什么也没拿，然后那样说话。"

" [ðeə(r)] [nɑːt][blɑːbz] , " [sed] ['ɑːnər] , " [ðeə(r)] ['piːəniːz] .
" They're not blobs , " said Honor , " they're peonies .
" 它们是 不是 斑点 , " 说 荣誉 , " 它们是 牡丹 .

“它们不是一团乱麻，”霍纳说，“它们是牡丹花。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæts] [ɔːl] [ðæts] [ðə; ðɪ] ['mætər] [aɪm] ['bɪzi] .
And if that's all that's the matter I'm busy .
和 如果 那就是 全部 那就是 这 事情 我是 忙碌的 .

如果事情就只有这件事，那我很忙。

[aɪ][mʌst; məst][get][maɪ] ['flaʊərz] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [lʌntʃ] . "
I must get my flowers done before lunch . "
我 必须 得到 我的 花朵 完毕 前 午餐 . "

我必须在午饭前把花弄好。

" [bɑː] !
" Bah !
" 呸 !

“呸！

" [aɪ] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['teɪbl] [ə'gen] .
" I said , turning to my table again .
" 我 说 , 转弯 到 我的 桌子 再次 .

我一边说着，一边转过身去看我的桌子。

" [hæŋ] [lʌntʃ] ; [aɪ][kɑːnt] [iːt] ['eni] .
" Hang lunch ; I can't eat any .
" 悬挂 午餐 ; 我 不能 吃 任何 .

“午饭先放一边，我一口也吃不下。”

['ɪtəli] , ['aʊər; ɑːr] [stɔːntʃ] [frend] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [θroʊz] [ɪn][hɜːr; hər][lɑːt][wɪð; wɪθ] ['ɔːstriə] , [hɜːr; hər]
Italy , our staunch friend for years , throws in her lot with Austria , her
意大利 , 我们的 坚定 朋友 为了 年 , 投掷 在 她 很多 和 奥地利 , 她
[hə'redɪteri] [foʊ] ,
hereditary foe ,
遗传 敌人 ,

意大利，我们多年的坚定朋友，却与她的宿敌奥地利结盟。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [lʌntʃ] . "
and you talk of lunch . "
和 你 讲话 的 午餐 . "

然后你们聊起了午餐。

" [its] [ˌmækə'roʊni] [tʃiːz] , " [sed] ['ɑːnər] ['kɑːmli] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] . "
" It's macaroni cheese , " said Honor calmly , " and you know you love it . "
" 它是 通心粉 奶酪 , " 说 荣誉 平静地 , " 和 你 知道 你 爱 它 . "

“这是通心粉奶酪，”霍纳平静地说，“你知道你喜欢它。”

" [ʃeɪd] [ʌv; əv][ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi] ! [ˌmækə'roʊni] !
" Shade of Garibaldi ! Macaroni !
" 阴影 的 加里波第 ! 通心粉 !

“加里波第的影子！通心粉！”

[juː; jʊ] [der] ,
You dare ,
你 敢 ,

你竟敢！

" [aɪ] [sed] " [tuː; tə][mɪks] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪ'tæliən] [træʃ] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['ɑːnɪst] ['ɪŋglɪʃ] [tʃiːz] [ɑːn]
" I said " to mix that miserable Italian trash with good honest English cheese on
" 我 说 " 到 混合 那 悲惨的 意大利语 垃圾 和 好的 诚实的 英语 奶酪 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] ,
such a day ,
这样的 一个 天 ,

我说："在这样的日子里，把那种糟糕的意大利垃圾和优质正宗的英国奶酪混在一起，真是太可惜了。"

[wen] ['ɪtəli] [ɪz]['moʊbɪˌlaɪzɪŋ][hɜːr; hər] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['seɪləz] [ə'genst] [ˌjuː 'es]
when Italy is mobilising her millions of soldiers and sailors against us
什么时候 意大利 是 动员 她 百万 的 士兵 和 水手们 反对 我们
[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['ælaɪz] .
and our Allies .
和 我们的 盟国 .

意大利正在动员数百万士兵和水手对抗我们和我们的盟军。

[its] [ræŋk]['sækrəlɪdʒ] . "
It's rank sacrilege . "
它是 秩 亵渎神灵 . "

这是赤裸裸的亵渎神明。

" [dəunt][get][ɪk'saɪtɪd] , " [sed] ['ɑːnər] ; " [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [tʃiːz] [ɪz] [ə'merɪkən] ['tʃedər] . "
" Don't get excited , " said Honor ; " besides the cheese is American Cheddar . "
" 不 得到 兴奋的 , " 说 荣誉 ; " 除了 这 奶酪 是 美国人 切达干酪 . "

"别激动，"霍纳说，"再说，这奶酪是美国切达干酪。"

" [juː; jʊ]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] .
" You trifle with me , " I said .
" 你 琐事 和 我 , " 我 说 .

"你这是在戏弄我，"我说。

" [ɪf] [juː; jʊ][send] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] [stʌf] [ɪn] [hɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['træmp(ə)l][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "
" If you send any of the wretched stuff in here I shall trample on it . "
" 如果 你 发送 任何 的 这 可怜 东西 在 这里 我 将 践踏 在 它 . "

"你要是敢把这些垃圾送进来，我就踩扁它们。"

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [lʌntʃ] , [ðen] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Aren't you coming in to lunch , then ? " she said .
" 不是 你 未来 在 到 午餐 , 然后 ? " 她 说 .

"那你不来吃午饭吗？"她问道。

" [noʊ] , [aɪm][nɑːt] , " [aɪ] [sed] .
" No , I'm not , " I said .
" 不 , 我是 不是 , " 我 说 .

"不，我不是，"我说。

" [aɪ][kɑːnt] [iːt] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [raɪt] [ə; eɪ][wɜːrd]['æftər] [ðɪs] . "
" I can't eat anything , and I doubt if I can write a word after this . "
" 我 不能 吃 任何事物 , 和 我 怀疑 如果 我 能 写 一个 单词 后 这 . "

"我什么都吃不下，而且我怀疑之后我还能不能写出一个字。"

" [wʌt] ['ɜːrθli] ['dɪfrəns] [wʊd] ['hævɪŋ] [lʌntʃ] [meɪk] ? " [sed] ['ɑːnər] .
" What earthly difference would having lunch make ? " said Honor .
" 什么 尘世的 不同之处 会 拥有 午餐 制作 ? " 说 荣誉 .

"吃顿午饭又能有什么区别呢？"霍纳说道。

" [nʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
" None to you , " I said .
" 没有任何 到 你 , " 我 说 .

"对你来说没有，"我说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][gɔːrdʒ] [jɔːr'self] [ɑːn][ˌmækə'roʊni] [tʃiːz] [waɪl] [ðə; ði]['empaɪər] ['tɔtəz] .

"	You	can	gorge	yourself	on	macaroni	cheese	while	the	Empire	totters	.
"	你	能	峡谷	你自己	在	通心粉	奶酪	尽管	这	帝国	蹒跚学步	.

"你可以尽情享用通心粉奶酪，而帝国却摇摇欲坠。"

" [aɪ] [kɪkt] [ðə; ði]['fɔːlən] [weɪst] - ['peɪpər]['bæskɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

"	I	kicked	the	fallen	waste	-	paper	basket	across	the	room	.
"	我	踢	这	倒下	浪费	-	纸	篮子	穿过	这	房间	.

我一脚把掉在地上的废纸篓踢到了房间另一边。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ] ['ædɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [ɔːr]['sɪksti] [wɜːrdz] [tuː; tə][maɪ]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði]

I	don't	suppose	I	added	more	than	fifty	or	sixty	words	to	my	article	in	the
我	不	认为	我	额外	更多的	比	五十	或者	六十	字	到	我的	文章	在	这

[nekst]['aʊər] - [ænd; ənd] - [θriː] - ['kwɔːrtərz] .

next	hour	-	and	-	three	-	quarters	.
下一个	小时	-	和	-	三	-	四分之一	.

在接下来的一个多小时里，我估计我的文章里只增加了五六十个字。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] ['piːtər] ['wɪslɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

Then	I	heard	Peter	whistling	in	the	hall	.
然后	我	听到	彼得	吹口哨	在	这	大厅	.

然后我听到彼得在走廊里吹口哨。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [lʌntʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ɔːf][tuː; tə] [skuːl] [ə'gen] .

He	had	finished	lunch	and	was	just	off	to	school	again	.
他	有	完成的	午餐	和	曾是	只是	离开	到	学校	再次	.

他吃完午饭，正准备去上学。

[aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

I	called	him	.
我	称为	他	.

我给他打了电话。

" [lʊk] [hɪr] , [oʊld][mæn] , " [aɪ] [sed] ,

"	Look	here	,	old	man	,	"	I	said	,
"	看	这里	,	老的	男人	,	"	我	说	,

"老头，你看，"我说。

" [juː; jʊ] [maɪt] [get][ˌem 'iː][ə; eɪ]['peɪpər][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] .

"	you	might	get	me	a	paper	at	the	station	before	going	to	school	.
"	你	可能	得到	我	一个	纸	在	这	车站	前	去	到	学校	.

"你可以在上学前在车站帮我拿一份报纸。"

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] ['ɪtəli] ['dʒɔɪnɪŋ] ['ɔːstriə] .

I	want	to	see	about	Italy	joining	Austria	.
我	想	到	看	关于	意大利	加入	奥地利	.

我想看看意大利加入奥地利的情况。

[its] ['ɔːf(ə)l] . "

It's	awful	.	"
它是	可怕	.	"

太糟糕了。

" [juː; jʊ][dəunt] [niːd] [ə; eɪ]['peɪpər] , " [sed] ['piːtər] ;

"	You	don't	need	a	paper	,	"	said	Peter	;
"	你	不	需要	一个	纸	,	"	说	彼得	;

"你不需要文件，"彼得说；

" [lʊk] [ɑːn][ðə; ði][mæp][ænd; ənd] [juːl] [siː] [ðæt] ['ɪtəli] [dʒɔɪnz] ['ɔːstriə] , " [ænd; ənd][hiː; hi][fled] .

"	look	on	the	map	and	you'll	see	that	Italy	joins	Austria	,	"	and	he	fled	.
"	看	在	这	地图	和	你会	看	那	意大利	加入	奥地利	,	"	和	他	逃亡	.

"看看地图，你会发现意大利并入了奥地利，"然后他就逃走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][fled] .

It	was	well	for	him	that	he	fled	.
它	曾是	出色地	为了	他	那	他	逃亡	.

幸好他逃走了。

" ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌmækə'roʊni] [tʃiːz] [left] ?

"	Any	more	of	that	macaroni	cheese	left	?
"	任何	更多的	的	那	通心粉	奶酪	左边	?

还有剩下通心粉奶酪吗?

" [aɪ] [sed] , ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] .

"	I	said	,	rushing	into	the	dining	room	.
"	我	说	,	匆忙	进入	这	用餐	房间	.

我一边说着，一边冲进了餐厅。

" [aɪv] [dʒʌst] ['swɑːloʊd] [ðə; ði]['oʊldɪst][dʒoʊk][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ]

"	I've	just	swallowed	the	oldest	joke	in	the	world	and	I	want	to	take	away
"	我已经	只是	吞咽	这	最老	开玩笑	在	这	世界	和	我	想	到	拿	离开

[ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	taste	of	it	.
这	品尝	的	它	.

“我刚刚吞下了世界上最古老的笑话，我想抹去它的味道。”

" ['vɪlɪdʒ] ['wɜːrði] ([dɪ'skʌsɪŋ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ɪn'veɪʒ(ə)n]) .

"	Village	Worthy	(	discussing	possibilities	of	invasion	)	.
"	村庄	值得	(	讨论	可能性	的	入侵	)	.

“村庄值得（讨论入侵的可能性）。

" [wʊl] , [ðer; ðər][kɑːnt][biː; bi][noʊ]['bæt(ə)l][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] , - , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [beɪnt] [noʊ] [fiːld]

"	Wull	,	there	can't	be	no	battle	in	these	parts	,	Jarge	,	for	there	bain't	no	field
"	会	,	那里	不能	是	不	战斗	在	这些	部分	,	-	,	为了	那里	bain't	不	场地

['suːtəb(ə)l] ,

suitable	,
合适的	,

“威尔，这地方不可能有战斗，杰格，因为这里没有合适的战场。”

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] ; [æn; ən] - ['skwaɪər] - [iː][wəʊnt][lend] - [ɪm] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] - [ɪz][pɑːrk] . "

as	you	may	say	;	an	'	Squire	'	e	won't	lend	'	em	the	use	of	'	is	park	.	"
作为	你	可能	说	;	一个	-	乡绅	-	e	惯于	借	-	呃	这	使用	的	-	是	公园	.	"

正如你所说；而乡绅也不会借给他们使用他的公园。

" ['dʊrɪŋ] - [wiː; wi] [ɪm'pɔːrtɪd] [ˌtuː'tuː] , - , - , - ['fɔːrən] [egz] .

"	During	1912	we	imported	2	,	290	,	206	,	240	foreign	eggs	.
"	期间	-	我们	进口	2	,	-	,	-	,	-	外国的	鸡蛋	.

“1912年，我们进口了2290206240枚外国鸡蛋。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] ['oʊvər] - % [ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][ə'veɪləb(ə)l] . " — [eɪ diː viː tiː] .

It	is	estimated	that	over	60	%	of	these	are	no	longer	available	.	"	—	Advt	.
它	是	估计的	那	超过	-	%	的	这些	是	不	更长	可用的	.	"	—	广告	.

据估计，其中超过 60% 的产品已不再可用。——广告

['hev(ə)n] [prɪ'zɜːrv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] - % .

Heaven	preserve	us	from	the	other	40	%	.
天堂	保存	我们	从	这	其他	-	%	.

老天保佑我们远离另外40%的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	476	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [læst] [laɪn] .

THE	LAST	LINE	.
这	最后的	线	.

最后一行。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[æt; ət][læst] !

At	last	!
在	最后的	!

终于!

[wiː; wi][ɑːr; ər] " ['rɛkəgˌnaɪzd] " [baɪ][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] !

We	are	"	recognised	"	by	the	War	Office	!
我们	是	"	已确认	"	经过	这	战争	办公室	!

我们获得了战争部的"认可"!

['aʊər; ɑːr] [mʌnθs] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][goʊ] [ˌʌnrɪ'wɔːrdɪd] .

Our	months	of	toil	are	not	to	go	unrewarded	.
我们的	几个月	的	辛劳	是	不是	到	去	无回报	.

我们几个月的辛勤劳动不会白费。

[tuː] ['aʊərz] ['evri] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][sə'vɪliən] ['deɪz] [wɜːrk] ,

Two	hours	every	evening	at	the	end	of	an	ordinary	civilian	day's	work	,
二	小时	每一个	晚上	在	这	结尾	的	一个	普通的	平民	天	工作	,

每天晚上，在普通平民一天工作结束后，花两个小时，

[ɔːl] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] , [wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðiːz] [ʌp]

all	Saturday	afternoon	and	the	whole	of	Sunday	,	we	have	given	these	up
全部	周六	下午	和	这	所有的	的	星期日	,	我们	有	给定	这些	向上

['tʃɪrfəli] ,

cheerfully	,
愉快地	,

整个星期六下午和整个星期日，我们都兴高采烈地放弃了这些。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['ʌltɪmət] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

supported	by	the	hope	of	ultimate	recognition	.
有	经过	这	希望	的	最终的	认出	.

希望最终能获得认可。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kʌm] !

And	now	it	is	come	!
和	现在	它	是	来	!

现在它来了!

[ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] [ɑːr; ər] ['dʒenərəs] .

The	terms	of	the	War	Office	are	generous	.
这	条款	的	这	战争	办公室	是	慷慨的	.

陆军部提出的条件很优厚。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðiːz] .

They	are	these	.
他们	是	这些	.

就是这些。

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [wi:; wi] [bai] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['raɪfəlz][ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [peɪ]

Provided	**that**	**we**	**buy**	**our**	**own**	**rifles**	**and**	**equipment**	**and**	**continue**	**to**	**pay**
假如	那	我们	买	我们的	自己的	步枪	和	设备	和	继续	到	支付

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['treɪnɪŋ] [ɪk'spensɪz] ;

our	**own**	**training**	**expenses**	**;**
我们的	自己的	训练	开支	;

前提是我们自购步枪和装备，并继续自付训练费用；

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [wi:; wi] [ju:z] [noʊ] ['mɪlətəri] [tɜ:rmz] [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [wer] ['eni]

provided	**that**	**we**	**use**	**no**	**military**	**terms**	**and**	**make**	**no**	**attempt**	**to**	**wear**	**any**
假如	那	我们	使用	不	军队	条款	和	制作	不	试图	到	穿	任何

['kloʊðɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [lʊk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [æt; ət] [ɔ:l] [laɪk] [ə; eɪ] ['soʊldʒɝz] ['ju:nɪfɔ:rm] ;

clothing	**which**	**may**	**look**	**to**	**the**	**Germans**	**at**	**all**	**like**	**a**	**soldier's**	**uniform**	**;**
衣服	哪个	可能	看	到	这	德国人	在	全部	喜欢	一个	士兵的	制服	;

前提是我们不能使用任何军事术语，也不能穿任何在德国人看来像军装的衣服；

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [wɔ:r] ['ɑ:fɪs] [ɪz] [æt; ət] ['pɜ:rfɪkt] ['lɪbərti] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˌju: 'es]

provided	**that**	**the**	**War**	**Office**	**is**	**at**	**perfect**	**liberty**	**to**	**employ**	**upon**	**those**	**of**	**us**
假如	那	这	战争	办公室	是	在	完美的	自由	到	采用	之上	那些	的	我们

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [eɪdʒ] ['limits] [ə; eɪ] [kən'skrɪpʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [hoʊl] - [taɪm] ['sɜ:rvɪs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [noʊ]

within	**the**	**age**	**limits**	**a**	**conscription**	**for**	**whole**	**-**	**time**	**service**	**which**	**it**	**has**	**no**
之内	这	年龄	限制	一个	征兵	为了	所有的	-	时间	服务	哪个	它	有	不

[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [im'plɔɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] [mæn] [hu:] [s'pendz] [hɪz; ɪz] [wi:k] - ['ɛndz]

intention	**of**	**employing**	**upon**	**the**	**more**	**patriotic**	**man**	**who**	**spends**	**his**	**week**	**-**	**ends**
意图	的	雇用	之上	这	更多的	爱国	男人	WHO	花费	他的	星期	-	结束

['pleɪɪŋ] [gɑ:lf] ;

playing	**golf**	**;**
玩耍	高尔夫球	;

但陆军部完全可以对我们这些达到年龄限制的人实行全职征兵，而它却无意对那些周末打高尔夫球的爱国者实行征兵；

[ði:z] [prə'vɪʒnz] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] , [wi:; wi] — [ɑ:r; ər] [ə'laʊd] [tu:; tə] [goʊ] [ɑ:n] ['lɪvɪŋ] !

these	**provisions**	**complied**	**with**	**,**	**we**	**—**	**are**	**allowed**	**to**	**go**	**on**	**living**	**!**
这些	条款	遵命	和	,	我们	—	是	允许	到	去	在	活的	!

只要遵守这些规定，我们就可以继续活下去！

[ðæt] ['stɑ:tlz] [ju:; jʊ] ?

That	**startles**	**you**	**?**
那	惊吓	你	?

这让你感到震惊吗?

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] .

I	**thought**	**it**	**would**	**.**
我	想法	它	会	.

我就知道会这样。

[ju:; jʊ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ˌju: 'es] .

You	**looked**	**down**	**upon**	**us**	**.**
你	看起来	向下	之上	我们	.

你曾俯视我们。

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [ju:; jʊ] [toʊld] [jɔ:r'self] ,

Recognition	**,**	**you**	**told**	**yourself**	**,**
认出	,	你	讲述	你自己	,

你告诉自己，这是认可。

[wʊd] ['oʊnli] [mi:n] [ðæt] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz] ['wɔ:tərpru:f]

would	**only**	**mean**	**that**	**we**	**were**	**immediately**	**to**	**be**	**employed**	**as**	**waterproof**
会	仅有的	意思是	那	我们	是	立即地	到	是	受雇	作为	防水的

['ʃi:tɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nu:] [hʌt] [ɔ:r] ['kɑ:nkri:t] [faʊn'deɪʃnz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nu:] ['gʌnz] .

sheeting	**for**	**the**	**new**	**huts**	**or**	**concrete**	**foundations**	**for**	**the**	**new**	**guns**	**.**
薄片	为了	这	新的	小屋	或者	具体的	基础	为了	这	新的	枪支	.

这意味着我们马上就要被雇佣去给新建的营房做防水布，或者给新炮做混凝土基础。

[ɑːˈhɑː] !
Aha **!**
啊哈 !

啊哈!

[naʊ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][dʒɔɪnd][ˌjuː ˈes] .
Now **you** **wish** **you** **had** **joined** **us** **.**
现在 你 希望 你 有 加入 我们 .

现在你肯定后悔没加入我们。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈlaʊd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ˈlɪvɪŋ] !
We **are** **allowed** **to** **go** **on** **living** **!**
我们 是 允许 到 去 在 活的 !

我们可以继续活下去!

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [fəˈgetiŋ] .
But **I** **was** **forgetting** **.**
但 我 曾是 遗忘 .

但我忘了。

[ðə; ði][wɔːr] [ˈɑːfɪs] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈdʒenərəs] [ðæn; ðən] [ðæt] .
The **War** **Office** **is** **being** **even** **more** **generous** **than** **that** **.**
这 战争 办公室 是 存在 甚至 更多的 慷慨的 比 那 .

陆军部的慷慨程度甚至超过了这。

[ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][nɑːt] [ˈbɔðərɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈeni] [mɔːr] ,
In **return** **for** **our** **not** **bothering** **them** **any** **more** **,**
在 返回 为了 我们的 不是 烦人 他们 任何 更多的 ,

作为我们不再打扰他们的回报,

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [wer] ([ænd; ənd] [peɪ] [fɔːr; fər]) [ə; eɪ] [smɔːl] [red] [ˈɑːrmlət][wɪð; wɪθ] " [dʒiː]
it **will** **allow** **us** **to** **wear** **(** **and** **pay** **for** **)** **a** **small** **red** **armlet** **with** **"** **G**
它 将要 允许 我们 到 穿 (和 支付 为了) 一个 小的 红色的 臂章 和 " G
. [ɑːr] . " [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ;
. **R** **.** **"** **on** **it** **;**
. 拉 . " 在 它 ;

这将使我们能够佩戴（并支付费用）一个带有"GR"字样的红色小臂环;

[ðə; ði] [red] [ˈkʌlər] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ɪnˈfɔːrmɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒɜːmənz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn]
the **red** **colour** **,** **I** **suppose** **,** **informing** **the** **Germans** **that** **we** **have** **just** **been**
这 红色的 颜色 , 我 认为 , 通知 这 德国人 那 我们 有 只是 到过
[ˈvæksɪneɪtɪd] ,
vaccinated **,**
已接种疫苗 ,

我想，红色是在告诉德国人我们刚刚接种了疫苗。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [dʒiː] . [ɑːr] . " (" [gɑːt] [ræʃ] ") [ˈwɔːrnɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [left] [ɑːrm][ɪz][ˈɪrɪtəb(ə)l]
and **the** **"** **G** **.** **R** **.** **"** **(** **"** **got** **rash** **"** **)** **warning** **them** **that** **the** **left** **arm** **is** **irritable**
和 这 " G . 拉 . " (" 得到 皮疹 ") 警告 他们 那 这 左边 手臂 是 易怒的
.
:
.

还有"GR"（"起疹子了"）警告他们左臂会感到不适。

[dʒeɪmz][ɪz] [əˈnɔɪd] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .
James **is** **annoyed** **about** **it** **.**
詹姆斯 是 恼怒 关于 它 .

詹姆斯对此感到恼火。

[ðɪs] [ɪz] [ˈsɪli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
This **is** **silly** **of** **him** **.**
这 是 愚蠢的 的 他 .

他这样做很愚蠢。

[æz; əz][aɪ] [pɔɪnt] [aʊt] , ['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɜːrnd] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər]

As	I	point	out	,	our	soldiers	have	already	earned	a	reputation	abroad	for
作为	我	观点	出去	,	我们的	士兵	有	已经	获得	一个	名声	国外	为了

['geɪəti] [ænd; ənd] [haɪ] ['spɪrɪts] ,

gaiety	and	high	spirits	,
欢乐	和	高的	烈酒	,

正如我所指出的，我们的士兵在国外已经以乐观开朗、精神抖擞而闻名。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

and	it	is	all	to	the	good	that	the	War	Office	should	show	that	it	has
和	它	是	全部	到	这	好的	那	这	战争	办公室	应该	展示	那	它	有

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ['iːkwəli] [kiːn] .

a	sense	of	humour	equally	keen	.
一个	感觉	的	幽默	同样地	敏锐的	.

值得庆幸的是，陆军部也展现出了同样敏锐的幽默感。

[wen] [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n] [kʌmz] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk] - [hɔːlz] , ['sɪnəməz] [ænd; ənd] ['fʊtbɔːl] [mætʃɪz]

When	the	invasion	comes	,	and	music	-	halls	,	cinemas	and	football	matches
什么时候	这	入侵	来	,	和	音乐	-	大厅	,	电影院	和	足球	比赛

[ɑːr; ər] [kloʊzd] [daʊn] ,

are	closed	down	,
是	关闭	向下	,

入侵来临时，音乐厅、电影院和足球比赛都被关闭了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第147卷，(Punch or the London Charivari, Vol.)

第2/3页

[ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ([æz; əz][ðə; ði][wɔ:r] ['ɑ:fɪs] [hæz; həz] [fɔ:r'si:n]) [wɪl] [dɪ'pend]
the **amusement** **of** **the** **country** **(** **as** **the** **War** **Office** **has** **foreseen** **)** **will** **depend**
这 娱乐 的 这 国家 (作为 这 战争 办公室 有 预见) 将要 依赖
[ɪn'taɪərli] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es] .
entirely **upon** **us** **.**
完全 之上 我们 .

全国的娱乐（正如战争部所预见的那样）将完全取决于我们。

[let] [ˌju: 'es] , [ðen] , [ə'beɪ]['rɪdʒɪdli][ðə; ði]['sev(ə)n] [kə'mændmənts] [ʌv; əv] " [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] " [ænd; ənd] [si:]
Let **us** **,** **then** **,** **obey** **rigidly** **the** **seven** **commandments** **of** **"** **recognition** **"** **and** **see**
让 我们 , 然后 , 服从 严格地 这 七 诫命 的 " 认出 " 和 看
[haʊ] ['fʌni] [wi:; wi][kæn; kən][bi:; bi] .
how **funny** **we** **can** **be** **.**
如何 有趣的 我们 能 是 .

那么，让我们严格遵守"识别"的七条诫律，看看我们能变得多么滑稽。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] : —
For **instance** **:** **—**
为了 实例 : —

例如： -

[æt; ət] ['hedkwɔ:rtərz] .
At **Headquarters** **.**
在 总部 .

在总部。

[[ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] [ænd; ənd][ðə; ði]['ædʒʊtənt] — [aɪ][beg]['pɑ:rd(ə)n] ([dəunt] [ʃu:t]) — ['fɑ:ðər] [ænd; ənd]
[**The** **Brigadier** **and** **the** **Adjutant** **—** **I** **beg** **pardon** **(** **don't** **shoot** **)** **—** **Father** **and**
[这 准将 和 这 副官 — 我 求 赦免 (不 射击) — 父亲 和
['fɑ:ðɚz] [help] [ɑ:r; ər] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .]
Father's **Help** **are** **discovered** **in** **conversation** **.** **]**
父亲的 帮助 是 发现 在 对话 .]

【准将和副官——恕我直言（别开枪）——在对话中发现了"父亲"和"父亲的帮助"。】

['fɑ:ðər] ([ɪk'spleɪnɪŋ] ['ɔ:rdərz]) .
Father **(** **explaining** **orders** **)** **.**
父亲 (解释 订单) .

父亲（解释命令）。

[ðə; ði] [bə'tæliən] [wɪl] [æd'væns] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [tɔ:rdz] ['hɑ:rwɪtʃ] , [wer] [ðə; ði] ['enəmi] — —
The **Battalion** **will** **advance** **to** **-** **morrow** **towards** **Harwich** **,** **where** **the** **enemy** **—** **—**
这 营 将要 进步 到 - 明天 向 哈里奇 , 在哪里 这 敌人 — —

该营将于明日向哈里奇方向推进，敌军——

['fɑ:ðɚz] [help] .
Father's **Help** **.**
父亲的 帮助 .

父亲的帮助。

[ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [sɜ:r] , [bʌt; bət] ['iznt] [ðæt] ['ræðər] [tu:] ['mɪləteri] ?
Excuse **me** **,** **Sir** **,** **but** **isn't** **that** **rather** **too** **military** **?**
原谅 我 , 先生 , 但 不是 那 相当 也 军队 ?

先生，请问这是否过于军事化了？

[haʊ] [wʊd] [ðɪs] [duː] ? — " [ðə; ði] ['breðrən] [wɪl] [wɔːk] [aʊt] [tɔːrdz] ['hɑːrwɪtʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

How	would	this	do	?	—	"	The	brethren	will	walk	out	towards	Harwich	to	-	morrow	,
如何	会	这	做	?	—	"	这	弟兄们	将要	走	出去	向	哈里奇	到	-	明天	,

这样行得通吗？——"弟兄们明天将向哈里奇方向行进，

[wer] [ðə; ði][bænd][ʌv; əv][hoʊp][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['pærɪʃ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə'sembld] .

where	the	Band	of	Hope	from	another	parish	has	already	assembled	.
在哪里	这	乐队	的	希望	从	其他	教区	有	已经	组装	.

来自另一个教区的希望之带已经在那里集结完毕。

" [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

"	In	the	Field	.
"	在	这	场地	.

"在现场。"

['tʃɜːrtʃwɔːrdn] [dʒəʊnz] .

Churchwarden	Jones	.
教堂执事	琼斯	.

教堂执事琼斯。

[æd'væns] [ɪn][hæf] - [pjuː] ['rʌʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] !

Advance	in	half	-	pew	rushes	from	the	right	!
进步	在	一半	-	座位	冲刺	从	这	正确的	!

从右侧分两排（半排座位）向前冲去！

['saɪdzmən] ['tɑːmkɪnz] .

Sidesman	Tomkins	.
伴奏乐手	汤普金斯	.

边锋汤姆金斯。

[noʊ] . [wʌn][hæf] - [pjuː] , [æd'væns] . . . .

No	.	1	half	-	pew	,	advance	.	.	.	.
不	.	1	一半	-	座位	,	进步	.	.	.	.

1号半排座位，前进.....

[æt; ət][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn] [frʌnt] [æt; ət][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [jaːdz] .

At	the	congregation	in	front	at	a	thousand	yards	.
在	这	会众	在	正面	在	一个	千	码	.

在前方一千码处的会众面前。

[pə'rɪʃənər] [braʊn] ([tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər]) .

Parishioner	Brown	(	to	his	neighbour	)	.
教区居民	棕色的	(	到	他的	邻居	)	.

教区居民布朗（对他的邻居说）。

[aɪ] [seɪ] , [haʊ] ['meni] ['bulits] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

I	say	,	how	many	bullets	have	you	brought	with	you	?
我	说	,	如何	许多	子弹	有	你	带来	和	你	?

我问，你带了多少子弹?

[pə'rɪʃənər] [smɪθ] .

Parishioner	Smith	.
教区居民	史密斯	.

教区居民史密斯。

[ˌfɪf'tiːn] .

Fifteen	.
十五	.

十五。

[fækt][ɪz] , [aɪm]['dʒɑːli][hɑːrd][ʌp][dʒʌst] [naʊ] .

Fact	is	,	I'm	jolly	hard	up	just	now	.
事实	是	,	我是	快乐的	难的	向上	只是	现在	.

事实上，我现在手头非常紧。

['ɛmɪliːz] [bɪn] [ɪl] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] . . . .

Emily's	been	ill	again	,	and	one	thing	and	another	. . . .
艾米丽的	到过	患病的	再次	,	和	一	事物	和	其他	. . . .

艾米丽又病了，而且还有其他一些事.....

[aɪ][dɪd][hæv; həv] ['twenti] , [bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbi] ['swɑːloʊd] [tuː] . . . .

I	did	have	twenty	,	but	the	baby	swallowed	two	. . . .
我	做过	有	二十	,	但	这	婴儿	吞咽	二	. . . .

我本来有二十个，但宝宝吞了两个.....

[juː; jʊ] [maɪt] [lend] [ˌem 'iː][sʌm; səm] , [oʊld][mæn] .

You	might	lend	me	some	,	old	man	.
你	可能	借	我	一些	,	老的	男人	.

老头，或许你可以借我一些。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .

I	promise	to	pay	you	back	at	the	end	of	the	month	.
我	承诺	到	支付	你	后退	在	这	结尾	的	这	月	.

我保证月底还你钱。

[pə'rɪʃənər] [braʊn] .

Parishioner	Brown	.
教区居民	棕色的	.

教区居民布朗。

[aɪl] [lend] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] , [bʌt; bət] [ðæts] ['riːəli] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [sper] . . . .

I'll	lend	you	a	couple	,	but	that's	really	all	I	can	spare	. . . .
患病的	借	你	一个	夫妻	,	但	那就是	真的	全部	我	能	空闲的	. . . .

我可以借你几个，但真的就只能借这么多了.....

[lʊk] [æt; ət]['bəukəu] [swæŋkɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['bæli] [ˌmɪljə'ner] .

Look	at	Boko	swanking	away	like	a	bally	millionaire	.
看	在	博科圣地	炫耀	离开	喜欢	一个	巴利	百万富翁	.

瞧瞧博科，像个挥金如土的百万富翁一样招摇过市。

[ðæts] [hɪz; ɪz] [tenθ] [ʃɑːt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

That's	his	tenth	shot	this	afternoon	.
那就是	他的	第十	射击	这	下午	.

这是他今天下午的第十次出手。

['ferli] ['tʃʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ə'baʊt] .

Fairly	chucking	his	money	about	.
相当	投掷	他的	钱	关于	.

他简直是在挥霍无度。

[pə'rɪʃənər] ['rɔbinsn] .

Parishioner	Robinson	.
教区居民	罗宾逊	.

教区居民罗宾逊。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kɑːtrɪdʒɪz] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [ɪf]

I'll	give	you	a	hundred	cartridges	in	exchange	for	your	bayonet	if
患病的	给	你	一个	百	墨盒	在	交换	为了	你的	刺刀	如果

[juː; jʊ][laɪk] .

you	like	.
你	喜欢	.

如果你愿意，我可以给你一百发子弹来换你的刺刀。

['sɪkənɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] ['kʌmɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] ;

Sickening	the	Germans	coming	just	now	;
令人作呕	这	德国人	未来	只是	现在	;

真令人作呕，德国人马上就要来了;

[its] [maɪ] ['bɜːrθdeɪ] [nekst] [wiːk] [ænd; ənd][aɪ'd] [bɪn] ['præktɪkli] ['prɑːmɪst] [wʌn][baɪ] [ænt] ['serə] .

it's	my	birthday	next	week	and	I'd	been	practically	promised	one	by	Aunt	Sarah	.
它是	我的	生日	下一个	星期	和	ID	到过	几乎	承诺	一	经过	阿姨	莎拉	.

下周就是我的生日了，莎拉阿姨几乎已经答应过要给我买一个生日礼物。

[ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

In	Another	Part	of	the	Field	.
在	其他	部分	的	这	场地	.

在田野的另一部分。

['eldər][pɜːrks] , [siː] . [biː] . ([ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , " [kəm'pliːtli] [bɔːld] ") .

Elder	Perks	,	C	.	B	.	(	that	is	to	say	,	"	completely	bald	"	)	.
长老	福利	,	C	.	B	.	(	那	是	到	说	,	"	完全地	秃	"	)	.

老年人福利，CB（也就是说，“完全秃顶”）。

[wʌt] [ðə; ði][blæŋk] ['blæŋkɪt] [duː] [ðoʊz] [blæŋks] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['duːɪŋ] ?

What	the	blank	blanket	do	those	blanks	think	they're	doing	?
什么	这	空白的	毯子	做	那些	空白	思考	它们是	正在做	?

这些白痴到底以为自己在干什么?

[leɪ] - ['helpər] ['snʊks] .

Lay	-	Helper	Snooks	.
莱	-	帮手	斯努克斯	.

辅助下场的斯努克。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [ri'maindɪŋ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] ['mɪləteri] [tɜːrmz][ɑːr; ər][nɑːt]

I	beg	your	pardon	,	Sir	,	for	reminding	you	,	but	military	terms	are	not
我	求	你的	赦免	,	先生	,	为了	提醒	你	,	但	军队	条款	是	不是

[ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] .

allowed	to	be	used	.
允许	到	是	用过的	.

先生，恕我提醒您，军事术语是不允许使用的。

['eldər][pɜːrks] .

Elder	Perks	.
长老	福利	.

长者特权。

[kwaɪt] [raɪt] , ['snʊks] ; [aɪ][fər'gɑːt][maɪ'self] .

Quite	right	,	Snooks	;	I	forgot	myself	.
相当	正确的	,	斯努克斯	;	我	忘了	我	.

没错，斯努克斯；我把自己忘了。

['kaɪndli] [rɪ'kwest] [ðə; ði]['ɔːrgənɪst][tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði] [ə'semb(ə)l] .

Kindly	request	the	organist	to	sound	the	Assemble	.
亲切地	要求	这	管风琴师	到	声音	这	集合	.

请管风琴师吹奏合奏曲。

[ðoʊz] ['nɔːti] [lædz] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Those	naughty	lads	are	running	in	the	wrong	direction	.
那些	淘气	小伙子们	是	跑步	在	这	错误的	方向	.

这些淘气的家伙跑错方向了。

[æt; ət][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['hedkwɔːrtərz] .

At	the	German	Headquarters	.
在	这	德语	总部	.

在德国总部。

['dʒɜːrmən] ['ɑːfɪsər] ([tuː; tə]['prɪz(ə)nər]) .

German	Officer	(	to	prisoner	)	.
德语	官	(	到	囚犯	)	.

德国军官（对战俘）。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][səˈvɪliən][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːt] ['berɪŋ] [ɑːrmz] .

You	**are**	**a**	**civilian**	**and**	**you**	**are**	**caught**	**bearing**	**arms**	**.**
你	是	一个	平民	和	你	是	捕捉	轴承	武器	.

你是平民，却被抓到携带武器。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['ɔːfər][ɪn][jʊr; jər] [dɪ'fens] ?

Have	**you**	**anything**	**to**	**offer**	**in**	**your**	**defence**	**?**
有	你	任何事物	到	提供	在	你的	防御	?

你有什么辩护理由吗?

['prɪz(ə)nər] .

Prisoner	**.**
囚犯	.

囚犯。

[səˈvɪliən][biː; bi] [bləʊd] !

Civilian	**be**	**blowed**	**!**
平民	是	吹	!

平民被炸死!

[aɪm] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] .

I'm	**recognised**	**by**	**the**	**War**	**Office**	**.**
我是	已确认	经过	这	战争	办公室	.

我得到了陆军部的认可。

[lʊk] [æt; ət][maɪ] — — [oʊ] [lɔː] , [its] [kʌm] [ɔːf] [əˈgen] !

Look	**at**	**my**	**—**	**—**	**Oh**	**lor**	**,**	**it's**	**come**	**off**	**again**	**!**
看	在	我的	—	—	哦	洛尔	,	它是	来	离开	再次	!

看看我的——哎呀，又掉了!

['dʒɜːrmən] ['ɑːfɪsər] .

German	**Officer**	**.**
德语	官	.

德国军官。

[wel] ?

Well	**?**
出色地	?

出色地?

['prɪz(ə)nər] .

Prisoner	**.**
囚犯	.

囚犯。

[aɪ] [noʊ] [əˈpɪrənsəz] [ɑːr; ər] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] — —

I	**know**	**appearances**	**are**	**against**	**me**	**,**	**but**	**—**	**—**
我	知道	外貌	是	反对	我	,	但	—	—

我知道外表对我不利，但是——

['dʒɜːrmən] ['ɑːfɪsər] .

German	**Officer**	**.**
德语	官	.

德国军官。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər][ræŋk] ?

What	**is**	**your**	**rank**	**?**
什么	是	你的	秩	?

你的军衔是什么?

['prɪz(ə)nər] .

Prisoner	**.**
囚犯	.

囚犯。

[ɜːr; ər] — ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] .

Er	**—**	**Chairman**	**of**	**the**	**Committee**	**.**
呃	—	主席	的	这	委员会	.

呃——委员会主席。

['dʒɜːrmən] ['ɑːfɪsər] .

German	**Officer**	**.**
德语	官	.

德国军官。

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] .

I	**thought**	**so**	**.**
我	想法	所以	.

我是这么想的。

([tuː; tə]['sɑːrdʒənt]) [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] .

(	**To**	**Sergeant**	**)**	**Take**	**him**	**away**	**and**	**shoot**	**him**	**.**
(	到	军士	)	拿	他	离开	和	射击	他	.

（对警官说）把他带走，枪毙他。

([tuː; tə]['prɪz(ə)nər])

(	**To**	**Prisoner**	**)**
(	到	囚犯	)

（对囚犯说）

['eni] [læst] ['mesɪdʒ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] .

Any	**last**	**message**	**you**	**wish**	**to**	**leave**	**will**	**be**	**delivered**	**.**
任何	最后的	信息	你	希望	到	离开	将要	是	发表	.

您想留下的最后一条信息将会被送达。

['prɪz(ə)nər] (['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp]['noʊbli]) .

Prisoner	**(**	**drawing**	**himself**	**up**	**nobly**	**)**	**.**
囚犯	(	绘画	他自己	向上	高贵地	)	.

囚犯（挺直身子，姿态高贵）。

[tel] [maɪ][waɪf][nɑːt][tuː; tə] [mɔːrn] [ˌem 'iː] .

Tell	**my**	**wife**	**not**	**to**	**mourn**	**me**	**.**
告诉	我的	妻子	不是	到	哀悼	我	.

告诉我的妻子不要为我哀悼。

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][daɪ] ['hæpi] ([hɪz; ɪz] [vɔɪs] [breɪks] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]) ['noʊɪŋ] [ðæt] [maɪ]

Tell	**her**	**that**	**I**	**die**	**happy**	**(**	**his**	**voice**	**breaks**	**for**	**a**	**moment**	**)**	**knowing**	**that**	**my**
告诉	她	那	我	死	快乐的	(	他的	嗓音	休息	为了	一个	片刻	)	会心	那	我的

[deθ] ([wɪð; wɪθ] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n]) [ɪz] — ['teknɪkli] — ([ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] [ɪ'luːmɪneɪts] [hɪz; ɪz] [feɪs]

death	**(**	**with**	**deep**	**emotion**	**)**	**is**	**—**	**technically**	**—**	**(**	**a**	**happy**	**smile**	**illuminates**	**his**	**face**
死亡	(	和	深的	情感	)	是	—	技术上来说	—	(	一个	快乐的	微笑	照亮	他的	脸

) [æn; ən][ɪ'liːg(ə)l][wʌn] .

)	**an**	**illegal**	**one**	**.**
)	一个	非法的	一	.

告诉她，我会带着幸福死去（他的声音哽咽了一会儿），因为我知道我的死（带着深深的感情）——严格来说——（他脸上露出幸福的笑容）是非法的。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tel] [dʒeɪmz][nɑːt][tuː; tə] ['wɜːri] .

And	**so**	**I**	**tell**	**James**	**not**	**to**	**worry**	**.**
和	所以	我	告诉	詹姆斯	不是	到	担心	.

所以我告诉詹姆斯不用担心。

[ɪf] [ðə; ði][wɜːrst] [bɪˈfɔːlz] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] " ['prɪz(ə)nər] "
If **the** **worst** **befalls** **him** **—** **and** **all** **the** **time** **when** **I** **was** **writing** **"** **prisoner** **"**
如果 这 最差 发生 他 — 和 全部 这 时间 什么时候 我 曾是 写作 " 囚犯 "

[ə'bʌv] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [dʒeɪmz][ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] — [ɪf] [ðə; ði][wɜːrst] [bɪˈfɔːlz] [hɪm; ɪm] ,
above **I** **seemed** **to** **see** **James** **in** **that** **position** **—** **if** **the** **worst** **befalls** **him** **,**
多于 我 似乎 到 看 詹姆斯 在 那 位置 — 如果 这 最差 发生 他 ,

如果他遭遇最糟糕的境遇——在我上面写"囚犯"这个词的时候，我似乎一直看到詹姆斯处于那种境地——如果他遭遇最糟糕的境遇，

[hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [ə'genst] ['sʌmbɑːdi] .
his **partner** **will** **at** **least** **be** **able** **to** **bring** **an** **action** **against** **somebody** **.**
他的 伙伴 将要 在 至少 是 有能力的 到 带来 一个 行动 反对 某人 .

他的合伙人至少可以对某人提起诉讼。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] " [siˈviljənz] .
For **we** **are** **not** **"** **civilians** **.**
为了 我们 是 不是 " 平民 .

因为我们不是"平民"。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] — [wel] , [aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
" **We** **are** **—** **well** **,** **I** **don't** **quite** **know** **what** **we** **are** **.**
" 我们 是 — 出色地 , 我 不 相当 知道 什么 我们 是 .

"我们是——嗯，我不太清楚我们是什么样的人。"

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [em] .
A **.** **A** **.** **M** **.**
一个 . 一个 . M .

AAM

['aʊər; ɑːr] ['maɪti] ['penmən] .
OUR **MIGHTY** **PENMEN** **.**
我们的 强大的 笔人 .

我们强大的笔杆子们。

([ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrvɪsɪz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɪftɪd] [reprɪ'zentətɪv]
(**In** **acknowledgment** **of** **the** **services** **of** **some** **of** **the** **gifted** **representatives**
(在 致谢 的 这 服务 的 一些 的 这 天才 代表

[ʌv; əv] " [ðə; ði] ['deɪli] [meɪl] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['deɪli] ['krɑːnɪk(ə)l] . ")
of **"** **The** **Daily** **Mail** **"** **and** **"** **The** **Daily** **Chronicle** **.** **"** **)**
的 " 这 日常的 邮件 " 和 " 这 日常的 编年史 . ")

（谨此感谢《每日邮报》和《每日纪事报》部分才华横溢的记者们提供的服务。）

[ˌkɔris'pɔndənts] , [ðoʊ] [bænd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ,
Correspondents **,** **though** **banned** **at** **the** **Front** **,**
通讯员 , 尽管 禁止 在 这 正面 ,

尽管前线禁止通讯员前往，

[ɑːr; ər][soʊ] ['mænfəli] ['duːɪŋ][ðer; ðər] " [stʌnt]
Are **so** **manfully** **doing** **their** **"** **stunt**
是 所以 勇敢地 正在做 他们的 " 特技

他们如此雄心勃勃地表演着他们的"特技"

" [ɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [nuːz]
" **In** **searching** **for** **news**
" 在 搜索 为了 消息

在搜索新闻时

[ðæt] [ðə; ði] ['lɪmərɪk] [mjuːz]
That **the** **Limerick** **Muse**
那 这 利默里克 沉思

利默里克缪斯

[ðʌs] ['ɑːnərz] [ðer; ðər] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] [hʌnt] .

Thus	honours	their	skill	in	the	hunt	.
因此	荣誉	他们的	技能	在	这	打猎	.

这样可以表彰他们高超的狩猎技巧。

[ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ɪ'laɪəs]

The	despatches	of	Mr	.	Elias
这	电报	的	先生	.	埃利亚斯

埃利亚斯先生的电报

[ɑːr; ər][soʊ] ['lɔːdəbli] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl]['baɪəs]

Are	so	laudably	free	from	all	bias
是	所以	值得称赞地	自由的	从	全部	偏见

如此令人称赞地完全没有偏见

[ðæt] [ðer; ðər] ['mɑːdərət] [streɪn]

That	their	moderate	strain
那	他们的	缓和	拉紧

他们的压力适中

[hæz; həz]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [peɪn]

Has	given	much	pain
有	给定	很多	疼痛

带来了很多痛苦

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [,ænə'naiəs] .

To	the	shade	of	the	late	Ananias	.
到	这	阴影	的	这	晚的	阿纳尼亚斯	.

向已故的亚拿尼亚致敬。

[keɪ] . [ʌv; əv][keɪ] . , [huː] [baɪ][bɜːrθ][ɪz][ə; eɪ] ['keri] [mæn] ,

K	.	of	K	.	,	who	by	birth	is	a	Kerry	man	,
K	.	的	K	.	,	WHO	经过	出生	是	一个	克里	男人	,

K. of K.，他生于凯里郡，

[mʌtʃ] [ə'pruːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ziː] . [fɛrɪmən] ,

Much	approves	of	the	work	of	Z	.	Ferriman	,
很多	批准	的	这	工作	的	Z	.	费里曼	,

很多人都赞同Z·费里曼的作品。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hoʊldz][ðə; ði][dʒʌst] [miːn]

For	it	holds	the	just	mean
为了	它	持有	这	只是	意思是

因为它包含了公正的平均值

[ðæts] [bɪ'twɪkst][ænd; ənd] [bɪ'twiːn]

That's	betwixt	and	between
那就是	中间	和	之间

那介于两者之间

[ðə; ði] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv] [kə'sændrə] [ænd; ənd] ['merimən] .

The	extremes	of	Cassandra	and	Merryman	.
这	极端情况	的	卡桑德拉	和	快乐人	.

卡桑德拉和梅里曼的极端。

[fɔːr; fər] [nuːz] [ðæt] [ɪz] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt]

For	news	that	is	fresh	from	the	spot
为了	消息	那	是	新鲜的	从	这	点

想要获取来自现场的最新鲜新闻

[kə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə] [greɪt] ['ælən] [bɑːt] ;

Commend	me	to	great	Alan	Bott	;
表彰	我	到	伟大的	艾伦	瓶	;

请向伟大的艾伦·博特推荐我；

[ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [hiː; hi]['waɪɝz, 'waɪrz]
The **stuff** **that** **he** **wires**
这 东西 那 他 电线

他接线的那些东西

[stoʊks] ['aʊər; ɑːr]['peɪtriət][fairz]
Stokes **our** **patriot** **fires**
斯托克斯 我们的 爱国者 火灾

点燃我们爱国的火焰

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['evər] [tuː] [hɑːt] .
Without **being** **ever** **too** **hot** **.**
没有 存在 曾经 也 热的 .

而且温度始终保持在适宜的范围内。

[ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv] [gʊd] ['mɪstər] . ['pɛrɪs]
The **despatches** **of** **good** **Mr** **.** **Perris**
这 电报 的 好的 先生 . 佩里斯

佩里斯先生的来信

[hæv; həv][ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv] ['sɪrəpi] " ['ʃeris] ;
Have **the** **flavour** **of** **syrupy** **"** **sherris** **;**
有 这 味道 的 糖浆 " 雪莉 ;

有糖浆般的"雪利酒"的味道;

" [ðeɪ] [ɪn'ræptʃər] [ðə; ði][maɪnd]
" **They** **enrapture** **the** **mind**
" 他们 狂喜 这 头脑

它们令人神魂颠倒

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] —
Of **the** **sane** **and** **refined** **—**
的 这 理智 和 精制 —

理智而优雅的人——

[ɪ'speʃəli] - ['tɛrɪs] .
Especially **Ellaline** **Terriss** **.**
尤其 - 特里斯 .

尤其是艾拉琳·特里斯。

[ɪn]['rɔtədæm; ,rɔːtər'dɑːm]['sɪti][dʒeɪmz] ['dʌn]
In **Rotterdam** **city** **James** **Dunn**
在 鹿特丹 城市 詹姆斯 邓恩

在鹿特丹市詹姆斯·邓恩

[kiːps] [hɪz; ɪz]['vɪdʒɪlənt] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [hʌn] ,
Keeps **his** **vigilant** **eye** **on** **the** **Hun** **,**
保持 他的 警惕的 眼睛 在 这 匈奴 ,

他时刻警惕着匈奴人的动向。

[ænd; ənd][fairz][ɔːf] [dɪ'spætʃ]
And **fires** **off** **despatches**
和 火灾 离开 电报

并发出电报

[ɪn] ['dʒenərəs] ['bætʃɪz] ,
In **generous** **batches** **,**
在 慷慨的 批次 ,

大量地,

[laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmə,naizd] - - [ɪntʃ] [gʌn] .
Like **a** **humanized** **15** **-** **inch** **gun** **.**
喜欢 一个 人性化 - - 英寸 枪 .

就像一门人形的15英寸枪。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['fjuːt(ə)l][tuː; tə]['kæv(ə)l][ɔːr][kɑːrp]
It is futile to cavil or carp
它 是 徒劳 到 挑剔 或者 鲤鱼

吹毛求疵或斤斤计较都是徒劳的。

[æt; ət][sɜːr] ['ælfred] , [huːz] ['sɜːrneɪm] [ɪz] ['ʃaːp] ;
At Sir Alfred , whose surname is Sharpe ;
在 先生 阿尔弗雷德 , 谁 姓 是 夏普 ;

阿尔弗雷德爵士，他的姓氏是夏普；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [suːðz] [ˌjuː ˈes][ɔːr] [stɪŋz]
For he soothes us or stings
为了 他 舒缓 我们 或者 刺痛

因为他要么安抚我们，要么刺痛我们

[æz; əz][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sɪŋz] ,
As the nightingale sings ,
作为 这 夜莺 唱歌 ,

当夜莺歌唱时，

[ɔːr][æz; əz]['eɪndʒəlz][pər'fɔːrm][ɑːn][ðə; ði][hɑːrp] .
Or as angels perform on the harp .
或者 作为 天使 履行 在 这 竖琴 .

或者像天使弹奏竖琴那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 477]
[页 -]

[第477页]

[ðə; ði] ['mæstər] [wɜːrd] .
THE MASTER WORD .
这 掌握 单词 .

至高无上的话语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 478]
[页 -]

[第478页]

[ðə; ði] ['zepəlɪn] ['menəs] .
THE ZEPPELIN MENACE .
这 齐柏林飞艇 威胁 .

齐柏林飞艇的威胁。

[ə; eɪ][smɑːrt] ['lʌndən] ['selər] [ɪn][wɔːr] - [taɪm] .
A smart London cellar in war - time .
一个 聪明的 伦敦 地窖 在 战争 - 时间 .

战时伦敦一间别致的地下室。

['pɪktʃəd] [baɪ][ə; eɪ][bɜːr'lɪn]['ɑːrtɪst] .
Pictured by a Berlin artist .
如图所示 经过 一个 柏林 艺术家 .

由一位柏林艺术家绘制。

[ðə; ði] [fɔːr] [siː] [lɔːds] .
THE FOUR SEA LORDS .
这 四 海 领主们 .

四大海主。

([fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['evər] - ['θɜːrsti] ['pʌblɪk] .)
(For the information of an ever - thirsty public .)
(为了 这 信息 的 一个 曾经 - 渴 民众 .)

（供求求广大读者参考。）

[fɜːrst] [siː] [lɔːrd] .
First Sea Lord .
第一的 海 主 .

第一海务大臣。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huːz] [wɜːrk][ɪz][wɔːr] ;
This is the man whose work is War ;
这 是 这 男人 谁 工作 是 战争 ;

这就是那个以战争为生的人;

[hiː; hi][plænz][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɑːn] [ʃɔːr] —
He plans it out in a room on shore —
他 计划 它 出去 在 一个 房间 在 支撑 —

他在岸上的一个房间里制定计划——

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑːf] ([ɔːl] ['breɪni] [tʃæps])
He and his Staff (all brainy chaps)
他 和 他的 职员 (全部 聪明的 小伙子们)

他和他的员工（都是些聪明人）

[wɪð; wɪθ] ['mɪnətʃər] [flægz][ænd; ənd]['mɑːnstər][mæps] ,
With miniature flags and monster maps ,
和 微型 旗帜 和 怪物 地图 ,

附带微型旗帜和怪物地图,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kruː] [huːz] ['tæk(ə)l][ɪz]['haɪdroʊ] - ['græfɪk] ,
And a crew whose tackle is Hydro - graphic ,
和 一个 全体人员 谁 处理 是 水力 - 形象的 ,

以及一支装备水文测量工具的船员队伍,

[wɪð; wɪθ] [tʃɑːts] [fɔːr; fər] ['stɪrɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['oʊʃ(ə)n]['træfɪk] .
With charts for steering our ocean traffic .
和 图表 为了 转向 我们的 海洋 交通 .

利用海图引导我们的海上交通。

[bʌt; bət][ðə; ði][tæsk] [ðæt] [moʊst] [en'grəʊsiz] [hɪm; ɪm]
But the task that most engrosses him
但 这 任务 那 最多 令人着迷 他

但他最投入的任务是.....

[ɪz][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [fliːt] [ɪn] ['faɪtɪŋ] [trɪm] ;
Is to keep his Fleet in fighting trim ;
是 到 保持 他的 舰队 在 斗争 修剪 ;

是为了保持舰队的战斗力;

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɛəmən] [lɜːrn] [ðə; ði] [næk]
To see that his airmen learn the knack
到 看 那 他的 空军人员 学习 这 诀窍

为了确保他的飞行员们掌握这项技能

[ʌv; əv] - [bɑːmz] [ɑːn][ə; eɪ] ['zɛpəlɪnz] [bæk] ;
Of plomping bombs on a Zeppelin's back ;
的 - 炸弹 在 一个 齐柏林飞艇的 后退 ;

把炸弹扔到齐柏林飞艇的背上;

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['seɪləz] [gʊd] [æt; ət] ['gʌnəri] ,
To make his sailors good at gunnery ,
到 制作 他的 水手们 好的 在 炮术 ,

为了让他的水手们擅长炮术,

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][sɪŋk] [iːtʃ] ['floʊtɪŋ] - .
And so to sink each floating hunnery .
和 所以 到 下沉 每个 漂浮的 - .

于是，让每一只漂浮的饥饿的鸟儿沉入海底。

['sekənd] [siː] [lɔːrd] .
Second Sea Lord .
第二 海 主 .

第二海务大臣。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [mænz][ðə; ði] [fliːt]
Here is the man who mans the Fleet
这里 是 这 男人 WHO 男人 这 舰队

这就是舰队的指挥官。

[wɪð; wɪθ]['dʒɑːli] [jʌŋ] [tɑːz] [ðæt] [kɑːnt][biː; bi] [biːt] ;
With jolly young tars that can't be beat ;
和 快乐的 年轻的 焦油 那 不能 是 打 ;

一群无比快乐的年轻水手;

[hiː; hi][hæz; həz][ðem; ðəm] [treɪnd] [ænd; ənd] [tɔːt] [ðə; ði] [ruːlz] ;
He has them trained and taught the rules ;
他 有 他们 受过训练 和 教授 这 规则 ;

他对他们进行了训练，并教会了他们规则;

[hiː; hi] [lʊks] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hɒspɪtlz] , ['bærəks] , [skuːlz] ;
He looks to their hospitals , barracks , schools ;
他 看起来 到 他们的 医院 , 兵营 , 学校 ;

他关注他们的医院、兵营和学校;

[hiː; hi] [noʊts] [wʌt] ['ruːmərəs] ['ɔzˌbɔrnz] ['duːɪŋ] ,
He notes what rumorous Osborne's doing ,
他 笔记 什么 谣言 奥斯本的 正在做 ,

他注意到传闻中的奥斯本正在做什么，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [mʌmps] [ɔːr] ['miːz(ə)lz] ['bruːɪŋ] .
And if it has mumps or measles brewing .
和 如果 它 有 腮腺炎 或者 麻疹 酿造 .

如果它正在酝酿腮腺炎或麻疹的话。

[hiː; hi] [fɪlz] [iːtʃ] ['ɔfɪsɚz] ['veɪkənt] ['bɪlɪt]
He fills each officer's vacant billet
他 填充 每个 警官们 空缺 坯料

他填补了每位军官的空缺职位。

([prə'vaɪdɪd][ðə; ði][fɜːrst][lɔːrd] ['dʌznt] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː]) ;
(Provided the First Lord doesn't fill it) ;
(假如 这 第一的 主 不 充满 它) ;

（前提是第一大臣没有填满它）

[ænd; ənd][hiː; hi]['kæsts][ə; eɪ] ['fɑːðərli] [aɪ] , [bɪ'twiːn] ,
And he casts a fatherly eye , betweens ,
和 他 演员 一个 父爱 眼睛 , 之间 ,

他投来父亲般的目光，

[ɑːn] [ðæt] [faɪn] [oʊld] [kɔːr] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] [mə'riːnz] .
On that fine old corps , the Royal Marines .
在 那 美好的 老的 兵团 , 这 皇家 海军陆战队 .

致敬这支优秀的古老部队——皇家海军陆战队。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][dʒɑːb] [ðæt] [wʌns][wʌz; wəz] - ,
This is the job that once was Jellicoe's ,
这 是 这 工作 那 一次 曾是 - ,

这份工作以前属于杰利科。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz][wʌn][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] ['belɪkoʊs] .
But now he has one a bit more bellicose .
但 现在 他 有 一 一个 少量 更多的 好战的 .

但现在他又多了一件更具好战性的事。

[θɜːrd] [siː] [lɔːrd] .
Third Sea Lord .
第三 海 主 .

第三海务大臣。

[ʃɪps] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] [siː] [lɔːrd] ,
Ships are the care of the Third Sea Lord ,
船舶 是 这 关心 的 这 第三 海 主 ,

舰船由第三海务大臣负责管理。

[ænd; ənd][ɔːl] [məˈtɪriəl] [kept] [ɑːn] [bɔːrd] .
And all Material kept on board .
和 全部 材料 保留 在 木板 .

所有物资都存放在船上。

- [tɪz][hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [ðə; ði][bɪg]['gʌnz] [buːm]
' Tis he must see that the big guns boom
- 的 他 必须 看 那 这 大的 枪支 繁荣

他必须看到大炮轰鸣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːlz] [goʊ] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði]['endʒɪn] - [ruːm] ;
And the wheels go round in the engine - room ;
和 这 车轮 去 圆形的 在 这 引擎 - 房间 ;

机舱里的轮子转个不停;

- [tɪz][hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd] , [fɔːr; fər] ['klaʊdi] ['fɔːrˌeɪz] ,
' Tis he must find , for cloudy forays ,
- 的 他 必须 寻找 , 为了 多云 突袭 ,

他必须找到，才能进行阴天突袭，

['ɛərəpleinz] [ænd; ənd]['æstrə] ['tɔˌrɛz] ;
Aeroplanes and Astra Torres ;
飞机 和 阿斯特拉 托雷斯 ;

飞机和阿斯特拉·托雷斯;

[ænd; ənd] , [lɔːŋ] [er] ['ɛniːˌθɪŋz] [sent][tuː; tə] [siː] ,
And , long ere anything's sent to sea ,
和 , 长的 埃雷 任何东西 发送 到 海 ,

而且，在任何东西被送往大海之前，

[tɑːt][ʌp][ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
Tot up a bill for you and me .
总计 向上 一个 账单 为了 你 和 我 .

把你和我的费用加起来。

[fɔːrθ] [siː] [lɔːrd] .
Fourth Sea Lord .
第四 海 主 .

第四海务大臣。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [siː] [lɔːrd] [hæz; həz][ə; eɪ] [diːl] [tuː; tə][plæn] ,
The Fourth Sea Lord has a deal to plan ,
这 第四 海 主 有 一个 交易 到 计划 ,

第四海务大臣有一笔交易要筹划，

[fɔːr; fər]['hiːz] , [tʃiːf] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði]['trænspɔːrt][mæn] .
For he's , chief of all , the Transport man .
为了 他是 , 首席 的 全部 , 这 运输 男人 .

因为他，归根结底，是运输部门的负责人。

[hiː; hi][faindz][ðə; ði] [fliːt] [ɪn][koʊl][ænd; ənd] ['vɪtlz]
He finds the Fleet in coal and victuals
他 发现 这 舰队 在 煤炭 和 食物

他在煤炭和食物中找到了舰队

([sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [bɪr] — [ɪf] [nɑ:t][ðə; ði] ['skɪtəlz]) ;
(Supplying the beer — if not the skittles) ;
(供应 这 啤酒 — 如果 不是 这 彩虹糖) ;

（提供啤酒——如果不是彩虹糖的话）

[hi:; hi] [si:z] [tu:; tə][ðə; ði] [bædənz] [ðæt] [get] [ɪm'prɪznd] ,
He sees to the bad'uns that get imprisoned ,
他 看到 到 这 坏蛋 那 得到 被监禁 ,

他负责看管那些被关进监狱的坏蛋。

[ænd; ənd] ['setlz] [wʌt] ['ju:nɪˌfɔ:rmz][wɔ:rn] ([ɔ:r]['iznt]) . . . .
And settles what uniform's worn (or isn't) . . . .
和 定居点 什么 制服的 磨损 (或者 不是) . . . .

并决定穿什么制服（或不穿什么制服）.....

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['stʌbərnɪst] [oʊn] [ðə; ði] [sweɪ]
Even the stubbornest own the sway
甚至 这 最顽固的 自己的 这 摇摆

即使最顽固的人也掌握着话语权

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv] [fu:d] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv] [peɪ] !
Of the Lord of Food and the Lord of Pay !
的 这 主 的 食物 和 这 主 的 支付 !

食物之主和报酬之主!

['sɜ:rtʃlaɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['mə֊zi] .
SEARCHLIGHTS ON THE MERSEY .
探照灯 在 这 默西河 .

默西河上的探照灯。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [li:n] [bɑ:r][ʌv; əv]['sɪlvər][spænz]
A long lean bar of silver spans
一个 长的 倾斜 酒吧 的 银 跨度

一条细长的银色横梁

[ðə; ði]['ebən] - ['rɪpld] ['wɔ:tər] - [wei] ,
The ebon - rippled water - way ,
这 乌木 - 涟漪 水 - 方式 ,

波光粼粼的黑色水道，

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ][lɔ:st] ['mu:nz] ['erənt] [reɪ]
And like a lost moon's errant ray
和 喜欢 一个 丢失的 月亮的 错误的 射线

就像迷失的月亮飘出的一道光线

[straɪks] [ɑ:n][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['kærəvænz] —
Strikes on the passing caravans —
罢工 在 这 通过 旅行拖车 —

袭击过往商队——

[goʊst] - [ʃɪps] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dezərt] ['si:z]
Ghost - ships that from the desert seas
鬼 - 船舶 那 从 这 沙漠 海域

来自沙漠海洋的幽灵船

[lu:m] ['saɪlənt] [θru:] [ðə; ði] ['stedi] [bi:mz] ,
Loom silent through the steady beams ,
织布机 沉默的 通过 这 稳定的 光束 ,

静静地穿过稳定的光束，

[peɪl] ['fæntəmz] [ʌv; əv] [ɪ'lu:sɪv] [dri:mz]
Pale phantoms of elusive dreams
苍白 幻影 的 难以捉摸的 梦境

虚幻梦境的苍白幽灵

[wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] ['meməriz] .
Cargoed with ancient memories .
货物 和 古老的 回忆 .

承载着古老的记忆。

[θruː] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [naɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [kuːl]
Through the long night across the cool
通过 这 长的 夜晚 穿过 这 凉爽的

穿过漫长的夜晚，凉爽的

[blæk] ['wɔːtərz][tuː; tə][ðer; ðər] ['ʃraʊdɪd] [bɜːrθ] ,
Black waters to their shrouded berth ,
黑色的 水 到 他们的 被遮蔽的 泊位 ,

黑水涌向他们隐蔽的泊位，

['berɪŋ] [ðə; ðɪ] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ,
Bearing the treasures of the earth ,
轴承 这 宝藏 的 这 地球 ,

承载着大地的宝藏，

[glaɪd] [ðə; ðɪ] [fer] [ʃɪps] [tuː; tə] ['livəpuːl] .
Glide the fair ships to Liverpool .
滑行 这 公平的 船舶 到 利物浦 .

乘坐美丽的轮船驶向利物浦。

" ['lʌndənər] " [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [nuːz] : —
" Londoner " in The Evening News : —
" 伦敦人 " 在 这 晚上 消息 : —

《伦敦晚报》上的"伦敦人"：——

" [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [kɪŋ] ['liːəpəjld] , [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [prɪns] [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ,
" Long live King Leopold , a faithful prince if ever there was one ,
" 长的 居住 国王 利奥波德 , 一个 忠实 王子 如果 曾经 那里 曾是 一 ,

"利奥波德国王万岁！他是一位忠诚的王子，世间难寻其事。"

[æz; əz] ['lɔɪəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪv] ['beldʒənz][æz; əz] [ðeɪ] , ['gælənt] [soʊlz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɑːr; ər] ['lɔɪəl]
as loyal to his brave Belgians as they , gallant souls that they are , are loyal
作为 忠诚 到 他的 勇敢的 比利时人 作为 他们 , 英勇 灵魂 那 他们 是 , 是 忠诚
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

他像比利时勇士们一样忠于他，而比利时勇士们，这些英勇的灵魂，也忠于他。

[dʌz] [hiː; hi] , [aɪ] ['wʌndər] , ['evər] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fæməli] ['pedɪgriː] ?
Does he , I wonder , ever take a look at his family pedigree ?
做 他 , 我 想知道 , 曾经 拿 一个 看 在 他的 家庭 谱系 ?

我想知道，他有没有看过自己的家族谱系?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [soʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['ælbərt] .
" Because , if so , he would discover that his name was really Albert .
" 因为 , 如果 所以 , 他 会 发现 那 他的 姓名 曾是 真的 阿尔伯特 .

因为，如果真是这样，他就会发现自己的真名叫阿尔伯特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 479]
[页 -]

[第 479 页]

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [frʌnt] .
THE KING AT THE FRONT .
这 国王 在 这 正面 .

国王冲锋在前。

" ['tɑːmi] " , (['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]) .
" Tommy " , (having learned the language) .
" 汤米 " , (拥有 学习 这 语言) .

"汤米"(已经学会了这门语言)。

" ['viːv] [lə] [rwɑː] !
" VIVE LE ROI !
" 活力 LE 投资回报率 !

"国王万岁!"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 480]
" [页 -]

[第480页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 481]
[页 -]

[第481页]

['maɪk(ə)l] (['gluːmɪli]) .
Michael (gloomily) .
迈克尔 (阴郁地) .

迈克尔(沮丧地)

" ['mʌmi] , [aɪ][duː][hoʊp][aɪ] [ʃænt] [daɪ] [suːn] .
" Mummy , I do hope I shan't die soon .
" 木乃伊 , 我 做 希望 我 不会 死 很快 .

"妈妈,我真希望我不会这么快就死。"

" ['mʌmi] .
" Mummy .
" 木乃伊 .

"木乃伊。

" ['dɑːrlɪŋ] !
" Darling !
" 亲爱的 !

"亲爱的!

[soʊ][duː][aɪ] — [bʌt; bət] [waɪ] ?
So do I — but why ?
所以 做 我 — 但 为什么 ?

我也是——但为什么呢?

" ['maɪk(ə)l] .
" Michael .
" 迈克尔 .

迈克尔。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə][daɪ][ə; eɪ][sə'vɪliən] .
" It would be too awful to die a civilian .
" 它 会 是 也 可怕 到 死 一个 平民 .

"以平民身份死去太可怕了。"

" [ðə; ði] [ɑːn'tɑːnt] [ɪn] ['biːɪŋ] .
" THE ENTENTE IN BEING .
" 这 协约 在 存在 .

"协约的雏形。"

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['restrɑ:nt] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] ['sɪti] — [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [geɪ] ['sɪti]

We	were	sitting	in	a	little	restaurant	in	the	gay	city	—	which	is	not	a	gay	city
我们	是	坐着	在	一个	小的	餐厅	在	这	同性恋	城市	—	哪个	是	不是	一个	同性恋	城市

['eni] [mɔ:r] ,

any	more	,
任何	更多的	,

我们当时坐在一家小餐馆里，这家餐馆位于曾经的同性恋城市——如今已不再是同性恋城市了。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪti][ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn] ,

but	a	city	of	dejection	,
但	一个	城市	的	沮丧	,

但这是一座令人沮丧的城市，

[ə; eɪ]['sɪti] [ðæt] [noʊz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɔ:r]['goʊɪŋ][ɑ:n][ænd; ənd][nɑ:t][soʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [kʊd; kəd] [hɪr]

a	city	that	knows	there	is	a	war	going	on	and	not	so	long	since	could	hear
一个	城市	那	知道	那里	是	一个	战争	去	在	和	不是	所以	长的	自从	可以	听到

[ðə; ði]['gʌnz] .

the	guns	.
这	枪支	.

一座深知战争正在进行的城市，而且不久前还能听到枪声。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] , [haʊ'evər] , ['kɔ:rnərz] [wer] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [kən'tentmənt] [ɔ:r] , [æt; ət]['eni]

There	are	,	however	,	corners	where	,	for	the	moment	,	contentment	or	,	at	any
那里	是	,	然而	,	角落	在哪里	,	为了	这	片刻	,	满意	或者	,	在	任何

[reɪt] ,

rate	,
速度	,

然而，在某些角落，此刻，人们可以感到满足，或者至少可以这样认为。

[ˌvizi'teiʃənz] [ʌv; əv][mɜ:rθ][ɑ:r; ər]['pɑ:səb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['restrɑ:nt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

visitations	of	mirth	are	possible	,	and	this	little	restaurant	is	one	of	them	.
探访	的	欢笑	是	可能的	,	和	这	小的	餐厅	是	一	的	他们	.

欢乐随时可能降临，这家小餐馆就是其中之一。

[wel] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['kɔ:fi] ,

Well	,	we	were	sitting	there	waiting	for	coffee	,
出色地	,	我们	是	坐着	那里	等待	为了	咖啡	,

当时我们正坐在那里等咖啡。

[ðə; ði] [ru:m] ([fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt]) [naʊ] ['empti] [seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] ,

the	room	(	for	it	was	late	)	now	empty	save	for	the	table	behind	me	,
这	房间	(	为了	它	曾是	晚的	)	现在	空的	节省	为了	这	桌子	在后面	我	,

房间里（因为时间已晚）现在空无一人，只有我身后的桌子。

[wer] [tu:] ['eldərli] [frentʃ] [ˌbʊr'ʒwɑ:] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['wʊmən][wɜ:r; wər] ['si:tɪd] ,

where	two	elderly	French	bourgeois	and	a	middle	-	aged	woman	were	seated	,
在哪里	二	老年	法语	资产阶级	和	一个	中间	-	老年人	女士	是	坐着	,

当时，两名年长的法国资产阶级男子和一位中年妇女正坐在那里。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['ɑ:kjəpənt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] [bækt] ['ɪntu:][maɪn][ænd; ənd][hæd; həd]

when	suddenly	the	occupant	of	the	chair	which	backed	into	mine	and	had
什么时候	突然	这	居住者	的	这	椅子	哪个	支持的	进入	矿	和	有

[bɪn] ['bækɪŋ] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][soʊ]['ɔ:f(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðæt][aɪ][hæd; həd]['pʌŋktʃueɪtɪd][maɪ]

been	backing	into	it	so	often	during	the	evening	that	I	had	punctuated	my
到过	后盾	进入	它	所以	经常	期间	这	晚上	那	我	有	标点符号	我的

['i:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:ments] [ɑ:n] ['ʌðər] ['pi:pəlz] ['klʌmzi] ['bʌlkinɪs] ;

eating	with	comments	on	other	people's	clumsy	bulkiness	;
吃	和	评论	在	其他	人们的	笨拙	笨重	;

突然，坐在我旁边那把椅子上的那个人——他整个晚上都经常背对着我——让我不得不一边吃饭一边评论别人笨拙的身材；

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ðɪs] ['ɑ:kjəpənt] , ['tɜ:rnɪŋ] [kəm'pli:tli] [raʊnd] , [fɔ:rst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst]
suddenly , as I say , this occupant , turning completely round , forced his face against
突然 , 作为 我 说 , 这 居住者 , 转弯 完全地 圆形的 , 强制 他的 脸 反对
[maɪn] [ænd; ənd] ,
mine and ,
矿 和 ,

正如我所说，突然间，这名住户完全转过身，把脸贴到我的脸上，然后，

['sɪgəret] [ɪn][hænd] , [æskt] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [laɪt] .
cigarette in hand , asked me for a light .
卷烟 在 手 , 问 我 为了 一个 光 .

他手里拿着香烟，问我借火。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [feɪs] — [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [plʌmp] ['rʌdi] [feɪs] [set] [di:p] [bɪ'twi:n]
I could see nothing but face — a waste of plump ruddy face set deep between
我 可以 看 没有什么 但 脸 — 一个 浪费 的 丰满 红润 脸 放 深的 之间
[væst] ['ʃəuldəz] ,
vast shoulders ,
广阔的 肩膀 ,

我什么也看不见，只有一张脸——一张肥硕红润的脸庞，孤零零地嵌在宽阔的肩膀之间。

[ə; eɪ] [feɪs] ['gɑ:nɪʃt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [bɪrd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd] ['spɑ:rklɪŋ] [mɔɪst] [aɪz]
a face garnished with grey beard and moustache , and sparkling moist eyes
一个 脸 装饰 和 灰色的 胡须 和 胡子 , 和 闪闪发光 潮湿 眼睛
[bɪ'haɪnd] ['haɪli] ['mægnɪfaɪɪŋ] ['spektəklz] .
behind highly magnifying spectacles .
在后面 高度 放大 眼镜 .

一张长着灰白胡须的脸，透过一副高倍放大镜，可以看到他闪亮而湿润的眼睛。

['veri] [fju:] [ti:θ] [ænd; ənd][noʊ] [her] .
Very few teeth and no hair .
非常 很少 牙齿 和 不 头发 .

牙齿很少，也没有头发。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ['reidieitid] - [ænd; ənd][ɪn'θu:ziæzəm] ;
But the countenance as a whole radiated benignance and enthusiasm ;
但 这 面容 作为 一个 所有的 辐射 - 和 热情 ;
[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] ,
and one thing ,
和 一 事物 ,

但他的整体面容却洋溢着和蔼和热情；而且有一点，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wʌz; wəz] [klɪr] ,
at any rate , was clear ,
在 任何 速度 , 曾是 清除 ,

总之，这一点很明确。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'zentmənt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['restləsnəs] [ʌv; əv]
and that was that none of my resentment as to the restlessness of
和 那 曾是 那 没有任何 的 我的 怨恨 作为 到 这 躁动不安 的
[ðə; ði] [tʃer] [hæd; həd] [bɪn] ['telipæθ] .
the chair had been telepathed .
这 椅子 有 到过 心灵感应 .

原来，我对椅子不安分的不满并没有被心灵感应到。

[wʊd] [aɪ][du:][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [laɪt] ?
Would I do him the honour of giving him a light ?
会 我 做 他 这 荣誉 的 给予 他 一个 光 ?

我是否愿意荣幸地为他点亮一盏灯?

[hiː; hi] [æskt] , [ðə; ði] [feɪs] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪn] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['præktɪkli] ['tʌtʃɪŋ] .

he	asked	,	the	face	so	close	to	mine	that	we	were	practically	touching	.
他	问	,	这	脸	所以	关闭	到	矿	那	我们	是	几乎	接触	.

他问道，脸离我那么近，我们几乎要贴在一起了。

[aɪ] [riːtʃt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mætʃ] .

I	reached	out	for	a	match	.
我	达到	出去	为了	一个	匹配	.

我主动联系了一位匹配对象。

[oʊ] , [noʊ] , [hiː; hi] [sed] , [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ;

Oh	,	no	,	he	said	,	not	at	all	;
哦	,	不	,	他	说	,	不是	在	全部	;

哦，不，他说，一点也不；

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [maɪ] ['sɪgəret] ,

he	desired	the	privilege	of	taking	the	light	from	my	cigarette	,
他	想要的	这	特权	的	采取	这	光	从	我的	卷烟	,

他想要获得从我的香烟上取火的特权。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə] [miːt]

because	I	was	an	Englishman	and	it	was	an	honour	to	meet
因为	我	曾是	一个	英国人	和	它	曾是	一个	荣誉	到	见面

[ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — " ['viːv] [læŋəltɛr] !

me	,	and	—	and	—	—	"	Vive	l'Angleterre	!
我	,	和	—	和	—	—	"	活力	英国	!

因为我是英国人，能见到我是一种荣幸，而且——而且——"Vive l'Angleterre！"

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ɪn]

"	This	was	all	very	strange	and	disturbing	to	me	;	but	we	live	in
"	这	曾是	全部	非常	奇怪的	和	令人不安	到	我	;	但	我们	居住	在

['stɜːrɪŋ] [taɪmz] ,

stirring	times	,
搅拌	时代	,

"这一切对我来说都非常奇怪和令人不安；但我们生活在一个动荡的时代，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['evər] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] .

and	nothing	ever	will	be	the	same	again	.
和	没有什么	曾经	将要	是	这	相同的	再次	.

一切都将不再一样了。

[soʊ] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [laɪt] [kwaɪt] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] [sed] ,

So	I	gave	him	the	light	quite	calmly	and	with	great	presence	of	mind	said	,
所以	我	给予	他	这	光	相当	平静地	和	和	伟大的	在场	的	头脑	说	,

于是我镇定自若地把灯递给他，并且非常冷静地说道：

" ['viːv] [lɑː] [fræns] !

"	Vive	la	France	!
"	活力	拉	法国	!

"法兰西万岁！"

" [ðen] [hiː; hi] [grɑːspt] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [θæŋkt] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	Then	he	grasped	my	hand	and	thanked	me	for	the	presence	of	the
"	然后	他	抓住	我的	手	和	谢谢	我	为了	这	在场	的	这

['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrmi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

English	army	in	his	country	,
英语	军队	在	他的	国家	,

然后他握住我的手，感谢我让英国军队驻扎在他的国家。

[ðə; ði] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'devər] ['fruːtləsli] [tuː; tə] [dɪs'kleɪm] ,

the	credit	for	which	I	endeavoured	fruitlessly	to	disclaim	,
这	信用	为了	哪个	我	努力	徒劳地	到	放弃	,

我曾竭力否认的那份功劳，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ['sevrəli] [ænd; ənd] [kə'lektɪvli] ,

and	we	all	stood	up	and	bowed	to	each	other	severally	and	collectively	,
和	我们	全部	站立	向上	和	鞠躬	到	每个	其他	分别	和	集体	,

我们全体起立，分别向彼此鞠躬，也集体鞠躬。

[ænd; ənd] [riˈzjuːmd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] [ə'gen] .

and	resumed	our	own	lives	again	.
和	恢复	我们的	自己的	生活	再次	.

然后我们又各自恢复了正常生活。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnsɪdənt][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt] [aɪ] , [æt; ət]['eni] [reɪt] ,

But	the	incident	had	been	so	unexpected	that	I	,	at	any	rate	,
但	这	事件	有	到过	所以	意外	那	我	,	在	任何	速度	,

但这件事发生得太突然了，至少对我来说是这样。

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][kwaɪt]['nɔːrm(ə)l][dʒʌst] [jet] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [waɪ] ,

could	not	be	quite	normal	just	yet	,	for	I	could	not	understand	why	,
可以	不是	是	相当	普通的	只是	然而	,	为了	我	可以	不是	理解	为什么	,

一切都还不完全正常，因为我无法理解为什么。

[aʊt] [ʌv; əv] [fɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][wʌn][ə; eɪ]['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [seks] ,

out	of	four	of	us	,	all	English	,	and	one	a	member	of	the	other	sex	,
出去	的	四	的	我们	,	全部	英语	,	和	一	一个	成员	的	这	其他	性别	,

我们四个人都是英国人，其中一位是异性。

[soʊ][mæg'netɪk][tuː; tə] ['frentʃmən] ,

so	magnetic	to	Frenchmen	,
所以	磁的	到	法国人	,

对法国人来说，这简直太有吸引力了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['iːðər] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]['tɪpɪk(ə)l][ɔːr][ðə; ði][moʊst] ['laɪkli]

I	should	have	been	selected	either	as	the	most	typical	or	the	most	likely
我	应该	有	到过	已选	任何一个	作为	这	最多	典型的	或者	这	最多	可能

[tuː; tə][biː; bi]['kɔːrdʒəl] — [aɪ] [huː] ['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ][ə'goʊ][wʌz; wəz][toʊld] [rɪ'flektɪvli] [baɪ][ə; eɪ]

to	be	cordial	—	I	who	only	a	week	or	so	ago	was	told	reflectively	by	a
到	是	亲切	—	我	WHO	仅有的	一个	星期	或者	所以	前	曾是	讲述	反思地	经过	一个

['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][men] ,

student	of	men	,
学生	的	男人	,

我本应被选中，要么是因为我是最具代表性的，要么是因为我是最有可能表现得友善的——就在大约一周前，一位研究男性的学生曾若有所思地告诉我，

[geɪzɪŋ] ['stedfæstli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

gazing	steadfastly	upon	me	,
凝视	坚定不移	之上	我	,

她目光坚定地注视着我，

[ðæt] [maɪ] ['destəni] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ə'mjuːzd] [baɪ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][ðæn; ðən][tuː; tə]

that	my	destiny	must	be	to	be	more	amused	by	other	people	than	to
那	我的	命运	必须	是	到	是	更多的	觉得好笑	经过	其他	人们	比	到

[ə'mjuːz][ðem; ðəm] .

amuse	them	.
娱乐	他们	.

我的命运或许在于从别人身上获得乐趣，而不是去取悦别人。

[ɪ'speʃəli] , [tuː] ,

Especially	,	too	,
尤其	,	也	,

尤其如此，

[æz; əz] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][men] — ['riːəl][men] — [ɪn]

as	earlier	in	the	evening	there	had	been	two	of	our	men	—	real	men	—	in
作为	早些时候	在	这	晚上	那里	有	到过	二	的	我们的	男人	—	真实的	男人	—	在

['kɑːki] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

khaki	in	the	room	.
卡其色	在	这	房间	.

当天晚上早些时候，我们有两个身穿卡其布制服的男人——真正的男子汉——出现在房间里。

[jet] [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] : [aɪ] , [ə; eɪ] ['drɪri] [sə'vɪliən] ,

Yet	there	it	was	:	I	,	a	dreary	civilian	,
然而	那里	它	曾是	:	我	,	一个	凄凉	平民	,

然而，事实就在那里：我，一个平凡的平民，

[hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz][ðə; ði]['truːɪst] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ˌæŋglə'tɛr]

had	been	carefully	selected	as	the	truest	representative	of	Angleterre
有	到过	小心	已选	作为	这	最真实的	代表	的	英格兰

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['breɪvəri] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] ,

and	all	its	bravery	and	chivalry	,
和	全部	它是	勇敢	和	骑士精神	,

他被精心挑选出来，作为英国及其勇敢和骑士精神的最真实代表。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][ˌdɪsloʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['perələsli] [ʃɔːrt] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər]

even	to	the	risk	of	dislocation	of	the	perilously	short	neck	of	the	speaker
甚至	到	这	风险	的	错位	的	这	危险地	短的	脖子	的	这	扬声器

.

:

.

甚至不惜冒着演讲者那原本就很短的脖子脱臼的风险。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [maɪ][tɜːrn][tuː; tə] [bɪ'heɪv] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði]['weɪtər]

It	was	therefore	my	turn	to	behave	,	and	I	whispered	to	the	waiter
它	曾是	所以	我的	转动	到	表现	,	和	我	低声说道	到	这	服务员

[tuː; tə] [fɪl]

to	fill
到	充满

因此，轮到我表现得规矩了，我悄声告诉服务员要装满酒杯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	482	]
[	页	-	]

[第482页]

[θriː] [mɔːr] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['eksələnt] [faɪn] [diː][lɑː]['meɪzən] ([nɑːt][ðə; ði] [liːst] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn]

three	more	glasses	with	his	excellent	Fine	de	la	maison	(	not	the	least	remarkable	in
三	更多的	眼镜	和	他的	出色的	美好的	德	拉	豪森	(	不是	这	至少	卓越	在

['pærɪs]) [ænd; ənd] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][nekst] ['teɪbl] ,

Paris	)	and	place	them	on	the	next	table	,
巴黎	)	和	地方	他们	在	这	下一个	桌子	,

再用他那杯上等的 Fine de la maison（在巴黎也算得上是相当出色的）斟上三杯，然后把它们放在隔壁桌子上。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['kɑːmpləmɛnts] .

with	our	compliments	.
和	我们的	赞美	.

谨致问候。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] [fə,lisi'teiʃən] [ðæt] ['fɑːloʊd]

This	he	did	,	and	the	explosion	of	courtesy	and	felicitations	that	followed
这	他	做过	,	和	这	爆炸	的	礼貌	和	祝贺	那	随后

[wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] .

was	terrific	.
曾是	了不起	.

他照做了，随之而来的是如潮水般涌来的礼貌和祝贺，场面十分壮观。

[ˌaɪ 'tiː] [flʌŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fiːt] , ['bəuiŋ] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] .

It	flung	us	all	to	our	feet	,	bowing	and	smiling	.
它	扔	我们	全部	到	我们的	脚	,	鞠躬	和	微笑	.

它让我们所有人都站了起来，鞠躬微笑。

[wiː; wi] [klɪŋkt] ['glæsɪz] , [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['klɪŋkɪŋ] [sɪks] ['ʌðər] ; [wiː; wi] [sed] " ['viːv] [lɑː] [fræns] !

We	clinked	glasses	,	each	of	us	clinking	six	others	;	we	said	"	Vive	la	France	!
我们	叮当	眼镜	,	每个	的	我们	叮当声	六	其他的	;	我们	说	"	活力	拉	法国	!

我们碰杯，每个人都碰了另外六个杯子；我们说"法兰西万岁！"

" [ænd; ənd] " ['viːv] [lænʒəltɛr] .

"	and	"	Vive	l'Angleterre	.
"	和	"	活力	英国	.

"和"Vive l'Angleterre。

" [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'suːm] [ɪk'spreʃənz] ['kɑːnsənənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [taɪps] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

"	We	tried	to	assume	expressions	consonant	with	the	finest	types	of	our
"	我们	尝试	到	认为	表达式	辅音	和	这	最好的	类型	的	我们的

[rɪ'spektɪv] [neiʃəns] .

respective	nations	.
各自	国家	.

"我们努力采用与我们各自国家最优秀类型相符的表达方式。"

[aɪ] [felt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['nəublist][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kærəktər] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [tʃiːks] ;

I	felt	everything	that	was	noblest	in	the	English	character	rushing	to	my	cheeks	;
我	毛毡	一切	那	曾是	最高贵	在	这	英语	特点	匆忙	到	我的	脸颊	;

我感到英国人性格中最崇高的情感都涌上了我的脸颊；

['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] ['gælənt] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['temprəmənt] [səf'juːzd]

everything	that	was	most	gallant	and	spirited	in	the	French	temperament	suffused
一切	那	曾是	最多	英勇	和	精神抖擞	在	这	法语	气质	弥漫

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bʌt; bət] ['ɪnstənt] ['æpəpleksi] .

the	face	of	my	friend	until	I	saw	nothing	for	him	but	instant	apoplexy	.
这	脸	的	我的	朋友	直到	我	锯	没有什么	为了	他	但	立即的	中风	.

法国人天性中最英勇、最有活力的品质都体现在我朋友的脸上，以至于我看到的只有他瞬间的中风。

['miːnwaɪl] [hiː; hi] [grɑːspt] [maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['pʌfi] [ænd; ənd][wɔːrm] ,

Meanwhile	he	grasped	my	hand	in	his	,	which	was	very	puffy	and	warm	,
同时	他	抓住	我的	手	在	他的	,	哪个	曾是	非常	蓬松	和	温暖的	,

与此同时，他握住了我的手，他的手又红又热。

[ænd; ənd] [ə'gen] [θæŋkt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [sɛs] [breɪvz] [æŋ'gleɪ] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [seɪv]

and	again	thanked	me	for	all	that	ces	braves	Anglais	had	done	to	save
和	再次	谢谢	我	为了	全部	那	ces	勇士们	英语	有	完毕	到	节省

['pærɪs][ænd; ənd][lɑː] [bel] [fræns] .

Paris	and	la	belle	France	.
巴黎	和	拉	美女	法国	.

并再次感谢这些勇敢的英国人为拯救巴黎和美丽的法兰西所做的一切。

[daʊn] [wiː; wi][ɔːl][sæt] [ə'gen] ,

Down	we	all	sat	again	,
向下	我们	全部	卫星	再次	,

我们又都坐了下来。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] [ðæt] [pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][wiː; wi]

and	I	whispered	to	our	party	that	perhaps	this	was	enough	and	we
和	我	低声说道	到	我们的	派对	那	也许	这	曾是	足够的	和	我们

[hæd; həd] ['betər] [kriːp] [ə'weɪ] .

had	better	creep	away	.
有	更好的	潜行者	离开	.

我悄悄告诉同伴们，也许事情已经够了，我们最好悄悄溜走。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn] [stɔːr] .

But	**there**	**was**	**more**	**in**	**store**	**.**
但	那里	曾是	更多的	在	店铺	.

但精彩远不止于此。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [bɪl] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [aʊt] — ['nevər][ə; eɪ]['veri] [swɪft] ['mætər] [æt; ət] [ðɪs] [haʊs] —

Before	**the**	**bill**	**could**	**be**	**made**	**out**	**—**	**never**	**a**	**very**	**swift**	**matter**	**at**	**this**	**house**	**—**
前	这	账单	可以	是	制成	出去	—	绝不	一个	非常	迅速	事情	在	这	房子	—

[aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɔːrtent][ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði][wɜːrst] .

I	**caught**	**sight**	**of**	**a**	**portent**	**and**	**knew**	**the**	**worst**	**.**
我	捕捉	视线	的	一个	预兆	和	知道	这	最差	.

还没等账单结清——在这个家里，账单从来都不是很快的——我就看到了不祥之兆，预感到了最糟糕的情况。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['weɪtər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]

I	**saw**	**a**	**waiter**	**entering**	**the**	**room**	**with**	**a**	**tray**	**on**	**which**	**was**	**a**	**bottle**	**of**
我	锯	一个	服务员	进入	这	房间	和	一个	托盘	在	哪个	曾是	一个	瓶子	的

[ʃæm'peɪn] [ænd; ənd]['sev(ə)n] ['glæsɪz] .

champagne	**and**	**seven**	**glasses**	**.**
香槟酒	和	七	眼镜	.

我看到一个服务员端着托盘走进房间，托盘上放着一瓶香槟和七个香槟杯。

[maɪ] [hɑːrt] [sæŋk] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ]['kænɑːt][duː] ,

My	**heart**	**sank**	**,**	**for**	**if**	**there**	**is**	**one**	**thing**	**I**	**cannot**	**do**	**,**
我的	心	沉没	,	为了	如果	那里	是	一	事物	我	不能	做	,

我心头一沉，因为如果说有什么事是我做不到的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][drɪŋk][ðə; ði] [swiːt] [ʃæm'peɪn] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌbʊrˈʒwɑː] ['pælət] .

it	**is**	**to**	**drink**	**the**	**sweet**	**champagne**	**so**	**dear**	**to**	**the**	**bourgeois**	**palate**	**.**
它	是	到	喝	这	甜的	香槟酒	所以	亲爱的	到	这	资产阶级	味蕾	.

这是为了品尝资产阶级喜爱的甜香槟。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][oʊld][faɪn] , [nɑːt] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] !

And	**after**	**the**	**old**	**fine**	**,**	**not**	**before**	**it**	**!**
和	后	这	老的	美好的	,	不是	前	它	!

而且是在旧罚款之后，而不是之前！

[tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [maɪnd] [ðiːz] [ɪregjʊˈlærɪtɪz] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə][ˌjuː 'es]

To	**the**	**French**	**mind**	**these**	**irregularities**	**are**	**nothing**	**;**	**but**	**to**	**me**	**,**	**to**	**us**
到	这	法语	头脑	这些	违规行为	是	没有什么	;	但	到	我	,	到	我们

. . . .

: : : :

. . . .

在法国人看来，这些不规范之处微不足道；但对我、对我们而言……

[ðer; ðər] [haʊˈevər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði]['dʒiːniəl] [ɪnˈθuːziæst] [wʌz; wəz]

There	**however**	**it**	**was**	**,**	**and**	**,**	**in**	**a**	**moment**	**,**	**the**	**genial**	**enthusiast**	**was**
那里	然而	它	曾是	,	和	,	在	一个	片刻	,	这	和蔼可亲	爱好者	曾是

[ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

again	**on**	**his**	**feet**	**.**
再次	在	他的	脚	.

然而，它就在那里，片刻之后，这位和蔼可亲的热情人士又站了起来。

[wʊd] [wiː; wi][nɑːt][dʒɔɪn][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [æskt] ,

Would	**we**	**not**	**join**	**them**	**,**	**he**	**asked**	**,**
会	我们	不是	加入	他们	,	他	问	,

他问道："我们难道不想加入他们吗？"

[ɪn] ['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælaɪz][ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]

in	drinking	to	the	good	health	and	success	of	the	Allies	in	a	glass	of
在	喝	到	这	好的	健康	和	成功	的	这	盟国	在	一个	玻璃	的

[ʃæm'peɪn] ?

champagne	?
香槟酒	?

举杯香槟，为盟军的健康和胜利干杯?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [wʊd] .

Of	course	we	would	.
的	课程	我们	会	.

当然会。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ə'gen] , [ɔːl] ['klɪŋkɪŋ] ['glæsɪz] [ə'gen] , [ɔːl] ['kraɪɪŋ] " ['viːv] [lɑː]

We	were	all	on	our	feet	again	,	all	clinking	glasses	again	,	all	crying	"	Vive	la
我们	是	全部	在	我们的	脚	再次	,	全部	叮当声	眼镜	再次	,	全部	哭泣	"	活力	拉

[fræns] ! "

France	!	"
法国	!	"

我们又都站了起来，又都碰杯，又都高呼"法兰西万岁！"

" ['viːv] [læŋəltɛr] ! " [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['ædɪd] , " - [bʌs][lez][ˌælə'mɑːndz] !

"	Vive	l'Angleterre	!	"	to	which	we	added	,	"	À	bas	les	Allemands	!
"	活力	英国	!	"	到	哪个	我们	额外	,	"	-	基础	莱斯	一切	!

"Angleterre 万岁！"我们补充道，"À bas les Allemands!

" [ɔːl] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['aʊər; ɑːr][best] , [ɪg'zæktli][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

"	all	shaking	hands	and	looking	our	best	,	exactly	as	before	.
"	全部	摇晃	双手	和	寻找	我们的	最好的	,	确切地	作为	前	.

"大家握手，都打扮得漂漂亮亮的，和以前一模一样。"

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɑːloʊɪŋ] ['næʃ(ə)nəl][ˌsegrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

But	this	time	there	was	no	following	national	segregation	,
但	这	时间	那里	曾是	不	下列的	国家的	隔离	,

但这一次并没有出现全国范围内的种族隔离。

[bʌt; bət][wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɪn] [θriː] ['ænɪmeɪtɪd] [gruːps] [ænd; ənd] [tɔːkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][bæn]

but	we	sat	down	in	three	animated	groups	and	talked	as	though	a	ban
但	我们	卫星	向下	在	三	动画	团体	和	谈话	作为	尽管	一个	禁止

[ə'genst] ['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['jɪrz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] ['lɪftɪd] .

against	social	intercourse	in	operation	for	years	had	suddenly	been	lifted	.
反对	社会的	交往	在	手术	为了	年	有	突然	到过	抬起	.

但我们分成三组，兴致勃勃地坐了下来，谈笑风生，仿佛多年来禁止社交的禁令突然被解除了一样。

[ðə; ði] [ruːm] [bʌzd] .

The	room	buzzed	.
这	房间	嗡嗡作响	.

房间里响起一阵嗡嗡声。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] [wʌn][baɪ][wʌn][tuː; tə] ['mædəm] , [huː] [nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][maɪ] ['frɛndz]

We	were	introduced	one	by	one	to	Madame	,	who	not	only	was	my	friend's
我们	是	介绍	一	经过	一	到	夫人	,	WHO	不是	仅有的	曾是	我的	朋友们

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

我们被逐一介绍给这位夫人，她不仅是我朋友的妻子，

[bʌt; bət] , [hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es] ['praʊdli] , [helpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [wət'evər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ;

but	,	he	told	us	proudly	,	helped	in	his	business	,	whatever	that	might	be	;
但	,	他	讲述	我们	自豪地	,	帮助	在	他的	商业	,	任何	那	可能	是	;

但他自豪地告诉我们，这对他自己的生意有所帮助，不管那是什么生意；

[ænd; ənd] ['mædəm] , [ɑːn]['kloʊzər][ɪn'spekʃ(ə)n] ,

and	Madame	,	on	closer	inspection	,
和	夫人	,	在	更近	检查	,

夫人，仔细一看，

[tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['keɪpəb(ə)l][bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [hɑːrd] [frentʃ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]

turned	out	to	be	one	of	the	capable	but	somewhat	hard	French	women	of
转向	出去	到	是	一	的	这	有能力的	但	有些	难的	法语	女性	的

[hɜːr; hər] [klæs] ,

her	class	,
她	班级	,

结果发现她是同阶层中能力出众但性格有些强硬的法国女性之一。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['sʌmwer] [ə'baʊt][ðə; ði] [maʊθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dauts]

with	a	suggestion	somewhere	about	the	mouth	that	she	had	doubts
和	一个	建议	某处	关于	这	嘴	那	她	有	疑虑

[æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt][ə; eɪ] ['nesəseri] [ɪk'spens] — ['weðər]

as	to	whether	the	champagne	had	been	quite	a	necessary	expense	—	whether
作为	到	无论	这	香槟酒	有	到过	相当	一个	必要的	费用	—	无论

[θɪŋz] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [wel] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

things	had	not	gone	well	enough	without	it	,
事物	有	不是	已消失	出色地	足够的	没有	它	,

她嘴上似乎带着一丝暗示，怀疑香槟是否真的是一项必要的开支——如果没有香槟，事情是不是就没那么顺利了。

[ænd; ənd][maɪ][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][faɪn][ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [kən'kluːʒ(ə)n] .

and	my	contribution	of	fine	the	fitting	conclusion	.
和	我的	贡献	的	美好的	这	配件	结论	.

而我的贡献在于完善了恰当的结论。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪv] [ʃoʊ] [æt; ət][ˌkɔːrdʒi'æləti] .

Still	she	made	a	brave	show	at	cordiality	.
仍然	她	制成	一个	勇敢的	展示	在	亲切	.

尽管如此，她还是强装出一副热情友好的样子。

[ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] ,

Then	we	were	introduced	to	the	other	gentleman	,
然后	我们	是	介绍	到	这	其他	绅士	,

然后我们被介绍给了另一位先生。

[huː] [wʌz; wəz] [mə'dæmz] ['kʌz(ə)n][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd] , [ɑːn]

who	was	Madame's	cousin	and	had	a	son	at	the	Front	,	and	,	on
WHO	曾是	夫人的	表哥	和	有	一个	儿子	在	这	正面	,	和	,	在

['hɪrɪŋ] [ðɪs] ,

hearing	this	,
听力	这	,

他是夫人的表兄，有个儿子在前线作战。听到这个消息后，

[wiː; wi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

we	shook	hands	with	him	again	,
我们	摇晃	双手	和	他	再次	,

我们再次和他握手。

[ænd; ənd][soʊ]['grædʒuəli][wiː; wi][ˌdɪsen'tæŋgəld][ænd; ənd][æt; ət][læst][gɑːt]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][koʊts]

and	so	gradually	we	disentangled	and	at	last	got	into	our	coats
和	所以	逐步地	我们	解开	和	在	最后的	得到	进入	我们的	外套

[ænd; ənd] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [ə'djuːz] .

and	made	our	adieux	.
和	制成	我们的	再见	.

于是我们渐渐解开了纠缠，最后穿上了外套，依依惜别。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz] ['feðər] - [bed][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [maɪ] [nuː] [frend]
When I had shaken his feather - bed hand for the last time my new friend
什么时候 我 有 摇晃 他的 羽毛 - 床 手 为了 这 最后的 时间 我的 新的 朋友
[geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][kɑːrd] .
gave me his card .
给予 我 他的 卡片 .

当我最后一次和他那双像羽毛床一样柔软的手握手时，我的新朋友给了我一张名片。

[ˌaɪ 'tiː][laɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [naʊ] [æz; əz][aɪ] [raɪt] [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] :
It lies before me now as I write and I do not mean to part with it :
它 谎言 前 我 现在 作为 我 写 和 我 做 不是 意思是 到 部分 和 它 :
一
二
二

它现在就在我面前，我写下这些文字的时候，我并不打算把它交出去：

[bəp'tɪst] [grɪ'moʊ] ,
BAPTISTE GRIMAUD ,
巴蒂斯特 格里莫 ,

巴蒂斯特·格里莫

- ['kæntənl] ,
Délégué Cantonal ,
- 州 ,

州议员

9a [pleɪs] [gæm'bɛtə] .
9a Place Gambetta .
9a 地方 甘必达 .

甘贝塔广场9a。

- - .
Pompes Funèbres .
- - .

Pompes Funèbres.

[wel] , [ɪf] ['evər][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][daɪ][ɪn]['pærɪs][aɪ] [noʊ] [huː] [ʃæl; ʃəl] ['beri] [ˌem 'iː] .
Well , if ever I come to die in Paris I know who shall bury me .
出色地 , 如果 曾经 我 来 到 死 在 巴黎 我 知道 WHO 将 埋葬 我 .

如果我最终死在巴黎，我知道该由谁来埋葬我。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][let] ['eni] [wʌn] [els] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .
I would not let any one else do it for the world .
我 会 不是 让 任何 一 别的 做 它 为了 这 世界 .

我不会让任何人替我做这件事。

[wɔːrm] ['hɑːrts] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['kɑːmən] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] !
Warm hearts are not so common as all that !
温暖的 心 是 不是 所以 常见的 作为 全部 那 !

善良的心并不像人们想象的那么常见！

[feɪθ] .
FAITH .
信仰 .

信仰。

[ə; eɪ] ['fʊtnoʊt] [tuː; tə] [heˈrɔdətəs] .
A FOOTNOTE TO HERODOTUS .
一个 脚注 到 希罗多德 .

希罗多德的脚注。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ə; eɪ][bɜːr'lɪn] ['riːsɜːrtʃ] ['stuːd(ə)nt] [ðæt] " ['dʒɜːrməni] " [ɪz][ə; eɪ]

It	has	been	discovered	by	a	Berlin	research	student	that	"	Germany	"	is	a
它	有	到过	发现	经过	一个	柏林	研究	学生	那	"	德国	"	是	一个

[mɪr] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] " - ,

mere	corruption	of	"	Cyrmania	,
仅仅	腐败	的	"	-	,

一位柏林的研究生发现，“德国”一词其实是“Cyrmania”的讹误。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kaɪzər] [ɪz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm]['saiərəs] , [kɪŋ] [ʌv; əv] ['pəːʃə] .

"	and	that	the	Kaiser	is	descended	from	Cyrus	,	King	of	Persia	.
"	和	那	这	凯撒	是	下降	从	赛勒斯	,	国王	的	波斯	.

“而且，德皇是波斯国王居鲁士的后裔。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [ə'griː] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] " ['meɪniə] " [pɑːrt] ,

We	are	inclined	to	agree	as	to	the	"	mania	"	part	,
我们	是	倾斜	到	同意	作为	到	这	"	狂热	"	部分	,

我们倾向于同意“狂热”这一说法。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] " [kə'rʌpʃ(ə)n] " [mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mɑːdərn]

and	we	think	the	"	corruption	"	must	be	that	of	the	modern
和	我们	思考	这	"	腐败	"	必须	是	那	的	这	现代的

[reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [ˌɔːri'entəlz] ,

representatives	of	the	ancient	Orientals	,
代表	的	这	古老的	东方人	,

我们认为，这种“腐败”必定是指古代东方人在现代的代表人物所造成的腐败。

[huːz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [kən'sistid] [ɪn]['raɪdɪŋ] , ['ʃuːtɪŋ] — [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ] [truːθ] .

whose	education	consisted	in	riding	,	shooting	—	and	telling	the	truth	.
谁	教育	由……组成	在	骑术	,	射击	—	和	讲述	这	真相	.

他们的教育内容包括骑马、射击——以及说真话。

[ðə; ðɪ] ['ɔːlməˌnæk] [diː] ['buːvəri] [striːt] , [haʊ'evər] ,

The	Almanach	de	Bouverie	Street	,	however	,
这	年鉴	德	布维里	街道	,	然而	,

然而，Almanach de Bouverie 街，

[ˌɪn'fɔrmz][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ðɪ]['evər] - ['fraʊnɪŋ] [wɔːr] [lɔːrd] [di'raivz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['mɑːnərk] [ʌv; əv]

informs	us	that	the	ever	-	frowning	War	Lord	derives	from	the	monarch	of
通知	我们	那	这	曾经	-	皱眉	战争	主	衍生	从	这	君主	的

[ðə; ðɪ] ['rɑːki] [braʊ] ,

the	rocky	brow	,
这	岩石	眉头	,

它告诉我们，这位总是皱着眉头的战神源自于岩石额头上的君主。

[huː] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz][men][baɪ][neiʃəns][æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ,

who	counted	his	men	by	nations	at	break	of	day	,
WHO	计数	他的	男人	经过	国家	在	休息	的	天	,

天亮时分，他按国家清点了他的士兵。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ][sʌn] [set] [wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

and	when	the	sun	set	where	were	they	?
和	什么时候	这	太阳	放	在哪里	是	他们	?

太阳落山时，他们在哪里？

[ɪf] [ðə; ðɪ] - ['fæməli][ɑːr; ər] [stɪl] [ɑːn][ðə; ðɪ] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ðɪ][sʌn] ,

If	the	Hohenxerxes	family	are	still	on	the	look	-	out	for	places	in	the	sun	,
如果	这	-	家庭	是	仍然	在	这	看	-	出去	为了	地方	在	这	太阳	,

如果霍亨薛西斯家族仍在寻找阳光充足的地方，

[ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ðer; ðər][æn'sestrəl]['hoʊmz][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ˌʌn'ɑːkjupaɪd][ɪn][ðə; ði]

they	will	find	their	ancestral	homes	for	the	most	part	unoccupied	in	the
他们	将要	寻找	他们的	祖先的	房屋	为了	这	最多	部分	空置	在	这

[sə'fɪʃntli] ['ærɪd]['riːdʒənz][ə'raʊnd][ek'bætənə][ænd; ənd][pəː'sepəlis; pə-] ,

sufficiently	arid	regions	around	Ecbatana	and	Persepolis	,
足够	干旱	地区	大约	埃克巴塔纳	和	波斯波利斯	,

他们会发现，在埃克巴塔纳和波斯波利斯周围较为干旱的地区，他们的祖居地大多无人居住。

[naʊ] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd][fɔːr; fər] [kʊl'tʊr] [ænd; ənd] [kraʊt] .

now	crying	aloud	for	Kultur	and	Kraut	.
现在	哭泣	大声	为了	文化	和	酸菜	.

现在大声呼喊着要为文化和德国佬而战。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [vɑːn]['haːfiz][ænd; ənd]['oʊmɑːr][zuː] [kaɪ'ɑːm] ,

We	are	still	waiting	to	hear	that	von	Hafiz	and	Omar	zu	Khayyam	,
我们	是	仍然	等待	到	听到	那	冯	哈菲兹	和	奥马尔	祖	海亚姆	,

我们仍在等待冯·哈菲兹和奥马尔·祖·海亚姆的消息。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] , [hæv; həv] [bɪn] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['dʒɜːmənz] ,

as	well	as	Shakspeare	,	have	been	proved	to	be	Germans	,
作为	出色地	作为	莎士比亚	,	有	到过	已证实	到	是	德国人	,

莎士比亚等人已被证实是德国人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][hɛə] ['wʊlf] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːr'lɪn] [laɪ] ['bjʊroʊ] ['treɪsɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːstər] -

and	that	the	Herr	Wolff	of	the	Berlin	Lie	Bureau	traces	back	to	the	foster	-
和	那	这	先生	沃尔夫	的	这	柏林	说谎	局	痕迹	后退	到	这	促进	-

['mʌðər] [ʌv; əv]['rɔmjuləs] — [ænd; ənd] ['roʊmæns] .

mother	of	Romulus	—	and	Romance	.
母亲	的	罗穆卢斯	—	和	浪漫	.

而柏林谎言局的沃尔夫先生的血统可以追溯到罗穆卢斯的养母——以及罗曼史。

[ˌʌltɪ'meɪtəm] .

Ultimatum	.
最后通牒	.

最后通牒。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [begz][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðə; ði][wʌn] ,

Mr	.	Punch	begs	to	remind	the	1	,
先生	.	冲床	乞求	到	提醒	这	1	,

潘趣先生恳请大家记住1，

- [ˌkɔris'pɔndənts] [huː] [hæv; həv] ['leɪtli] [sent] [hɪm; ɪm] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrd] " [wet] "

793	correspondents	who	have	lately	sent	him	delightful	plays	upon	the	word	"	wet	"
-	通讯员	WHO	有	最近	发送	他	愉快	演出	之上	这	单词	"	湿的	"

[[diː] [wet] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] " [diː] [wet] " [ðə; ði][reɪn] ([hɑː] - [hɑː])]

[	De	Wet	the	man	and	"	de	wet	"	the	rain	(	ha	-	ha	)	]
[	德	湿的	这	男人	和	"	德	湿的	"	这	雨	(	哈	-	哈	)	]

最近有 793 位读者给他发来了关于“wet”这个词的有趣文字游戏[De Wet 这个人和“de wet”的雨（哈哈）]

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] - , - [ˌkɔris'pɔndənts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

that	the	same	idea	had	already	occurred	to	15	,	825	correspondents	during	the
那	这	相同的	主意	有	已经	发生	到	-	,	-	通讯员	期间	这

[bɔːr] [wɔːr] .

Boer	War	.
布尔人	战争	.

在布尔战争期间，已有 15,825 名通讯员想到过同样的想法。

[taɪm] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['hiːlər] , [bʌt; bət] [twelv] ['jɪrz] [ɪz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

Time	is	a	great	healer	,	but	twelve	years	is	not	long	enough	.
时间	是	一个	伟大的	治疗师	,	但	十二	年	是	不是	长的	足够的	.

时间是最好的良药，但十二年还不够长。

['mɪstər] . [siː] . [dʒiː] . [greɪ] [raɪts] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [ɪk'spres] [ɑːn][ðə; ði] - [er] - [reɪd] : —

Mr	.	C	.	G	.	Grey	writes	in	The	Daily	Express	on	the	Freidrichshafen	air	-	raid	:	—
先生	.	C	.	G	.	灰色的	写	在	这	日常的	表达	在	这	-	空气	-	袭击	:	—

CG Grey先生在《每日快报》上撰文谈到腓特烈港空袭：——

" [ðə; ði][reɪd][ɪt'self][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l] [ə'ferz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [baɪ]

"	The	raid	itself	was	one	of	those	simple	affairs	which	might	have	been	done	by
"	这	袭击	本身	曾是	一	的	那些	简单的	事务	哪个	可能	有	到过	完毕	经过

['eni]['eɪvieɪtər] [pə'zesɪŋ] [skɪl] [ænd; ənd] [plʌk] ,

any	aviator	possessing	skill	and	pluck	,
任何	飞行员	拥有	技能	和	采摘	,

"这次突袭本身是一件很简单的事情，任何一位拥有技术和勇气的飞行员都可能完成。"

['oʊnli] ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [ðiːz] [θriː] ['ɑːfəsərz]['noʊbɑːdi] [els] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

only	fortunately	for	these	three	officers	nobody	else	did	it	.
仅有的	幸运的是	为了	这些	三	警官	无人	别的	做过	它	.

幸运的是，这三名警官没有受到其他人的伤害。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] ['kɑːment] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l] [ə'ferz] [wɪtʃ] [maɪt]

"	And	the	disparaging	comment	was	one	of	those	simple	affairs	which	might
"	和	这	贬损	评论	曾是	一	的	那些	简单的	事务	哪个	可能

[hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [baɪ]['eni]['dʒɜːrnəlɪst] [pə'zesɪŋ] — — [ænd; ənd] — — ,

have	been	done	by	any	journalist	possessing	—	—	and	—	—	,
有	到过	完毕	经过	任何	记者	拥有	—	—	和	—	—	,

"而这种贬损性的评论，任何一个具备——和——的记者都可能轻易写出来，

['oʊnli] ['fɔːrtʃənətli] ['noʊbɑːdi] [els] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

only	fortunately	nobody	else	did	it	.
仅有的	幸运的是	无人	别的	做过	它	.

幸好没有其他人这么做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	483	]
[	页	-	]

[第483页]

[ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] .

THE	FREEDOM	OF	THE	PRESS	.
这	自由	的	这	按	.

新闻自由。

['weɪkɪŋ] [æt; ət][sɪks] , [aɪ][laɪ][ænd; ənd][weɪt]

Waking	at	six	,	I	lie	and	wait
醒来	在	六	,	我	说谎	和	等待

六点醒来，我躺下等待

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['pepərz] [kʌm] [æt; ət] [eɪt] .

Until	the	papers	come	at	eight	.
直到	这	文件	来	在	八	.

直到八点报纸送来为止。

[aɪ][skɪm][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [aɪ]

I	skim	them	with	an	anxious	eye
我	撇去	他们	和	一个	焦虑的	眼睛

我带着焦虑的目光快速浏览它们。

[er] ['duːli][tuː; tə][maɪ] [bæθ] [aɪ][haɪ] ,

Ere	duly	to	my	bath	I	hie	,
埃雷	正式地	到	我的	洗澡	我	嗨	,

我随即奔向浴室，

[ˈpəustˈpəuniŋ] [tɪl] [aɪm] [ˈfʊli] [drest]
Postponing **till** **I'm** **fully** **dressed**
推迟 直到 我是 完全 穿着

等我穿戴整齐后再说。

[maɪ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪli] [pest] .
My **study** **of** **the** **daily** **pest** **.**
我的 学习 的 这 日常的 害虫 .

我对日常害虫的研究。

[ðen] , [ˈsiːtɪd] [æt; ət][maɪ][ˈfruːg(ə)l] [bɔːrd] ,
Then **,** **seated** **at** **my** **frugal** **board** **,**
然后 , 坐着 在 我的 节俭 木板 ,

然后，我坐在我的简陋的桌子旁，

[maɪ] [ˈræʃər] [sɜːrvd] , [maɪ] [tiː] [ˌaʊtˈpɔːrd] ,
My **rasher** **served** **,** **my** **tea** **outpoured** **,**
我的 培根 服务 , 我的 茶 倾泻而出 ,

我的培根已上桌，我的茶已斟满。

[aɪ][ˌdɪsɪnˈtæŋg(ə)l] [nuːz] [əˈfɪʃ(ə)l]
I **disentangle** **news** **official**
我 解开 消息 官方的

我理清了新闻官方的思路

[frʌm; frəm] [riːmz] [ʌv; əv] [ˈkɑːment] [ˌʌnˌdʒuːˈdɪʃəl] ,
From **reams** **of** **comment** **unjudicial** **,**
从 令 的 评论 未经司法批准的 ,

从大量不公正的评论中，

[ʌnˈtɪl] [æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn][aɪ][raɪz]
Until **at** **half** **-** **past** **nine** **I** **rise**
直到 在 一半 - 过去的 九 我 上升

直到九点半我才起床

[bɪˈmjuːzd] [baɪ][ɔːl] [ðɪs] " [waɪld][sərˈmaɪz] ,
Bemused **by** **all** **this** **"** **wild** **surmise** **,**
困惑 经过 全部 这 " 荒野 推测 ,

面对所有这些"天马行空的猜测"，我感到困惑不解。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] [ˈdeɪli] [ˈtredmɪl] [baʊnd]
" **And** **for** **my** **daily** **treadmill** **bound**
" 和 为了 我的 日常的 跑步机 边界

"而对于我每天在跑步机上的奔跑来说……"

[fer] [ˈiːstwərd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌndərˈgraʊnd] .
Fare **eastward** **on** **the** **underground** **.**
票价 向东 在 这 地下 .

地铁东行方向车费。

[bʌt; bət] , [ˈweðər] [ɪn][ðə; ði][treɪn][ɔːr] [wen]
But **,** **whether** **in** **the** **train** **or** **when**
但 , 无论 在 这 火车 或者什么时候

但是，无论是在火车上还是在……

[aɪ] [riːtʃ] [maɪ][dɪm] [əˈfɪʃ(ə)l] [den] ,
I **reach** **my** **dim** **official** **den** **,**
我 抵达 我的 暗淡 官方的 丹 ,

我回到昏暗的办公室，

[ˈplækˌɑːdz] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [θrɪl] [ænd; ənd] [sker]
Placards **designed** **to** **thrill** **and** **scare**
标语牌 设计 到 刺激 和 吓

旨在令人兴奋和恐惧的标语

[ə'frʌnt] [maɪ]['vɪʒ(ə)n] ['evriwer] ,
Affront **my** **vision** **everywhere** **,**
冒犯 我的 想象 到处 ,

处处都侮辱我的视力，

[ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] ['wɪndoʊz] [kɑ:nt] [ki:p] [aʊt]
And **double** **windows** **can't** **keep** **out**
和 双倍的 视窗 不能 保持 出去

双层窗户挡不住风雨

[ðə; ði] - ['penətreɪtɪŋ] [ʃaʊt] .
The **newsboy's** **penetrating** **shout** **.**
这 - 渗透 喊 .

报童的喊声尖锐有力。

[fɔ:r; fər] [wen] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['pepərz] [feɪl]
For **when** **the** **morning** **papers** **fail**
为了 什么时候 这 早晨 文件 失败

当晨报失传时

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [pres] [teɪks] [ʌp] [ðə; ði] [teɪl] ,
The **evening** **press** **takes** **up** **the** **tale** **,**
这 晚上 按 需要 向上 这 故事 ,

晚报报道了此事。

[ænd; ənd] , ['faɪərd] [baɪ] ['fjʊriəs] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] ,
And **,** **fired** **by** **furious** **competition** **,**
和 , 被解雇 经过 狂怒 竞赛 ,

并且在激烈的竞争刺激下，

[ɪ'dɪʃn] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɑ:n] [ɪ'dɪʃn] ,
Edition **following** **on** **edition** **,**
版 下列的 在 版 ,

后续版本

[ðə; ði] ['hedlaɪn] ['di:mənz] [streɪn] [ænd; ənd] [straɪv]
The **headline** **demons** **strain** **and** **strive**
这 标题 恶魔 拉紧 和 努力

头条新闻中的恶魔们挣扎着、奋力抗争

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃek] [frʌm; frəm] [ten] [tɪl] [faɪv] ,
Without **a** **check** **from** **ten** **till** **five** **,**
没有 一个 查看 从 十 直到 五 ,

十点到五点之间没有检查，

[iks'træktiŋ][frʌm; frəm] [steɪl] [nu:z] [sʌm; səm] [freɪz]
Extracting **from** **stale** **news** **some** **phrase**
提取 从 陈旧 消息 一些 短语

从陈旧新闻中提取一些短语

[tu:; tə] [ʃɑ:k] , [tu:; tə] ['stɑ:rt(ə)l] [ɔ:r] [ə'meɪz] ,
To **shock** **,** **to** **startle** **or** **amaze** **,**
到 震惊 , 到 惊吓 或者 惊奇 ,

使震惊，使惊愕，使惊奇

[ɔ:r] [faʊnd] [ə; eɪ] ['derɪŋ] [ˌɪnju'endoʊ] —
Or **found** **a** **daring** **innuendo** **—**
或者 成立 一个 大胆 影射 —

或者发现了一个大胆的暗示——

[ɔ:l] ['swelɪŋ] [ɪn] [wʌn] [lɔ:ŋ] [krə'ʃendoʊ] ,
All **swelling** **in** **one** **long** **crescendo** **,**
全部 肿胀 在 一 长的 渐强 ,

所有的一切都汇聚成一个绵长的渐强，

[tɪl] , ['ʃɔ:rtli] ['æftər] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] ,
Till , shortly after five o'clock ,
直到 , 不久 后 五 点钟 ,

直到五点刚过，

[wen] ['bɪznəs] ['pi:p(ə)l] ['hoʊmwərd] [flɑ:k] ,
When business people homeward flock ,
什么时候 商业 人们 回家 群 ,

当商人们纷纷返乡时，

[frʌm; frəm] [ɔ:l] [su:'pɜ:rfluəs] ['vɜ:rbiɪdʒ] [fri:d]
From all superfluous verbiage freed
从 全部 多余 措辞 自由

去除所有多余的赘述

[kʌmz] [dʒɔfɘ-ɪz] [kɑ:m] [lə'kɑ:nɪk] [skri:d] ,
Comes Joffre's calm laconic screed ,
来 乔弗雷 冷静的 简洁 长篇大论 ,

乔弗雷平静而简洁地发表了一番长篇大论：

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn]
And all the bellowings of the town
和 全部 这 风箱 的 这 镇

还有镇上所有的喧闹声

[kweld] [baɪ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [tru:θ] [daɪ] [daʊn] ,
Quelled by the voice of Truth die down ,
平息 经过 这 嗓音 的 真相 死 向下 ,

被真理的声音平息下来，

[ɪ'neɪblɪŋ] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [wɪn]
Enabling you and me to win
使能 你 和 我 到 赢

让你我都能获胜

[twelv] ['aʊərz] - [rɪ'li:s] [frʌm; frəm] [-] [dɪn] .
Twelve hours ' release from Rumour's din .
十二 小时 - 发布 从 传闻 din .

远离谣言的喧嚣十二个小时。

" [rʌn] , [ju:; jʊ] [li:dəl] ; [dəunt] ['gəʊm] [hɪr] - [ə'baʊt] !
" Run avay , you leedle poys ; don't gome here shpying about !
" 跑步 avay , 你 利德尔 波伊斯 ; 不 戈梅 这里 - 关于 !

“快跑，你们这些小混蛋；别来这里瞎晃悠！”

" [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kwi:n] .
" A CHRISTMAS PRESENT FOR THE QUEEN .
" 一个 圣诞节 展示 为了 这 女王 .

“送给女王的圣诞礼物。”

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'goʊ] ,
A few days ago ,
一个 很少 天 前 ,

日前，

[wen] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [kə'mɪti] [ɑ:n] [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['krɪsməs]
when sitting in Committee on ways and means in the matter of Christmas
什么时候 坐着 在 委员会 在 方式 和 方法 在 这 事情 的 圣诞节
['prez(ə)nts] ,
presents ,
礼物 ,

在就圣诞礼物事宜召开筹款委员会会议时，

['dʒoʊn][ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]['ekstrə]['tæksɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [ə'paːn]

Joan	and	I	made	out	that	the	extra	taxes	which	we	should	be	called	upon
琼	和	我	制成	出去	那	这	额外的	税收	哪个	我们	应该	是	称为	之上

[tuː; tə][dɪs'gɔːrdʒ] [ðɪs] [jɪr] [wʊd] [ə'maʊnt][tuː; tə] £3 16s .

to	disgorge	this	year	would	amount	to	£3	16s	.
到	吐出	这	年	会	数量	到	£3	16s	.

琼和我计算出，我们今年需要缴纳的额外税款总额为 3 英镑 16 先令。

1d .

1d	.
1d	.

1d.

" [ðæts] ['kjʊriəs] !

"	That's	curious	!
"	那就是	好奇的	!

“真奇怪！”

" ['dʒoʊn] [ri'mɑːkt] , [kəm'pɛrɪŋ] ['aʊər; ɑːr][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fɪgjərz] [ɑːn] [ə'nʌðər] [slɪp]

"	Joan	remarked	,	comparing	our	calculation	with	some	figures	on	another	slip
"	琼	评论	,	比较	我们的	计算	和	一些	数据	在	其他	滑

[ʌv; əv]['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

of	paper	before	her	.
的	纸	前	她	.

琼一边说着，一边将我们的计算结果与她面前另一张纸条上的一些数字进行比较。

" ['iznt] [θriː] [paʊndz] [ˌsɪks'tiːn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['peni] [hæf][ʌv; əv]['sev(ə)n] [paʊndz] [twelv] [ænd; ənd]

"	Isn't	three	pounds	sixteen	and	a	penny	half	of	seven	pounds	twelve	and
"	不是	三	磅	十六	和	一个	一分钱	一半	的	七	磅	十二	和

['tʌpəns] ? "

twopence	?	"
两便士	?	"

“三英镑十六便士不就是七英镑十二便士两便士的一半吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .

"	It	is	,	"	I	admitted	.
"	它	是	,	"	我	承认	.

“确实如此，”我承认道。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? "

"	But	why	?	"
"	但	为什么	?	"

“但为什么？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][læst] [jɪr] , " [sed] ['dʒoʊn] , " ['aʊər; ɑːr] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts][kɔːst][ˌjuː 'es][ɪg'zæktli]

"	Because	last	year	,	"	said	Joan	,	"	our	Christmas	presents	cost	us	exactly
"	因为	最后的	年	,	"	说	琼	,	"	我们的	圣诞节	礼物	成本	我们	确切地

['sev(ə)n] [paʊndz] [twelv] [ænd; ənd] ['tʌpəns] .

seven	pounds	twelve	and	twopence	.
七	磅	十二	和	两便士	.

“因为去年，”琼说，“我们的圣诞礼物一共花了七英镑十二便士两便士。”

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][ə'fɔːrd] — ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ekstrə]

In	other	words	it	means	that	we	can	only	afford	—	owing	to	the	extra
在	其他	字	它	方法	那	我们	能	仅有的	买得起	—	欠款	到	这	额外的

['tæksɪz] — [tuː; tə][spend] [hæf] [ðæt] [sʌm; səm][ɑːn]['prez(ə)nts] [ðɪs] [jɪr] .

taxes	—	to	spend	half	that	sum	on	presents	this	year	.
税收	—	到	花费	一半	那	和	在	礼物	这	年	.

换句话说，由于额外的税收，我们今年只能负担得起花这笔钱的一半来买礼物。

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	I	nodded	.
"	我	点头	.

我点了点头。

" [wel] , " [kən'tɪnjuːd] ['dʒoʊn] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['splendɪd][aɪ'diːə] .

"	Well	,	"	continued	Joan	,	"	I	have	a	splendid	idea	.
"	出色地	,	"	持续	琼	,	"	我	有	一个	灿烂	主意	.

“嗯，”琼继续说道，“我有一个绝妙的主意。”

['aʊər; ɑːr][foʊk] , [aɪ] [noʊ] , [wəʊnt][ɪk'spekt]['prɑːpər]['prez(ə)nts] [ðɪs] [jɪr] .

Our	folk	,	I	know	,	won't	expect	proper	presents	this	year	.
我们的	民间	,	我	知道	,	惯于	预计	恰当的	礼物	这	年	.

我知道，我们家的亲人今年不会期待收到像样的礼物。

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪf] [wiː; wi] — — "

How	would	it	be	if	we	—	—	"
如何	会	它	是	如果	我们	—	—	"

如果我们——会怎么样?

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [aɪ] [tʃaɪmd] [ɪn] .

"	I	know	what	you	mean	,	"	I	chimed	in	.
"	我	知道	什么	你	意思是	,	"	我	齐声说道	在	.

“我明白你的意思，”我插嘴道。

" [gɪv] [ðem; ðəm][hæf] - ['prez(ə)nts] !

"	Give	them	half	-	presents	!
"	给	他们	一半	-	礼物	!

给他们半份礼物吧!

[hæf] [ə; eɪ] [leɪs] [skɑːrf][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] , [wʌn][fɜːr] [glʌv] ['oʊnli][tuː; tə][jʊr; jər]['fɑːðər] ,

Half	a	lace	scarf	to	your	mother	,	one	fur	glove	only	to	your	father	,
一半	一个	蕾丝	围巾	到	你的	母亲	,	一	毛皮	手套	仅有的	到	你的	父亲	,

送母亲半条蕾丝围巾，送父亲一只皮手套。

[ˌæftər'nuːn] - [tiː] ['sɔːsəz] [tuː; tə] [ænt] ['emə] , [ə; eɪ] [kiːts] ['kælɪndər] [fɔːr; fər] 182½ [deɪz] [tuː; tə]

afternoon	-	tea	saucers	to	Aunt	Emma	,	a	Keats	Calendar	for	182½	days	to
下午	-	茶	碟子	到	阿姨	艾玛	,	一个	济慈	日历	为了	182½	天	到

['ʌŋk(ə)l]['piːtər] ,

Uncle	Peter	,
叔叔	彼得	,

送给艾玛阿姨下午茶碟，送给彼得叔叔一本182.5天的济慈日历。

[kɪlt] - [leŋθs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dres] - [leŋθs] [tuː; tə] [kʊk] [ænd; ənd] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn]

kilt	-	lengths	instead	of	dress	-	lengths	to	Cook	and	Phœbe	,	and	so	on
苏格兰短裙	-	长度	反而	的	裙子	-	长度	到	厨师	和	菲比	,	和	所以	在

,

,

,

库克和菲比穿的是及膝短裙而不是及地长裙，等等。

[ɔːl][wɪð; wɪθ] ['prɑːmɪsɔːri] [noʊts][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæləns] [ə'tætʃt] . "

all	with	promissory	notes	for	the	balance	attached	.	"
全部	和	期票	笔记	为了	这	平衡	随附的	.	"

所有款项均附有余额的期票。

" [aɪ][dəunt] [miːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , " [sed] ['dʒoʊn] .

"	I	don't	mean	anything	of	the	sort	,	"	said	Joan	.
"	我	不	意思是	任何事物	的	这	种类	,	"	说	琼	.

“我绝不是那个意思，”琼说道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [noʊ][hæf] - ['prez(ə)nts] .

"	We	shall	give	no	half	-	presents	.
"	我们	将	给	不	一半	-	礼物	.

我们绝不送半吊子的礼物。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [wʌn] [hoʊl] ['prez(ə)nt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['niːdɪd] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][baɪ]

We	shall	give	one	whole	present	where	it	will	be	needed	far	more	than	by
我们	将	给	一	所有的	展示	在哪里	它	将要	是	需要	远的	更多的	比	经过

['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] .

our	relations	.
我们的	关系	.

我们将赠送一份完整的礼物，送给那些比我们的亲戚更需要它的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [feɪs] - ['vælјuː][ʌv; əv] [θriː] [paʊndz] [ˌsɪks'tiːn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['peni] ,

It	will	have	a	face	-	value	of	three	pounds	sixteen	and	a	penny	,
它	将要	有	一个	脸	-	价值	的	三	磅	十六	和	一个	一分钱	,

它的面值为三英镑十六便士一便士。

[bʌt; bət]['vɜːrtʃuəli][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv]['sev(ə)n] [paʊndz] [twelv] [ænd; ənd]

but	virtually	it	will	represent	a	sum	of	seven	pounds	twelve	and
但	几乎	它	将要	代表	一个	和	的	七	磅	十二	和

['tʌpəns] .

twopence	.
两便士	.

但实际上，它代表的是七英镑十二便士两便士。

" [aɪ] [kɔft] [ə; eɪ] [sɛptɪks] [kɔːf] .

"	I	coughed	a	sceptic's	cough	.
"	我	咳嗽	一个	怀疑论者	咳嗽	.

我像个怀疑论者一样咳嗽了一声。

" [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , " [sed] ['dʒoʊn] .

"	You	don't	believe	me	,	"	said	Joan	.
"	你	不	相信	我	,	"	说	琼	.

"你不相信我，"琼说。

" [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] , [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] ,

"	Now	,	will	you	be	content	to	give	me	,	here	and	now	,
"	现在	,	将要	你	是	内容	到	给	我	,	这里	和	现在	,

"现在，你是否愿意此时此刻就给我....."

[ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [θriː] [paʊndz] [ˌsɪks'tiːn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['peni] , [ænd; ənd]['kredɪt][jʊr; jər]

a	cheque	for	three	pounds	sixteen	and	a	penny	,	and	credit	your
一个	查看	为了	三	磅	十六	和	一个	一分钱	,	和	信用	你的

['kɑːnʃəns] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm] ?

conscience	with	double	that	sum	?
良心	和	双倍的	那	和	?

开一张三英镑十六便士的支票，然后凭良心给你双倍的金额作为补偿?

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ɪts][dɪ'spoʊz(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [ðæt] [ʃæl; ʃəl]

Will	you	be	willing	to	leave	its	disposal	to	me	if	I	guarantee	that	that	shall
将要	你	是	愿意的	到	离开	它是	处理	到	我	如果	我	保证	那	那	将

[biː; bi][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌlaɪə'bɪləti] ? "

be	the	full	extent	of	your	liability	?	"
是	这	满的	程度	的	你的	责任	?	"

如果我保证这就是你全部的责任，你是否愿意将它的处置权交给我?

" [ˌæbsə'luːtli] !

"	Absolutely	!
"	绝对地	!

"绝对地!

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ɪn'θu:ziæzəm] .

"	I	replied	with	enthusiasm	.
"	我	回复	和	热情	.

我热情地回答道。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ə'reɪndʒ] [tu:; tə]['set(ə)l][ðə; ði] [reɪts] ,

"	Can't	you	arrange	to	settle	the	rates	,
"	不能	你	安排	到	定居	这	利率	,

你们就不能安排一下协商利率吗?

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] - [laɪt] [bɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊl] [bɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [tɜ:rmz] ? "

the	electric	-	light	bill	and	the	coal	bill	on	the	same	terms	?	"
这	电的	-	光	账单	和	这	煤炭	账单	在	这	相同的	条款	?	"

电费账单和煤费账单的条款一样吗?

" [noʊ] , " [sed] ['dʒoʊn] ['greɪvli] , " [maɪ]['prɪnsəp(ə)l]['oʊnli] [ə'plaɪz] [tu:; tə]['prez(ə)nts] .

"	No	,	"	said	Joan	gravely	,	"	my	principle	only	applies	to	presents	.
"	不	,	"	说	琼	严重地	,	"	我的	原则	仅有的	适用	到	礼物	.

“不,”琼严肃地说,“我的原则只适用于礼物。”

[hɪəz] [jʊr; jər] [tʃek] - [bʊk] [ænd; ənd] [hɪəz] [maɪ]['faʊnt(ə)n] - [pen] . "

Here's	your	cheque	-	book	and	here's	my	fountain	-	pen	.	"
这里是	你的	查看	-	书	和	这里是	我的	喷泉	-	笔	.	"

这是你的支票簿,这是我的钢笔。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['prɪnsəp(ə)l] ?

"	What	is	your	principle	?
"	什么	是	你的	原则	?

你的原则是什么?

" [aɪ] [æskt] [æz; əz][aɪ] ['mi:kli] [kəm'plaɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][dɪ'mænd] .

"	I	asked	as	I	meekly	complied	with	her	demand	.
"	我	问	作为	我	温顺地	遵命	和	她	要求	.

我一边顺从地满足她的要求,一边问道。

" [wʌt] [dɪd]['mɪstər] . ['æskwɪθ] [seɪ] [ɪn] - ? " [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] ['ænsər] ['dʒoʊn] [vaʊtʃ'seɪft] ,

"	What	did	Mr	.	Asquith	say	in	1912	?	"	was	all	the	answer	Joan	vouchsafed	,
"	什么	做过	先生	.	阿斯奎斯	说	在	-	?	"	曾是	全部	这	回答	琼	担保	,

“阿斯奎斯先生在1912年说了什么?”琼只给出了这个答案。

[soʊ][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə]['fɑ:loʊ] [ðæt] ['emɪnənt] ['steɪtsmənz] [əd'vaɪs][ænd; ənd][weɪt][ænd; ənd] [si:] .

so	I	decided	to	follow	that	eminent	statesman's	advice	and	wait	and	see	.
所以	我	决定	到	跟随	那	杰出	政治家的	建议	和	等待	和	看	.

所以我决定听从那位杰出政治家的建议,静观其变。

[wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] [tu:] [deɪz] ['leɪtər]['dʒoʊn] [pæst] [ˌem 'i:][ðə; ði] [taɪmz] .

When	I	came	down	to	breakfast	two	days	later	Joan	passed	me	The	Times	.
什么时候	我	来了	向下	到	早餐	二	天	之后	琼	通过了	我	这	《时代周刊》	.

两天后我下楼吃早餐时,琼递给我一份《泰晤士报》。

" [ri:d] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['pærəgræf] [ɪn][ðə; ði] " ['pɜ:rsən(ə)l] " ['kɑ:ləm] [mɑ:rkt] [ɪn]

"	Read	that	,	"	she	said	,	indicating	a	paragraph	in	the	"	Personal	"	column	marked	in
"	读	那	,	"	她	说	,	表明	一个	段落	在	这	"	个人的	"	柱子	标记	在

['pens(ə)l] .

pencil	.
铅笔	.

“读读那段,”她说着,指着“个人信息”栏中用铅笔标记的一段话。

" [ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] , " [aɪ] [ri:d] [aʊt] , " [ək'nɔlidʒz] [ðə; ði] [rɪ'si:t]

"	The	Chancellor	of	the	Exchequer	,	"	I	read	out	,	"	acknowledges	the	receipt
"	这	校长	的	这	国库	,	"	我	读	出去	,	"	承认	这	收据

“财政大臣,”我宣读道,“确认收到。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 484]
[页 -]

[第484页]

[ʌv; əv] [tuː] [paʊndz] [ænd; ənd] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] ['kɑːnʃəns] - ['mʌni] [frʌm; frəm] — — "
of two pounds and three shillings conscience - money from — — "
的 二 磅 和 三 先令 良心 - 钱 从 — — "

两英镑三先令的良心钱——"

" [oʊ] ! [aɪv] [mɑːrkt] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['pærəgræf] , " [ɪk'skleɪmd] ['dʒoʊn] .
" Oh ! I've marked the wrong paragraph , " exclaimed Joan .
" 哦 ! 我已经 标记 这 错误的 段落 , " 惊呼 琼 .

"哦！我标记错段落了，"琼惊呼道。

" [its] [ðə; ði][wʌn] [ˌʌndər'niːθ] .
" It's the one underneath .
" 它是 这 一 下 .

"是下面那个。"

" [ðen] [aɪ] [sɔː] —
" Then I saw —
" 然后 我 锯 —

然后我看到——

" [ðə; ði] [ɑːn] . ['treʒərər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] - [wɜːrk][fɔːr; fər] ['wɪmɪn] - [fʌnd] , - , ['pɔːrtlənd] [pleɪs]
" The Hon . Treasurer of the Queen's ' Work for Women ' Fund , 33 , Portland Place
" 这 尊敬的 . 财务主管 的 这 女王大学 - 工作 为了 女性 - 基金 , - , 波特兰 地方
,
,
,

"女王'妇女就业'基金的荣誉司库，波特兰广场33号，

['dʌbljuː] . , ['greɪtfəli] [ək'nɔlɪdʒz] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] ['treʒəri] [noʊts] [ænd; ənd]['poʊst(ə)l]['ɔːrdərz]
W . , gratefully acknowledges the receipt of Treasury notes and postal orders
W . , 感激不尽 承认 这 收据 的 财政部 笔记 和 邮政 订单
[tuː; tə][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] £3 16s .
to the value of £3 16s .
到 这 价值 的 £3 16s .

W. 谨此感谢收到价值 3 英镑 16 先令的国库券和邮政汇票。

1d .
1d .
1d .

1d.

['fɔrwɚdɪd] [baɪ][æn; ən] [ə'nɑːnɪməs] ['doʊnər] .
forwarded by an anonymous donor .
转发 经过 一个 匿名的 捐赠者 .

由匿名捐赠者转发。

" [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp]['dʒoʊn][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
" When I looked up Joan was smiling significantly .
" 什么时候 我 看起来 向上 琼 曾是 微笑 显著地 .

"我抬头一看，琼正意味深长地笑着。"

" ['veri] [naɪs] , " [aɪ] ['kɑːmɛntəd] , " [bʌt; bət][aɪ] [siː] [ðeɪv] ['oʊnli] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
" Very nice , " I commented , " but I see they've only acknowledged the original
" 非常 好的 , " 我 评论 , " 但 我 看 他们有 仅有的 已确认 这 原来的
[ə'maʊnt] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] .
amount I gave you .
数量 我 给予 你 .

"很好，"我评论道，"但我发现他们只承认了我最初给你的金额。"

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə]['dʌb(ə)l][ˌaɪ 'ti:] . "

I	thought	you	were	going	to	double	it	.	"
我	想法	你	是	去	到	双倍的	它	.	"

我以为你要翻倍呢。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv] , " [sed] ['dʒoʊn] .

"	And	so	I	have	,	"	said	Joan	.
"	和	所以	我	有	,	"	说	琼	.

“我也是，”琼说道。

" [hi:; hi] ([ɔ:r][ʃi:; ʃi]) ['gɪvz] [twaɪs] [hu:] ['gɪvz] ['kwɪkli] .

"	He	(	or	she	)	gives	twice	who	gives	quickly	.
"	他	(	或者	她	)	给予	两次	WHO	给予	迅速地	.

“乐于助人者，付出加倍。”

" [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [wɔ:r] .

"	THE	TERRORS	OF	WAR	.
"	这	恐怖	的	战争	.

战争的恐怖。

[['bi:ɪŋ] ['prɪvəlɪdʒd] [iks'trækts][frʌm; frəm] [tu:] [ʌv; əv][nekst] ['si:zənz] [wɔ:r][rəu'mænsiz] .]

[	Being	privileged	extracts	from	two	of	next	season's	War	Romances	.	]
[	存在	特权	提取物	从	二	的	下一个	本季	战争	浪漫故事	.	]

【以下为下一季两部战争爱情故事的节选，敬请期待。】

[frʌm; frəm][pɑ:t] - [bæŋk][ænd; ənd]['pɒtsdæm] : —

From	Pot	-	bank	and	Potsdam	:	—
从	锅	-	银行	和	波茨坦	:	—

来自波特班克和波茨坦：—

['edwɪn] - ['stroʊld] ['dʌlli] [daʊn] [ðə; ði] [skwer] .

Edwin	Clayhanger	strolled	dully	down	the	Square	.
埃德温	-	漫步	沉闷地	向下	这	正方形	.

埃德温·克莱汉格神情呆滞地沿着广场漫步。

[ə; eɪ][skwɑ:t]['dɜ:rti] [bɔɪ] [ʃri:kt] : " ['sentɪn(ə)l] .

A	squat	dirty	boy	shrieked	:	"	Sentinel	.
一个	蹲	肮脏的	男生	尖叫	:	"	哨兵	.

一个矮胖肮脏的男孩尖叫道：“哨兵。”

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] - [mætʃ] .

Result	of	Bursley	Match	.
结果	的	-	匹配	.

伯斯利比赛结果。

[wɔ:r] [nu:z] — [ə'fɪʃ(ə)l] .

War	News	—	Official	.
战争	消息	—	官方的	.

战争新闻——官方。

" ['edwɪn] [snætʃt] [ə; eɪ][pɪŋk]['peɪpər][ænd; ənd]['ʌndər][æn; ən]['ænti] - ['zepəlɪn] [gæs] - [læmp] [ri:d] [ðæt]

"	Edwin	snatched	a	pink	paper	and	under	an	anti	-	Zeppelin	gas	-	lamp	read	that
"	埃德温	抢夺	一个	粉色的	纸	和	在下面	一个	反对	-	齐柏林飞艇	气体	-	灯	读	那

['naɪp] [hæd; həd] [dɪ'fi:tɪd] - ['roʊvɜ:z][baɪ] [fɔ:r] [goʊlz][tu:; tə] [nʌn] .

Knipe	had	defeated	Bursley	Rovers	by	four	goals	to	none	.
克尼普	有	战败	-	流浪者队	经过	四	目标	到	没有任何	.

“埃德温一把抓起一张粉红色的报纸，在反齐柏林飞艇煤气灯的照射下读到，克尼普队以四比零的比分击败了伯斯利流浪者队。

[hi:; hi] ['krʌmpld] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [dɪs'gʌstɪdli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gʌtər] ,

He	crumpled	the	paper	in	his	hand	and	threw	it	disgustedly	into	the	gutter	,
他	皱巴巴的	这	纸	在	他的	手	和	扔	它	厌恶地	进入	这	排水沟	,

他把手里的纸揉成一团，厌恶地扔进了水沟。

[ˌaʊt'saɪd] [beɪts] [ðə; ði] - .
outside **Bates** **the** **cheesemonger's** **.**
外部 贝茨 这 - .

在贝茨奶酪店外面。

[sæm] [beɪts] [ɪ'mɜːrdʒd] ,
Sam **Bates** **emerged** **,**
山姆 贝茨 出现 ,

山姆·贝茨出现了，

[pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪpər] [ænd; ənd] [kən'faidid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [ðæt] " [jʌŋ] ['ɛdwɪnz] [breɪn] [ɪz]
picked **up** **the** **paper** **and** **confided** **to** **his** **assistant** **that** **"** **Young** **Edwin's** **brain** **is**
挑选 向上 这 纸 和 坦白 到 他的 助手 那 " 年轻的 埃德温的 脑 是
['goʊɪŋ] ,
going **,**
去 ,

他拿起报纸，悄悄告诉助手："小埃德温的脑子不太灵光了。"

[laɪk] [oʊld] ['mɪstər] . - .
like **old** **Mr** **.** **Clayhanger's** **.**
喜欢 老的 先生 . - .

就像老克莱汉格先生的。

" [tʃɪl] [mɪsts] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] [paːt] - [bæŋks] .
" **Chill** **mists** **enveloped** **the** **pot** **-** **banks** **.**
" 寒意 薄雾 被包裹 这 锅 - 银行 .

寒雾笼罩着陶器作坊。

[ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['fəːnisiz] [wʌz; wəz] [səb'duːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [feɪnt] ['glɪmər] .
The **glare** **of** **the** **Hanbridge** **furnaces** **was** **subdued** **to** **a** **faint** **glimmer** **.**
这 强光 的 这 - 熔炉 曾是 低沉的 到 一个 头晕的 微光 .

汉布里奇熔炉的耀眼光芒渐渐黯淡，只剩下微弱的闪烁。

[ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [kraʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [blʌd] [tʌb] [druː] ['edwɪn] ['kloʊzər] .
The **shout** **of** **a** **laughing** **crowd** **outside** **the** **Blood** **Tub** **drew** **Edwin** **closer** **.**
这 喊 的 一个 笑 人群 外部 这 血 浴缸 画 埃德温 更近 .

血浴池外人群的笑声让埃德温走了过来。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [æn; ən] ['elɪfənt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['juːniən]
He **perceived** **in** **the** **midst** **of** **the** **throng** **an** **elephant** **covered** **with** **Union**
他 感知 在 这 中间 的 这 人群 一个 大象 涵盖 和 联盟
[dʒæks] .
Jacks **.**
杰克 .

他在人群中看到一头披着英国国旗的大象。

[ɑːn] [ɪts] [bæk] [stʊd] - [mə'tʃiːn] , [ðə; ði] ['feɪməs] [kɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪv] [taʊnz] , [θraɪs] ['meɪər]
On **its** **back** **stood** **Denry** **Machin** **,** **the** **famous** **Card** **of** **the** **Five** **Towns** **,** **thrice** **Mayor**
在 它是 后退 站立 - 机器 , 这 著名的 卡片 的 这 五 城镇 , 三次 市长
[ʌv; əv] - .
of **Bursley** **.**
的 - .

在它背上站着丹里·马钦，他是著名的"五镇牌"，曾三次担任伯斯利市市长。

" [bɔɪz] , " [kraɪd] [ðə; ði] [kɑːrd] , " [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['sɜːrkəs] ['elɪfənt] [friː] .
" **Boys** **,** **"** **cried** **the** **Card** **,** **"** **you** **can** **see** **the** **circus** **elephant** **free** **.**
" 男孩们 , " 哭 这 卡片 , " 你 能 看 这 马戏团 大象 自由的 .

"孩子们，"卡片喊道，"你们可以看到马戏团的大象自由自在地表演了。"

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [friː] .
You **can** **listen** **to** **me** **free** **.**
你 能 听 到 我 自由的 .

你可以免费收听我的节目。

- [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [reɪz] [ə; eɪ][pɑ:t] - [bæŋk] ['kʌmpəni] [fɔ:r; fər] ['kɪtʃɪnərz] ['ɑ:rmi] .

Hanbridge	is	going	to	raise	a	Pot	-	bank	Company	for	Kitchener's	Army	.
-	是	去	到	增加	一个	锅	-	银行	公司	为了	基奇纳的	军队	.

汉布里奇将为基钦纳的军队组建一支陶罐银行连队。

[ðeɪ] [wɑ:nt][ˌju: 'es][tu:; tə] [reɪz] [wʌn][tu:; tə] [mætʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

They	want	us	to	raise	one	to	match	it	.
他们	想	我们	到	增加	一	到	匹配	它	.

他们希望我们再养一只来和它匹配。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][wʌn] ['betər] .

We're	going	one	better	.
是	去	一	更好的	.

我们还要更进一步。

- [wɪl] [reɪz] [ə; eɪ][pɑ:t] - [bæŋk]['redʒɪmənt] .

Bursley	will	raise	a	Pot	-	bank	Regiment	.
-	将要	增加	一个	锅	-	银行	团	.

伯斯利将组建一支波特银行军团。

[aɪ][dʒʌst][wɑ:nt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men][tu:; tə][bi:; bi]['goʊɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] .

I	just	want	a	thousand	men	to	be	going	along	with	.
我	只是	想	一个	千	男人	到	是	去	沿着	和	.

我只希望有一千个人跟我一起去。

[dəunt][ɔ:l] [spi:k] [æt; ət][wʌns] .

Don't	all	speak	at	once	.
不	全部	说话	在	一次	.

不要同时说话。

" [ðə; ði] [kraʊd] [ʃri:kt] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [æt; ət] - ['oʊnli]['hju:mərɪst] .

"	The	crowd	shrieked	with	laughter	at	Bursley's	only	humorist	.
"	这	人群	尖叫	和	笑声	在	-	仅有的	幽默家	.

“伯斯利唯一的幽默家逗得人群哄堂大笑。”

['edwɪn] - [θɔ:t] ['di:pli] .

Edwin	Clayhanger	thought	deeply	.
埃德温	-	想法	深	.

埃德温·克莱汉格陷入了沉思。

[fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] ['mæri] ['hɪldə] - .

For	three	years	he	had	been	waiting	to	marry	Hilda	Lessways	.
为了	三	年	他	有	到过	等待	到	结婚	希尔达	-	.

他等了三年才和希尔达·莱斯韦斯结婚。

[naʊ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] - ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['mærid] [laɪf][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] .

Now	the	thought	of	528	pages	of	married	life	with	her	overwhelmed	him	.
现在	这	想法	的	-	页面	的	已婚	生活	和	她	不堪重负	他	.

现在，想到要和她一起经历528页的婚姻生活，他就感到不知所措。

[ʌp] [went] [hɪz; ɪz][hænd] .

Up	went	his	hand	.
向上	去	他的	手	.

他举起了手。

" [wɪə(r)] ['du:ɪŋ] [faɪn] , " [kraɪd][ðə; ði][kɑ:rd] .

"	We're	doing	fine	,	"	cried	the	Card	.
"	是	正在做	美好的	,	"	哭	这	卡片	.

“我们很好，”卡片喊道。

" [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn] [mɔːr] [ænd; ənd] [ɔːf] [wiː; wi] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] ['pɒtsdæm] [ɪn] [ðə; ði]
" **Nine hundred and ninety - nine more and off we march to Potsdam in the**
" 九 百 和 九十 - 九 更多的 和 离开 我们 行进 到 波茨坦 在 这
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

"再来999人，我们明天一早就出发前往波茨坦。"

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɪlətəri] ['mɛmˌwɑːrz] [ʌv; əv] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] : —
" **From The Military Memoirs of Sherlock Holmes : —**
" 从 这 军队 回忆录 的 夏洛克 福尔摩斯 : —

摘自《福尔摩斯军事回忆录》：——

[aɪ] [ʃræŋk] [daʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [trentʃ] .
I shrank down into a corner of the reserve trench .
我 缩小 向下 进入 一个 角落 的 这 预订 沟 .

我蜷缩在预备战壕的一个角落里。

[ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [hæf] - ['froʊz(ə)n] [mʌd] [kɔːzd] [maɪ] [oʊld] [wuːnd] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['æfgæn]
The fifteen inches of half - frozen mud caused my old wound from an Afghan
这 十五 英寸 的 一半 - 冷冻 泥 导致 我的 老的 伤口 从 一个 阿富汗
['bʊlɪt] [tuː; tə] [eɪk] ['vɪʃəsli] .
bullet to ache viciously .
子弹 到 疼痛 恶毒地 .

十五英寸厚的半冻泥让我的旧伤——阿富汗子弹造成的伤口——剧烈疼痛起来。

[aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['wuːndɪd] [tuː; tə] [ə'raɪv] — ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [end] [ðɪs] ['tʃɪli] [ˌɪnæk'tɪvəti] .
I longed for some wounded to arrive — anything to end this chilly inactivity .
我 渴望 为了 一些 受伤 到 到达 — 任何事物 到 结尾 这 寒冷 不活动 .

我盼望着有伤员到来——任何事都好结束这令人窒息的沉寂。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [stɑːf] ['juːnɪfɔːrm] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [trentʃ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
A tall officer in staff uniform jumped into the trench beside me .
一个 高的 官 在 职员 制服 跳了起来 进入 这 沟 旁 我 .

一名身穿军官制服的高个军官跳进了我旁边的战壕。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['wɪʃɪŋ] [jɔːr'self] [bæk] [ɪn] ['beɪkər] [striːt] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
" You are wishing yourself back in Baker Street , " he remarked .
" 你 是 祝 你自己 后退 在 贝克 街道 , " 他 评论 .

"你这是在盼望回到贝克街啊，"他说道。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] ?
" How did you know ?
" 如何 做过 你 知道 ?

你是怎么知道的?

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [waɪ] , [hoʊlmz] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? "
" Why , Holmes , what are you doing here ? "
" 为什么 , 福尔摩斯 , 什么 是 你 正在做 这里 ? "

"福尔摩斯，你在这里做什么？"

" ['bɪznəs] , [maɪ] [dɪr] ['wɑːtsn] , ['bɪznəs] .
" Business , my dear Watson , business .
" 商业 , 我的 亲爱的 沃森 , 商业 .

"生意，我亲爱的华生，生意。"

[ˌmɔriːˈɑːrti][ɪz] [bɪˈkʌmɪŋ] ['trʌb(ə)lsəm] [ə'gen] . "

Moriarty	**is**	**becoming**	**troublesome**	**again**	**.**	**"**
莫里亚蒂	是	成为	麻烦的	再次	.	"

莫里亚蒂又开始惹麻烦了。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [draʊnd] . "

"	**But**	**he**	**was**	**drowned**	**.**	**"**
"	但	他	曾是	溺水	.	"

但他溺水身亡了。

" [fɑːr] [tuː] ['klevər][tuː; tə][biː; bi] [draʊnd] [ɪn] [ðæt] [puːl] .

"	**Far**	**too**	**clever**	**to**	**be**	**drowned**	**in**	**that**	**pool**	**.**
"	远的	也	聪明的	到	是	溺水	在	那	水池	.

"他太聪明了，不可能淹死在那个水池里。"

['mɪrli] ['strændɪd][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [laɪk][maɪ'self] .

Merely	**stranded**	**on**	**the**	**edge**	**like**	**myself**	**.**
仅仅	搁浅	在	这	边缘	喜欢	我	.

就像我一样，只是被困在边缘。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [meɪd] ['ɪŋgləndˌ] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

But	**I**	**had**	**made**	**England**	**too**	**hot**	**for**	**him**	**.**
但	我	有	制成	英格兰	也	热的	为了	他	.

但我已经让英格兰对他来说太热了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [hɪz; ɪz] [neɪm] . "

You	**can**	**guess**	**his**	**name**	**.**	**"**
你	能	猜测	他的	姓名	.	"

你可以猜猜他的名字。

" [nɑːt][ðə; ði][keɪ] — — ! "

"	**Not**	**the**	**K**	**—**	**—**	**!**	**"**
"	不是	这	K	—	—	!	"

"不是K——！"

" ['wɑːtsn] , ['wɑːtsn] , [ˌmɔriːˈɑːrti][wʌz; wəz][maɪ]['ment(ə)l]['iːkwəl] .

"	**Watson**	**,**	**Watson**	**,**	**Moriarty**	**was**	**my**	**mental**	**equal**	**.**
"	沃森	,	沃森	,	莫里亚蒂	曾是	我的	精神的	平等的	.

"沃森，沃森，莫里亚蒂在智力上与我势均力敌。"

[naʊ] [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪm'self] [vɑːn] [k'lʌk] .

Now	**he**	**calls**	**himself**	**von**	**Kluck**	**.**
现在	他	呼叫	他自己	冯	克拉克	.

现在他自称冯·克拉克。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] .

"	**I**	**was**	**overwhelmed**	**.**
"	我	曾是	不堪重负	.

我当时不知所措。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːf] [ə'raɪvd] .

Just	**then**	**a**	**little**	**group**	**of**	**the**	**staff**	**arrived**	**.**
只是	然后	一个	小的	团体	的	这	职员	到达的	.

这时，一小群工作人员到了。

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][dʒeɪ] — — [ænd; ənd] [fiːld] -

I	**recognised**	**amongst**	**them**	**the**	**figures**	**of**	**General**	**J**	**—**	**—**	**and**	**Field**	**-**
我	已确认	在	他们	这	数据	的	一般的	J	—	—	和	场地	-

['mɑːrʃ(ə)l][ef] — — , [ænd; ənd][sə'luːtid] .

Marshal	**F**	**—**	**—**	**,**	**and**	**saluted**	**.**
元帅	F	—	—	,	和	敬礼	.

我从他们中间认出了J—— 将军和 F—— 元帅的身影，并向他们敬礼。

" [ðə; ði][spaɪ][ɪn] [stɑ:f] ['ju:nɪfɔ:rm][ɪz][ðə; ði][θɜ:rd][ɑ:n][jʊr; jər][left] , [sɜ:r] , " [sed] [hoʊlmz] ['kæʒuəli] .
" The spy in staff uniform is the third on your left , Sir , " said Holmes casually .
" 这 间谍 在 职员 制服 是 这 第三 在 你的 左边 , 先生 , " 说 福尔摩斯 随意地 .

"先生，穿制服的间谍是您左边第三个，"福尔摩斯漫不经心地说道。

[ðə; ði] [fi:ld] - ['mɑ:rʃ(ə)l] ['bekənd] [ə; eɪ]['faɪərɪŋ]['pɑ:rti] .
The Field - Marshal beckoned a firing party .
这 场地 - 元帅 招手 一个 射击 派对 .

元帅示意开枪队。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɑ:ts] [ræŋ] [aʊt][aɪ] ['wɪspəd] , " [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi] ['wɔznt] ['ɪŋglɪʃ] ? "
As the shots rang out I whispered , " How did you know he wasn't English ? "
作为 这 镜头 响铃 出去 我 低声说道 , " 如何 做过 你 知道 他 不是 英语 ? "

枪声响起时，我低声问道："你怎么知道他不是英国人？"

" ['wɑ:tsn] , ['wɑ:tsn] , [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [si:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:v] ?
" Watson , Watson , did you not see that he had no handkerchief in his sleeve ?
" 沃森 , 沃森 , 做过 你 不是 看 那 他 有 不 手帕 在 他的 袖子 ?
"
"
"

"华生，华生，你没看到他袖子里没有手帕吗？"

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , ['kæptɪn] [hoʊlmz] , " [sed] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kə'mændər] ,
" It is all - important , Captain Holmes , " said the British Commander ,
" 它 是 全部 - 重要的 , 队长 福尔摩斯 , " 说 这 英国 指挥官 ,

"这至关重要，霍姆斯上尉，"英国指挥官说道。

" [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] ['ɑ:rmi][ɪz] [ə'poʊzɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [raɪt] [wɪŋ] .
" that we should ascertain what army is opposing our right wing .
" 那 我们 应该 探明 什么 军队 是 反对 我们的 正确的 翼 .

"我们应该查明是哪支军队在与我们的右翼对抗。"

['aʊər; ɑ:r]['ɛəmən][ɑ:r; ər] ['ju:sləs] [ɪn] [ðɪs] [fɑ:g] .
Our airmen are useless in this fog .
我们的 空军人员 是 无用 在 这 多雾路段 .

我们的飞行员在这种雾天里毫无用处。

[aɪ]['di:teɪl][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['du:ti] .
I detail you for this duty .
我 细节 你 为了 这 责任 .

我指派你执行这项任务。

" [hoʊlmz] [sə'lu:tid] .
" Holmes saluted .
" 福尔摩斯 敬礼 .

福尔摩斯敬了个礼。

" [kʌm] , ['wɑ:tsn] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][led][ˌem 'i:] [θru:] [ðə; ði] [fɑ:g] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
" Come , Watson , " he said , and led me through the fog towards the
" 来 , 沃森 , " 他 说 , 和 引领 我 通过 这 多雾路段 向 这
['ɛnəmi:z] [laɪnz] .
enemy's lines .
敌人的 线条 .

"来吧，华生，"他说，然后领着我穿过浓雾，向敌军阵地走去。

[wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [wɔ:kt] [ə; eɪ][maɪl] [wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [faɪn] [ʃæ'toʊ] .
We had not walked a mile when we reached a fine chateau .
我们 有 不是 步行 一个 英里 什么时候 我们 达到 一个 美好的 城堡 .

我们还没走一英里就到达了一座漂亮的城堡。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][koʊld] , ['wɑːtsn] , " [sed] [hoʊlmz] .

"	**You**	**are**	**cold**	**,**	**Watson**	**,**	**" said**	**Holmes**	**.**
"	你	是	寒冷的	,	沃森	,	" 说	福尔摩斯	.

“你很冷，华生，”福尔摩斯说。

" [laɪt] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [waɪlst] [aɪ] [skaʊt] [fɔːr; fər]['uːˌlɑːn; 'juːˌlɑːn; uːˈlɑːn; juːlɑːn] .

"	**Light**	**a**	**fire**	**in**	**the**	**front**	**room**	**whilst**	**I**	**scout**	**for**	**Uhlans**	**.**
"	光	一个	火	在	这	正面	房间	而	我	侦察	为了	枪骑兵	.

“在我侦察乌兰骑兵的时候，在前厅生火。”

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər] ['hævɪŋ] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .

"	**In**	**a**	**moment**	**he**	**returned**	**to**	**me**	**after**	**having**	**looked**	**round**	**the**	**house**	**.**
"	在	一个	片刻	他	返回	到	我	后	拥有	看起来	圆形的	这	房子	.

“他环顾了一下房子，过了一会儿就回到了我身边。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]

It	**was**	**,**	**I**	**think**	**,**	**the**	**first**	**time**	**the**	**Chateau**	**had**	**known**	**the**	**scent**	**of**
它	曾是	,	我	思考	,	这	第一的	时间	这	城堡	有	已知	这	香味	的

[ʃæg] [tə'bækoʊ] .

shag	**tobacco** **.**
长毛	烟草 .

我想，这应该是城堡第一次闻到长烟草的味道。

[ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [hiːt] [rʌʃt] [θruː] [ˌem 'iː] .

A	**glow**	**of**	**heat**	**rushed**	**through**	**me**	**.**
一个	辉光	的	热	匆忙	通过	我	.

一股热流涌遍全身。

[aɪ] [felt] [ə'nʌðər] [mæn] .

I	**felt**	**another**	**man**	**.**
我	毛毡	其他	男人	.

我感觉到了另一个男人。

" ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['trentʃɪz] , " [sed] [hoʊlmz] , ['penətreɪtɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['ɪnmoʊst] [θɔːt] .

"	**Better**	**than**	**the**	**trenches**	**,**	**" said**	**Holmes**	**,**	**penetrating**	**to**	**my**	**inmost**	**thought**	**.**
"	更好的	比	这	战壕	,	" 说	福尔摩斯	,	渗透	到	我的	最	想法	.

“总比战壕好，”福尔摩斯说道，仿佛看穿了我的内心。

[wiː; wi][sæt][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] , " [hoʊlmz] , [jʊr; jər] ['mɪʃ(ə)n] . "

We	**sat**	**for**	**an**	**hour**	**and**	**then**	**I**	**said**	**,**	**"**	**Holmes**	**,**	**your**	**mission**	**.**	**"**
我们	卫星	为了	一个	小时	和	然后	我	说	,	"	福尔摩斯	,	你的	使命	.	"

我们坐了一个小时，然后我说：“福尔摩斯，你的任务。”

" [ɑː] , [aɪ][fər'gɑːt] .

"	**Ah**	**,**	**I**	**forgot** **.**
"	啊	,	我	忘了 .

啊，我忘了。

[kʌm] [ɑːn] .

Come	**on** **.**
来	在 .

快点。

" [hiː; hi][led][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] [fɑːg] ,

"	**He**	**led**	**me**	**into**	**the**	**thickening**	**fog** **,**
"	他	引领	我	进入	这	增稠	多雾路段 ,

他领着我走进越来越浓的雾中，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [laɪnz] .

and	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**I**	**was**	**surprised**	**to**	**find**	**myself**	**in**	**the**	**British**	**lines**	**.**
和	在	一个	很少	分钟	我	曾是	惊讶	到	寻找	我	在	这	英国	线条	.

几分钟后，我惊讶地发现自己身处英军战线之中。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'mɜːrdʒd] [æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] .

The	General	emerged	as	we	approached	.
这	一般的	出现	作为	我们	接近	.

我们走近时，将军出现了。

[hoʊlmz] [sə'luːtid] .

Holmes	saluted	.
福尔摩斯	敬礼	.

福尔摩斯敬了个礼。

" [ðə; ði] [kraʊn] ['prɪnsɪz] ['ɑːrmi][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [left] , [sɜːr] .

"	The	Crown	Prince's	army	is	on	the	enemy's	left	,	Sir	.
"	这	王冠	王子的	军队	是	在	这	敌人的	左边	,	先生	.

“皇太子军队在敌军左翼，先生。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪn]['ræpɪd] [rɪ'triːt] .

It	is	now	in	rapid	retreat	.
它	是	现在	在	迅速的	撤退	.

它现在正在迅速撤退。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmli] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

"	The	General	shook	him	warmly	by	the	hand	.
"	这	一般的	摇晃	他	热情地	经过	这	手	.

将军热情地和他握手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第147卷，(Punch or the London Charivari, Vol.)

第3/3页

" [bʌt; bət] , [hoʊlmz] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] [went] [əˈweɪ] , " [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] .

"	But	,	Holmes	,	"	I	said	,	as	we	went	away	,	"	we	have	done	nothing	.
"	但	,	福尔摩斯	,	"	我	说	,	作为	我们	去	离开	,	"	我们	有	完毕	没有什么	.

“但是，福尔摩斯，”我们离开时我说，“我们什么也没做。”

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][men] [meɪ] [dɪˈpend] [ɑːn] [ðɪs] . "

The	lives	of	thousands	of	our	men	may	depend	on	this	.	"
这	生活	的	数千	的	我们的	男人	可能	依赖	在	这	.	"

数千名士兵的性命可能就取决于此。

" [maɪ] [dɪr] ['wɑːtsn] , " [sed] [hoʊlmz] , ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['dɔtl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .

"	My	dear	Watson	,	"	said	Holmes	,	tapping	the	dottel	of	his	pipe	into	his	hand	.
"	我的	亲爱的	沃森	,	"	说	福尔摩斯	,	窃听	这	多特尔	的	他的	管道	进入	他的	手	.

“我亲爱的华生，”福尔摩斯说着，用烟斗的末端敲击着手中的烟斗。

" [aɪ] [juːst] [maɪ] [aɪz] .

"	I	used	my	eyes	.
"	我	用过的	我的	眼睛	.

我用眼睛观察。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['sɪlvər][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][ɔːl] ['vænɪʃt] .

In	the	house	we	visited	the	silver	had	almost	all	vanished	.
在	这	房子	我们	到访	这	银	有	几乎	全部	消失了	.

我们参观的那户人家里，银器几乎都不见了。

['ɪnfərəns] — [kraʊn] [prɪns] .

Inference	—	Crown	Prince	.
推理	—	王冠	王子	.

推断——王储。

[bʌt; bət] [tuː] ['sɑːlɪd]['sɪlvər] [spuːnz] [hæd; həd] [bɪn] [left][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

But	two	solid	silver	spoons	had	been	left	on	the	table	.
但	二	坚硬的	银	勺子	有	到过	左边	在	这	桌子	.

但桌上却放着两把纯银勺子。

['ɪnfərəns] — [kraʊn] [prɪns] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

Inference	—	Crown	Prince	in	a	hurry	.
推理	—	王冠	王子	在	一个	匆忙	.

推断——太子匆忙之中。

['riːəli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ə; eɪ] [dɪˈdʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [tʃaɪld][kʊd; kəd]

Really	,	I	am	ashamed	to	explain	a	deduction	which	an	intelligent	child	could
真的	,	我	是	羞愧	到	解释	一个	扣除	哪个	一个	聪明的	孩子	可以

[hæv; həv] [meɪd] .

have	made	.
有	制成	.

说实话，我都不好意思解释一个聪明的孩子都能得出的推论。

" [kɑːrl] .

"	KARL	.
"	卡尔	.

卡尔。

[kɑːrl][hæz; həz] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][əb'skjʊrəti][ɪn] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn]

Karl	has	emerged	from	the	obscurity	in	which	for	years	he	has	been
卡尔	有	出现	从	这	朦胧	在	哪个	为了	年	他	有	到过

[ræpt] [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['tɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

wrapped	and	has	become	a	topic	of	conversation	,
包装	和	有	变得	一个	话题	的	对话	,

卡尔已经从多年来默默无闻的状态中走出来，成为人们谈论的话题。

[ə; eɪ][lɪŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] , [ə; eɪ]['pɑːpjələr]['eɪlɪən] ['enəmi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['nuːs(ə)ns] .

a	link	with	the	past	,	a	popular	alien	enemy	and	a	common	nuisance	.
一个	关联	和	这	过去的	,	一个	受欢迎的	外星人	敌人	和	一个	常见的	滋扰	.

与过去的联系、受欢迎的外星敌人和常见的麻烦。

[wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][fɜːrst][toʊld][ə'baʊt][kɑːrl] ,

Once	upon	a	time	,	when	we	were	first	told	about	Karl	,
一次	之上	一个	时间	,	什么时候	我们	是	第一的	讲述	关于	卡尔	,

很久很久以前，当我们第一次听说卡尔的时候，

[ðoʊz] [ʌv; əv][juː 'es] [huː] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [koʊ'ɪnsɪdəns] [əb'zɜːrvd]

those	of	us	who	didn't	say	that	it	was	an	extraordinary	coincidence	observed
那些	的	我们	WHO	没有	说	那	它	曾是	一个	非凡的	巧合	观察到

[ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ][smɔːl] [pleɪs] ['æftər][ɔːl] ;

that	the	world	is	a	small	place	after	all	;
那	这	世界	是	一个	小的	地方	后	全部	;

我们这些没有认为这是一个非同寻常的巧合的人都注意到，世界其实很小；

[bʌt; bət] [naʊ] ,

but	now	,
但	现在	,

但现在，

[wen] [ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] ['riːtʃɪz] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [wer] [hiː; hi] [telz]

when	the	narrator	reaches	that	part	of	the	story	where	he	tells
什么时候	这	旁白	到达	那	部分	的	这	故事	在哪里	他	讲述

[ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] " [kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [wen] " — [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌɪntə'rʌpt]

us	that	we	"	can	imagine	his	surprise	when	"	—	I	usually	interrupt
我们	那	我们	"	能	想象	他的	惊喜	什么时候	"	—	我	通常	打断

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,

him	to	say	that	he	must	forgive	me	,
他	到	说	那	他	必须	原谅	我	,

当叙述者讲到故事中"我们可以想象他当时的惊讶"那部分时——我通常会打断他，说他必须原谅我。

[bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ]['kænɑːt] .

but	really	I	cannot	.
但	真的	我	不能	.

但我真的做不到。

[kɑːrl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['weɪtər][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['restərənt] [wer] [maɪ] [frendz] [ænd; ənd][maɪ]

Karl	was	a	German	waiter	at	all	the	restaurants	where	my	friends	and	my
卡尔	曾是	一个	德语	服务员	在	全部	这	餐厅	在哪里	我的	朋友们	和	我的

[frendz] - [frendz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['daɪnɪŋ] .

friends	'	friends	were	in	the	habit	of	dining	.
朋友们	-	朋友们	是	在	这	习惯	的	用餐	.

卡尔是我朋友和朋友的朋友经常光顾的所有餐厅的德国服务员。

[ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [piːs] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [frendz] ['evər] ['menʃ(ə)nd] [kɑːrl][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

In	time	of	peace	not	one	of	our	mutual	friends	ever	mentioned	Karl	to	me	,
在	时间	的	和平	不是	一	的	我们的	相互的	朋友们	曾经	提及	卡尔	到	我	,

和平时期，我们共同的朋友中没有一个人向我提起过卡尔。

['noʊbɑːdi]['evər] [roʊt] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['getɪŋ] ['ɪntuː]

nobody	**ever**	**wrote**	**excitedly**	**to**	**tell**	**me**	**that**	**they**	**had**	**seen**	**him**	**getting**	**into**
无人	曾经	写道	兴奋地	到	告诉	我	那	他们	有	已见	他	获得	进入

[ə; eɪ] [bʌs] [ɪn][ðə; ðɪ][strænd] ;

a	**bus**	**in**	**the**	**Strand**	**;**
一个	公共汽车	在	这	斯特兰德	;

从来没有人兴奋地写信告诉我，他们看到他在斯特兰德街上了公交车；

[bʌt; bət] [naʊ] — —

but	**now**	**—**	**—**
但	现在	—	—

但现在——

[maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - ['lɔz] ['brʌðər] [hæz; həz][ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es]

My	**sister**	**-**	**in**	**-**	**law's**	**brother**	**has**	**the**	**distinction**	**of**	**being**	**the**	**first**	**among**	**us**
我的	姐姐	-	在	-	法律的	兄弟	有	这	区别	的	存在	这	第一的	之中	我们

[tuː; tə] [miːt] [kɑːrl] [sɪns] [ðə; ðɪ] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][wɔːr] .

to	**meet**	**Karl**	**since**	**the**	**outbreak**	**of**	**war**	**.**
到	见面	卡尔	自从	这	暴发	的	战争	.

我嫂子的哥哥很荣幸成为战争爆发以来我们当中第一个见到卡尔的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː]['steɪʃ(ə)n][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [sʌm; səm]['dʒɜːrmən] ['prizənəz]

He	**was**	**at**	**Waterloo**	**Station**	**one**	**morning**	**when**	**some**	**German**	**prisoners**
他	曾是	在	滑铁卢	车站	一	早晨	什么时候	一些	德语	囚犯

[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [brɔːt] [θruː] [frʌm; frəm] — — ,

were	**being**	**brought**	**through**	**from**	**—**	**—**	**,**
是	存在	带来	通过	从	—	—	,

一天早上，他在滑铁卢车站，看到一些德国战俘正从——被押送过来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðem; ðəm] ['sʌmwʌn] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fə'mɪliər] [vɔɪs] [ænd; ənd]

and	**as**	**he**	**passed**	**them**	**someone**	**,**	**speaking**	**with**	**a**	**familiar**	**voice**	**and**
和	作为	他	通过了	他们	某人	,	请讲	和	一个	熟悉的	嗓音	和

[ə; eɪ] [strɔːŋ] ['dʒɜːrmən]['æksent] ,

a	**strong**	**German**	**accent**	**,**
一个	强的	德语	口音	,

当他经过他们身边时，有人用熟悉的声音和浓重的德国口音说着话，

[ə'drest] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] .

addressed	**him**	**by**	**name**	**.**
已解决	他	经过	姓名	.

直呼其名。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [wen] — —

You	**can**	**imagine**	**his**	**surprise**	**when**	**—**	**—**
你	能	想象	他的	惊喜	什么时候	—	—

你可以想象他当时的惊讶——

[kɑːrl] , [maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [toʊld][hɜːr; hər] ,

Karl	**,**	**my**	**sister**	**-**	**in**	**-**	**law**	**said**	**her**	**brother**	**told**	**her**	**,**
卡尔	,	我的	姐姐	-	在	-	法律	说	她	兄弟	讲述	她	,

卡尔，我嫂子说她哥哥告诉她：

[hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][wʌns] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ðɪs]

had	**spoken**	**of**	**being**	**pleased**	**to**	**be**	**among**	**us**	**once**	**more**	**,**	**but**	**this**
有	说	的	存在	高兴	到	是	之中	我们	一次	更多的	,	但	这

[wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['oʊnli] [ə'nʌðər]

was	**apparently**	**only**	**another**
曾是	显然	仅有的	其他

他曾说过很高兴再次和我们在一起，但这显然只是又一次而已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 485]
[页 -]

[第485页]

['dʒɜːrmən][laɪ] , [fɔːr; fər] [wen] [nekst][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz]
German lie , for when next I heard of him he was back in the trenches
德语 说谎， 为了 什么时候 下一个 我 听到 的 他 他 曾是 后退 在 这 战壕
[ə'gen] .
again .
再次 .

德国人撒谎了，因为我下次听到他的消息时，他又回到了战壕里。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðɚz] [fiˈɑnseɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv]
A friend of my brother's fiancée , who was superintending the removal of
一个 朋友 的 我的 兄弟 未婚妻 , WHO 曾是 监督 这 移动 的
[sʌm; səm]['dʒɜːrmən] ['wuːndɪd] [tuː; tə]['pærɪs] ,
some German wounded to Paris ,
一些 德语 受伤 到 巴黎 ,

我哥哥未婚妻的一位朋友，当时正在负责将一些德国伤员转移到巴黎，

[wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm'self] [ə'drest] [baɪ] [neɪm] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒɜːrmən] [huːz] [feɪs]
was surprised to find himself addressed by name by a young German whose face
曾是 惊讶 到 寻找 他自己 已解决 经过 姓名 经过 一个 年轻的 德语 谁 脸
[siːmd] ['veɪgli] [fə'mɪliər] .
seemed vaguely familiar .
似乎 依稀 熟悉的 .

他惊讶地发现，一个年轻的德国人叫出了他的名字，而那人的脸看起来有点眼熟。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wen] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
You can imagine his astonishment when , etc .
你 能 想象 他的 惊讶 什么时候 , ETC .

你可以想象他当时的惊讶，等等。

[kɑːrl] , [maɪ] ['brʌðər] [sed] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiˈɑnseɪ] [toʊld][hɜːr; hər] ,
Karl , my brother said the friend of his fiancée told her ,
卡尔 , 我的 兄弟 说 这 朋友 的 他的 未婚妻 讲述 她 ,

我哥哥卡尔说，他未婚妻的朋友告诉了她：

[wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][hæv; həv]['fɔːlən]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [hændz] .
was only too glad to have fallen into English hands .
曾是 仅有的 也 高兴的 到 有 倒下 进入 英语 双手 .

他非常乐意落入英国人手中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] [ðæt] [maɪ]['kʌz(ə)n] [met] [hɪm; ɪm] .
It was in a hospital ship in the North Sea that my cousin met him .
它 曾是 在 一个 医院 船 在 这 北 海 那 我的 表哥 遇见 他 .

我的表弟是在北海的一艘医院船上遇见他的。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
The situation remained unchanged .
这 情况 剩余 未更改 .

情况依旧没有改变。

[hiː; hi] [ə'drest] [maɪ]['kʌz(ə)n][baɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn]
He addressed my cousin by name and said he was longing to be back in
他 已解决 我的 表哥 经过 姓名 和 说 他 曾是 渴望 到 是 后退 在
['ɪŋglənd] [ə'gen] .
England again .
英格兰 再次 .

他直呼我表弟的名字，说他很想回到英国。

[tuː] [deɪz] ['æftərwərdz] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['hɑːlənd] ,

Two	days	afterwards	I	heard	that	a	friend	of	mine	had	seen	him	in	Holland	,
二	天	然后	我	听到	那	一个	朋友	的	矿	有	已见	他	在	荷兰	,

两天后，我听说我的一个朋友在荷兰见过他。

[wer] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['intəːnd] , ['hævɪŋ] [dɪ'zɜːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

where	the	unlucky	fellow	was	interned	,	having	deserted	with	the	intention	of
在哪里	这	倒霉	同伴	曾是	实习生	,	拥有	荒凉的	和	这	意图	的

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

returning	to	us	.
返回	到	我们	.

那个倒霉蛋被关押在那里，因为他曾逃跑并打算返回我们这里。

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [let] [maɪ] [frendz] [noʊ] — [ðoʊz] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] [huː]

I	made	it	my	business	to	let	my	friends	know	—	those	friends	of	mine	who
我	制成	它	我的	商业	到	让	我的	朋友们	知道	—	那些	朋友们	的	矿	WHO

[hæd; həd] [nɑːt] [ɔːl'redi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['sʌmwʌn] [huː] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [hiː; hi]

had	not	already	heard	from	someone	who	had	met	him	—	that	he
有	不是	已经	听到	从	某人	WHO	有	遇见	他	—	那	他

[wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrli] ['intəːnd] [ɪn] ['hɑːlənd] ,

was	securely	interned	in	Holland	,
曾是	安全地	实习生	在	荷兰	,

我特意通知了我的朋友们——那些还没有从见过他的人那里听说他消息的朋友们——他已被安全地拘禁在荷兰。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

and	we	should	know	no	more	of	him	until	the	war	was	over	,
和	我们	应该	知道	不	更多的	的	他	直到	这	战争	曾是	超过	,

在战争结束之前，我们不应该再知道他的消息。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz]

and	after	that	I	had	for	some	time	the	pleasure	of	forgetting	his
和	后	那	我	有	为了	一些	时间	这	乐趣	的	遗忘	他的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

在那之后的一段时间里，我享受着忘记他存在的快乐。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [haʊ'evər] , [aɪ] [hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] ['stiːvən] .

Unfortunately	,	however	,	I	had	overlooked	Stephen	.
很遗憾	,	然而	,	我	有	被忽视的	史蒂芬	.

然而，不幸的是，我忽略了斯蒂芬。

['stiːvən] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] ([ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['hævɪŋ] ['dɪnər]

Stephen	and	I	were	talking	of	the	war	(	and	incidentally	having	dinner
史蒂芬	和	我	是	说	的	这	战争	(	和	顺便	拥有	晚餐

[tə'geðər]) [wen] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [hiː; hi] [nuː] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

together	)	when	he	told	me	that	a	man	he	knew	had	told	him	of	a
一起	)	什么时候	他	讲述	我	那	一个	男人	他	知道	有	讲述	他	的	一个

[streɪndʒ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

strange	coincidence	of	which	his	nephew	had	told	him	.
奇怪的	巧合	的	哪个	他的	侄子	有	讲述	他	.

斯蒂芬和我当时正在谈论战争（顺便一起吃了顿饭），他告诉我，他认识的一个人告诉他一件奇怪的巧合，而他的侄子又告诉了他这件事。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [huː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv]

A	friend	of	his	who	was	at	the	Front	had	been	in	the	habit	of
一个	朋友	的	他的	WHO	曾是	在	这	正面	有	到过	在	这	习惯	的

['daɪnɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['restrɑːnt] [wer] [ə; eɪ] ['dʒɜːrmən] ['weɪtər] — —

dining	at	a	certain	restaurant	where	a	German	waiter	—	—
用餐	在	一个	肯定	餐厅	在哪里	一个	德语	服务员	—	—

他的一位在前线的朋友经常去一家餐馆吃饭，那里的一位德国服务员——

" [kɑ:rl] , " [aɪ] [sed] .
" Karl , " I said .
" 卡尔 , " 我 说 .

"卡尔,"我说。

" [ju:v] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" You've heard about it ? " he asked .
" 你已经 听到 关于 它 ? " 他 问 .

"你听说过这件事吗?"他问道。

" ['oʊnli] ['jestərdeɪ] , " [aɪ] [sed] ,
" Only yesterday , " I said ,
" 仅有的 昨天 , " 我 说 ,

"就在昨天,"我说。

" [aɪ] [met] [ə; eɪ] [frend] [hu:] [nu:] ['sʌmwʌn] [hu:] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] . "
" I met a friend who knew someone who was present at the inquest . "
" 我 遇见 一个 朋友 WHO 知道 某人 WHO 曾是 展示 在 这 死因调查 . "

"我遇到一位朋友，他认识一位出席了死因研讯的人。"

" [ðə; ði] ['ɪŋkwest] ! "
" The inquest ! "
" 这 死因调查 ! "

"调查！"

" [jes] , " [aɪ] [sed] .
" Yes , " I said .
" 是的 , " 我 说 .

"是的,"我说。

" [hi:; hi] [ʃɑ:t] [hɪm'self] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
" He shot himself through the heart with one of the seven hundred and
" 他 射击 他自己 通过 这 心 和 一 的 这 七 百 和
['twenti] - [faɪv] ['raɪfəlz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [faʊnd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [dres] - ['bæskɪt] .
twenty - five rifles which were found in her dress - basket .
二十 - 五 步枪 哪个 是 成立 在 她 裙子 - 篮子 .

"他用在她衣篮里发现的七百二十五支步枪中的一支，朝自己的心脏开了一枪。"

" [aɪ] ['dɪdnt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'i:] .
" I didn't allow him to interrupt me .
" 我 没有 允许 他 到 打断 我 .

"我没让他打断我。"

" [hi:; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] ['ri:s(ə)ntli] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [aɪ] [bɪ'li:v] .
" He had only recently become engaged to her , I believe .
" 他 有 仅有的 最近 变得 已订婚的 到 她 , 我 相信 .

"我相信，他不久前才和她订婚。"

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['trʌstɪd] [nɜ:rs] [ænd; ənd] ['gʌvərnəs] [ɪn] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməliz] [fɔ:r; fər]
She had been a trusted nurse and governess in many English families for
她 有 到过 一个 可信 护士 和 家庭教师 在 许多 英语 家庭 为了
['meni] ['jɪrz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
many years , etc . , etc .
许多 年 , ETC . , ETC .

多年来，她一直是许多英国家庭值得信赖的护士和家庭教师，等等。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
Some day I will tell you all about her .
一些 天 我 将要 告诉 你 全部 关于 她 .

总有一天我会把她的一切告诉你们。

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['stɔːri] [ænd; ənd] ['ræðər] [dɪ'presɪŋ] .
It's a long , long story and rather depressing .
它是 一个 长的 , 长的 故事 和 相当 沉闷 .

这说来话长，而且相当令人沮丧。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [kɑːrl] .
But about Karl .
但 关于 卡尔 .

但关于卡尔的事。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [bɪ'kʌm] [ʌn'hɪndʒd] [ænd; ənd] , ['æftər] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm]
His mind had undoubtedly become unhinged and , after escaping from
他的 头脑 有 无疑 变得 精神错乱 和 , 后 逃脱 从
['hɑːlənd] ,
Holland ,
荷兰 ,

毫无疑问，他的精神已经失常，在逃离荷兰之后，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] ,
he found his way to the house where she was employed ,
他 成立 他的 方式 到 这 房子 在哪里 她 曾是 受雇 ,

他找到了她工作的地方。

[lɜːrnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] ([juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [red] ['stɪtʃɪz] [ɑːn] [hɜːr; hər]
learnt that she had been arrested (you see , the red stitches on her
学会了 那 她 有 到过 被捕 (你 看 , 这 红色的 针脚 在 她
['hæŋkərtʃɪf] ,
handkerchief ,
手帕 ,

得知她被捕了（你看，她手帕上的红色缝线，

[wɪtʃ] ['evriwʌn] [hæd; həd] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [wɜːr; wər] ['lɔːndri] [maːrks] ,
which everyone had supposed were laundry marks ,
哪个 每个人 有 据称 是 洗衣店 标记 ,

大家都以为那是洗衣标记，

[tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [plænz] [ʌv; əv] ['hæmptən] [kɔːrt] [meɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] [də'rekt] [ruːt]
turned out to be plans of Hampton Court Maze and the most direct route
转向 出去 到 是 计划 的 汉普顿 法庭 迷宫 和 这 最多 直接的 路线
[tuː; tə] [swɑːn] [ænd; ənd] -) ,
to Swan and Selfinsons) ,
到 天鹅 和 -) ,

结果发现是汉普顿宫迷宫的规划图以及通往斯旺和塞尔芬森的最直接路线图)。

[ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] ,
and , seizing the rifle ,
和 , 抓住 这 步枪 ,

然后，他夺过步枪，

[hiː; hi] [rʌʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] ([ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [pæst] [θruː]
he rushed from the house (it was the night the Russians passed through
他 匆忙 从 这 房子 (它 曾是 这 夜晚 这 俄罗斯人 通过了 通过
[ˌæbər'diːn] [ænd; ənd] ['ʌpər] ['nɔrwʊd]) [ænd; ənd] — —
Aberdeen and Upper Norwood) and — —
阿伯丁 和 上 诺伍德) 和 — —

他冲出房子（那天晚上俄国人经过阿伯丁和上诺伍德），然后——

" ['stiːvən] [ə'pɑːlə,dʒaɪzd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" Stephen apologised to me .
" 史蒂芬 道歉 到 我 .

斯蒂芬向我道歉了。

" [kɑːrl][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Karl shall be no more , " he said .
" 卡尔 将 是 不 更多的 , " 他 说 .

“卡尔将不复存在，”他说。

" [kɑːrl][ðə; ði] [juː'bɪkwɪtəs] [ɪz] [ded] . "
" Karl the ubiquitous is dead . "
" 卡尔 这 无处不在 是 死的 . "

“无处不在的卡尔死了。”

" ['iːvnɪŋ] ['pepərz] [pliːz] ['kɑːpi] , " [aɪ] ['ædɪd] .
" Evening papers please copy , " I added .
" 晚上 文件 请 复制 , " 我 额外 .

“请晚报转载，”我补充道。

['kæriɪŋ] [ɑːn] .
CARRYING ON .
携带 在 .

继续。

[oʊld] ['spɔːrtsmən] .
Old Sportsman .
老的 运动员 .

老运动员。

" [wel] , [tɑːm] , [bæk] ['ɪntuː] ['hɑːrnɪs] [ə'gen] ?
" Well , Tom , back into harness again ?
" 出色地 , 汤姆 , 后退 进入 马具 再次 ?

“汤姆，你又重回工作岗位了吗？”

" [tɑːm] ([rɪ'taɪərd] ['hʌntsmən]) .
" Tom (retired Huntsman) .
" 汤姆 (退休 猎人) .

“汤姆（退休猎人）。

" [jes] , [sɜːr] ; ['oʊnli]['sekənd] [wɪp] [naʊ] .
" Yes , Sir ; only second whip now .
" 是的 , 先生 ; 仅有的 第二 鞭 现在 .

“是的，先生；现在只用第二鞭了。”

['dɪdnt] [θɪŋk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['hʌntɪn] - [ə'gen] , [sɜːr] .
Didn't think to see you huntin ' again , Sir .
没有 思考 到 看 你 亨廷顿 - 再次 , 先生 .

没想到还会再见到您打猎，先生。

" [oʊld] ['spɔːrtsmən] .
" Old Sportsman .
" 老的 运动员 .

“老运动员。”

" [dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] ['goʊɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [lædz] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .
" Just trying to keep things going till the lads come back again .
" 只是 尝试 到 保持 事物 去 直到 这 小伙子们 来 后退 再次 .

“只是想维持现状，直到小伙子们回来。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 486]
" [页 -]

[第486页]

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['pædɪŋtən] .
THE SEARCH FOR PADDINGTON .
这 搜索 为了 帕丁顿熊 .

寻找帕丁顿熊。

[aɪ][duː][nɑːt][seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][aɪ][prə'poʊz][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ]['eni]

I	do	not	say	that	the	expedition	I	propose	to	describe	was	accompanied	by	any
我	做	不是	说	那	这	远征	我	提出	到	描述	曾是	伴随	经过	任何

['veri] [greɪt] [rɪsk] .

very	great	risk	.
非常	伟大的	风险	.

我并不是说我接下来要描述的这次探险伴随着任何非常大的风险。

[ðə; ði] [striːts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

The	streets	,	of	course	,
这	街道	,	的	课程	,

当然，还有街道。

[wɜːr; wər][dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði]['tæksɪs; 'tæksiz][ænd; ənd]['moʊtər] - ['bʌsɪz] [wɜːr; wər][kwaɪt] [ʌp][tuː; tə]

were	dark	and	the	taxis	and	motor	-	buses	were	quite	up	to
是	黑暗的	和	这	出租车	和	发动机	-	公交车	是	相当	向上	到

[ðə; ði]['juːʒuəl] ['ævərɪdʒ] [ɪn] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [wel] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [spiːd] .

the	usual	average	in	number	and	well	above	it	in	speed	.
这	通常	平均的	在	数字	和	出色地	多于	它	在	速度	.

天色已黑，出租车和公共汽车的数量与往常的平均水平相当，速度也远超平均水平。

[stɪl] , [wen] [jʊr; jər][maɪnd][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['ʃræpnəl] [ænd; ənd] [blæk] [mə'riːəz] ,

Still	,	when	your	mind	is	full	of	stories	of	shrapnel	and	Black	Marias	,
仍然	,	什么时候	你的	头脑	是	满的	的	故事	的	弹片	和	黑色的	玛丽亚	,

然而，当你的脑海中满是弹片和黑色玛丽亚的故事时，

[juː; jʊ] [fiːl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'frʌnt] ['moʊtər]['viːək(ə)lz] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['daːkənd] [striːts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

you	feel	able	to	affront	motor	vehicles	,	even	in	darkened	streets	,	with	a
你	感觉	有能力的	到	冒犯	发动机	车辆	,	甚至	在	变暗	街道	,	和	一个

['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] [sɪ'kjʊrəti] .

feeling	of	comparative	security	.
感觉	的	比较	安全	.

即使在昏暗的街道上，你也会感到相对安全，从而可以肆意挑衅机动车辆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['deɪndʒər][æz; əz] ['mɪstəri] [ðæt] [meɪks] [ðɪs] ['stɔːri][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

It	is	not	so	much	danger	as	mystery	that	makes	this	story	remarkable	.
它	是	不是	所以	很多	危险	作为	神秘	那	制作	这	故事	卓越	.

让这个故事引人入胜的与其说是危险，不如说是神秘。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] ['teɪkɪŋ] [tiː] [ɪn][ðə; ði][en] .

There	were	two	of	us	,	and	we	found	ourselves	taking	tea	in	the	N	.
那里	是	二	的	我们	,	和	我们	成立	我们自己	采取	茶	在	这	N	.

['dʌbljuː] . ['dɪstrɪkt] ,

W	.	district	,
W	.	区	,

我们两个人，在西北区喝茶聊天。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pɑːrts] ([ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mɪljənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm]) [wɪtʃ] [laɪ]

that	is	to	say	in	one	of	those	parts	(	there	are	millions	of	them	)	which	lie
那	是	到	说	在	一	的	那些	部分	(	那里	是	百万	的	他们	)	哪个	说谎

[ə'baʊt][ðə; ði] ['æbi] [roʊd] .

about	the	Abbey	Road	.
关于	这	修道院	路	.

也就是说，在艾比路周围的那些地方（有数百万个地方）中的某个地方。

[wʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] ['nɪtɪd] [belts][fɔːr; fər]['soʊldʒərz] ; [ə'nʌðər] [nuː] [ə; eɪ]['hɪroʊ] [huː]

One	of	us	had	knitted	belts	for	soldiers	;	another	knew	a	hero	who
一	的	我们	有	针织	腰带	为了	士兵	;	其他	知道	一个	英雄	WHO

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][diː] . [es] . [oʊ] . ,

had	received	the	D	.	S	.	O	.	,
有	已收到	这	D	.	S	.	哦	.	,

我们当中有人曾为士兵织过腰带；另一个人认识一位获得杰出服务勋章的英雄。

[ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] ['ɪntu:][kloʊz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['beldʒən]

and	all	of	us	had	been	brought	into	close	connection	with	Belgian
和	全部	的	我们	有	到过	带来	进入	关闭	联系	和	比利时人

['refjʊdʒi:z] [hu:z] ['tʃɪrf(ə)l] ['kɜ:rɪdʒ] ['ʌndər]['terəb(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [fɔ:rmd] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

refugees	whose	cheerful	courage	under	terrible	suffering	formed	the	burden	of	our
难民	谁	快乐	勇气	在下面	糟糕的	痛苦	形成	这	负担	的	我们的

[tɔ:k] .

talk	.
讲话	.

我们所有人都与比利时难民建立了密切的联系，他们在可怕的苦难中展现出的乐观勇气成为了我们谈话的主题。

[nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [ə; eɪ]['beldʒən][ɪn] [ði:z] [deɪz] [ɪz][ə; eɪ][mɑ:rk][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['aʊtˌlɔ:ri] ,

Not	to	know	a	Belgian	in	these	days	is	a	mark	of	social	outlawry	,
不是	到	知道	一个	比利时人	在	这些	天	是	一个	标记	的	社会的	放逐	,

如今，不认识比利时人就等同于被社会排斥。

[ænd; ənd][ju:; jʊ]['kænɑ:t] [noʊ] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [əd'maɪərɪŋ][ðem; ðəm] .

and	you	cannot	know	them	without	admiring	them	.
和	你	不能	知道	他们	没有	钦佩	他们	.

你不可能了解他们而不欣赏他们。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][wɔ:rm] , [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

The	fire	was	warm	,	the	room	was	comfortable	,
这	火	曾是	温暖的	,	这	房间	曾是	舒服的	,

炉火很温暖，房间很舒适。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪts] [tɪkt] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] .

and	the	minutes	ticked	themselves	away	in	the	usual	place	on	the	mantelpiece	.
和	这	分钟	勾选	他们自己	离开	在	这	通常	地方	在	这	壁炉架	.

时间一分一秒地流逝，它像往常一样摆放在壁炉架上。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es] , " [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [teɪk] [ˌju: 'es][tu:; tə] [wɔ:k] [frʌm; frəm] [hɪr] [tu:; tə]

"	How	long	,	"	said	one	of	us	,	"	will	it	take	us	to	walk	from	here	to
"	如何	长的	,	"	说	一	的	我们	,	"	将要	它	拿	我们	到	走	从	这里	到

['pædɪŋtən] ? "

Paddington	?	"
帕丁顿	?	"

“从这里走到帕丁顿要多久？”我们中的一人问道。

" [tu:; tə] [wɔ:k] ? " [sed] ['aʊər; ɑ:r]['hoʊstəs][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][maɪld][sər'praɪz] .

"	To	walk	?	"	said	our	hostess	in	a	tone	of	mild	surprise	.
"	到	走	?	"	说	我们的	女主人	在	一个	语气	的	温和的	惊喜	.

“步行吗？”女主人带着一丝惊讶问道。

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [tu:; tə] [wɔ:k] .

"	Yes	,	"	I	said	,	"	to	walk	.
"	是的	,	"	我	说	,	"	到	走	.

“是的，”我说，“走路。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði][wʌnz][fɔ:r; fər] [əd'ventʃər] .

We	are	the	ones	for	adventure	.
我们	是	这	一个	为了	冒险	.

我们热爱冒险。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['kʌntri] [foʊk] ,

We	are	country	folk	,
我们	是	国家	民间	,

我们是乡下人，

[ænd; ənd][wi:; wi][dəunt][get][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz] [wʊd] ['evri] [deɪ] . "

and	we	don't	get	a	chance	of	a	walk	in	St	.	John's	Wood	every	day	.	"
和	我们	不	得到	一个	机会	的	一个	走	在	英石	.	约翰的	木头	每一个	天	.	"

我们不可能每天都有机会去圣约翰伍德散步。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['hɜːri] [juː; jʊ] , " [sed] ['aʊər; ɑːr]['hoʊstəs] ,
" I don't want to hurry you , " said our hostess ,
" 我 不 想 到 匆忙 你 , " 说 我们的 女主人 ,

"我不想催促你们,"女主人说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [wɔːk] [juː; jʊ][mʌst; məst][stɑːrt][æt; ət][wʌns] .
" but if you really want to walk you must start at once .
" 但 如果 你 真的 想 到 走 你 必须 开始 在 一次 .

但是，如果你真的想走路，就必须马上开始。

" [wiː; wi][dɪd] .
" We did .
" 我们 做过 .

我们做到了。

[wiː; wi] [went] [aʊt] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [hed] - [fɜːrst] [tɔːrdz] [ðə; ði]
We went out , turned to the right , and plunged head - first towards the
我们 去 出去 , 转向 到 这 正确的 , 和 暴跌 头 - 第一的 向 这
['bruːdɪŋ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]['meɪdə] [veɪl] .
brooding darkness of Maida Vale .
沉思 黑暗 的 迈达 谷 .

我们走了出去，向右转，一头扎进了梅达谷阴森黑暗的深渊。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , " [sed] [maɪ][kəm'pænjən] , " [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] ? "
" Are you sure , " said my companion , " that you know the way ? "
" 是 你 当然 , " 说 我的 伴侣 , " 那 你 知道 这 方式 ? "

我的同伴问："你确定你知道路吗？"

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] .
" No , " I said , " I am not sure .
" 不 , " 我 说 , " 我 是 不是 当然 .

"不,"我说，"我不确定。"

[ɪz][wʌn] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ?
Is one sure of anything in this life ?
是 一 当然 的 任何事物 在 这 生活 ?

人生在世，有什么事是确定的呢?

[bʌt; bət] ['pædɪŋtən] [ɪz][ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] .
But Paddington is a big place .
但 帕丁顿 是 一个 大的 地方 .

但帕丁顿是个很大的地方。

[wiː; wi][kɑːnt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
We can't miss it .
我们 不能 错过 它 .

我们不能错过。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'mens] [glæs] [ruːf] [ænd; ənd] [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] .
Think of its immense glass roof and take courage .
思考 的 它是 巨大 玻璃 屋顶 和 拿 勇气 .

想象一下它巨大的玻璃屋顶，鼓起勇气吧。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][get][ðer; ðər] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] . "
We are bound to get there sooner or later . "
我们 是 边界 到 得到 那里 很快 或者 之后 . "

我们迟早会到达那里。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][get][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði][faɪv] . - . "
" Yes , " she said , " but we want to get there for the 5 . 50 . "
" 是的 , " 她 说 , " 但 我们 想 到 得到 那里 为了 这 5 . - . "

"是的,"她说，"但我们想赶在5点50分之前到达那里。"

" [truː] , " [aɪ] [sed] .
" **True** , " **I** **said** .
" 真的 , " 我 说 .

“没错，”我说。

" [wiː; wi][mʌst; məst]['lɪmɪt]['aʊər; ɑːr] ['wɑːndərɪŋz] .
" **We** **must** **limit** **our** **wanderings** .
" 我们 必须 限制 我们的 漫游 .

我们必须限制自己的四处游荡。

[aɪ] [wɪl] [æsk] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] .
I **will** **ask** **this** **gentleman** .
我 将要 问 这 绅士 .

我会问问这位先生。

[hiː; hi][ɪz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['kɔːrnər] .
He **is** **standing** **at** **a** **corner** .
他 是 常设 在 一个 角落 .

他站在街角。

[hiː; hi][hæz; həz] ['liːʒər] [ænd; ənd][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['pædɪŋtən] .
He **has** **leisure** **and** **must** **know** **the** **way** **to** **Paddington** .
他 有 闲暇 和 必须 知道 这 方式 到 帕丁顿 .

他有空闲时间，而且一定知道去帕丁顿的路。

" [aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm; ɪm] .
" **I** **approached** **the** **gentleman** **and** **addressed** **him** .
" 我 接近 这 绅士 和 已解决 他 .

我走上前去，和这位先生交谈。

" [sɜːr] , " [aɪ] [sed] , " [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['pædɪŋtən] ?
" **Sir** , " **I** **said** , " **can** **you** **tell** **me** **the** **best** **way** **to** **get** **to** **Paddington** ?
" 先生 , " 我 说 , " 能 你 告诉 我 这 最好的 方式 到 得到 到 帕丁顿 ?

我说：“先生，您能告诉我去帕丁顿的最佳路线吗？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [sə'spɪʃəsli] .
" **He** **looked** **at** **me** **suspiciously** .
" 他 看起来 在 我 可疑地 .

他狐疑地看着我。

" [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ?
" **The** **station** ?
" 这 车站 ?

“车站？”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** .
" 他 说 .

他说。

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " ['pædɪŋtən] ['steɪʃ(ə)n] . "
" **Yes** , " **I** **said** , " **Paddington** **station** . "
" 是的 , " 我 说 , " 帕丁顿 车站 . "

“是的，”我说，“帕丁顿车站。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] ?
" **Are** **you** **going** **to** **walk** ?
" 是 你 去 到 走 ?

你要走吗?

" [aɪ] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər] .
" **I** **said** **we** **were** .
" 我 说 我们 是 .

我说我们是。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

"	Ah	,	"	he	said	,	"	that	makes	a	difference	.
"	啊	,	"	他	说	,	"	那	制作	一个	不同之处	.

"啊,"他说,"这很重要。"

[ɪf] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][ə; eɪ] [bʌs] [naʊ] [aɪ] [maɪt] [help][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪm] [leɪm] ,

If	you	wanted	a	bus	now	I	might	help	you	;	but	I'm	lame	,
如果	你	通缉	一个	公共汽车	现在	我	可能	帮助	你	;	但	我是	瘸	,

如果你现在需要一辆公交车，我或许可以帮你；但我腿脚不便。

[juː; jʊ] [siː] — ['oʊnli][gɑːt][wʌn]['riːəl][leg] .

you	see	—	only	got	one	real	leg	.
你	看	—	仅有的	得到	一	真实的	腿	.

你看——我只有一条真腿。

[rʌn] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ][væn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Run	over	by	a	van	a	matter	of	ten	years	ago	,
跑步	超过	经过	一个	货车	一个	事情	的	十	年	前	,

大约十年前被货车撞倒。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][duː] [mʌtʃ] [hɑːrd] ['wɔːkɪŋ] [maɪ'self] .

and	I	don't	do	much	hard	walking	myself	.
和	我	不	做	很多	难的	步行	我	.

我本人并不经常进行剧烈的步行。

[stɪl] [juː; jʊ][kɑːnt][goʊ][fɑːr] [rɔːŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst][ɑːn][ðə; ði][left] .

Still	you	can't	go	far	wrong	if	you	take	the	first	on	the	left	.
仍然	你	不能	去	远的	错误的	如果	你	拿	这	第一的	在	这	左边	.

不过，如果你选择左边第一条路，应该不会错。

" [wiː; wi] [tɔːr] [ɑːr'selvz] [ə'weɪ] , [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst][ɑːn][ðə; ði][left][ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] ,

"	We	tore	ourselves	away	,	took	the	first	on	the	left	and	walked	on	,
"	我们	撕裂	我们自己	离开	,	采取	这	第一的	在	这	左边	和	步行	在	,

我们依依不舍地离开，从左边第一个路口走了出去，继续往前走。

['evər][ɑːn] , [θruː] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv]['saɪlənt][ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliər] ['haʊzɪz] .

ever	on	,	through	a	wilderness	of	silent	and	unfamiliar	houses	.
曾经	在	,	通过	一个	荒野	的	沉默的	和	陌生	房屋	.

一路向前，穿过一片寂静而陌生的房屋荒野。

[æt; ət][læst][wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['beɪkɚz] [kɑːrt] .

At	last	we	came	upon	a	baker's	cart	.
在	最后的	我们	来了	之上	一个	面包师的	大车	.

最后我们遇到了一辆面包师傅的推车。

" [æsk][hɪm; ɪm] , " [sed] [maɪ] ['feloʊ] - ['trævələr] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪkɚz] [mæn] .

"	Ask	him	,	"	said	my	fellow	-	traveller	,	pointing	to	the	baker's	man	.
"	问	他	,	"	说	我的	同伴	-	游客	,	指向	到	这	面包师的	男人	.

"去问他吧,"我的旅伴指着面包师傅说道。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

I	asked	him	.
我	问	他	.

我问过他。

" [ɑːr; ər][wiː; wi] [raɪt] , " [aɪ] [sed] , " [fɔːr; fər] ['pædɪŋtən] ? "

"	Are	we	right	,	"	I	said	,	"	for	Paddington	?	"
"	是	我们	正确的	,	"	我	说	,	"	为了	帕丁顿	?	"

"我们对帕丁顿熊的看法对吗？"我问道。

" [oʊ] [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [jʊə(r)] [raɪt] [ɪ'nʌf] .

"	Oh	yes	,	"	he	said	,	"	you're	right	enough	.
"	哦	是的	,	"	他	说	,	"	你是	正确的	足够的	.

"哦，是的,"他说，"你说的很对。"

[juːl] [get][ðer; ðər][ɪn][taɪm] , [bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld][fɜːrst] .

You'll	get	there	in	time	,	but	you'll	have	to	walk	round	the	world	first	.
你会	得到	那里	在	时间	,	但	你会	有	到	走	圆形的	这	世界	第一的	.

你总有一天会到达那里，但你得先环游世界。

[maɪ][ədˈvaɪs][ɪz][tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]['sekənd][ɑːn][ðə; ði]

My	advice	is	to	go	in	the	opposite	direction	and	take	the	second	on	the
我的	建议	是	到	去	在	这	对面的	方向	和	拿	这	第二	在	这

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

我的建议是反方向走，然后走右边第二个路口。

[kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['deri] ; [juː; jʊ][kɑːnt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

close	to	the	dairy	;	you	can't	miss	it	.
关闭	到	这	奶制品	;	你	不能	错过	它	.

就在奶制品店附近；你肯定不会错过。

" [əˈgen] [wiː; wi] [fled] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] .

"	Again	we	fled	into	the	blackness	.
"	再次	我们	逃亡	进入	这	黑	.

我们再次逃入了黑暗之中。

['pædɪŋtən] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['niːd(ə)l][ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]

Paddington	had	shrunk	to	the	size	of	a	needle	and	we	were	in	a
帕丁顿	有	缩小	到	这	尺寸	的	一个	针	和	我们	是	在	一个

[hjuːdʒ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [heɪ] ,

huge	bottle	of	hay	,
巨大的	瓶子	的	干草	,

帕丁顿熊缩小到针尖大小，而我们则身处一个巨大的干草瓶中。

[æn; ən][ˌɔːriˈent(ə)l]['bɑːt(ə)l] [fʊl] [ʌv; əv] [wɪrd] [səˈpraiziz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['sʌltən] , ['dʒiːni] ,

an	oriental	bottle	full	of	weird	surprises	in	the	shape	of	sultans	,	genie	,
一个	东方	瓶子	满的	的	诡异的	惊喜	在	这	形状	的	苏丹们	,	精灵	,

一个东方风格的瓶子，里面装满了形状奇特的惊喜，比如苏丹、精灵等等。

['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] , [mɑːsks] , [wʌn] - [aɪd] ['pɔːtəz] , [bʌt; bət]['nevər][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ]

princesses	,	mosques	,	one	-	eyed	porters	,	but	never	a	hint	of	a	railway
公主们	,	清真寺	,	一	-	眼睛	搬运工	,	但	绝不	一个	暗示	的	一个	铁路

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

公主、清真寺、独眼搬运工，但就是看不到火车站的踪影。

[haʊ] , [ɪn'diːd] , [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][ɪn]['bægdæd][faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz]

How	,	indeed	,	could	there	be	a	railway	station	in	Bagdad	five	hundred	years
如何	,	的确	,	可以	那里	是	一个	铁路	车站	在	巴格达	五	百	年

[əˈgoʊ] ?

ago	?
前	?

五百年前的巴格达怎么可能有火车站呢?

" [æsk] [əˈgen] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] .

"	Ask	again	,	"	said	the	other	one	.
"	问	再次	,	"	说	这	其他	一	.

"再问一遍，"另一个人说。

[aɪ] [əˈdrest] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] ['hʌriŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [brɪdʒ] .

I	addressed	a	gentleman	who	was	hurrying	over	a	bridge	.
我	已解决	一个	绅士	WHO	曾是	匆忙	超过	一个	桥	.

我向一位正匆匆过桥的先生打招呼。

" [kæn; kən][juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] , " [də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['pædɪŋtən] ['steɪʃ(ə)n] ?

"	Can	you	,	"	I	said	,	"	direct	me	to	Paddington	station	?
"	能	你	,	"	我	说	,	"	直接的	我	到	帕丁顿	车站	?

"你能告诉我帕丁顿车站怎么走吗？"我说。

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

"	He	murmured	something	unintelligible	and	pointed	to	his	ears	.
"	他	低声说道	某物	无法理解	和	尖	到	他的	耳朵	.

他咕哝了几句听不清的话，然后指了指自己的耳朵。

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] [maɪ] ['kwestʃən] ['laʊdli] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

I	repeated	my	question	loudly	and	again	he	murmured	.
我	重复	我的	问题	高声	和	再次	他	低声说道	.

我大声重复了我的问题，他又低声咕哝了一声。

[æt; ət][læst][aɪ] [meɪd] [aʊt][hɪz; ɪz][wɜːrdz] : " [stoʊn] [def] , [stoʊn] [def] . "

At	last	I	made	out	his	words	:	"	Stone	deaf	,	stone	deaf	.	"
在	最后的	我	制成	出去	他的	字	:	"	石头	聋	,	石头	聋	.	"

我终于听清了他的话："聋了，聋了。"

" [greɪt] ['hevəns] , " [aɪ] [sed] , " [ɔːl][ðə; ðɪ] [ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld][ɑːr; ər] [kʌm] [aʊt] [ə'genst]

"	Great	heavens	,	"	I	said	,	"	all	the	infirmities	of	the	world	are	come	out	against
"	伟大的	天	,	"	我	说	,	"	全部	这	弱点	的	这	世界	是	来	出去	反对

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

"老天爷啊，"我说，"世间所有的弊病都向我们袭来。"

[ðə; ðɪ][mæn][wɪð; wɪθ][wʌn][leg] — [ðə; ðɪ][stoʊn] - [def] [mæn] .

The	man	with	one	leg	—	the	stone	-	deaf	man	.
这	男人	和	一	腿	—	这	石头	-	聋	男人	.

独腿男子——聋哑男子。

[wʌt] [nekst] , [wʌt] [nekst] ?

What	next	,	what	next	?
什么	下一个	,	什么	下一个	?

接下来呢？接下来呢？

" [ðə; ðɪ]['sekənd] ['weɪferər] [siːzd] [maɪ][ɑːrm] .

"	The	second	wayfarer	seized	my	arm	.
"	这	第二	旅行者	查获	我的	手臂	.

第二个旅人抓住了我的胳膊。

" [lʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][skaɪ] .

"	Look	,	"	she	said	,	pointing	to	the	sky	.
"	看	,	"	她	说	,	指向	到	这	天空	.

"看，"她指着天空说。

[ðer; ðər] , [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] , ['mɜːrdʒɪŋ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['fɑːgi] [ɪn'fɪnəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hevəns] ,

There	,	before	our	eyes	,	merging	into	the	foggy	infinity	of	the	heavens	,
那里	,	前	我们的	眼睛	,	合并	进入	这	雾蒙蒙的	无穷大	的	这	天	,

就在我们眼前，渐渐融入了迷雾笼罩的无垠苍穹之中，

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [glæs] [ruːf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [driːmz] .

was	the	glass	roof	of	our	dreams	.
曾是	这	玻璃	屋顶	的	我们的	梦境	.

那是我们梦寐以求的玻璃屋顶。

[wiː; wi][ræn][laɪk] [heəz] .

We	ran	like	hares	.
我们	跑	喜欢	野兔	.

我们像兔子一样奔跑。

[wiː; wi][kə'laɪdɪd][wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
We collided with everybody .
我们 碰撞 和 大家 .

我们跟所有人都撞了。

[bəuθ][ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [fiːt] ['trɑːdn] [ɑːn][baɪ]['soʊldʒərz] .
Both of us had our feet trodden on by soldiers .
两个都 的 我们 有 我们的 脚 践踏 在 经过 士兵 .

我们俩的脚都被士兵踩过了。

[wiː; wi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] ['pɔːtəz] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [bæk] [æt; ət][juː 'es] ,
We shouted at porters and they shouted back at us ,
我们 喊叫 在 搬运工 和 他们 喊叫 后退 在 我们 ,

我们冲着搬运工大喊，他们也冲着我们大喊。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][wiː; wi] [flʌŋ] [ɑːr'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ][treɪn] .
and at last we flung ourselves into a train .
和 在 最后的 我们 扔 我们自己 进入 一个 火车 .

最后，我们拼命地跳上了一列火车。

" [juː; jʊ][dəunt]['ɔːf(ə)n] [kʌm] [baɪ] [ðɪs] [treɪn] , " [sed] [ə; eɪ] ['frendli] ['feloʊ] - ['pæsɪndʒər] .
" You don't often come by this train , " said a friendly fellow - passenger .
" 你 不 经常 来 经过 这 火车 , " 说 一个 友好的 同伴 - 乘客 .

“你不常坐这趟火车啊，”一位友好的乘客说道。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ]['dʒen(ə)rəli] [kʌm] [baɪ][ðə; ði][sɪks] . - . "
" No , " I said , " I generally come by the 6 . 50 . "
" 不 , " 我 说 , " 我 一般来说 来 经过 这 6 . - . "

“不，”我说，“我一般是6点50分来的。”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][sɪks] . - , " [hiː; hi] [sed] .
" This is the 6 . 50 , " he said .
" 这 是 这 6 . - , " 他 说 .

“这是6点50分，”他说。

[ðə; ði] [fər'lɔːrn] [hoʊp] .
THE FORLORN HOPE .
这 绝望 希望 .

渺茫的希望。

([ˌsɪmpə'θetɪkli] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['hæmbɜːrg][kə'loʊniəl] ['ɪnstɪtuːt] ,
(Sympathetically addressed to the Hamburg Colonial Institute ,
(同情地 已解决 到 这 汉堡 殖民 研究所 ,

（谨以此信向汉堡殖民研究所致以慰问）

[wɪtʃ] " [hæz; həz][ˌʌndər'teɪkən][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt]['dʒɜːrməni][hæz; həz] [kən'dʌktɪd]
which " has undertaken the task of showing that Germany has conducted
哪个 " 有 已 这 任务 的 显示 那 德国 有 实施
[hɜːr; hər][ˌɑːpɜ'eɪʃənz][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hjuː'mænəti] . ")
her operations in the spirit of the most enlightened humanity . ")
她 运营 在 这 精神 的 这 最多 开明 人类 . ")

“它承担了证明德国始终本着最开明的人类精神开展行动的任务。”

[ɪn] [ðɪs] [wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['sivilaizd][neiʃəns]
In this war of the civilised nations
在 这 战争 的 这 文明 国家

在这场文明国家的战争中

[ðæt] [ɪk'stendz; ek'stendz][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ,
That extends from the East to the West ,
那 扩展 从 这 东方 到 这 西方 ,

它从东延伸到西，

[hæv; həv] [ə'rɪzn] [fʊl] ['meni] [ə'keiʒənz]

Have	arisen	full	many	occasions
有	出现	满的	许多	场合

已经多次出现

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][pʊt] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] ;

For	a	man	to	put	forth	of	his	best	;
为了	一个	男人	到	放	前进	的	他的	最好的	;

一个人要竭尽全力;

[wen] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ][ɪts] ['rʌfəst] ,

When	the	battle	was	raging	its	roughest	,
什么时候	这	战斗	曾是	愤怒	它是	最粗糙	,

当战斗最为激烈的时候,

[men][hæv; həv] [sperd] [ðəm'selvz] ['nevər][ə; eɪ][dʒɑ:t] ,

Men	have	spared	themselves	never	a	jot	,
男人	有	幸存	他们自己	绝不	一个	点	,

男人们从未对自己手下留情过。

[bʌt; bət] , ['dʒent(ə)lmən] , [jɔ:rz] [ɪz][ðə; ði] ['tʌfəst]

But	,	gentlemen	,	yours	is	the	toughest
但	,	先生们	,	你的	是	这	最难

但是,先生们,你们的难题是最难的。

[ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:t] .

Affair	of	the	lot	.
事务	的	这	很多	.

众人瞩目的事件。

[jʊr; jər] ['kʌntrimɛnz] [roʊd] [θru:] [ðə; ði] ['trentʃɪz]

Your	countrymen's	road	through	the	trenches
你的	同胞们	路	通过	这	战壕

你同胞走过战壕的道路

[hæz; həz][nɑ:t] [pru:vd] [tu:] ['i:zi] [ə; eɪ] [kɔ:rs] ,

Has	not	proved	too	easy	a	course	,
有	不是	已证实	也	简单的	一个	课程	,

这门课程并不轻松。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['hindəd] [baɪ] ['frɛntʃɪz]

For	they	seem	to	be	hindered	by	French's
为了	他们	似乎	到	是	受阻	经过	法国的

因为他们似乎受到了法国人的阻碍

[noʊ][lɔ:ŋgər] [kən'temptəbl] [fɔ:rs] ,

No	longer	contemptible	force	,
不	更长	可鄙	力量	,

不再是卑鄙的力量,

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gʌn][ænd; ənd][ðə; ði]['seɪbər] ,

But	their	work	with	the	gun	and	the	sabre	,
但	他们的	工作	和	这	枪	和	这	军刀	,

但他们使用枪和刀的工作,

[ðer; ðər] ['frenzid] [ə'tempts] [tu:; tə] [breɪk] [θru:] ,

Their	frenzied	attempts	to	break	through	,
他们的	丧心病狂	尝试	到	休息	通过	,

他们疯狂地试图突破防线,

[ɑ:r; ər] ['tʃaɪldz] [pleɪ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪbər]

Are	child's	play	compared	with	the	labour
是	孩子的	玩	比较的	和	这	劳动

与劳动相比,儿童游戏算什么?

[əˈlɔtid] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Allotted **to** **you** **.**
分配 到 你 .

已分配给你。

[wʌn] [fɪrz] [ðæt] [jʊr; jər] ['gæləɴt] [ɪn'tenʃən]
One **fears** **that** **your** **gallant** **intentions**
一 恐惧 那 你的 英勇 意图

人们担心你英勇的意图

[wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][skɔːrn] ,
Will **meet** **with** **a** **general** **scorn** **,**
将要 见面 和 一个 一般的 轻蔑 ,

将会遭到普遍鄙视，

[fɔːr; fər][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ɔːl]['hɪstri; 'hɪstəri] ['menʃənz]
For **I** **doubt** **if** **all** **history** **mentions**
为了 我 怀疑 如果全部 历史 提及

因为我怀疑历史是否全部都提到过这一点。

[ə; eɪ][hoʊp][soʊ] [ɪkˈstriːmli] [fərˈlɔːrn] ;
A **hope** **so** **extremely** **forlorn** **;**
一个 希望 所以 极其 绝望 ;

一个极其渺茫的希望；

[bʌt; bət] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [səkˈsiːd] [ɪn] [əˈkwɪtɪŋ]
But **,** **should** **you** **succeed** **in** **acquitting**
但 , 应该 你 成功 在 无罪释放

但是，如果你成功获得无罪释放

[ðə; ði] [hʌnz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['belɪkoʊs] [bɔːs] ,
The **Huns** **and** **their** **bellicose** **boss** **,**
这 匈奴人 和 他们的 好战的 老板 ,

匈奴人和他们好战的首领，

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [juˈnaɪt][ɪn][ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ]
All **the** **world** **will** **unite** **in** **admitting**
全部 这 世界 将要 团结 在 承认

全世界都会一致承认

[juː; jʊ]['merɪt][jʊr; jər] [krɔːs] .
You **merit** **your** **Cross** **.**
你 优点 你的 叉 .

你配得上你的十字架。

[wɔːr] ['strɪndʒənsi] .
War **Stringency** **.**
战争 严格性 .

战争严苛性。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒiː] . ['dʌbljuː] . [ɑːr] . ['sælvɪdʒ] [seɪl] : —
From **the** **catalogue** **of** **a** **G** **.** **W** **.** **R** **.** **salvage** **sale** **:** **—**
从 这 目录 的 一个 G . W . 拉 . 打捞 销售 : —

摘自大西部铁路公司（GWR）残骸拍卖目录：—

" - . [ˌtuːˈtuː][bægz] [tɛrz] [ænd; ənd][wʌn] [greɪs] [siːd] .
" **696** **.** **2** **bags** **tares** **and** **1** **grass** **seed** **.**
" - . 2 包 稗子 和 1 草 种子 .

“696. 2袋野燕麦和1袋草籽。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɔːt] [ðə; ði] [greɪs] [siːd] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['plæntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] .
" **We** **have** **bought** **the** **grass** **seed** **and** **are** **planting** **it** **in** **our** **garden** **.**
" 我们 有 买 这 草 种子 和 是 种植 它 在 我们的 花园 .

“我们已经购买了草籽，并正在花园里种植。”

[ɪf] ['enibɑ:di] ['hi:rz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [fɔ:r; fər] [seɪl] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [noʊ] .

If	anybody	hears	of	another	for	sale	we	shall	be	glad	to	know	.
如果	任何人	听到	的	其他	为了	销售	我们	将	是	高兴的	到	知道	.

如果有人听说还有另一处房产出售，请务必告知我们。

" [zu:'ɑ:vz] ['kæri] [wʊd] [æt; ət] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] .

"	Zouaves	carry	Wood	at	Point	of	Bayonet	.
"	祖阿夫兵团	携带	木头	在	观点	的	刺刀	.

"祖阿夫兵用刺刀抵着木头。"

" ['deɪli] ['peɪpər] .

"	Daily	Paper	.
"	日常的	纸	.

《每日报》。

[wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [ki:p] [ə; eɪ][kɔ:rk][tɪp][ɑ:n]['aʊərz][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['æksədənts] .

We	always	keep	a	cork	tip	on	ours	in	case	of	accidents	.
我们	总是	保持	一个	软木	提示	在	我们的	在	案件	的	事故	.

我们总会在笔尖上放一个软木塞，以防万一。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	487	]
[	页	-	]

[第 487 页]

" [si:] - [ɪm] ?

"	See	'	im	?
"	看	-	我是	?

"看到他了吗？"

[wel] , [wen] - [i:]['sez] - - ['əu'əu][goʊz][ðer; ðər] ? -

Well	,	when	'	e	sez	'	'	Oo	goes	there	?	'
出色地	,	什么时候	-	e	sez	-	-	oo	去	那里	?	-

嗯，当他说"哦，去那里吗？"的时候

[ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['ɪŋglɪʃmən] [ju:; jʊ] - [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] - [frend] ! -

if	you're	a	Englishman	you	'	as	to	say	'	Friend	!	'
如果	你是	一个	英国人	你	-	作为	到	说	-	朋友	!	-

如果你是英国人，你应该说"朋友！"

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dʒɜ:rmən][ju:; jʊ] - [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] - [foʊ] ! -

and	if	you're	a	German	you	'	as	to	say	'	Foe	!	'
和	如果	你是	一个	德语	你	-	作为	到	说	-	敌人	!	-

如果你是德国人，你应该说"敌人！"

" ['aʊər; ɑ:r] ['bʊkɪŋ] - ['ɑ:fɪs] .

"	OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
"	我们的	预订	-	办公室	.

"我们的预订办公室。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [stɑ:f] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪd] [klɑ:ks] .)

(	By	Mr	.	Punch's	Staff	of	Learned	Clerks	.	)
(	经过	先生	.	拳击的	职员	的	学习	职员	.	)

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

[wʌn] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['prɑ:bləm] ([æz; əz] [ðɪs] [saʊndz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [laɪk][ə; eɪ]

One	aspect	of	the	present	problem	(	as	this	sounds	a	little	too	like	a
一	方面	的	这	展示	问题	(	作为	这	声音	一个	小的	也	喜欢	一个

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑ:rtɪk(ə)l] ,

leading	article	,
领导	文章	,

当前问题的一个方面（因为这听起来有点像社论，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spleɪn] [ðæt] [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt]['prɑːbləm]) [hæz; həz] [ðɪs] [jɪr] [bɪn]

I	should	explain	that	I	mean	the	Christmas	present	problem	)	has	this	year	been
我	应该	解释	那	我	意思是	这	圣诞节	展示	问题	)	有	这	年	到过

['veri] [ˌsætɪs'fæktərəli] ['setld] .

very	satisfactorily	settled	.
非常	令人满意地	定居	.

我应该解释一下，我指的是圣诞礼物问题，今年这个问题已经得到了非常令人满意的解决。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [baɪz] [sʌm; səm] [bʊks] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ;

Everybody	buys	some	books	at	this	time	;
大家	购买	一些	图书	在	这	时间	;

此时大家都会买一些书;

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [juː; jʊ][kæn; kən] [naʊ]

and	when	you	know	that	for	two	shillings	and	sixpence	you	can	now
和	什么时候	你	知道	那	为了	二	先令	和	六便士	你	能	现在

['pɜːrtʃəs] [ðə; ði][best][ænd; ənd][moʊst] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [wɜːrk][ʌv; əv] [tuː] - [skɔːr] ['feɪməs] ['raɪtɚz]

purchase	the	best	and	most	characteristic	work	of	two	-	score	famous	writers
购买	这	最好的	和	最多	特征	工作	的	二	-	分数	著名的	作家

[ænd; ənd]['ɑːrtɪsts] ,

and	artists	,
和	艺术家	,

当你得知只需两先令六便士就能买到二十位著名作家和艺术家最优秀、最具代表性的作品时，

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,

and	,	moreover	,
和	,	而且	,

而且，

[ðæt] [ðə; ði] [sed] [hæf] - [kraʊn] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['sensəb(ə)l][ænd; ənd]['præktɪk(ə)l]

that	the	said	half	-	crown	will	go	to	one	of	the	most	sensible	and	practical
那	这	说	一半	-	王冠	将要	去	到	一	的	这	最多	明智的	和	实际的

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fʌndz] ,

of	all	the	Funds	,
的	全部	这	资金	,

这半克朗将捐给所有基金中最明智、最务实的一个。

['nætʃ(ə)rəli] ['prɪnses] ['mɛriːz] [gɪft] [bʊk] (['hɑːdɚ] [ænd; ənd] ['stɔːtn]) [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['fɪgjər] [lɑːrdʒ]

naturally	Princess	Mary's	Gift	Book	(	Hodder	and	Stoughton	)	is	going	to	figure	large
自然	公主	玛丽的	礼物	书	(	霍德	和	斯托顿	)	是	去	到	数字	大的

[ɪn] [ðɪs] ['jɪrz] [lɪst][ʌv; əv] [θɪŋz] - [nɑːt] - [tuː; tə] - [fər'get] .

in	this	year's	list	of	things	-	not	-	to	-	forget	.
在	这	年	列表	的	事物	-	不是	-	到	-	忘记	.

当然，《玛丽公主的礼物书》（Hodder and Stoughton 出版社）将在今年的"不容错过的事物"清单中占据重要地位。

['ɑːnɪstli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [haɪ'pɜːrbəli] , [aɪ] ['kwestʃən] [ɪf] [ə; eɪ] ['betər] [kə'lekʃ(ə)n] [hæz; həz]['evər] [bɪn]

Honestly	and	without	hyperbole	,	I	question	if	a	better	collection	has	ever	been
诚实地	和	没有	夸张	,	我	问题	如果	一个	更好的	收藏	有	曾经	到过

[brɔːt] [tə'geðər] .

brought	together	.
带来	一起	.

坦白说，毫不夸张地说，我怀疑是否曾经有过比这更好的收藏。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ] ([ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɔːrtrət] [baɪ]['mɪstər] . [dʒeɪ]

From	the	first	page	(	on	which	you	will	find	a	charming	portrait	by	Mr	.	J
从	这	第一的	页	(	在	哪个	你	将要	寻找	一个	迷人	肖像	经过	先生	.	J

. [dʒeɪ] . ['ʃænən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪʃəs] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [huːz] ['taɪmli] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['vɑːljəm]

.	J	.	Shannon	of	the	gracious	young	lady	to	whose	timely	inspiration	the	volume
.	J	.	香农	的	这	亲切	年轻的	女士	到	谁	及时	灵感	这	体积

[ɪz] [duː]) [tuː; tə][ðə; ði][læst] ,

is	due	)	to	the	last	,
是	到期的	)	到	这	最后的	,

从第一页（你会看到JJ Shannon先生为这位优雅的年轻女士绘制的迷人肖像，本书的创作灵感正是来源于她）到最后一页，

['evriwʌn] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər][best] .

everyone	seems	to	have	given	his	or	her	best	.
每个人	似乎	到	有	给定	他的	或者	她	最好的	.

每个人似乎都尽了全力。

[nɑːt]['oʊnli] [ðɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][best] [ðæt] [wiː; wi][moʊst][laɪk][tuː; tə][hæv; həv]

Not	only	this	,	but	the	precise	kind	of	best	that	we	most	like	to	have
不是	仅有的	这	,	但	这	精确的	种类	的	最好的	那	我们	最多	喜欢	到	有

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

from	them	.
从	他们	.

不仅如此，而且正是我们最希望从他们那里得到的最佳品质。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪg'zæmpəlz][æt; ət]['rændəm] ,

To	take	a	few	examples	at	random	,
到	拿	一个	很少	示例	在	随机的	,

随机举几个例子，

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɪg] [s'tiːməz] [baɪ]['mɪstər] . ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] ,

here	is	a	song	of	Big	Steamers	by	Mr	.	Rudyard	Kipling	,
这里	是	一个	歌曲	的	大的	蒸汽船	经过	先生	.	鲁德亚德	吉卜林	,

这是鲁德亚德·吉卜林先生的歌曲《大轮船》。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɑːliːəst] [ʃɪp] - ['pɪktʃərz] [baɪ]['mɪstər] . ['nɔːrmən] ['wilkinsn] ; [ə; eɪ]['zuːluː] [teɪl] [baɪ][sɜːr]

with	the	jolliest	ship	-	pictures	by	Mr	.	Norman	Wilkinson	;	a	Zulu	tale	by	Sir
和	这	最快乐的	船	-	图片	经过	先生	.	诺曼	威尔金森	;	一个	祖鲁语	故事	经过	先生

['raɪdər] ['hægərd] ;

Rider	Haggard	;
骑士	枯槁	;

收录了诺曼·威尔金森先生最欢乐的船舶图画；以及莱德·哈格德爵士的祖鲁故事；

[ə; eɪ] ['pɪmpərnel] ['stɔːri][baɪ][ðə; ði] [ˌbærə'nes] ['ɔːrtʃi] ;

a	Pimpernel	story	by	the	Baroness	Orczy	;
一个	花花公子	故事	经过	这	男爵夫人	奥尔齐	;

奥尔齐男爵夫人笔下的《红花侠》故事；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːmɪk]['ʌpsaɪd] - [daʊn] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lʌndən] [tʃaɪld][baɪ]['mɪstər] . ['pɛt]

and	a	comic	upside	-	down	dream	of	a	little	London	child	by	Mr	.	Pett
和	一个	漫画	上行	-	向下	梦	的	一个	小的	伦敦	孩子	经过	先生	.	佩特

[rɪdʒ] .

Ridge	.
岭	.

还有佩特·里奇先生创作的关于伦敦小男孩的滑稽颠倒的梦境。

[ðɪs] [læst][hæz; həz] ['drɔɪŋz] [baɪ]['mɪstər] . ['luːɪs] ['baʊmɚ] [ðæt] [ɑːr; ər] ['fʊli] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

This	last	has	drawings	by	Mr	.	Lewis	Baumer	that	are	fully	worthy	of	it	;
这	最后的	有	图画	经过	先生	.	刘易斯	鲍默	那	是	完全	值得	的	它	;

最后这本画册收录了路易斯·鲍默先生的插图，这些插图完全配得上这本画册；

[ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bʌt; bət][bi:; bi][ə; eɪ][praʊd][sen'seɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][pɪ'kju:liərli]['gælənt][hɑ:rt]

indeed	**it**	**cannot**	**but**	**be**	**a**	**proud**	**sensation**	**for**	**the**	**peculiarly**	**gallant**	**heart**
的确	它	不能	但	是	一个	自豪的	感觉	为了	这	奇特地	英勇	心

[ʌv; əv]['mɪstər] . [pʌntʃ] [tu:; tə][faɪnd][ðæt][hi:; hi][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][soʊ]['meni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪts]

of	**Mr**	**.**	**Punch**	**to**	**find**	**that**	**he**	**is**	**represented**	**by**	**so**	**many**	**of**	**his**	**knights**
的	先生	.	冲床	到	寻找	那	他	是	代表	经过	所以	许多	的	他的	骑士

[ʌv; əv][ðə; ði]['pens(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['wɜ:rði] [kɔ:z] .

of	**the**	**pencil**	**in**	**this**	**worthy**	**cause**	**.**
的	这	铅笔	在	这	值得	原因	.

对于潘趣先生那颗特立独行的勇敢之心来说，看到这么多笔下的骑士们在这项崇高的事业中代表他，一定会感到无比自豪。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ˌsætɪs'fæktəri][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt][ðə; ði][ə'ridʒənəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [wɪl]

It	**is**	**satisfactory**	**to**	**learn**	**that**	**the**	**originals**	**of**	**the**	**drawings**	**in**	**the**	**book**	**will**
它	是	令人满意的	到	学习	那	这	原件	的	这	图画	在	这	书	将要

['ʃɔ:rtli] [bi:; bi][ɑ:n][seɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['lestər] ['gæləriz] [ɪn][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwi:nz] [wɜ:rk][fɔ:r; fər]

shortly	**be**	**on**	**sale**	**at**	**the**	**Leicester**	**Galleries**	**in**	**aid**	**of**	**the**	**Queen's**	**Work**	**for**
不久	是	在	销售	在	这	莱斯特	画廊	在	援助	的	这	女王大学	工作	为了

['wɪmɪn] [fʌnd] .

Women	**Fund**	**.**
女性	基金	.

令人欣慰的是，书中插图的原件不久将在莱斯特画廊出售，所得款项将捐赠给女王妇女工作基金。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'ʃʊrd] [sək'ses] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] [ðə; ði] [rɪ'vju:ər] [begz][tu:; tə]['ɔ:fər][tu:; tə]

Upon	**the**	**assured**	**success**	**of**	**a**	**delightful**	**book**	**the**	**reviewer**	**begs**	**to**	**offer**	**to**
之上	这	保证	成功	的	一个	愉快	书	这	评论员	乞求	到	提供	到

[ɪts]['oʊnli] [bɪ'getər] [hɪz; ɪz][moʊst] [rɪ'spektfl] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

its	**only**	**begetter**	**his**	**most**	**respectful**	**congratulations**	**.**
它是	仅有的	生育者	他的	最多	尊重	恭喜！	.

鉴于一本精彩好书的成功，评论者谨向其唯一的作者致以最崇高的敬意和祝贺。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]['bendʒəmɪn] [dɪz'reli] , [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['bi:kənzˌfi:ld] , ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['mɜ:rri] ,

The	**Life**	**of**	**Benjamin**	**Disraeli**	**,**	**Earl**	**of**	**Beaconsfield**	**,**	**published**	**by**	**Murray**	**,**
这	生活	的	本杰明	迪斯雷利	,	伯爵	的	比肯斯菲尔德	,	已发布	经过	默里	,

《本杰明·迪斯雷利，比肯斯菲尔德伯爵的生平》，由默里出版社出版。

[ɪz][ðə; ði][θɜ:rd]['vɑ:ljəm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] ,

is	**the**	**third**	**volume**	**of**	**the**	**work**	**,**
是	这	第三	体积	的	这	工作	,

这是该作品的第三卷，

[ðə; ði] [tu:] ['ɜ:rliər] [wʌnz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['edɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['mʌniːˌpɛni] .

the	**two**	**earlier**	**ones**	**having**	**been**	**edited**	**by**	**the**	**late**	**Mr**	**.**	**Moneypenny**	**.**
这	二	早些时候	一个	拥有	到过	编辑	经过	这	晚的	先生	.	钱便士	.

前两本是由已故的莫尼彭尼先生编辑的。

['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ['bʌk(ə)l] [naʊ] " [teɪks] [ʌp][ðə; ði] ['wʌndrəs] [teɪl] ,

Mr	**.**	**George**	**Buckle**	**now**	**"**	**takes**	**up**	**the**	**wondrous**	**tale**	**,**
先生	.	乔治	扣上	现在	"	需要	向上	这	奇妙的	故事	,

乔治·巴克尔先生现在"接过这个奇妙的故事，

" [ænd; ənd] [mein'teinz] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] ['lev(ə)l][ɪts][hɪ'stɔ:rɪk] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['lɪtəreri] [tʃɑ:rm] .

"	**and**	**maintains**	**at**	**a**	**high**	**level**	**its**	**historic**	**interest**	**and**	**literary**	**charm**	**.**
"	和	保持	在	一个	高的	等级	它是	历史性	兴趣	和	文学	魅力	.

并保持了其高度的历史趣味和文学魅力。

[hiː; hi][faindz] [dɪz'reli] , ['æftər][ðə; ði][fæn'tæstɪk] [flaits] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['mænhʊd] , [ɪn][æn; ən] [ə'ʃʊrd]

He	finds	Disraeli	,	after	the	fantastic	flights	of	early	manhood	,	in	an	assured
他	发现	迪斯雷利	,	后	这	极好的	航班	的	早期的	男子气概	,	在	一个	保证

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

他发现，迪斯雷利在经历了青年时期的种种奇遇之后，如今已处于一个自信满满的状态。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['meʒərəbl] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] ['liːdərʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti]

He	was	within	measurable	distance	of	assuming	the	Leadership	of	a	Party
他	曾是	之内	可测量的	距离	的	假设	这	领导	的	一个	派对

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他距离担任该党领导人仅一步之遥，

[lɔːŋ] ['dæliːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrʃ] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [prə'tekʃənɪst] , [naʊ] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][biː; bi] [noʊn]

long	dallying	with	the	harsh	appellation	Protectionist	,	now	decided	to	be	known
长的	磨蹭	和	这	残酷的	称谓	保护主义者	,	现在	决定	到	是	已知

[æz; əz] [kən'sɜːrvətɪv] ,

as	Conservative	,
作为	保守的	,

长期以来一直被冠以“保护主义者”这一刺耳称号的政党，现在决定改名为“保守主义者”。

[ə; eɪ]['kɑːmprəmaɪz]['hɑːtli] [ri'zentid] [baɪ] [gʊd] ['tɔːris] .

a	compromise	hotly	resented	by	good	Tories	.
一个	妥协	热	怨恨	经过	好的	保守党	.

这项妥协方案令保守党内部的正直人士强烈不满。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['vænəti] ['flɪkɚz] ['oʊvər][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːrltən] [klʌb]

A	flash	of	the	old	vanity	flickers	over	a	letter	written	from	the	Carlton	Club
一个	闪光	的	这	老的	虚荣	闪烁	超过	一个	信	书面	从	这	卡尔顿	俱乐部

[tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] :

to	his	wife	:
到	他的	妻子	:

一封从卡尔顿俱乐部寄给他妻子的信，闪过他昔日虚荣心的光芒：

" [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] .

"	The	Ministry	have	resigned	.
"	这	部	有	辞职	.

该部已辞职。

[ɔːl] ['kɑːnɪŋzbiː] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['ɪŋglənd]

All	Coningsby	and	Young	England
全部	康宁斯比	和	年轻的	英格兰

康宁斯比和青年英格兰

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌeksklə'meɪʃn] [hɪr] .

the	general	exclamation	here	.
这	一般的	感叹	这里	.

这里是普遍的感叹词。

" [ə'loʊn][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːrtli][baɪ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ,

"	Alone	he	did	it	,	partly	by	writing	a	novel	,
"	独自的	他	做过	它	,	部分	经过	写作	一个	小说	,

“他独自一人完成了这件事，部分原因是他写了一部小说。”

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [baɪ] ['fɔ:miŋ] [ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [lɔ:rd][dʒɑ:n] ['mænərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
incidentally **by** **forming** **a** **Party** **of** **which** **Lord** **John** **Manners** **was** **a**
顺便 经过 成型 一个 派对 的 哪个 主 约翰 礼仪 曾是 一个
[ˌreprɪ'zentətɪv] ['membər] .
representative **member** **.**
代表 成员 .

顺便一提，他组建了一个政党，约翰·曼纳斯勋爵是该党的代表成员之一。

[ɑ:n][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] , ['dʒænjueri] 19th , - ,
On **the** **opening** **of** **the** **Session** **,** **January** **19th** **,** **1847** **,**
在 这 开幕 的 这 会议 , 一月 19th , - ,

1847年1月19日，会议开幕之际，

[dɪz'reli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] [ɪn] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌkɑ:ntɪ'gju:əti][tu:; tə]
Disraeli **took** **his** **seat** **on** **the** **Front** **Opposition** **Bench** **in** **embarrassing** **contiguity** **to**
迪斯雷利 采取 他的 座位 在 这 正面 反对 长椅 在 尴尬的 邻近性 到
[pi:l] ,
Peel **,**
果皮 ,

迪斯雷利在反对党前排议席上就座，尴尬地与皮尔的座位相邻。

[ə'kju:tli] ['sʌfərɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]
acutely **suffering** **,** **it** **may** **be** **supposed** **,** **from** **the** **combined** **influence** **of**
急性 痛苦 , 它 可能 是 据称 , 从 这 合并 影响 的
['kɑ:nɪŋzbi:] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['ɪŋgləndˌ] .
Coningsby **and** **Young** **England** **.**
康宁斯比 和 年轻的 英格兰 .

可以推测，他深受康宁斯比和青年英格兰的共同影响。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌpɑ:rlə'mentri] [dɪ'skrɪptɪv] ['raɪtɚz] [held] [ɪn] [laɪt] [ɪ'sti:m] [ɪn][ðer; ðər] [deɪ] ,
One **of** **those** **Parliamentary** **descriptive** **writers** **held** **in** **light** **esteem** **in** **their** **day** **,**
一 的 那些 议会 描述性的 作家 握住 在 光 尊重 在 他们的 天 ,

他是当时那些不太受人尊敬的议会描述性作家之一。

[bʌt; bət][tu:; tə] [hu:m] [hɪs'tɔ:rɪənz][tɜ:rn][fɔ:r; fər] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlər] , [noʊts][ə; eɪ][sɪg'nɪfɪkənt]
but **to** **whom** **historians** **turn** **for** **light** **and** **colour** **,** **notes** **a** **significant**
但 到 谁 历史学家 转动 为了 光 和 颜色 , 笔记 一个 重要的
[tʃeɪndʒ] [ɪn] [dɪz'reɪliz] [ə'taɪər] .
change **in** **Disraeli's** **attire** **.**
改变 在 迪斯雷利的 服装 .

但历史学家们却从他身上看到了光明与色彩，并注意到迪斯雷利的着装发生了显著变化。

" [ðə; ði] ['mɑ:tli] ['kʌlərd] ['gɑ:rmənts][hi:; hi] [wɔ:r] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:viəs] ['seʃ(ə)n]
" **The** **motley** **coloured** **garments** **he** **wore** **at** **the** **close** **of** **the** **previous** **Session**
" 这 杂乱无章 有色 服装 他 穿着 在 这 关闭 的 这 以前的 会议
[wɜ:r; wər] [iks'tʃeindʒd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][su:t][ʌv; əv] [blæk] [ˌʌnə'prəutʃəbl] ['pɜ:rfɪkt] .
were **exchanged** **for** **a** **suit** **of** **black** **unapproachably** **perfect** **.**
是 交换 为了 一个 套装 的 黑色的 难以接近 完美的 .

"他在上一届会议结束时所穿的五颜六色衣服，被一套完美无瑕的黑色西装所取代。

" ['ɔ:lsoʊ] " [hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv]
" **Also** **"** **he** **appeared** **to** **have**
" 还 " 他 出现 到 有

"此外，他似乎还有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **488** **]**
[页 -]

[dɔ:ft] [ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔks,kəum][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['plu:mɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:kɑ:k] .

doffed	the	vanity	of	the	coxcomb	with	the	plumage	of	the	peacock	.
脱掉	这	虚荣	的	这	花花公子	和	这	羽毛	的	这	孔雀	.

用孔雀的羽毛褪去了纨绔子弟的虚荣。

" ['evɪdəntli] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kerfəli] - [dɪ'zaɪnd] [sɑ:r'tɔ:riəl] [ɪk'strævəgənsiz] [hæd; həd] [pleɪd]

"	Evidently	he	felt	that	his	carefully	-	designed	sartorial	extravagances	had	played
"	显然	他	毛毡	那	他的	小心	-	设计	服装	奢侈	有	玩

[ðer; ðər] [ə'pɔɪntɪd] [pɑ:rt][ɪn] [ə'træktɪŋ] ['noʊtɪs] .

their	appointed	part	in	attracting	notice	.
他们的	任命	部分	在	吸引	注意	.

“显然，他觉得自己精心设计的奢华服饰已经起到了吸引眼球的作用。”

[ɪn] ['mænər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [æz; əz][ɪn] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [hi:; hi] [ə'su:md] [weɪz] [mɔ:r]

In	manner	of	speech	as	in	fashion	of	clothing	he	assumed	ways	more
在	方式	的	演讲	作为	在	时尚	的	衣服	他	假定	方式	更多的

[kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] ['steɪtsmən] .

compatible	with	the	position	of	a	responsible	statesman	.
兼容的	和	这	位置	的	一个	负责任的	政治家	.

他在言谈举止和衣着打扮上都采取了更符合一位负责任的政治家形象的方式。

[æt; ət][læst] , ['æftər] [lɔ:ŋ] ['strʌg(ə)l] , [hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n] [seɪf] [graʊnd] .

At	last	,	after	long	struggle	,	he	stood	on	safe	ground	.
在	最后的	,	后	长的	斗争	,	他	站立	在	安全的	地面	.

经过漫长的奋斗，他终于站到了安全的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊvər] [jet] .

But	the	fight	was	not	over	yet	.
但	这	斗争	曾是	不是	超过	然而	.

但战斗还没有结束。

[ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] [æn'tɪpəθi] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ɪn] ['tɔ:ri]

The	personal	antipathy	and	distrust	with	which	he	was	regarded	in	Tory
这	个人的	反感	和	怀疑	和	哪个	他	曾是	认为	在	保守党

['sɜ:rkl] [wɜ:r; wər] [ˌʌnə'beɪtɪd] .

circles	were	unabated	.
界	是	持续不断	.

保守党内部对他抱有的个人反感和不信任感丝毫未减。

[hi:; hi][hæd; həd] [pru:vd] [æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l] [ɔ:g'zɪliəri] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] [ə'genst] [fri:] [treɪd] ;

He	had	proved	an	invaluable	auxiliary	in	the	battle	against	Free	Trade	;
他	有	已证实	一个	无价	辅助的	在	这	战斗	反对	自由的	贸易	;

他在反对自由贸易的斗争中发挥了不可或缺的辅助作用;

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [dɪ'fi:tɪd] [pi:l] [ðə; ði] [prə'tekʃənɪst] [dɪd][nɑ:t][wɑ:nt]['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv] [dɪz'reli] .

but	having	defeated	Peel	the	Protectionists	did	not	want	any	more	of	Disraeli	.
但	拥有	战败	果皮	这	保护主义者	做过	不是	想	任何	更多的	的	迪斯雷利	.

但是，在击败皮尔之后，保护主义者们不再想要迪斯雷利了。

[hɪz; ɪz][oʊld] [frend] , [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['bɛntɪŋk] ,

His	old	friend	,	Sir	George	Bentinck	,
他的	老的	朋友	,	先生	乔治	本廷克	,

他的老朋友乔治·本廷克爵士

[hu:z] ['peɪtrənɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'væljuəb(ə)l][æz; əz] [investiŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

whose	patronage	had	been	invaluable	as	investing	him	with	an	air	of
谁	赞助	有	到过	无价	作为	投资	他	和	一个	空气	的

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] ,

respectability	,
体面	,

他的庇护对他来说至关重要，因为这赋予了他体面的形象。

[stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][læst] .

stood	**by**	**him**	**to**	**the**	**last**	**.**
站立	经过	他	到	这	最后的	.

一直陪伴他到最后。

[rɪ'zaɪnɪŋ] [ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'tekʃənɪst] , [hiː; hi]['nɒmɪneɪtɪd] [dɪz'reli] [æz; əz]

Resigning	**the**	**post**	**of**	**Leader**	**of**	**the**	**Protectionists**	**,**	**he**	**nominated**	**Disraeli**	**as**
辞职	这	邮政	的	领导者	的	这	保护主义者	,	他	提名	迪斯雷利	作为

[hɪz; ɪz] [sək'sesər] .

his	**successor**	**.**
他的	接班人	.

他辞去了保护主义者领袖的职务，并提名迪斯雷利为他的继任者。

[ðə; ði]['tɔːri][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

The	**Tory**	**rank**	**and**	**file**	**would**	**have**	**none**	**of**	**him**	**.**
这	保守党	秩	和	文件	会	有	没有任何	的	他	.

保守党普通党员根本不接受他。

[lɔːrd] ['stænli] , [ək'nɑːlɪdʒd] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds][ænd; ənd]

Lord	**Stanley**	**,**	**acknowledged**	**leader**	**of**	**the**	**Party**	**in**	**the**	**House**	**of**	**Lords**	**and**
主	斯坦利	,	已确认	领导者	的	这	派对	在	这	房子	的	领主	和

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	**country**	**,**
这	国家	,

斯坦利勋爵，公认的该党在上议院和全国的领袖，

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] ['tʃæfəd] , [ɪn][ðə; ði][end] [rɪ'lʌktəntli] ['gɪvɪŋ] [ɪn] .

hesitated	**and**	**chaffered**	**,**	**in**	**the**	**end**	**reluctantly**	**giving**	**in**	**.**
犹豫了一下	和	摩擦	,	在	这	结尾	勉强	给予	在	.

犹豫不决，最终还是不情愿地让步了。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] [wen] , [sɪks] ['jɪrz] ['leɪtər] , ['stænli] ,

Something	**of**	**the**	**same**	**thing**	**happened**	**when**	**,**	**six**	**years**	**later**	**,**	**Stanley**	**,**
某物	的	这	相同的	事物	发生	什么时候	,	六	年	之后	,	斯坦利	,

六年后的今天，同样的事情再次发生，斯坦利.....

[naʊ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrldəm] [ʌv; əv]['dɜːrbi] ,

now	**succeeded**	**to**	**the**	**earldom**	**of**	**Derby**	**,**
现在	成功了	到	这	伯爵	的	德比	,

现在继承了德比伯爵爵位，

[fɔːrmd] [æn; ən] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [ænd; ənd] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [meɪk] ['dɪzi] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði]

formed	**an**	**Administration**	**and**	**proposed**	**to**	**make**	**Dizzy**	**Chancellor**	**of**	**the**
形成	一个	行政	和	建议的	到	制作	晕眩的	校长	的	这

[ɪks'tʃekər] [ænd; ənd] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .

Exchequer	**and**	**Leader**	**of**	**the**	**House**	**of**	**Commons**	**.**
国库	和	领导者	的	这	房子	的	公共领域	.

组建了行政机构，并提议任命迪兹为财政大臣兼下议院领袖。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['strenjuəs] [əb'dʒektəz][tuː; tə][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] .

Among	**the**	**most**	**strenuous**	**objectors**	**to**	**the**	**proposal**	**was**	**Queen**	**Victoria**	**.**
之中	这	最多	费力的	反对者	到	这	提议	曾是	女王	维多利亚	.

维多利亚女王是该提议最强烈的反对者之一。

[bʌt; bət] [dɪz'reli] [wʌz; wəz][ɪn'vɪnsəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

But	**Disraeli**	**was**	**invincible**	**because**	**he**	**was**	**indispensable**	**.**
但	迪斯雷利	曾是	无敌	因为	他	曾是	必不可少	.

但迪斯雷利所向披靡，因为他是不可或缺的。

[haʊ] [kə'reɪdʒəsli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['mætʃləs] [skɪl] [hi:; hi] [fɔ:t] [ə'genst] [ˌoʊvər'welmɪŋ]
How courageously and with what matchless skill he fought against overwhelming
如何 勇敢地 和 和 什么 无比 技能 他 战斗 反对 压倒
[ɑ:dz] , [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] ,
odds , and won the day ,
赔率 , 和 韩元 这 天 ,

他以何等的勇气和无与伦比的技巧，对抗绝对的劣势，最终取得了胜利！

[ɪz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['stɔ:ri] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [skɪld] [hændz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['bʌk(ə)l]['lu:zɪz][noʊ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
is a fascinating story that in the skilled hands of Mr . Buckle loses no point of
是 一个 迷人 故事 那 在 这 熟练 双手 的 先生 . 扣上 失败 不 观点 的
['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

这是一个引人入胜的故事，在巴克尔先生的巧妙演绎下，丝毫没有失去趣味性。

['kæptɪn] ['hæri] ['greɪəm] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θəz] [hu:z] [wɜ:rk][aɪ]['nevər]['ɑ:rgju:][ə'baʊt] .
Captain Harry Graham is one of the authors whose work I never argue about .
队长 哈里 格雷厄姆 是 一 的 这 作者 谁 工作 我 绝不 争论 关于 .

哈里·格雷厄姆上尉的作品我从不与人争论，他是少数几位作品值得推敲的作家之一。

[ɪf] , [æz; əz][hæz; həz] ['hæpənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [aɪ] [mi:t] [ðoʊz] [hu:] [du:][nɑ:t][faɪnd][hɪm; ɪm] [ə'mju:zɪŋ]
If , as has happened occasionally , I meet those who do not find him amusing
如果 , 作为 有 发生 偶尔 , 我 见面 那些 WHO 做 不是 寻找 他 有趣
,
,
,

如果像偶尔发生的那样，我遇到一些觉得他不好笑的人，

[aɪ] [kən'si:l] [maɪ] [oʊn] ['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪnjən] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑ:səb(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] .
I conceal my own personal opinion that , with the possible exception of Mr .
我 隐藏 我的 自己的 个人的 观点 那 , 和 这 可能的 例外 的 先生 .
['sti:vən] ['li:kɔk] ,
Stephen Leacock ,
史蒂芬 利科克 ,

我个人认为，除了斯蒂芬·利科克先生之外，其他人都可能不属于这一类。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['rɑ:lɪkɪŋli] ['fʌni] ['pɜ:rs(ə)n][æt; ət]['prez(ə)nt] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɪŋglɪʃ] ;
he is the most rollickingly funny person at present writing the King's English ;
他 是 这 最多 欢快地 有趣的 人 在 展示 写作 这 国王学院 英语 ;

他是目前用标准英语写作的人中最风趣幽默的一位；

[bʌt; bət] [naʊ] , ['bi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə] [er] [maɪ] ['praɪvət] [vju:z] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv]
but now , being in a position to air my private views without fear of
但 现在 , 存在 在 一个 位置 到 空气 我的 私人的 浏览 没有 害怕 的
[ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] ,
contradiction ,
矛盾 ,

但现在，我能够毫无顾虑地表达自己的个人观点，而不用担心遭到反驳。

[aɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['steɪtmənt] ['boʊldli] , [ænd; ənd][pʊt] , [ɪn][æz; əz] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ][ʌv; əv][maɪ] ['evɪdəns] ,
I make the statement boldly , and put , in as Exhibit A of my evidence ,
我 制作 这 陈述 大胆地 , 和 放 , 在 作为 展览 一个 的 我的 证据 ,

我大胆地提出这一声明，并将以下内容作为我的证据A提交：

[ðə; ði] [kəm'pli:t] ['spɔ:rtsmən] (['ɑ:rnəld]) .
The Complete Sportsman (Arnold) .
这 完全的 运动员 (阿诺德) .

完美的运动员（阿诺德）。

[laɪk] ['ʌðər] ['ɜːrliər] ['vɑːljəmz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪm] [sɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'paɪld] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

Like	**other**	**earlier**	**volumes**	**from**	**the**	**same**	**source**	**it**	**is**	**compiled**	**from**	**the**
喜欢	其他	早些时候	卷	从	这	相同的	来源	它	是	编译	从	这

[ə'keɪʒən(ə)l] ['pepərz] [ʌv; əv]['redʒɪnəld] [dreɪk] ['bɪfɪn] ,

occasional	**papers**	**of**	**Reginald**	**Drake**	**Biffin**	**,**
偶然	文件	的	雷金纳德	德雷克	比芬	,

与同一来源的其他早期卷册一样，本书也是由雷金纳德·德雷克·比芬的随笔汇编而成。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['spɔːrtsmən] [huː] [traɪz][tuː; tə][get][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɑːzətɪvli] ['kɔrtɪŋ] [dɪ'zæstər]

and	**the**	**sportsman**	**who**	**tries**	**to**	**get**	**on**	**without**	**it**	**is**	**positively**	**courting**	**disaster**
和	这	运动员	WHO	尝试	到	得到	在	没有	它	是	积极地	求爱	灾难

.

:

.

而试图不借助它就参赛的运动员，无疑是在自取灭亡。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [noʊz] ,

The	**first**	**thing**	**he**	**knows**	**,**
这	第一的	事物	他	知道	,

他首先知道的是，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv]['spæroʊz; 'speroʊz][ɔːr]

he	**will**	**be**	**talking**	**to**	**well**	**-**	**informed**	**people**	**about**	**a**	**flock**	**of**	**sparrows**	**or**
他	将要	是	说	到	出色地	-	知情的	人们	关于	一个	群	的	麻雀	或者

[ə; eɪ] ['kʌvi] [ʌv; əv] ['wiːzəlz] ,

a	**covey**	**of**	**weasels**	**,**
一个	蜂群	的	黄鼠狼	,

他将与一些见多识广的人谈论一群麻雀或一群鼬鼠。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['kwaɪət] [smaɪlz] [wɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	**their**	**quiet**	**smiles**	**will**	**show**	**him**	**that**	**he**	**has**	**been**	**guilty**	**of**	**a**
和	他们的	安静的	微笑	将要	展示	他	那	他	有	到过	有罪的	的	一个

['luːdɪkrəs] ['blʌndər] .

ludicrous	**blunder**	**.**
荒谬	错误	.

她们平静的微笑会让他明白，他犯了一个荒唐的错误。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz] ['bɪfɪn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kə'rekt] [tɜːrmz][ɑːr; ər]

If	**he**	**had**	**read**	**his**	**Biffin**	**he**	**would**	**have**	**known**	**that**	**the**	**correct**	**terms**	**are**
如果	他	有	读	他的	比芬	他	会	有	已知	那	这	正确的	条款	是

[ə; eɪ] " [ˌsjuːsə'reɪʃən][ʌv; əv]['spæroʊz; 'speroʊz] " [ænd; ənd][ə; eɪ] " [pɑːp] [ʌv; əv] ['wiːzəlz] .

a	**"**	**susurration**	**of**	**sparrows**	**"**	**and**	**a**	**"**	**pop**	**of**	**weasels**	**.**
一个	"	低语	的	麻雀	"	和	一个	"	流行音乐	的	黄鼠狼	.

如果他读过比芬的书，就会知道正确的说法是"麻雀的低语"和"黄鼠狼的噗噗声"。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] [smɔːl] ['mætərz] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][jʊr; jər]['spɔːrtsmən] ['kænɑːt][biː; bi] [tuː] ['ækjərət] .

"	**These**	**are**	**small**	**matters**	**,**	**perhaps**	**,**	**but**	**your**	**sportsman**	**cannot**	**be**	**too**	**accurate**	**.**
"	这些	是	小的	事情	,	也许	,	但	你的	运动员	不能	是	也	准确的	.

"这些或许是小事，但对于运动员来说，精准度再高也不为过。"

['mɪstər] . ['bɪfɪn] [triːts] [ʌv; əv] ['præktɪkli] ['evri] [brænʧ] [ʌv; əv][spɔːrt] , [frʌm; frəm] ['elɪfənt] - [sneərɪŋ]

Mr	**.**	**Biffin**	**treats**	**of**	**practically**	**every**	**branch**	**of**	**sport**	**,**	**from**	**elephant**	**-**	**snaring**
先生	.	比芬	款待	的	几乎	每一个	分支	的	运动	,	从	大象	-	陷阱

[tuː; tə] ['sʌndeɪ] [brɪʤ] ,

to	**Sunday**	**bridge**	**,**
到	星期日	桥	,

比芬先生几乎谈到了体育运动的各个方面，从捕捉大象到周日桥牌比赛。

[ɪn][ðə; ði] ['i:zi] ['tʃæti] [staɪl] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['dʒent(ə)lmən] [ðə; ði] [ɪn'seprəbl] [kəm'pænjən]

in	the	easy	chatty	style	which	made	The	Perfect	Gentleman	the	inseparable	companion
在	这	简单的	健谈	风格	哪个	制成	这	完美的	绅士	这	形影不离	伴侣

[ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][kəm'pɔ:rt] [ðəm'selvz] [kə'rektli] [ɪn][sə'saɪəti] .

of	all	who	desire	to	comport	themselves	correctly	in	Society	.
的	全部	WHO	欲望	到	康波特	他们自己	正确	在	社会	.

《完美绅士》以轻松诙谐的风格，成为所有希望在社交场合举止得体的人士的必备读物。

[nɔ:r][ɪz][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['kɑ:mplɪment] [ʌv; əv]['ænɪkˌdoʊts] ['lækɪŋ] .

Nor	is	the	usual	complement	of	anecdotes	lacking	.
也不	是	这	通常	补充	的	轶事	缺乏	.

各种轶事趣闻也一应俱全。

[ðə; ði]['præktɪk(ə)l]['vælju:][ʌv; əv] [ði:z] ['kænɑ:t][bi:; bi]['oʊvər] - ['estɪmeɪtɪd] .

The	practical	value	of	these	cannot	be	over	-	estimated	.
这	实际的	价值	的	这些	不能	是	超过	-	估计的	.

这些工具的实用价值不容低估。

[ə; eɪ]['kerf(ə)l][pə'ru:z(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [lɔ:rd] ['blɑ:ksəm] , [tu:; tə] [teɪk]

A	careful	perusal	of	the	tragic	story	of	the	late	Lord	Bloxham	,	to	take
一个	小心	仔细阅读	的	这	悲惨	故事	的	这	晚的	主	布洛克瑟姆	,	到	拿

[bʌt; bət][wʌn] ['ɪnstəns] ,

but	one	instance	,
但	一	实例	,

仅以已故布洛克瑟姆勋爵的悲惨故事为例，仔细研读一番，便可知晓这一点。

[wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] [seɪv] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['meni] [di:p] - [si:] ['fɪʃərmən] [hu:] [hæv; həv]['fɔ:lən]['ɪntu:]

will	certainly	save	the	lives	of	many	deep	-	sea	fishermen	who	have	fallen	into
将要	当然	节省	这	生活	的	许多	深的	-	海	渔民	WHO	有	倒下	进入

[ðə; ði] ['fu:lɪʃ] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['æŋglɪŋ] [fɔ:r; fər] [ʃɑ:rks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪn] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv]

the	foolish	habit	of	angling	for	sharks	with	a	line	fastened	to	one	of
这	愚蠢	习惯	的	钓鱼	为了	鲨鱼	和	一个	线	系紧	到	一	的

[ðer; ðər]['weskət; 'weɪskoʊt] ['bʌtnz] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'ti:] .

their	waistcoat	buttons	to	save	the	trouble	of	holding	it	.
他们的	马甲	按钮	到	节省	这	麻烦	的	保持	它	.

这肯定会拯救许多深海渔民的生命，他们养成了一个愚蠢的习惯，为了省事，把鱼线系在背心纽扣上去钓鲨鱼。

['mɪstər] . ['wɪljəm] ['keɪn] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs][ænd; ənd] [pər'sɪstənt] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] ,

Mr	.	William	Caine	has	a	very	nice	and	persistent	sense	of	humour	,
先生	.	威廉	凯恩	有	一个	非常	好的	和	执着的	感觉	的	幽默	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][læst] [bʊk] ,

and	his	last	book	,
和	他的	最后的	书	,

威廉·凯恩先生拥有非常出色且持久的幽默感，他的上一本书，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ment]

But	She	Meant
但	她	意思是

但她的意思是

[wel] ([leɪn]) , [ʃoʊz] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][moʊst]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [best] [veɪn] .

Well	(	Lane	)	,	shows	him	in	his	most	natural	and	therefore	best	vein	.
出色地	(	车道	)	,	演出	他	在	他的	最多	自然的	和	所以	最好的	静脉	.

（莱恩）展现了他最自然、因而也是最好的一面。

[hɪz; ɪz]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ɪn'tenʃən] [wʌz; wəz][wʌn] ['hænə] ['neɪbər] ,

His	lady	of	the	good	intentions	was	one	Hannah	Neighbour	,
他的	女士	的	这	好的	意图	曾是	一	汉娜	邻居	,

他那位怀有善意的女士名叫汉娜·内伯。

[æn; ən][ɪn'kɔ:rɪdʒəb(ə)l]['ɪnfənt] [hu:z] ['emɪnəntli] ['vɜ:rtʃuəs] [ri'zɔlvz] [prə'du:st] [ðə; ði][moʊst] ['vɪʃəs]
an **incorrigible** **infant** **whose** **eminently** **virtuous** **resolves** **produced** **the** **most** **vicious**
一个 不可救药 婴儿 谁 非常 有德行的 解决 生产 这 最多 恶毒
[rɪ'zʌlts] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌædven'tɪʃəs] [eɪd][ʌv; əv]['eni] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
results **without** **the** **adventitious** **aid** **of** **any** **extraordinary** **circumstances** **.**
结果 没有 这 不定 援助 的 任何 非凡的 情况 .

一个顽劣不堪的婴儿，他极其善良的决心却在没有任何特殊情况下，造成了最恶劣的后果。

[ðer; ðər][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə'baʊt]['pi:p(ə)l] [hu:] [mi:n] [wel] ['sʌmθɪŋ] [pə'θetɪk] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els]
There **is** **generally** **about** **people** **who** **mean** **well** **something** **pathetic** **and** **something** **else**
那里 是 一般来说 关于 人们 WHO 意思是 出色地 某物 可怜的 和 某物 别的
[wɪtʃ] [ɪz] [wɜ:rs] ,
which **is** **worse** **,**
哪个 是 更糟 ,

通常来说，有些人出于好意，但却做了一些可悲的事，而另一些人则做了更糟糕的事。

[ænd; ənd] [ði:z] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [soʊ][ɪg'zædʒəreɪtɪd][ɪn]['fɪkʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə]
and **these** **characteristics** **are** **apt** **to** **become** **so** **exaggerated** **in** **fiction** **as** **to**
和 这些 特征 是 易于 到 变得 所以 夸张的 在 小说 作为 到
[bi:; bi]['ɔ:lmoʊst] [ə'fensɪv] .
be **almost** **offensive** **.**
是 几乎 进攻 .

这些特征在小说中往往会被夸大到近乎冒犯的地步。

['mɪstər] . [keɪnz] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n][ɪz][nɑ:t][ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] ; [ʃi:; ʃi][ɪz][noʊ][prɪg] ,
Mr **.** **Caine's** **young** **person** **is** **not** **of** **that** **sort** **;** **she** **is** **no** **prig** **,**
先生 . 凯恩的 年轻的 人 是 不是 的 那 种类 ; 她 是 不 伪君子 ,

凯恩先生的女主角并非那种人；她一点也不矫揉造作。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fɔ:lt] [ɪz][nɑ:t] ['wi:knəs] [bʌt; bət] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [æk'tɪvəti] .
and **her** **fault** **is** **not** **weakness** **but** **irrepressible** **activity** **.**
和 她 过错 是 不是 弱点 但 不可抑制的 活动 .

她的缺点不是软弱，而是无法抑制的活力。

[tu:; tə] [wət'evər] [ɪk'stent][ʃi:; ʃi] [ə'nɔɪd] [ˌem 'i:] ,
To **whatever** **extent** **she** **annoyed** **me** **,**
到 任何 程度 她 恼怒 我 ,

无论她让我感到多么恼火，

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɔ:rbɪd][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] [sʌm; səm]['i:v(ə)n] [wɜ:rs]
I **was** **always** **possessed** **with** **the** **morbid** **desire** **to** **see** **some** **even** **worse**
我 曾是 总是 拥有 和 这 病态的 欲望 到 看 一些 甚至 更糟
[rɪ'zʌlt] [ə'tendɪŋ] [hɜ:r; hər] ['efərts] ;
result **attending** **her** **efforts** **;**
结果 参加 她 努力 ;

我一直有一种病态的欲望，希望看到她的努力会带来更糟糕的结果；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər]['kredɪt][fɔ:r; fər] [in'fektɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər]
and **all** **the** **while** **I** **had** **to** **give** **her** **credit** **for** **infecting** **the** **other**
和 全部 这 尽管 我 有 到 给 她 信用 为了 感染 这 其他
['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][vaɪ'tæləti] .
characters **of** **the** **story** **with** **a** **remarkable** **vitality** **.**
人物 的 这 故事 和 一个 卓越 活力 .

与此同时，我不得不承认，她给故事中的其他角色注入了非凡的活力。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:bləm] ,
I **congratulate** **the** **author** **upon** **his** **presentation** **of** **the** **problem** **,**
我 祝贺 这 作者 之上 他的 推介会 的 这 问题 ,

我祝贺作者对这个问题进行了精彩的阐述。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [diːl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [tʃaɪld][soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [æt; ət][ðə; ði]

how	can	you	deal	with	such	a	misguided	child	so	that	you	may	at	the
如何	能	你	交易	和	这样的	一个	错误的	孩子	所以	那	你	可能	在	这

[seɪm] [taɪm] [tʃek] ['deɪndʒərəs] [prəʊ'klɪvɪtiːz] [ænd; ənd] [jet] [duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɜːr; hər] ['eksələnt]

same	time	check	dangerous	proclivities	and	yet	do	justice	to	her	excellent
相同的	时间	查看	危险的	倾向	和	然而	做	正义	到	她	出色的

['məutivz] ?

motives	?
动机	?

如何对待这样一个误入歧途的孩子，既能遏制其危险倾向，又能尊重其良好的动机?

[stɪl] [mɔːr] [wʌz; wəz][aɪ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fræŋk] , [ɪf] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ,

Still	more	was	I	pleased	with	his	frank	,	if	abominable	,
仍然	更多的	曾是	我	高兴	和	他的	坦率	,	如果	可恶	,

更令我感到高兴的是他坦率得近乎可憎的言论。

[əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn]['ɔːrdər] ['prɑːpərli] [tuː; tə] [ɪn'kʌlkeɪt] ['dɪsəplɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði]

admission	that	in	order	properly	to	inculcate	discipline	it	is	necessary	for	the
入学	那	在	命令	适当地	到	灌输	纪律	它	是	必要的	为了	这

[moʊst][pɑːrt][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] ['məutivz] [ænd; ənd][let]['dʒʌstɪs][biː; bi] [bləʊd] .

most	part	to	ignore	motives	and	let	justice	be	blowed	.
最多	部分	到	忽略	动机	和	让	正义	是	吹	.

承认为了真正培养纪律，在大多数情况下必须忽略动机，让正义被忽视。

[ðə; ði] [ˌriːə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ˌdɔːrə'θiːə] [æz; əz][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [kə'lektɪd] [ɪ'dɪʃn] (

The	reappearance	of	Dorothea	as	a	volume	in	the	new	collected	edition	(
这	再次出现	的	多萝西娅	作为	一个	体积	在	这	新的	集	版	(

['kɑːnstəbl]) [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɑːrtən] [mɑːrtənz] [hæz; həz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]

Constable	)	of	the	works	of	Mr	.	Maarten	Maartens	has	at	this	moment
警官	)	的	这	作品	的	先生	.	马丁	马尔滕斯	有	在	这	片刻

[ə; eɪ][streɪndʒ] ['æptnəs] .

a	strange	aptness	.
一个	奇怪的	恰当性	.

在马尔滕·马尔滕斯先生作品的新合集（康斯特布尔出版社）中，《多萝西娅》作为一卷重新出现，此时此刻具有一种奇特的恰当性。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌdɔːrə'θiːə] , [hɜːr'self][ʌv; əv] [dʌtʃ] - ['ɪŋglɪʃ] [ɪk'strækʃ(ə)n] ,

For	you	may	remember	that	Dorothea	,	herself	of	Dutch	-	English	extraction	,
为了	你	可能	记住	那	多萝西娅	,	她自己	的	荷兰语	-	英语	萃取	,

['mærid] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['prʌʃən] ['fæməli] .

married	into	a	Prussian	family	.
已婚	进入	一个	普鲁士	家庭	.

你可能还记得，多萝西娅本人是荷兰裔英国人，嫁入了一个普鲁士家庭。

[neɪ] , [mɔːr] , ['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prʌʃən] ['dʒen(ə)rəl] .

Nay	,	more	,	into	the	family	of	a	Prussian	general	.
不	,	更多的	,	进入	这	家庭	的	一个	普鲁士	一般的	.

不，更确切地说，是进入了一位普鲁士将军的家庭。

[ə; eɪ] ['veri] ['ɑːbviəs] ['ɪntrəst] [ə'tætʃiz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ] [ðiːz] ['piːp(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði]

A	very	obvious	interest	attaches	to	the	impression	made	by	these	people	upon	the
一个	非常	明显的	兴趣	附件	到	这	印象	制成	经过	这些	人们	之上	这

[maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] .

mind	of	the	author	.
头脑	的	这	作者	.

作者显然对这些人给作者留下的印象非常感兴趣。

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl][wi:; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] ['raɪtɪŋ] [ðæt] " [hɪz; ɪz]['lɔ:fti] [soʊl][hæd; həd] [ək'septɪd]

Of	the	old	General	we	find	him	writing	that	"	his	lofty	soul	had	accepted
的	这	老的	一般的	我们	寻找	他	写作	那	"	他的	高远	灵魂	有	公认

[ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nəti][ɑ:n] [ɜ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ,

the	theory	of	the	unity	on	earth	of	the	good	,
这	理论	的	这	统一	在	地球	的	这	好的	,

我们发现他写道，这位老将军"高尚的灵魂接受了世间一切善恶统一的理论"，

[ðə; ði] [tru:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] .

the	true	and	the	beautiful	.
这	真的	和	这	美丽的	.

真实与美好。

" [hu:] , [aɪ][æsk][ju:; jʊ] , [wʊd] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'ti:] ?

"	Who	,	I	ask	you	,	would	have	supposed	it	?
"	WHO	,	我	问	你	,	会	有	据称	它	?

"请问，谁会想到会发生这种事呢？"

[bʌt; bət] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [bʊk] [ði:z] [vɑ:n] [stænd][æz; əz][ðə; ði]['pɜ:rfɪkt]['fæməli] , ['dʒentli]

But	throughout	the	book	these	Von	Rodens	stand	as	the	perfect	family	,	gently
但	自始至终	这	书	这些	冯	罗登斯	站立	作为	这	完美的	家庭	,	轻轻地

['ʃɪvəlrəs] ,

chivalrous	,
骑士精神	,

但贯穿全书，冯·罗登一家都展现出完美的家庭形象，温文尔雅、彬彬有礼。

['kʌltʃərd] [ænd; ənd] [ˌɔ:ltə'geðər] ['tʃɑ:rmɪŋ] .

cultured	and	altogether	charming	.
有文化的	和	共	迷人	.

有教养，魅力十足。

[ðen] [wʌn] [ri'membəz] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌdɔ:rə'θi:ə] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm][taɪm][ə'goʊ] ,

Then	one	remembers	in	explanation	that	Dorothea	was	written	some	time	ago	,
然后	一	记得	在	解释	那	多萝西娅	曾是	书面	一些	时间	前	,

然后人们会想起，多萝西娅是多年前写的一本书。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [kʊl'tʊr] .

and	that	this	was	the	old	-	fashioned	Kultur	.
和	那	这	曾是	这	老的	-	造型	文化	.

这就是老式的文化。

[ðer; ðər][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['trædʒədi][ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] .

There	you	have	the	German	tragedy	in	a	nutshell	.
那里	你	有	这	德语	悲剧	在	一个	简而言之	.

这就是德国悲剧的缩影。

[ʌv; əv] [ˌdɔ:rə'θi:ə] [hɜ:r'self][aɪ] [wɪl] [seɪ] ['lɪt(ə)l] .

Of	Dorothea	herself	I	will	say	little	.
的	多萝西娅	她自己	我	将要	说	小的	.

关于多萝西娅本人，我不太想多说。

['prɑ:bəbli][ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] [noʊ] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [meɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɪn] [kən'sɪdərɪŋ]

Probably	you	already	know	her	,	and	may	agree	with	me	in	considering
大概	你	已经	知道	她	,	和	可能	同意	和	我	在	考虑

[hɜ:r; hər][æn; ən] [ˌʌnə'træktɪv] [prɪg] ,

her	an	unattractive	prig	,
她	一个	不吸引人	伪君子	,

你可能已经认识她了，而且可能同意我的看法，认为她是个令人厌恶的伪君子。

[huːz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv]['mɪstər] . [mɑːrtənz] - ['herəwənz][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ]
whose **place** **in** **the** **list** **of** **Mr** **.** **Maartens** **'** **heroines** **is** **decidedly** **at** **the** **wrong**
谁 地方 在 这 列表 的 先生 . 马尔滕斯 - 女英雄们 是 绝对地 在 这 错误的
[end] .
end **.**
结尾 .

在马尔滕斯先生的女英雄名单中，她的位置显然是错误的。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ə'meɪzɪŋ] [pə'θetɪk] ['prʌʃən] ! [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] [i'məuʃənz] [ðeɪ] [stɜːr][ɪn]
But **those** **amazing** **pathetic** **Prussians** **!** **and** **the** **conflicting** **emotions** **they** **stir** **in**
但 那些 惊人的 可怜的 普鲁士人 ! 和 这 冲突 情绪 他们 搅拌 在
[jʊr; jər] [hɑːrt] [æz; əz][juː; jʊ] [riːd] !
your **heart** **as** **you** **read** **!**
你的 心 作为 你 读 !

但是那些令人惊叹又可怜的普鲁士人！以及他们在你阅读时激起的复杂情感！

[hiː; hi] .
He **.**
他 .

他。

" [aɪm][dʒʌst][ə'baʊt] [fed] - [ʌp][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [ə'baʊt] - - .
" **I'm** **just** **about** **fed** **-** **up** **with** **all** **this** **talk** **about** **recruitin** **'** **.**
" 我是 只是 关于 美联储 - 向上 和 全部 这 讲话 关于 - - .

“我已经厌倦了所有关于招募的讨论。”

[huːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [breɪnz]
Who's **goin** **'** **to** **carry** **on** **the** **work** **of** **the** **country** **if** **all** **the** **people** **of** **brains**
谁是 去 - 到 携带 在 这 工作 的 这 国家 如果全部 这 人们 的 大脑
[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ? "
go **to** **the** **front** **?** **"**
去 到 这 正面 ? "

如果所有有头脑的人都去前线了，谁来继续国家的工作呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神